DOCUMENT RESUME

ED 301 058 FL 017 709

TITLE	Francais de base. Programme de 9 ans, materiel didactique: 4e, 5e et 6e annees (Core French. Nine-Year Study Program, Instructional Materials: 4th, 5th and 6th Grades).
INSTITUTION	Manitoba Dept. of Education, Winnipeg. Bureau of French Education.
REPORT NO	0-7711-0247-X
PUB DATE	87
NOTE	349p.; For related documents, see FL 017 707-708 and FL 017 710.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC14 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Class Activities; Classroom Techniques; *Course Content; Cultural Activities; Educational Games; Foreign Countries; *French; *Geography Instruction; Grade 4; Grade 5; Grade 6; *Holidays; Instructional Materials; Intermediate Grades; *Meteorology; Science Instruction; Second Language Programs; *Songs; State Curriculum Guides
IDENTIFIERS	Canada; *Manitoba; Manitoba Department of Education

ABSTRACT

Official instructional materials for the first three years (grades 4-6) of the Manitoba Department of Education's core French language program consist of units in geography, weather and calendars, holidays, and music designed for each of the three instructional levels. The units on geography focus on Manitoba and Canada. Units on the calendar and weather address aspects of meteorology, weather charting, and seasons. Units on holidays contain materials on Christmas, the Feast of Saint Catherine, and a day celebrating the Canadian trappers. A unit on music designed for all three levels contains the lyrics to French and Canadian songs, most related to specific events or holidays. Exercises and visual aids are included in most units. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

ED301058

Programme de 9 ans
Matériel didactique

4e, 5e et 6e années

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

J. Tooch

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FRANÇAIS DE BASE

FL017709

FRANÇAIS DE BASE

MATÉRIEL DIDACTIQUE

© Bureau de l'Éducation française Manitoba

ISBN 0-7711-0247-X

TABLE DE MATIERES

1. Les sciences humaines 2

2. Calendrier, météo, température 36

3. Noel 56

4. Testing (4e) 66

5. Testing (5e) 91

6. Testing (6e) 130

7. La Sainte-Catherine 175

8. La musique (4e, 5e, 6e) 199

9. Festival du Voyageur. 231

SCIENCES HUMAINES

SCIENCES HUMAINES

Leçon 1 (4e année)

La rose des vents

Objectifs spécifiques:

Le professeur devrait présenter:

- les 4 points cardinaux et les 4 points intermédiaires;
- les 8 points sur la rose des vents en se situant en classe.

Vocabulaire:

au nord
au sud
à l'ouest
à l'est

la rose des vents
une boussole

* Pour le Professeur

nord (le "d" est muet)

sud

est

ouest

nord-ouest

sud-est

nord-est

sud-ouest

Matériel

- transparent de la rose des vents ou une reproduction en couleur du symbole sur un carton de 40 X 40 cm;
- copies de la rose des vents pour les élèves;
- des boussoles (fournies par l'école),une pour chaque élève;

Démarche suggérée

Le professeur devrait:

- présenter le vocabulaire;
- faire situer les points cardinaux et les points intermédiaires sur le transparent ou l'illustration de la rose des vents;
- faire situer les points cardinaux et les points intermédiaires sur la feuille des élèves;
- faire colorier la rose des vents;
- (avec l'aide d'une boussole) demander à chaque élève de trouver les 4 points cardinaux et les 4 points intermédiaires dans la classe ou à l'extérieur.
- demander aux élèves (en petits groupes de 2 ou 3) de préparer des affiches pour chacun des 4 points cardinaux et des 4 points intermédiaires; ils pourront les mettre aux endroits appropriés sur les murs de la classe.

Jeu

Pivote bouteille

- deux équipes, une bouteille de boisson gazeuse;
- un élève tourne la bouteille. Quand elle s'arrête, l'élève identifie la direction que la bouteille indique;
- si l'élève qui devrait répondre fait une faute, un élève de l'autre équipe peut répondre.

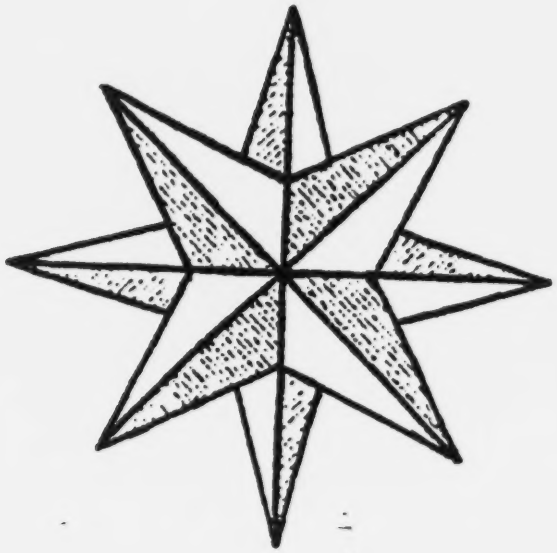
Nom: _____

Date: _____

Exercice de Révision

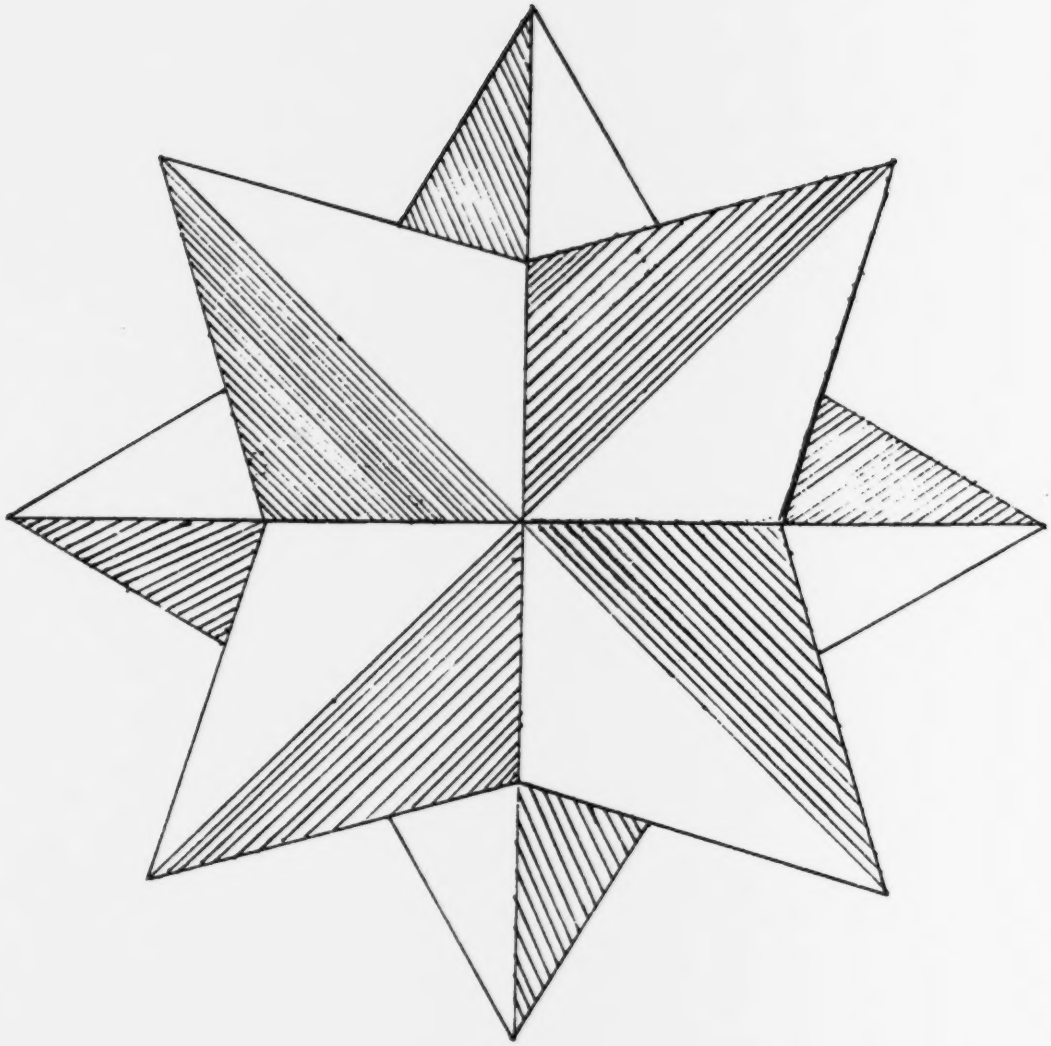
Leçon 1

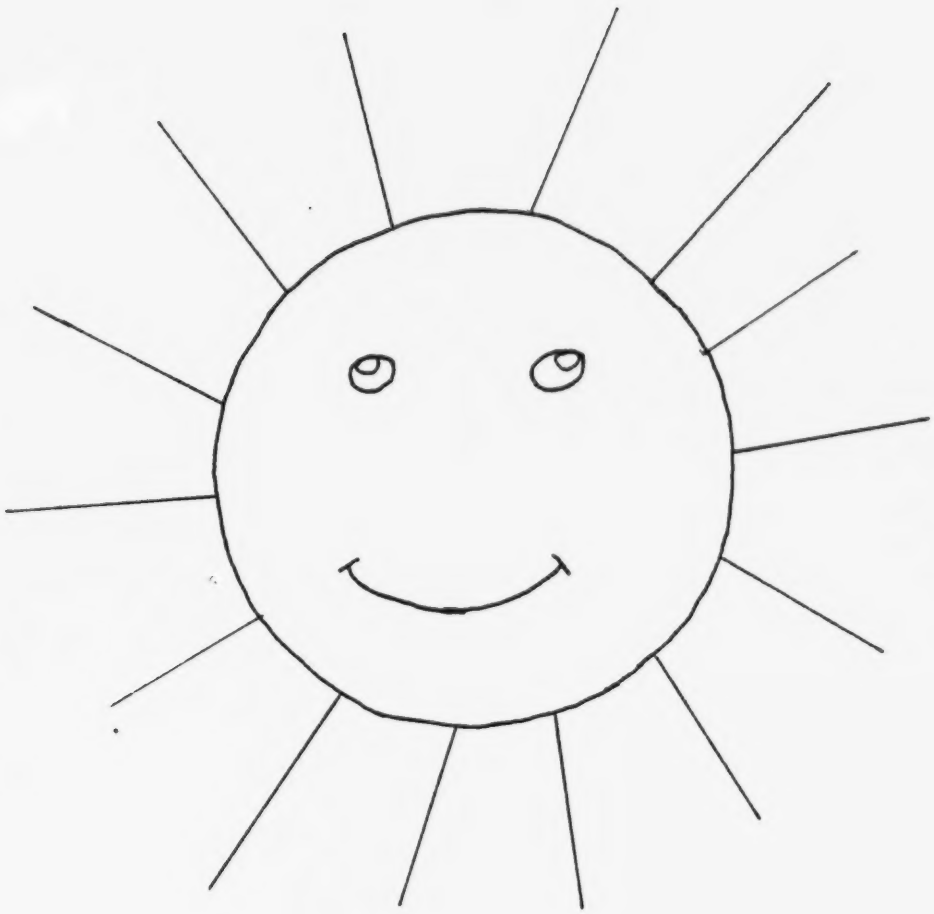
Voici la rose des vents



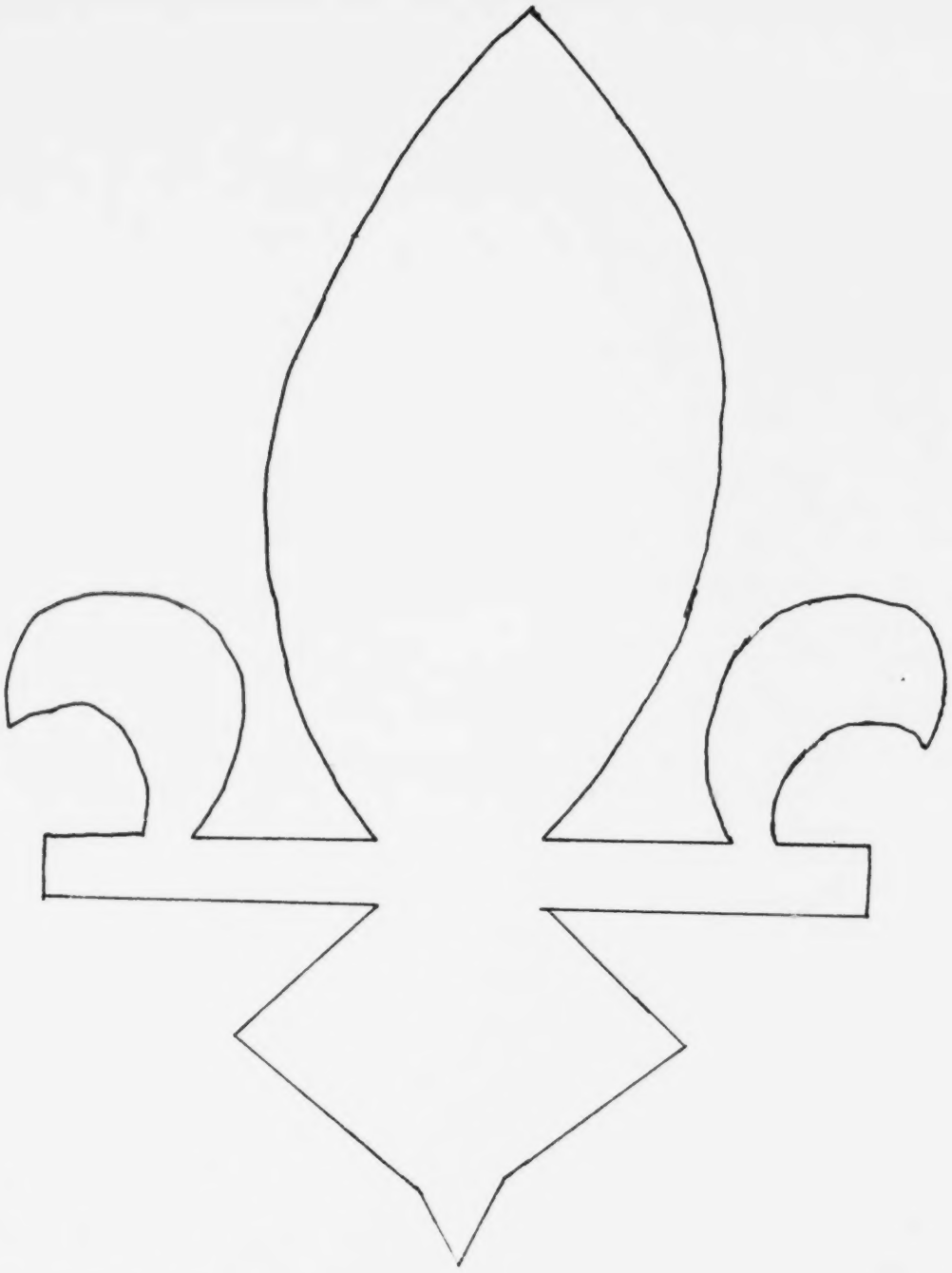
Indiquer sur la rose des vents:

- Où est le nord?
- Où est le sud?
- Où est l'est?
- Où est l'ouest?
- C'est l'été. Il est 8h.. Le soleil est à _____.
- C'est l'été. Il est 20h.. Le soleil est à _____.
- Il fait froid l'hiver au _____ du Canada.
- Il fait chaud l'été au _____ du Canada.



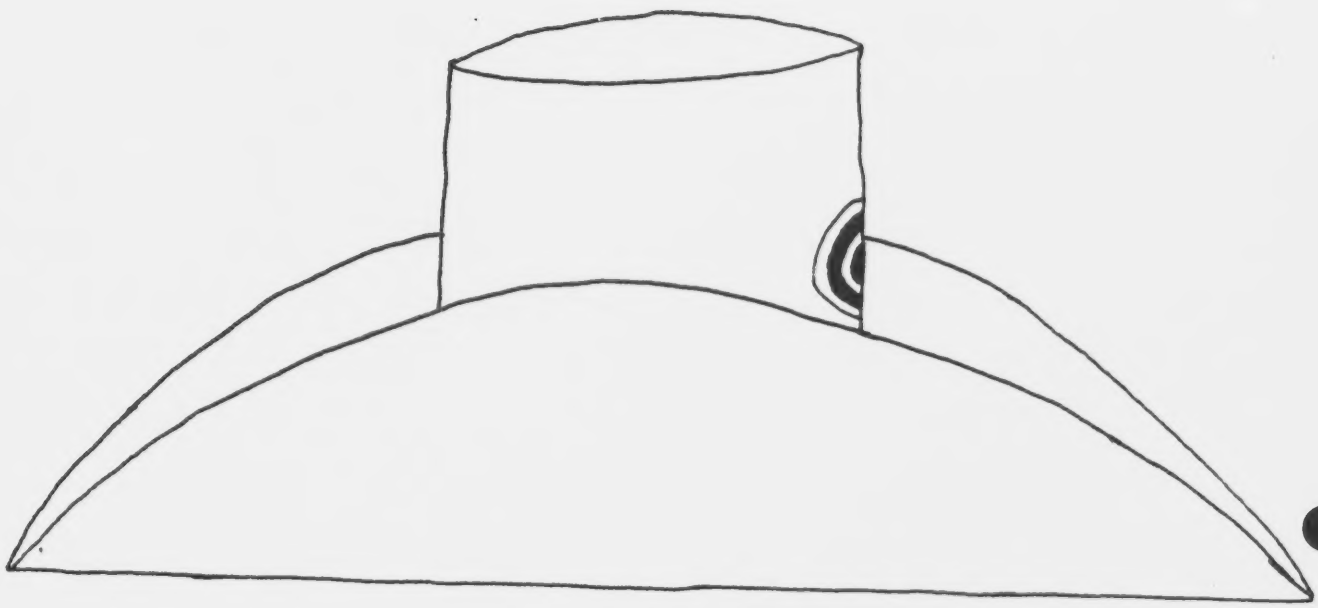


sud

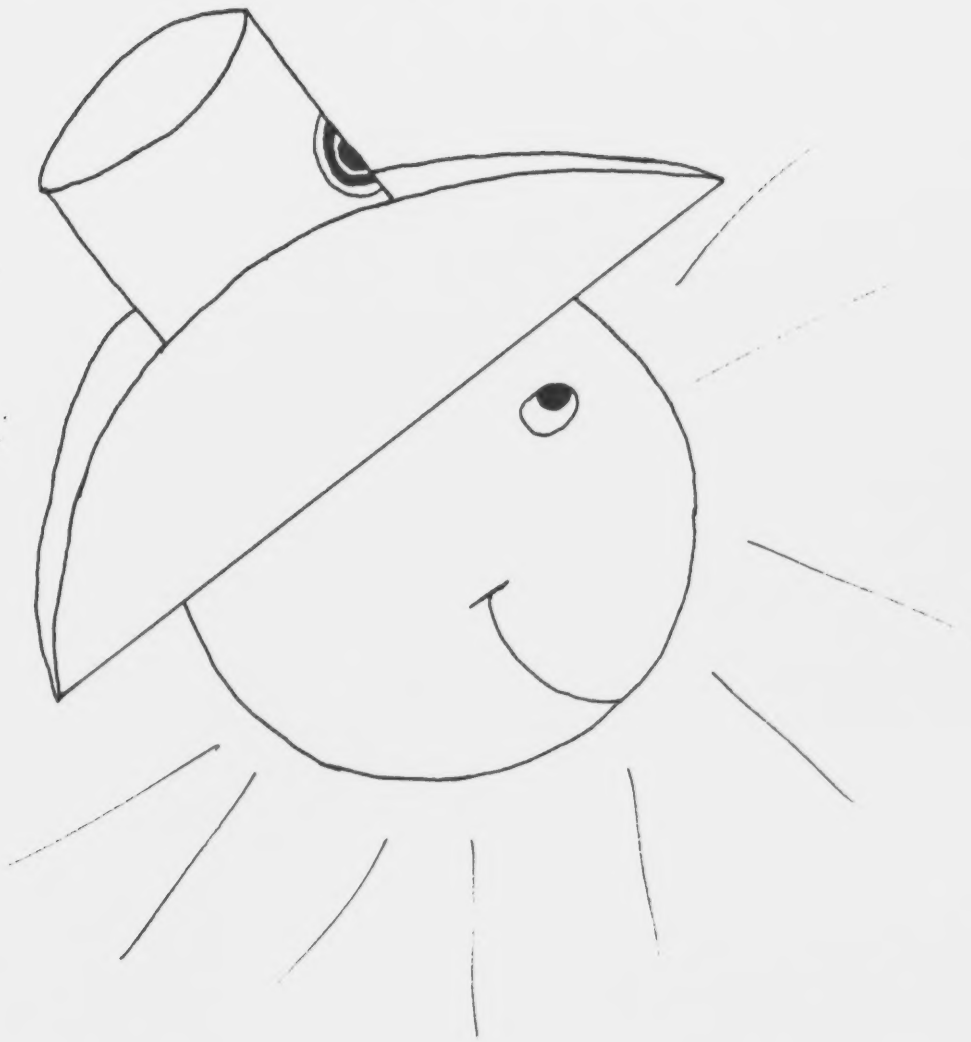


est

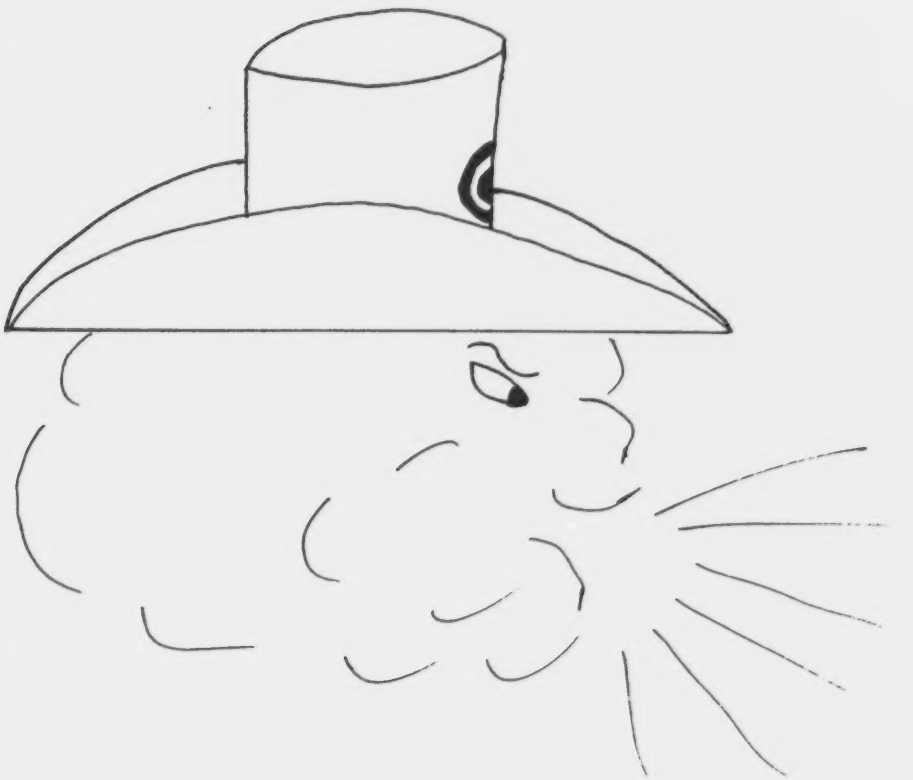
nord



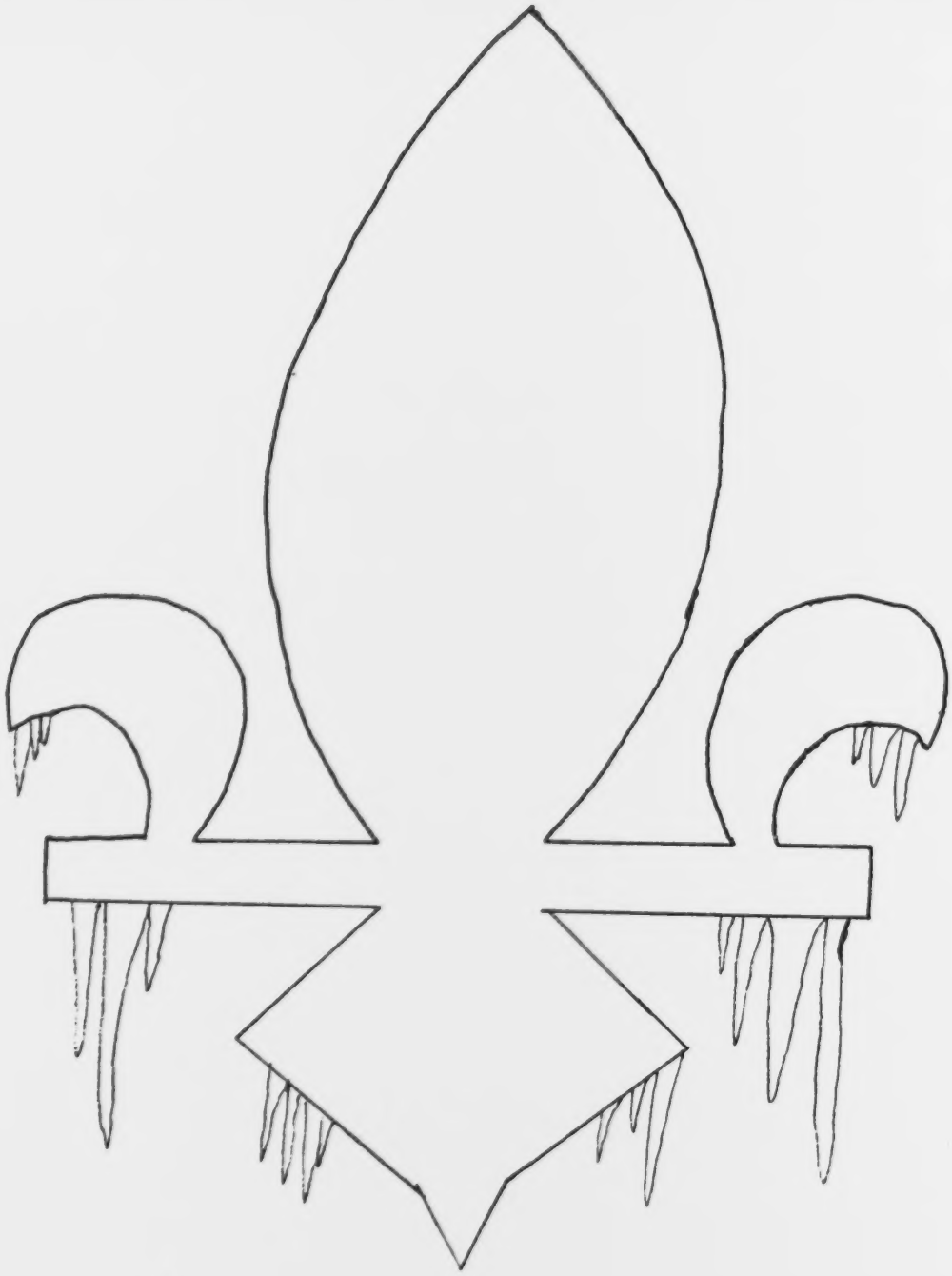
ouest



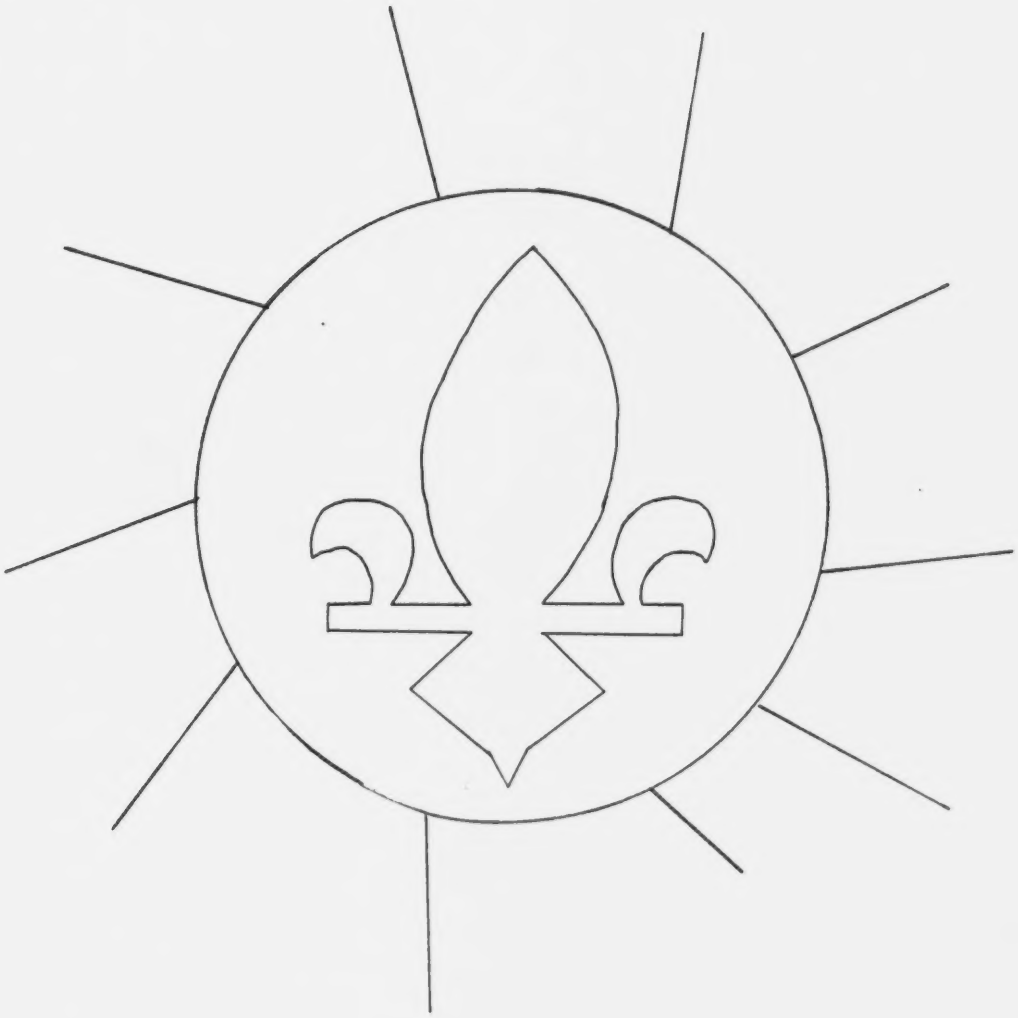
sud-ouest



nord-ouest



nord-est



sud-est

SCIENCES HUMAINES

Leçon 1 (5e année)

Le Manitoba

Objectifs spécifiques

Les élèves seront capables:

- d'identifier les quatre frontières du Manitoba.
- d'identifier les armoiries du Manitoba.

Vocabulaire

le centre	la croix de St.-Georges
le bison	les Etats-Unis
l'Amérique du Nord	les armoiries
la frontière	la Baie d'Hudson

Matériel

- transparent de l'Amérique du Nord
- transparent du Manitoba
- les armoiries du Manitoba

Démarche suggérée

1. - le professeur avec l'aide du transparent de l'Amérique du Nord invite les élèves (avec leurs copies de la carte) à colorier le Manitoba rouge.
   - discuter (en français) avec les élèves des frontières du Manitoba.
   - écrire les réponses sur le transparent ainsi que sur celles des élèves.
2. - discuter le sens des armoiries du Manitoba.

Pour le professeur

Les armoiries du Manitoba:

- le bison symbolise l'importance du bison de la Rivière Rouge au temps de la colonisation et pour les Indiens.
- le vert indique les prairies
- La Croix de St.-Georges représente l'influence de l'Angleterre au Manitoba.

Nom: _____

Date: _____

Leçon 2
Exercice de Révision

Le Manitoba

Chaque élève reçoit une copie de la carte du Manitoba.

Ecrire le vocabulaire suivant au tableau:

la Saskatchewan, les Territoires du Nord-Ouest,

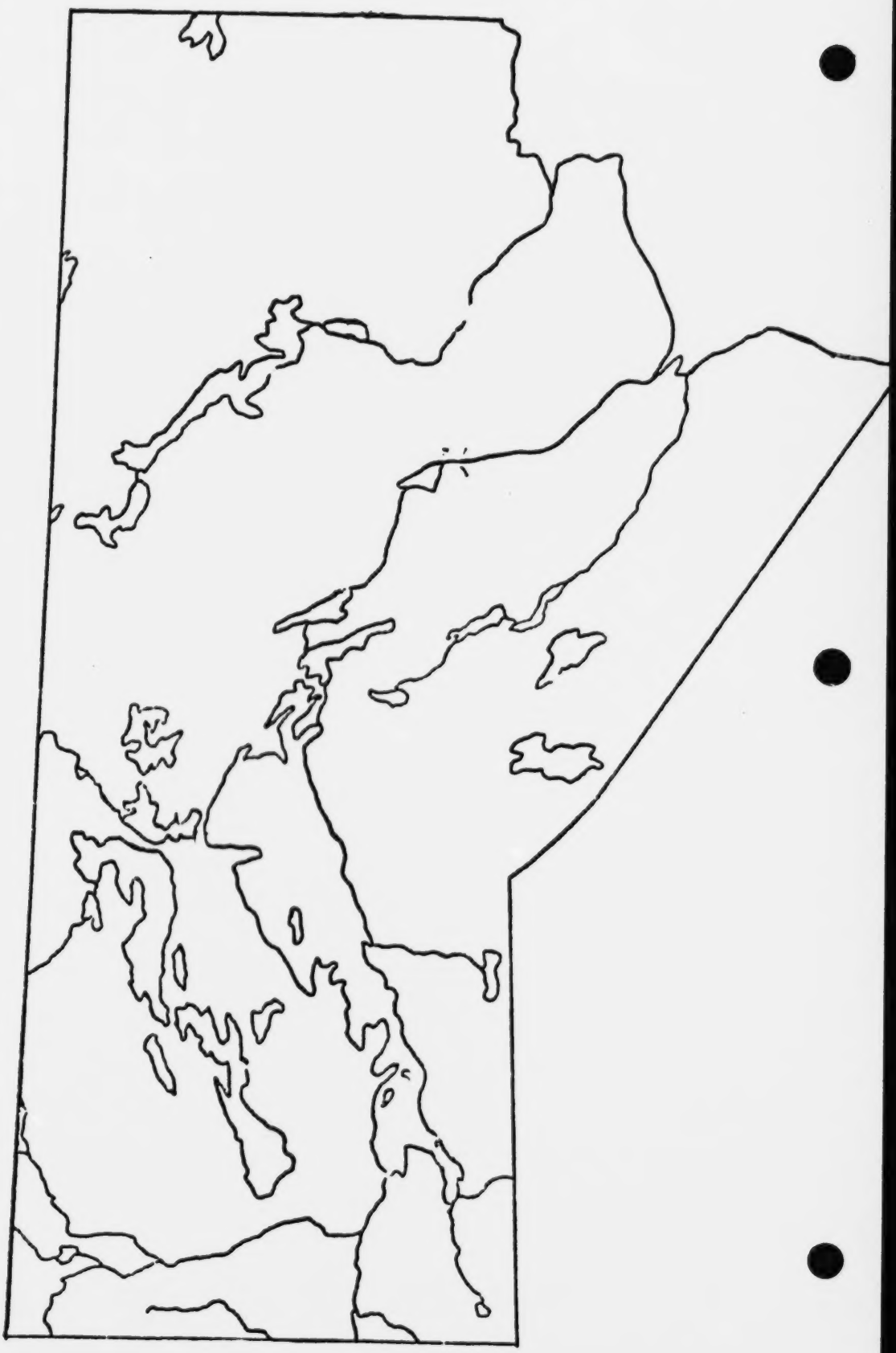
les Etats-Unis, l'Ontario, le bison

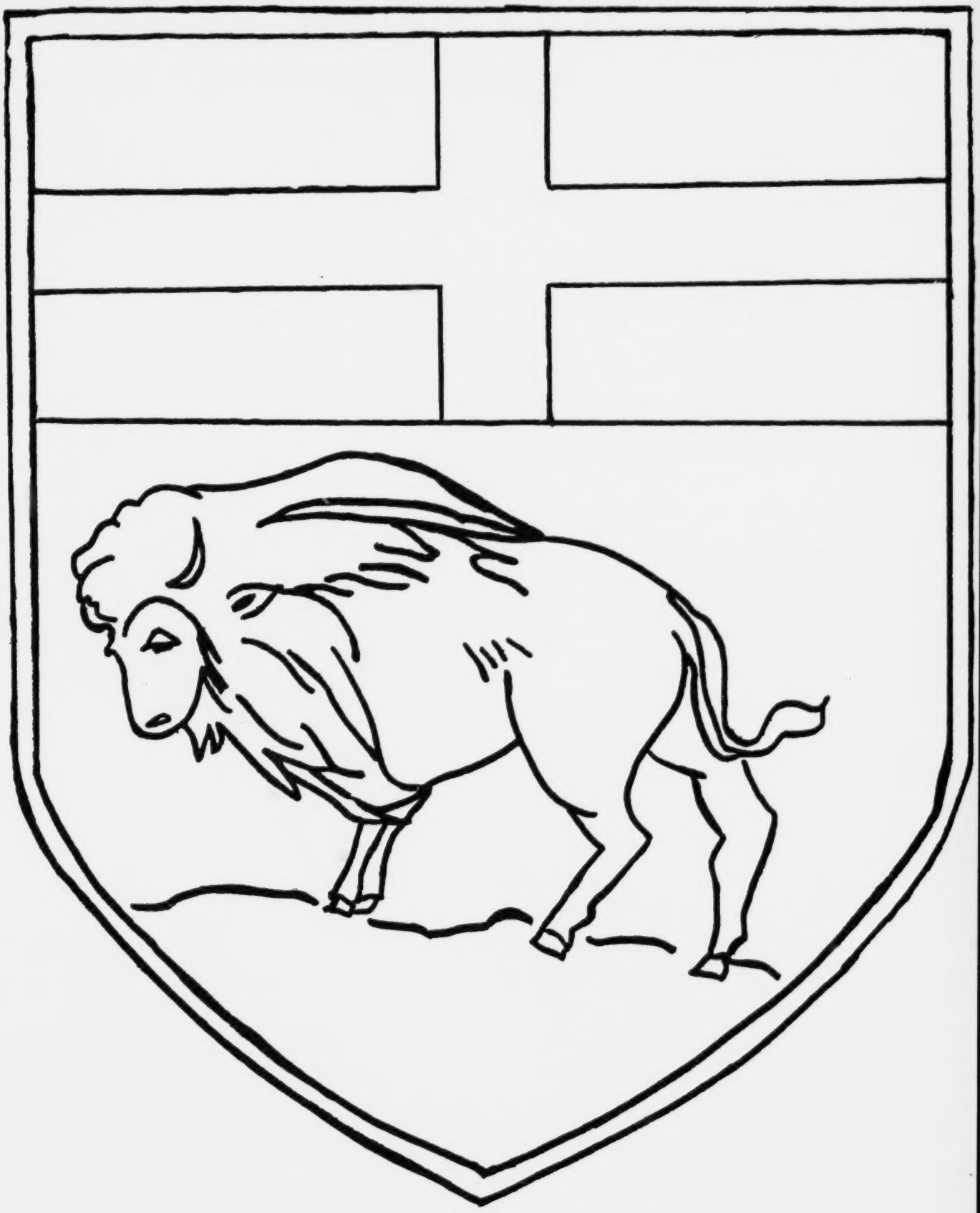
Les élèves écrivent sur leur carte les réponses aux questions suivantes:

1. Où est la Saskatchewan?
2. Où sont les Territoires du Nord-Ouest?
3. Où sont les Etats-Unis?
4. Où est l'Ontario?
5. Les armoiries du Manitoba ont un animal.

C'est le _____.

L'AMERIQUE DU NORD





SCIENCES HUMAINES

Leçon 3 (5e année)

Les provinces du Canada

Objectif spécifique

L'élève sera capable d'identifier:

- les dix provinces et les deux territoires sur une carte du Canada.

Vocabulaire

la géographie	la Nouvelle-Ecosse
une carte	le Nouveau-Brunswick
la Colombie-Britannique	le Yukon
la Saskatchewan	la Terre-Neuve
le Manitoba	l'Ile du Prince Edouard
l'Ontario	l'Alberta
le Québec	les Territoires du Nord-Ouest

Matériel

- transparent de la carte du Canada # 1;
  ou carte commerciale française
  ou reproduction de la carte sur une feuille de "bristol board";
- copies et/ou transparent de la feuille avec les noms des provinces;
- copies de la carte du Canada # 1 pour tous les élèves;
- supplémentaire: L'hymne national
  Drapeau du Canada
  Carte du Canada # 2 (avec les noms des provinces)

Démarche suggérée

- présenter le nouveau vocabulaire;
- faire situer les noms des provinces sur le transparent, la carte commerciale ou sur la reproduction en y ajoutant ou en y dévoilant les noms;
- l'élève copie, comme exercice de renforcement, les noms des provinces sur la carte du Canada # 1.

Jeux

- présenter le jeu sur le rétroprojecteur, ou simplement expliquer la démarche en se servant de la carte ou de la reproduction;
- découper les noms des dix provinces et des deux territoires (autant de copies qu'il faut pour rendre le jeu intéressant); mettre tous les noms dans un chapeau;
- diviser les élèves en 2 équipes;
- la première équipe pige un nom du chapeau et essaie de le mettre au bon endroit sur la carte. Si l'élève réussit,son équipe gagne un point. Si l'élève ne peut pas placer le nom, le tour passe à l'autre équipe qui a la chance de marquer deux (2) points;
- les élèves peuvent jouer ce jeu contre l'horloge. Celui ou celle qui finit le premier ou la première gagne;
- découper la reproduction pour en faire un casse-tête. Les élèves, divisés en deux équipes,essaient de reconstruire la carte. L'équipe gagnante sera celle qui arrivera à placer le plus de morceaux et à nommer les provinces.

Exercice de Révision

- les élèves placent les noms aux bons endroits sur la carte ou sur le rétroprojecteur;
- les élèves écrivent sur la copie de la carte #1 le nom des 10 provinces et des 2 territoires.

- Jeu des provinces

la Colombie-Britannique
l' Alberta
la Saskatchewan
le Manitoba
l' Ontario
le Québec
la Terre-Neuve
l' Ile du Prince-Edouard
la Nouvelle-Ecosse
le Nouveau-Brunswick
le Yukon
les Territoires du Nord-Ouest
l' Océan Pacifique
l' Océan Atlantique
l' Océan Arctique
la Baie d'Hudson.

LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

LE MANITOBA

LA NOUVELLE-ECOSSE

LE YUKON

L' ILE-DU-PRINCE-EDOUARD

L' ALBERTA

L' OCEAN ATLANTIQUE

LA SASKATCHEWAN

L' ONTARIO

LE NOUVEAU-BRUNSWICK

LA TERRE-NEUVE

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

LE QUEBEC

L' OCEAN PACIFIQUE

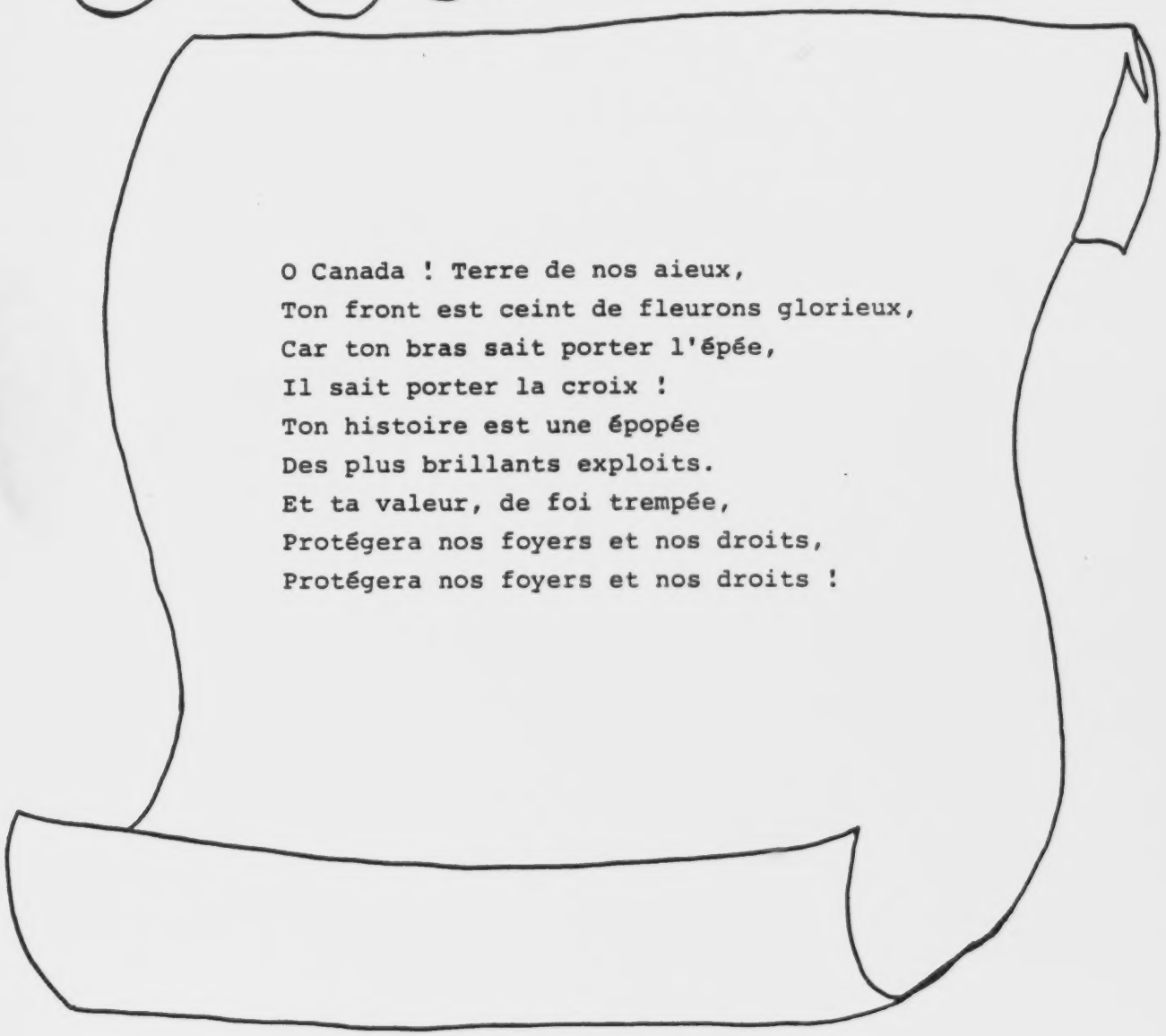
LA COLOMBIE-BRITANNIQUE	LA SASKATCHEWAN
LE MANITOBA	L' ONTARIO
LA NOUVELLE ECOSSE	LE NOUVEAU BRUNSWICK
LE YUKON	LA TERRE NEUVE
L' ILE DU PRINCE EDOUARD	LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
L' ALBERTA	LE QUEBEC
L' OCEAN ATLANTIQUE	L' OCEAN PACIFIQUE

27

LE CANADA

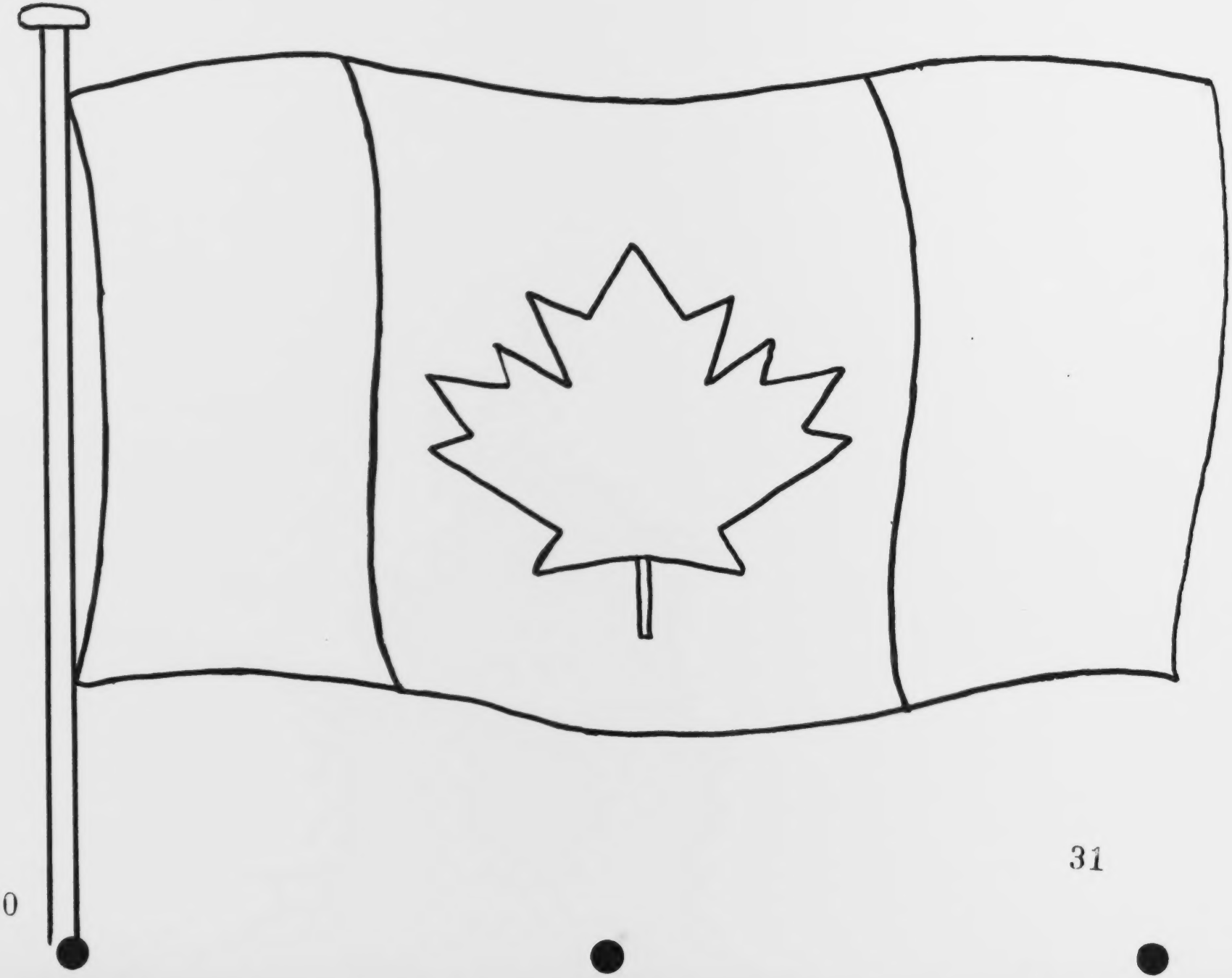
28

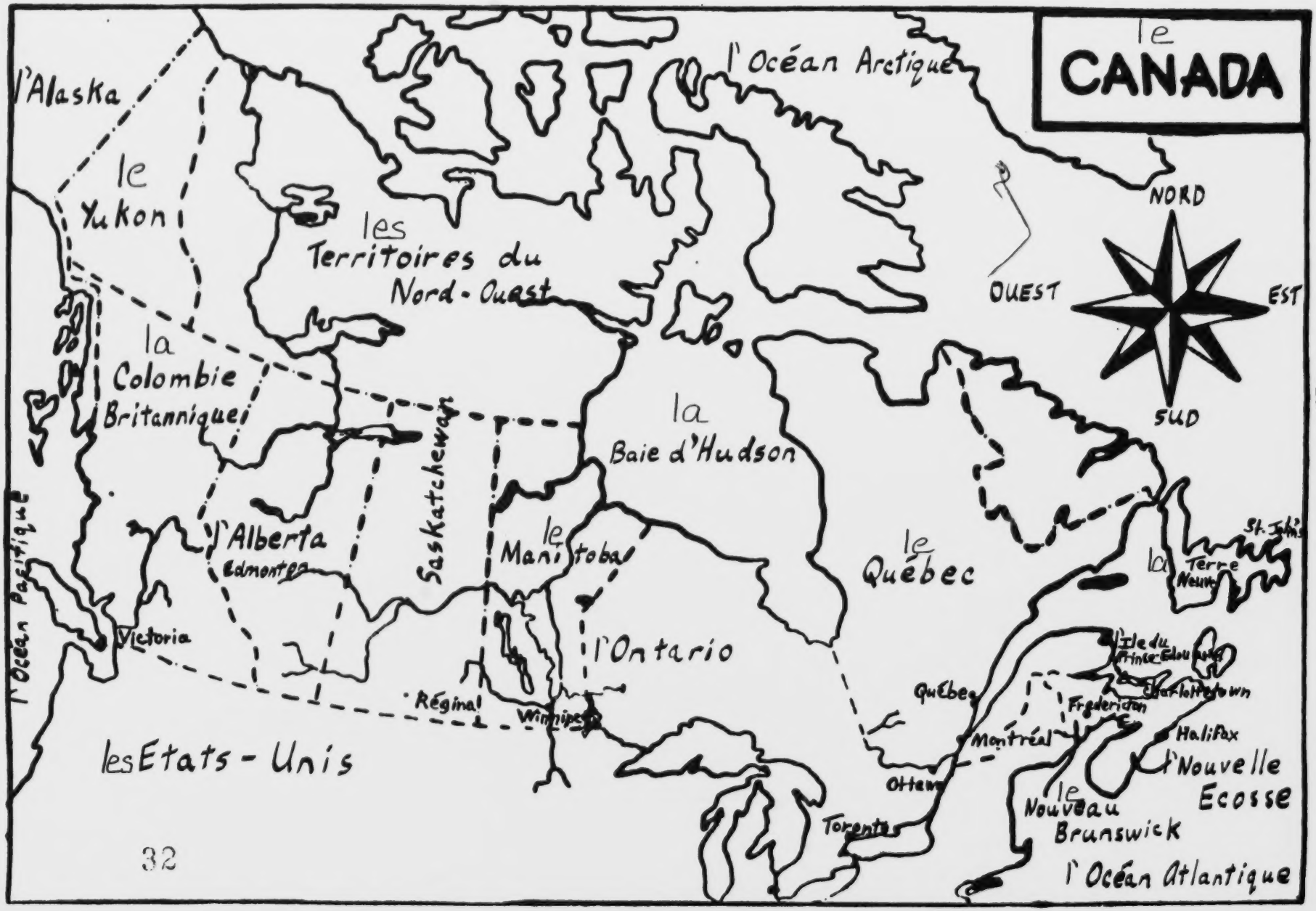
O Canada



O Canada ! Terre de nos aieux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux,
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits,
Protégera nos foyers et nos droits !

Connais-tu l'hymne national du Canada ?
Voici le premier couplet.




le CANADA
l'Océan Arctique
l'Alaska
le Yukon
les Territoires du Nord-Ouest
NORD
OUEST
EST
SUD
la Colombie Britannique
la Baie d'Hudson
l'Alberta
Edmonton
Saskatchewan
le Manitoba
le Québec
la Terre Neuve
St. John's
l'Océan Pacifique
Victoria
l'Ontario
Québec
Régina
Winnipeg
Montréal
Fredericton
Halifax
l'Nouvelle Ecosse
Ottawa
le Nouveau Brunswick
Toronto
les Etats-Unis
l'Océan Atlantique

32

SCIENCES HUMAINES

Leçon 1 (6e année)

Les villes du Manitoba

Objectifs spécifiques

A la fin de cette leçon:

1. L'élève saura la différence entre une ville, une petite ville et un village.
2. L'élève pourra trouver des villes, des petites villes et des villages en se servant de la grille sur une carte touristique. (ex.: F2, A6).
3. L'élève connaîtra l'origine du drapeau du Manitoba.

Vocabulaire (sous maîtrise)

une ville (aussi: un centre urbain)
une petite ville
un village
né
une carte touristique
un Atlas

Matériel

- un transparent du Manitoba # 1 cinq villes
  # 2 cinq petites villes
  # 3 cinq villages
- des cartes du Manitoba pour les élèves.
- une carte touristique du Manitoba.

Techniques d'enseignement

1. Le professeur, à l'aide de ses transparents, présentera aux élèves les villes, les petites villes, et les villages. Les élèves trouveront les villes et les villages sur leur carte dont ils marqueront le nom.

Questions orales

a) Quelles différences y a-t-il entre les villes et les petites villes et les villages du Manitoba?

b) Est-ce que La Broquerie est une ville, une petite ville ou un village?

Réponse: La Broquerie est un village.

Les élèves colorient leur copie du drapeau du Manitoba, et ensuite on pourrait en discuter la signification.

Exercice sur la carte touristique:

Expliquer l'alphabet et les chiffres sur la bordure de la carte touristique et indiquer à l'élève comment s'en servir: un endroit (La Broquerie).

ex: trouvez:

Activités suggérées:

1. Le jeu de "Battleship"
2. Concours ou exercices :

ex: Quelles villes ou petites villes et quels villages se trouvent dans le carré F2?

Nom: _____

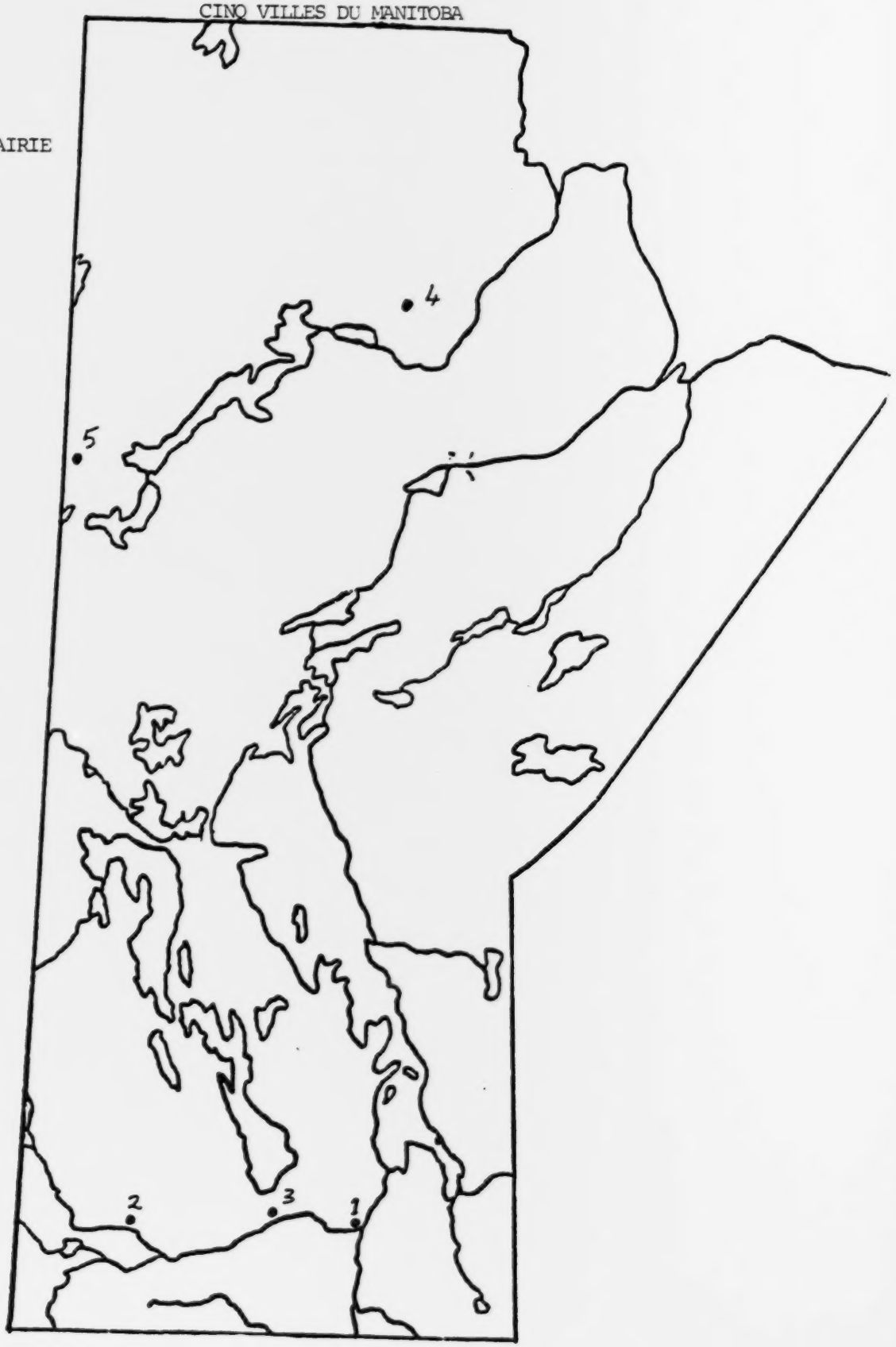
Date: _____

Exercice de Révision

1. Mon père s'appelle _____. Il est né à _____. C'est un _____.
2. Ma mère s'appelle _____. Elle est née à _____. C'est une _____.
3. Je m'appelle _____. Je suis né(e) à _____. C'est un (une) _____.

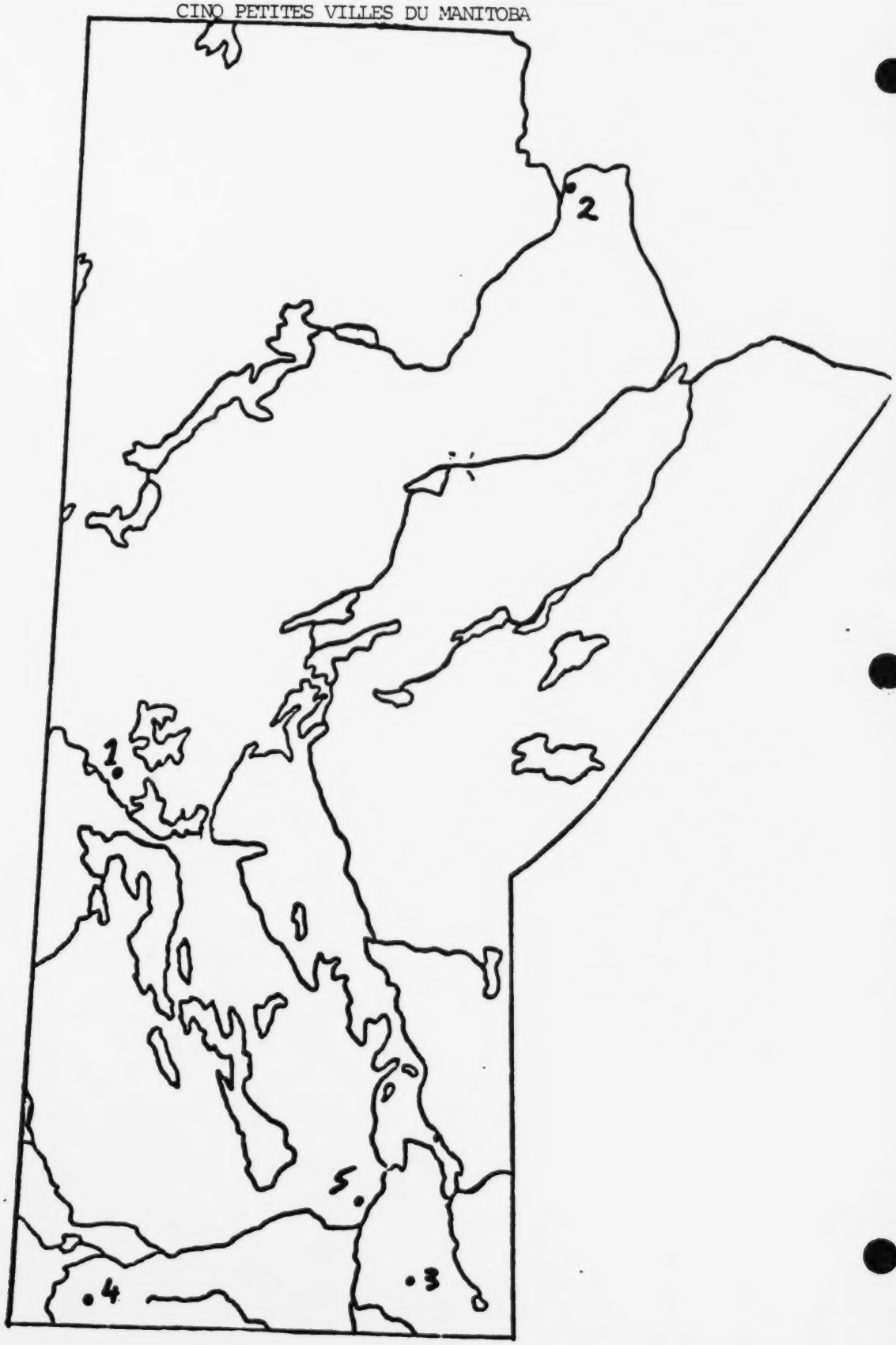
CINQ VILLES DU MANITOBA

1. WINNIPEG
2. BRANDON
3. PORTAGE LA PRAIRIE
4. THOMPSON
5. FLIN FLON



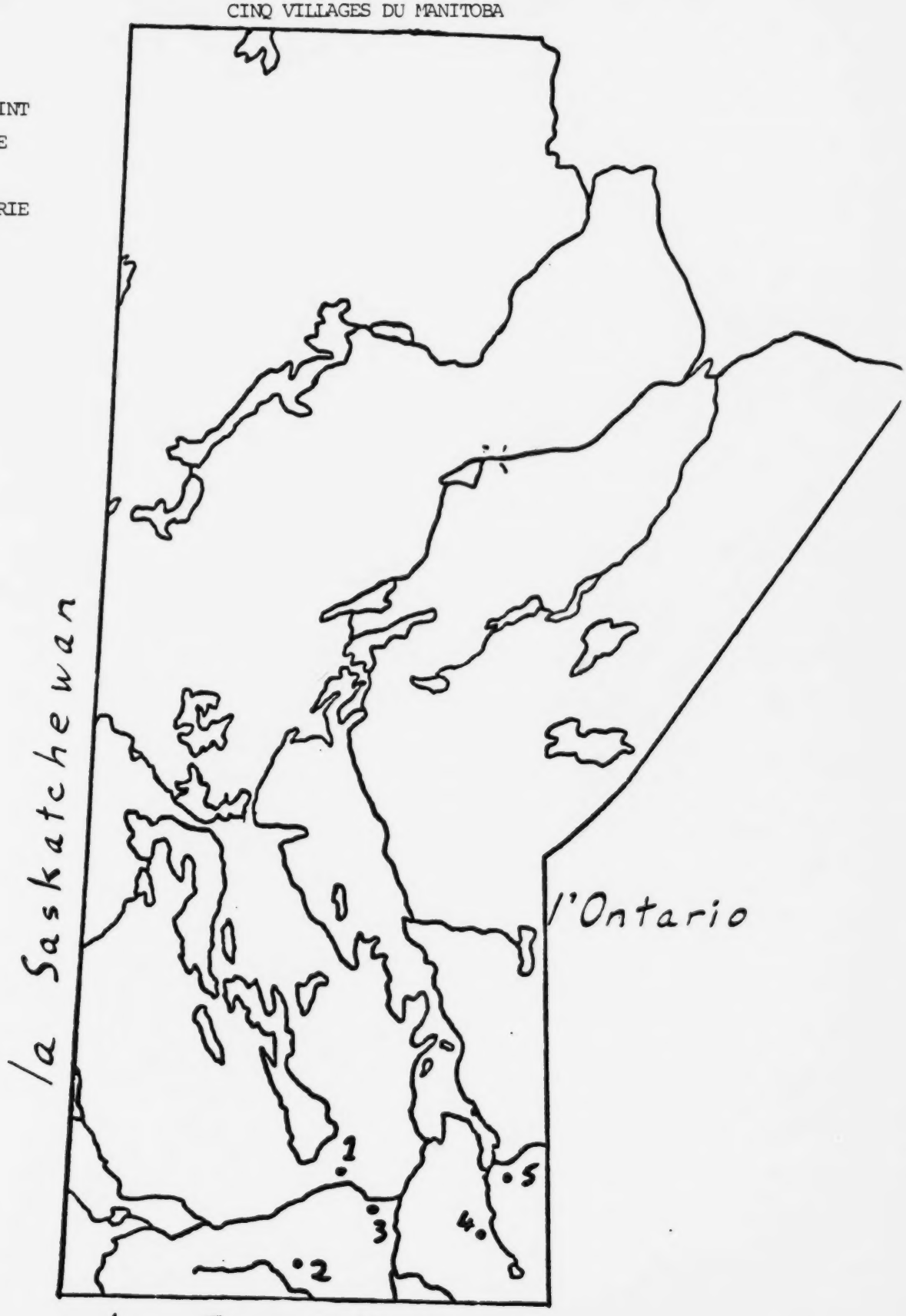
CINQ PETITES VILLES DU MANITOBA

1. THE PAS
2. CHURCHILL
3. STEINBACH
4. DELORAINE
5. SELKIRK



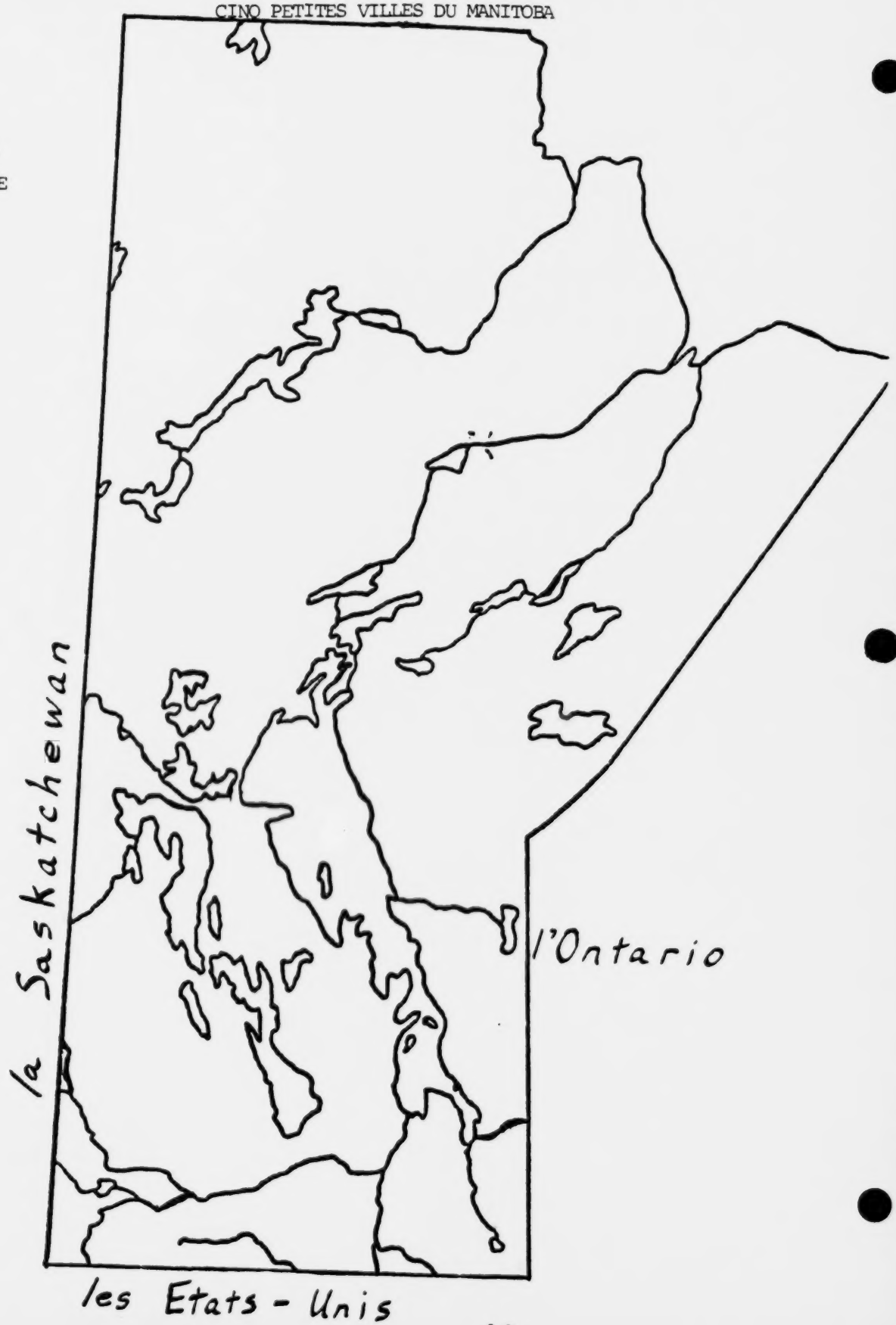
CINQ VILLAGES DU MANITOBA

1. POPLAR POINT
2. LA RIVIERE
3. ELIE
4. LA BROQUERIE
5. RICHER



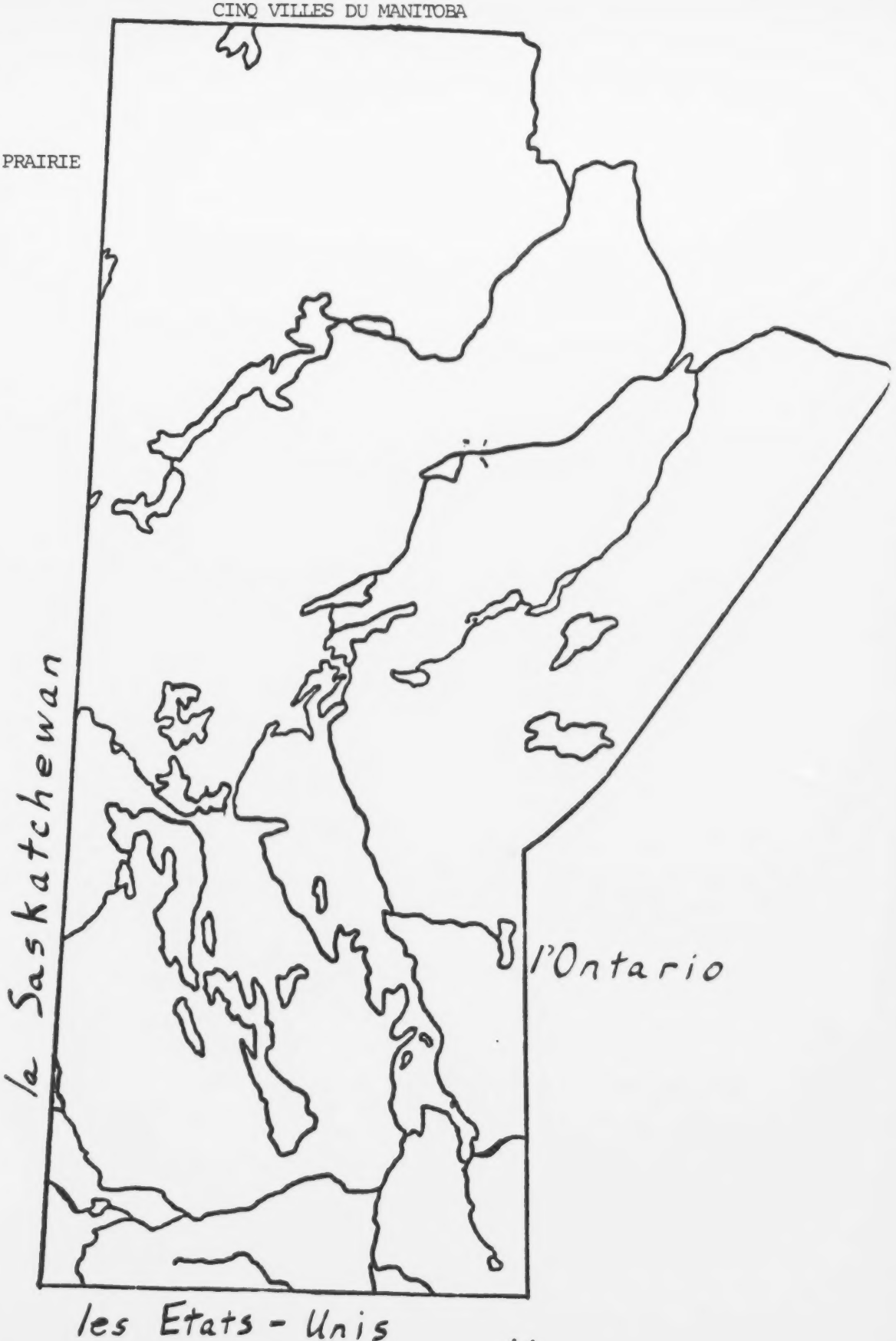
CINQ PETITES VILLES DU MANITOBA

1. THE PAS
2. CARMAN
3. STEINBACH
4. ST .PIERRE
5. SELKIRK



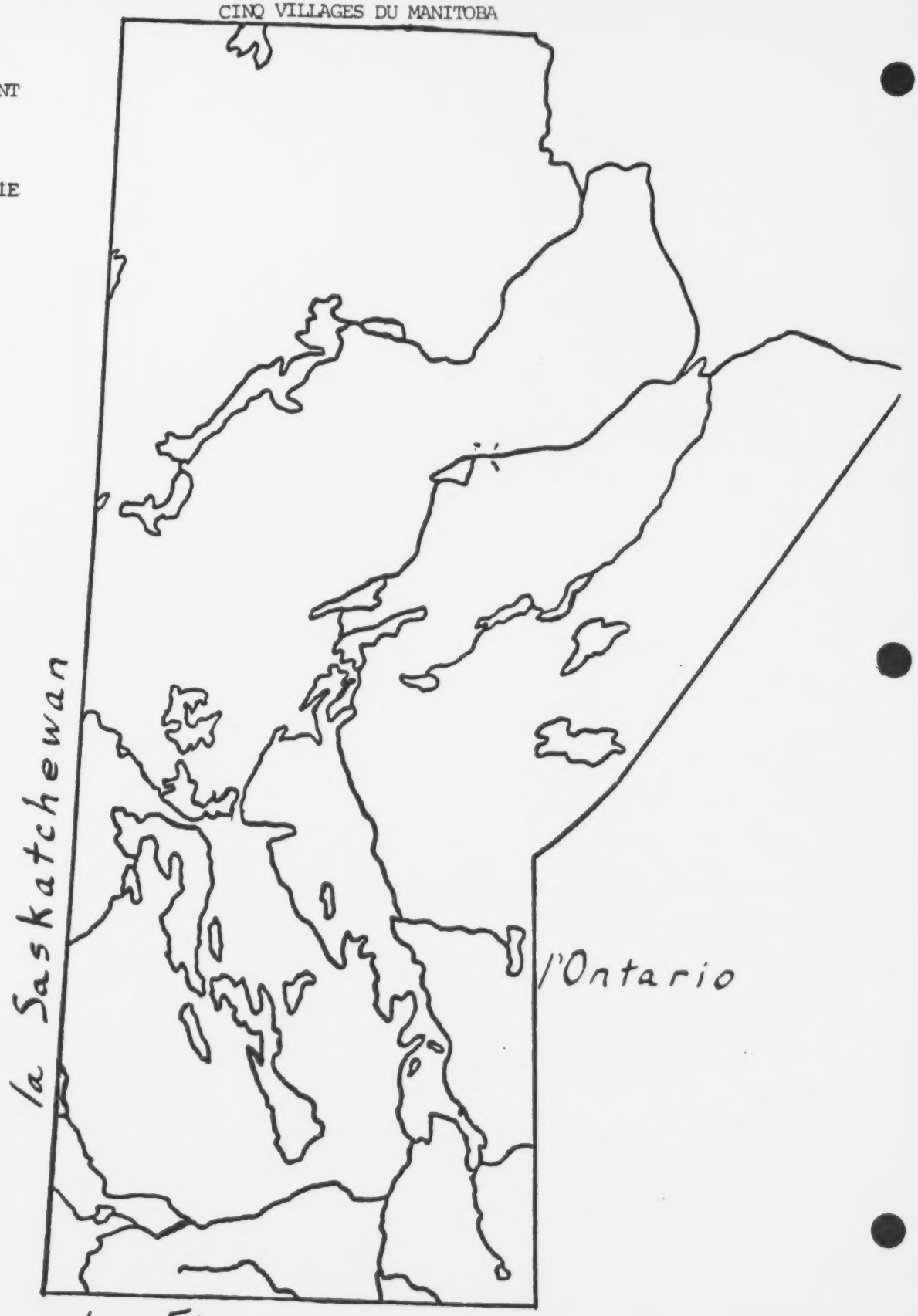
CINQ VILLES DU MANITOBA

1. WINNIPEG
2. BRANDON
3. PORTAGE LA PRAIRIE
4. THOMPSON
5. FLIN FLON



CINQ VILLAGES DU MANITOBA

1. POPLAR POINT
2. LA RIVIERE
3. ELIE
4. LA BROQUERIE
5. RICHER



SCIENCES HUMAINES

Leçon 2 (6e année)

Les lacs et les rivières

Objectifs spécifiques

1. L'élève apprendra la différence entre un lac, une rivière et un fleuve.
2. Il pourra identifier certains lacs, fleuves et rivières du Manitoba.

Vocabulaire

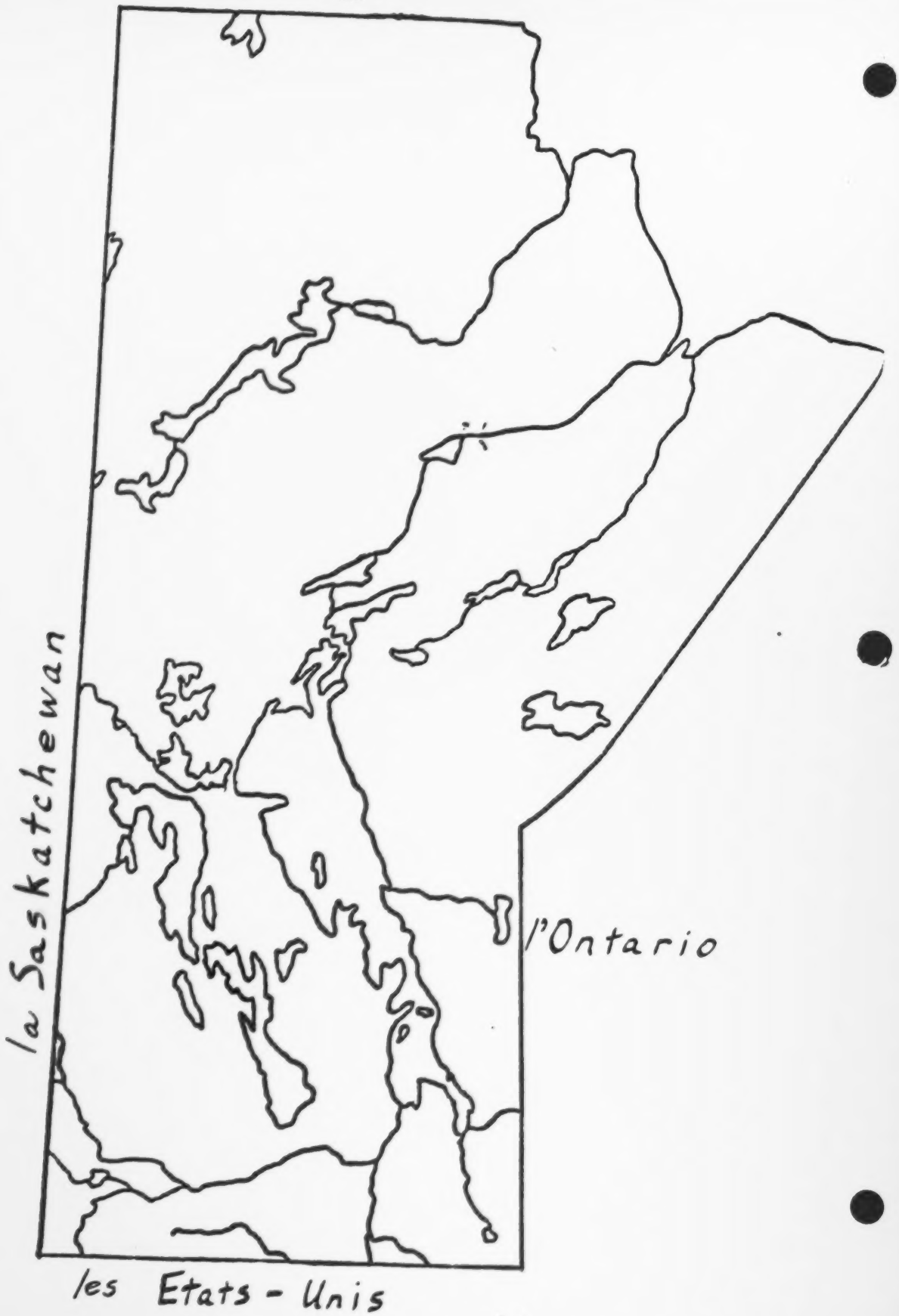
un lac
une rivière
un fleuve
la Rivière Assiniboine
la Rivière Rouge
le Fleuve Churchill
le Fleuve Nelson
le Lac Winnipegosis
le Lac Winnipeg
le Lac Manitoba

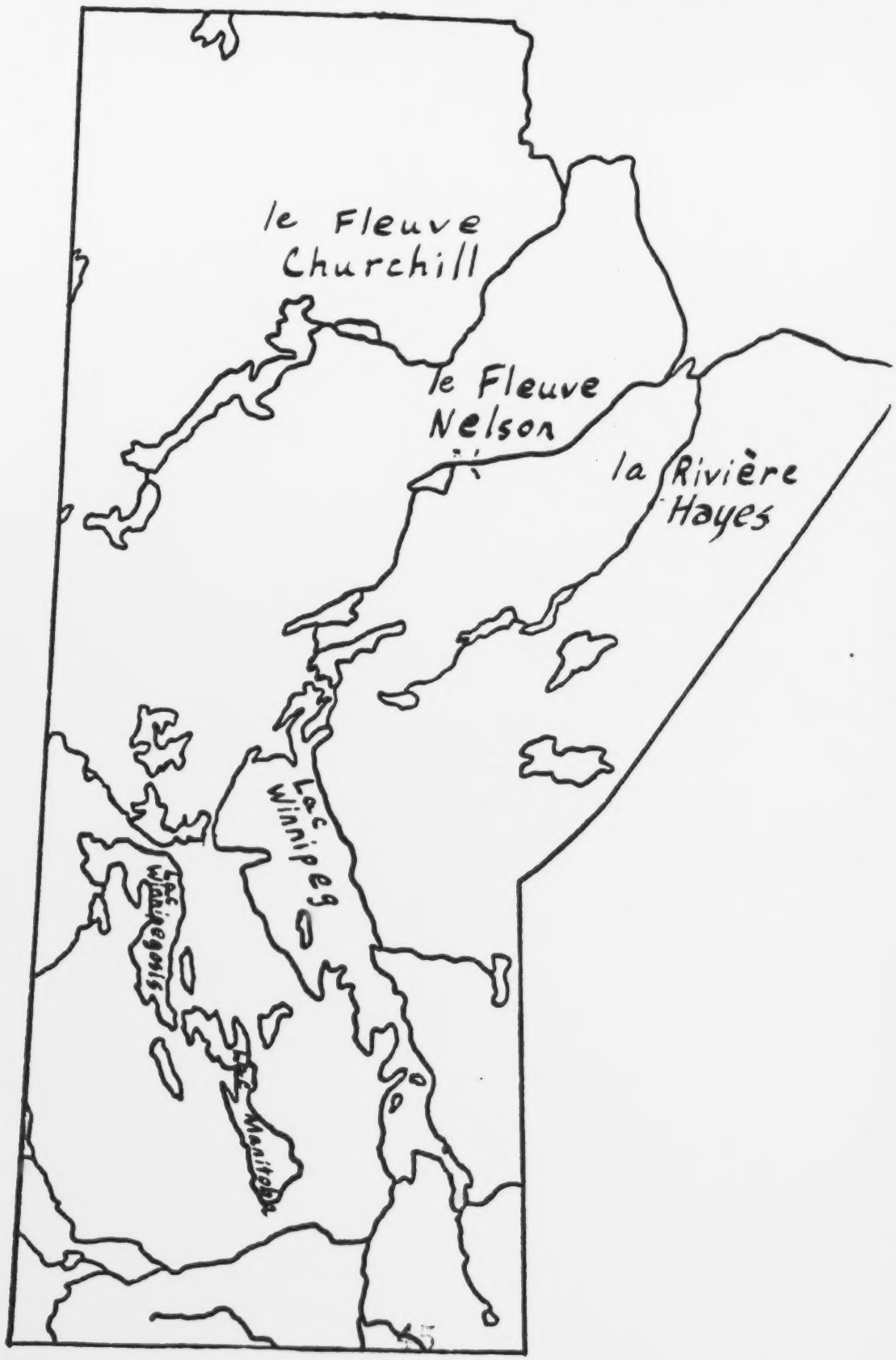
Matériel

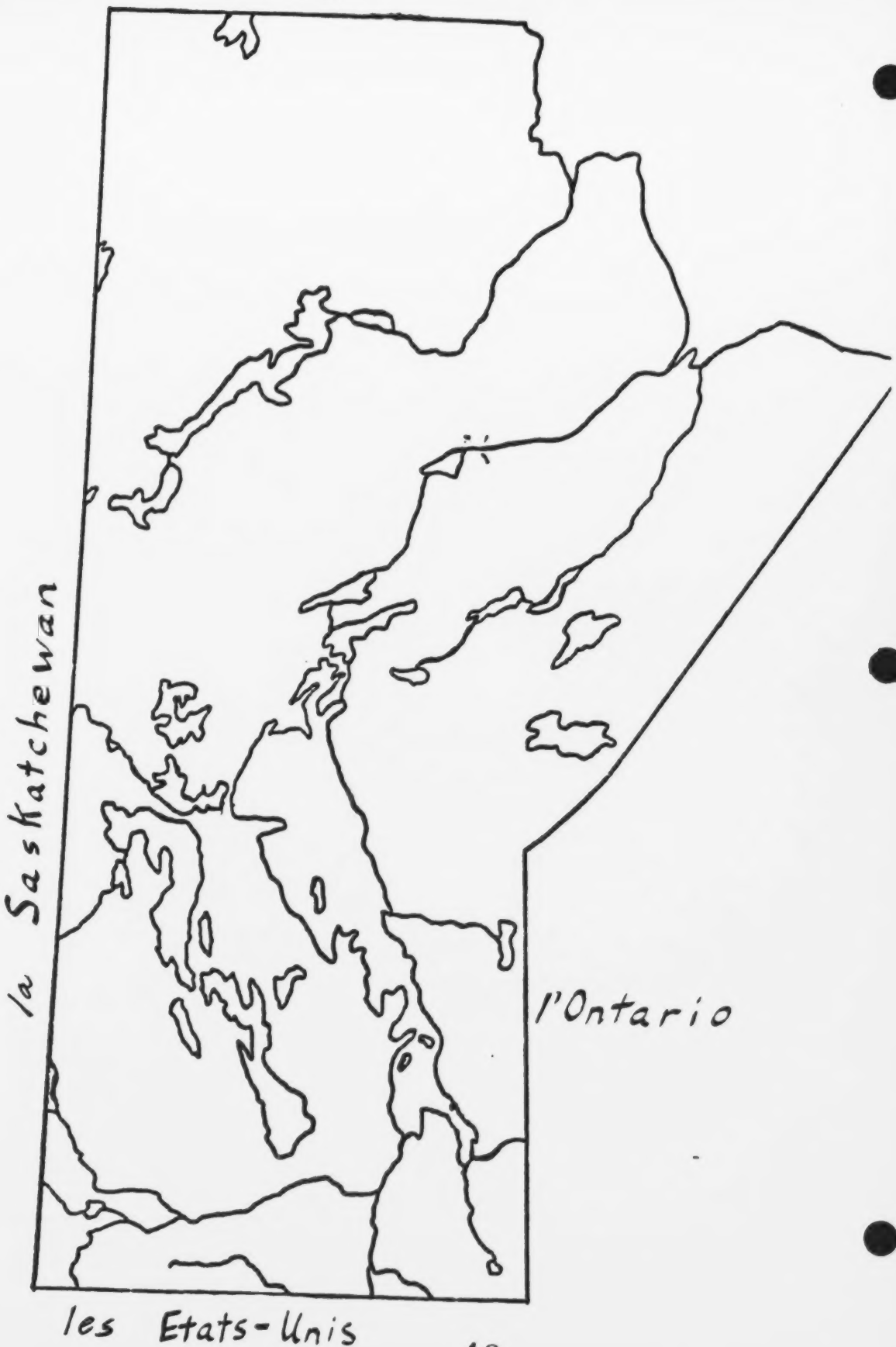
- un transparent de la carte du Manitoba
- une carte des lacs, des rivières et des fleuves

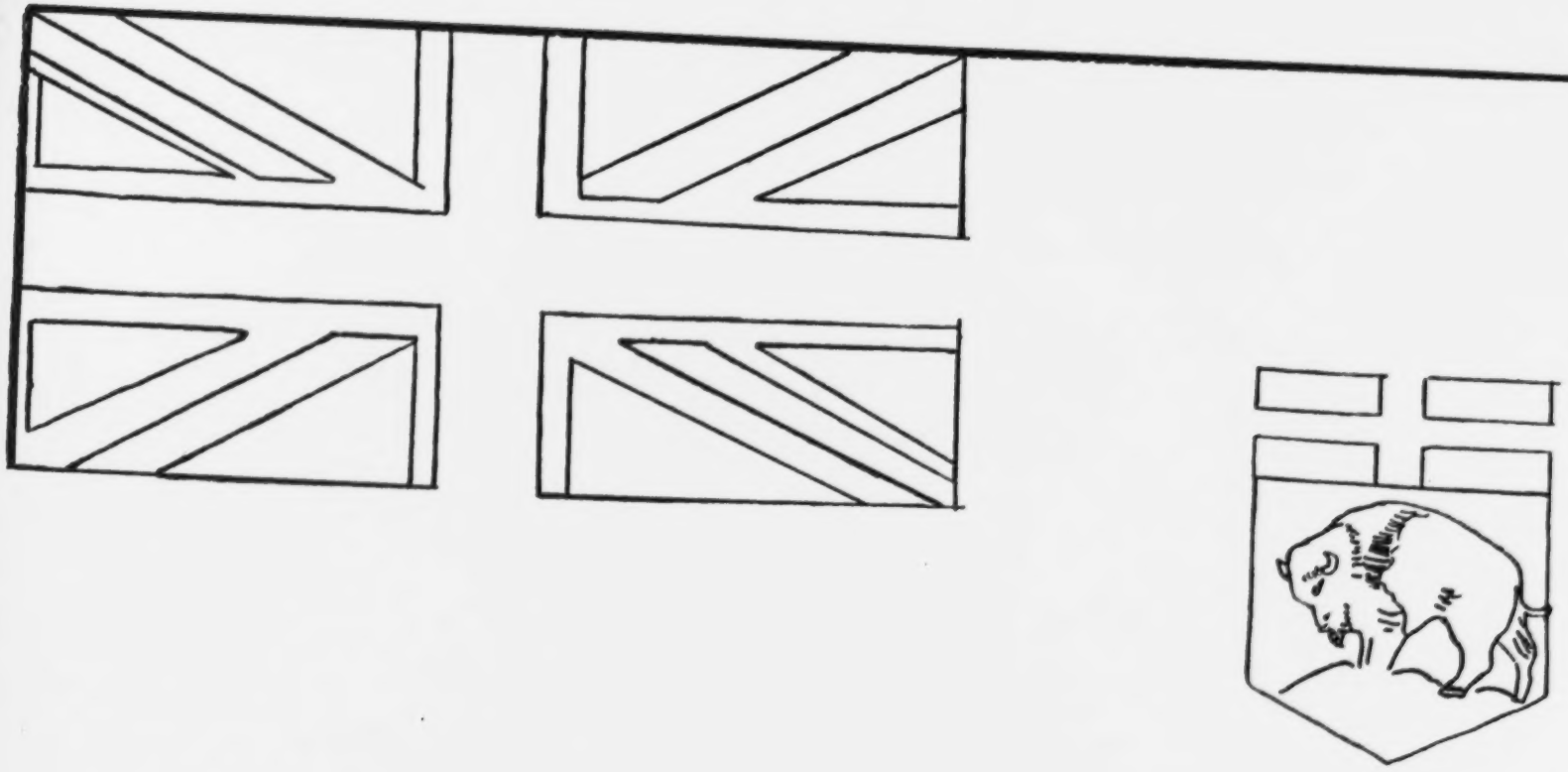
Techniques d'enseignement

1. Sur le transparent du Manitoba et sur les copies de la carte, le professeur et les élèves colorient 5 ou 6 lacs (en bleu). Inviter les élèves à colorier le transparent aussi.
2. Nommez les 3 grands lacs du Manitoba. Si le professeur le désire, les élèves pourront se servir de la carte touristique.
3. Sur le transparent du Manitoba et sur les copies de la carte, le professeur et les élèves traceront 5 ou 6 rivières et fleuves (en rouge).
4. Nommez les 2 rivières et les 2 fleuves les plus grands au Manitoba.


la Saskatchewan
l'Ontario
les Etats - Unis


le Fleuve
Churchill
le Fleuve
Nelson
la Rivière
Hayes
Lac
Winnipeg
Lac
Winnipegosis
Lac Manitoba


la Saskatchewan
l'Ontario
les Etats-Unis



LE DRAPEAU DU MANITOBA

L E S M O T S C A C H E S

S	A	A	S	C	L	U	O	F	L	E	U	V	E	T	M
R	G	D	Q	W	W	K	V	S	P	I	H	G	U	W	A
S	E	M	V	W	E	I	J	T	S	W	U	O	N	V	S
O	R	A	G	U	I	J	N	P	I	O	E	S	I	I	W
I	E	N	P	E	A	N	K	N	R	H	B	E	L	M	G
S	A	I	T	U	N	D	N	C	I	E	F	G	H	S	I
I	N	T	L	P	R	I	B	I	S	G	A	N	W	N	Z
D	Q	O	L	O	P	D	O	R	P	L	S	U	I	L	I
F	L	B	R	E	E	N	O	B	G	E	C	H	B	A	B
P	L	A	G	B	A	G	Q	H	I	O	G	O	S	Y	X
E	I	R	Y	C	N	O	S	L	E	N	I	O	A	M	A
I	H	J	C	I	U	C	P	Y	W	F	I	W	S	W	S
J	C	S	K	S	Z	O	S	X	C	W	I	S	E	I	I
G	R	K	L	W	P	N	O	O	H	S	I	N	S	S	S
M	U	N	Q	Q	E	R	E	I	V	I	R	R	O	A	W
T	H	R	N	N	E	Y	M	L	V	X	U	L	L	X	Z
F	C	O	U	A	W	Z	M	P	E	T	G	V	Y	S	B

l'Assiniboine
le Rouge
le Nelson

Churchill
Winnipeg
Winnipegosis

Manitoba
le Fleuve
le Lac
la Rivière

SCIENCES HUMAINES

Leçon 3 (6e année)

Les Sept fuseaux horaires (Time Zones)

Objectifs

L'élève pourra:

1. identifier les villes capitales des provinces et des territoires du Canada.
2. dire l'heure à travers le Canada selon les fuseaux-horaires et selon l'horloge de 24 heures.

Vocabulaire (sous maîtrise)

Fuseaux-horaires
les heures 1 à 24
les capitales provinciales
à (ville) il est .....
fuseau-horaire

Les Structures

Quelle heure est-il?
Il est (l'heure)
Je suis à (ville)
Où est (ville) ?

Matériel

Carte du professeur
Carte de l'élève
Cartes-éclairs de chaque ville (13)
Jetons de bingo
- petites cartes avec les heures à Winnipeg
- petites cartes des villes

Stratégies d'enseignement

1. La présentation des fuseaux-horaires avec la carte du professeur. (La carte du professeur pourrait être une affiche ou un transparent.)
   * Il est important d'indiquer aux élèves qu'il est midi à Greenwich en Angleterre.
2. Distribuer la carte d'élève et expliquer comment s'en servir.
3. Exercice avec les cartes éclairs des villes.
   Chaque carte est distribuée à 1 ou 2 élèves qui forment l'équipe de cette ville.

   Les élèves doivent se placer dans l'ordre des villes sur la carte du Canada.

   Commencer l'activité en donnant l'heure de Winnipeg.

   Le professeur choisit une des petites cartes. Un membre de l'équipe de Winnipeg lit et dit:

   1. "Je suis à Winnipeg. Il est _____ heures."
   2. "Quelle heure est-il à _____?" (L'élève de Winnipeg choisit une autre ville.)
   3. "Je suis à _____. Il est _____ heures."
   4. Quelle heure est-il à _____? (Voir 2)

   L'exercice continue jusqu'à ce que toutes les villes aient répondu.

   Variations

   Ce jeu pourrait être chronométré.
   Petit jeu de groupe: 2 élèves
   carte d'élèves
   jetons de bingo
   petites cartes des villes
   une carte avec l'heure de Winnipeg.

Démarche suggérée

- Les villes capitales du Canada sont couvertes avec un jeton (mais pas Winnipeg).
- Le professeur doit distribuer,à la classe,une carte de Winnipeg avec l'heure.
- Un élève choisira une des cartes de ville et répondra à la question. S'il a raison, il ramasse et garde le jeton de cette ville.
- A la fin du jeu, l'élève qui aura le plus de jetons gagne le jeu.
- Un nouveau jeu peut commencer avec une nouvelle carte de l'heure de Winnipeg.

5. Quelle heure est-il à St-Jean, Terre-Neuve?

   9h. 6h.30 7h.30

Nom: _____

Feuille de Travail

Exercice I

Le professeur donne l'heure oralement.

Ecrivez la réponse dans le blanc.

1. A Edmonton il est _____ heures.
2. A Winnipeg il est _____ heures.
3. A Halifax il est _____ heures.
4. A Whitehorse il est _____ heures.
5. _ _____ __ ___ _____ _____.

Exercice II

Encercler la bonne réponse.

A Winnipeg, il est 5 heures.

1. Quelle heure est-il à Toronto?
   12 h. 6h. 4h.30
2. Quelle heure est-il à Regina?
   3h. 15h. 5h.
3. Quelle heure est-il à Victoria?
   4h. 7h. 3h.
4. Quelle heure est-il à Yellowknife?
   4h. 2h.30 6h.

Exercice III

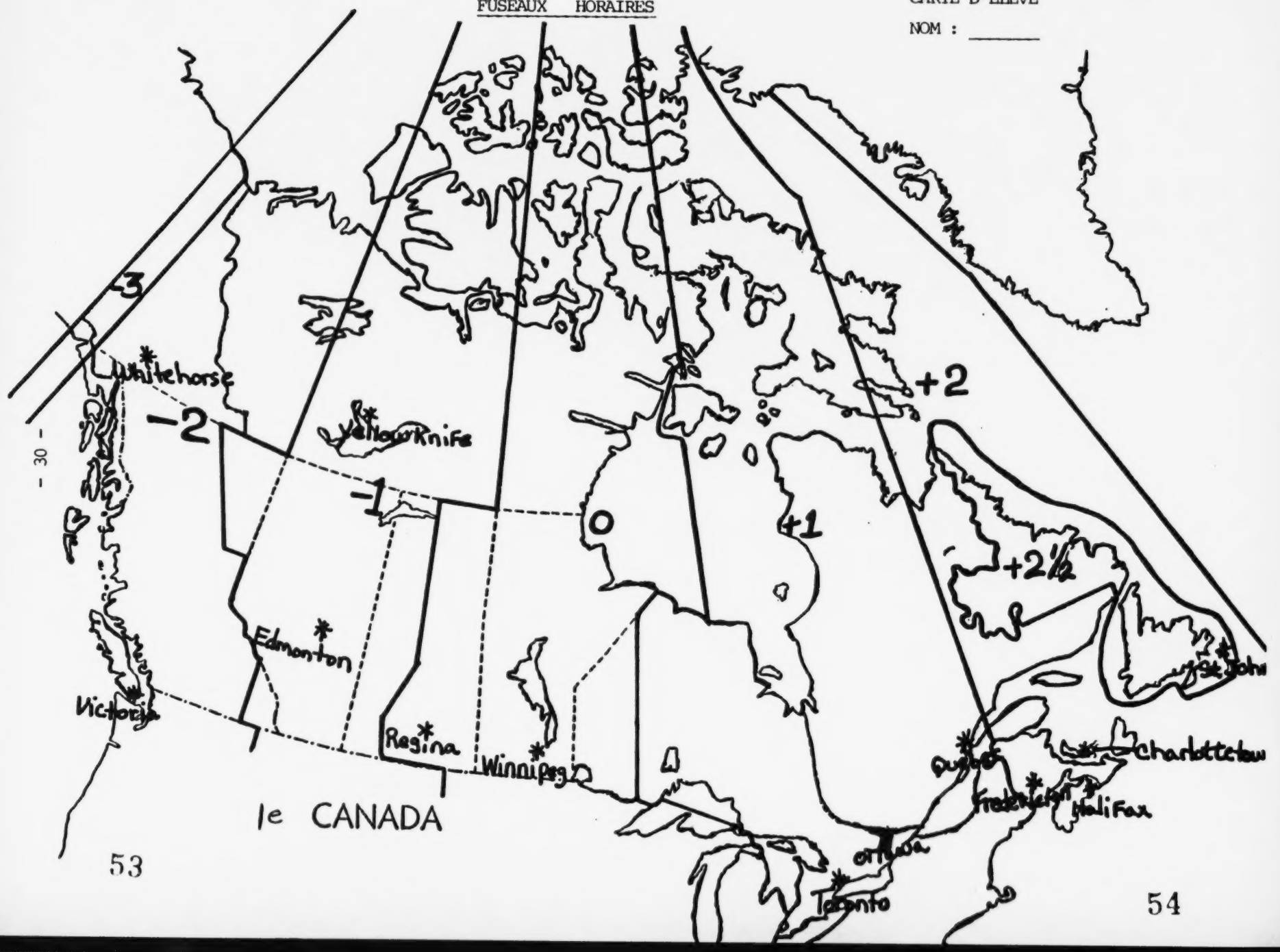
Les élèves peuvent se servir de leur carte.
Ecrivez les villes capitales pour les provinces suivantes.

Provinces	Capitales
la Nouvelle-Ecosse	
le Manitoba	
la Colombie-Britannique	
la Terre-Neuve	
la Saskatchewan	
l' Ontario	
le Québec	
l' Alberta	
le Nouveau-Brunswick	
l' Ile-du-Prince-Edouard	
les Territoires du Nord-Ouest	
le Yukon	

FUSEAUX HORAIRES

CARTE D'ELEVE

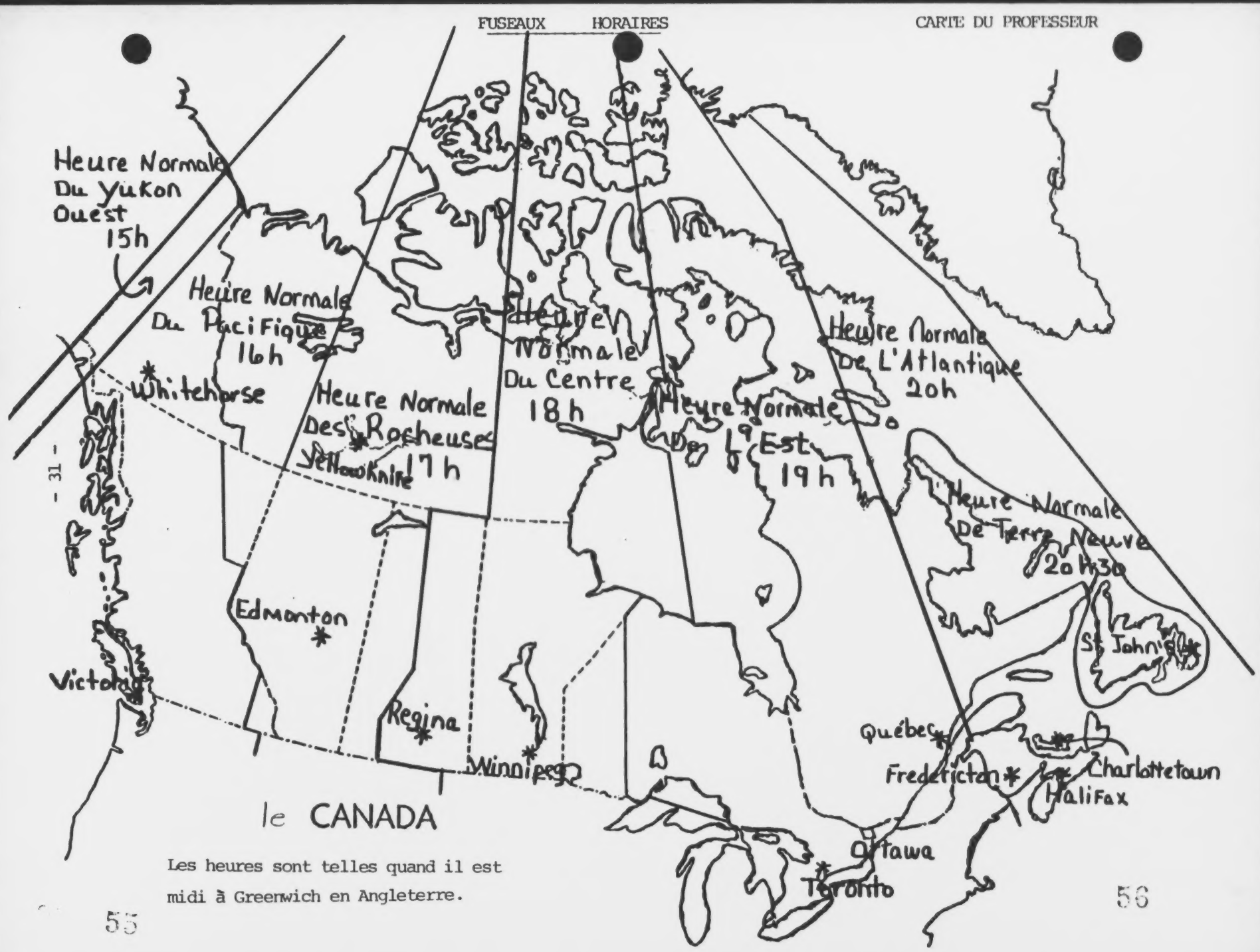
NOM : _____



le CANADA

53

54


FUSEAUX HORAIRES
CARTE DU PROFESSEUR
Heure Normale Du Yukon Ouest 15h
Heure Normale Du Pacifique 16h
Heure Normale Du Centre 18h
Heure Normale De L'Atlantique 20h
Heure Normale Des Rocheuses 17h
Heure Normale De L'Est 19h
Heure Normale De Terre Neuve 20h30
Whitehorse
Yellowknife
Edmonton
Victoria
Regina
Winnipeg
Québec
Fredericton
Charlottetown
Halifax
St John's
Ottawa
Toronto
le CANADA
Les heures sont telles quand il est midi à Greenwich en Angleterre.
- 31 -

WHITEHORSE

QUELLE HEURE EST-IL A WHITEHORSE ?

EDMONTON

QUELLE HEURE EST-IL A EDMONTON ?

REGINA

QUELLE HEURE EST-IL A REGINA ?

57

YELLOWKNIFE

QUELLE HEURE EST-IL A YELLOWKNIFE?

VICTORIA

QUELLE HEURE EST-IL A VICTORIA?

TORONTO

QUELLE HEURE EST-IL A TORONTO?

58

FREDERICTON

QUELLE HEURE EST-IL A FREDERICTON?

HALIFAX

QUELLE HEURE EST-IL A HALIFAX?

CHARLOTTETOWN

QUELLE HEURE EST-IL A CHARLOTTETOWN?

ST.JEAN

QUELLE HEURE EST-IL A ST.JEAN?

A WINNIPEG IL EST 1 H.

A WINNIPEG IL EST 2 H.

A WINNIPEG IL EST 3 H.

A WINNIPEG IL EST 4 H.

A WINNIPEG IL EST 5 H.

A WINNIPEG IL EST 6 H.

A WINNIPEG IL EST 7H.

A WINNIPEG IL EST 8 H.

A WINNIPEG IL EST 9 H.

A WINNIPEG IL EST IO H.

A WINNIPEG IL EST II H.

A WINNIPEG IL EST I2 H.

A WINNIPEG IL EST I3 H.

A WINNIPEG IL EST I4 H.

A WINNIPEG IL EST I5 H.

A WINNIPEG IL EST I6 H.

A WINNIPEG IL EST I7 H.

A WINNIPEG IL EST I8 H.

A WINNIPEG IL EST I9 H.

A WINNIPEG IL EST 20 H.

A WINNIPEG IL EST 2I H.

A WINNIPEG IL EST 22 H.

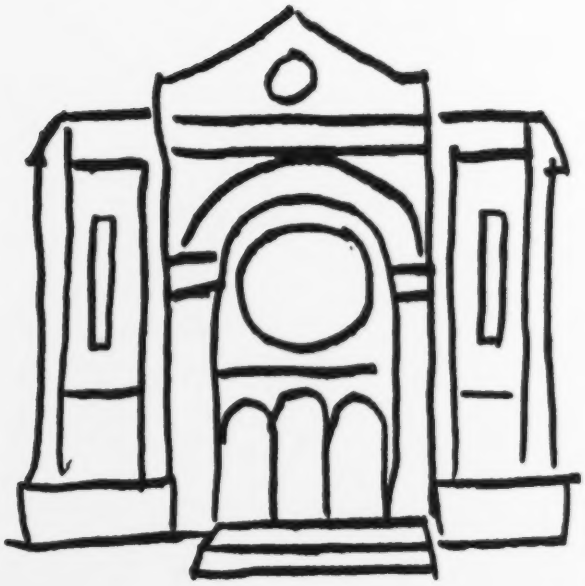
A WINNIPEG IL EST 23 H.

A WINNIPEG IL EST 24 H.

QUEBEC

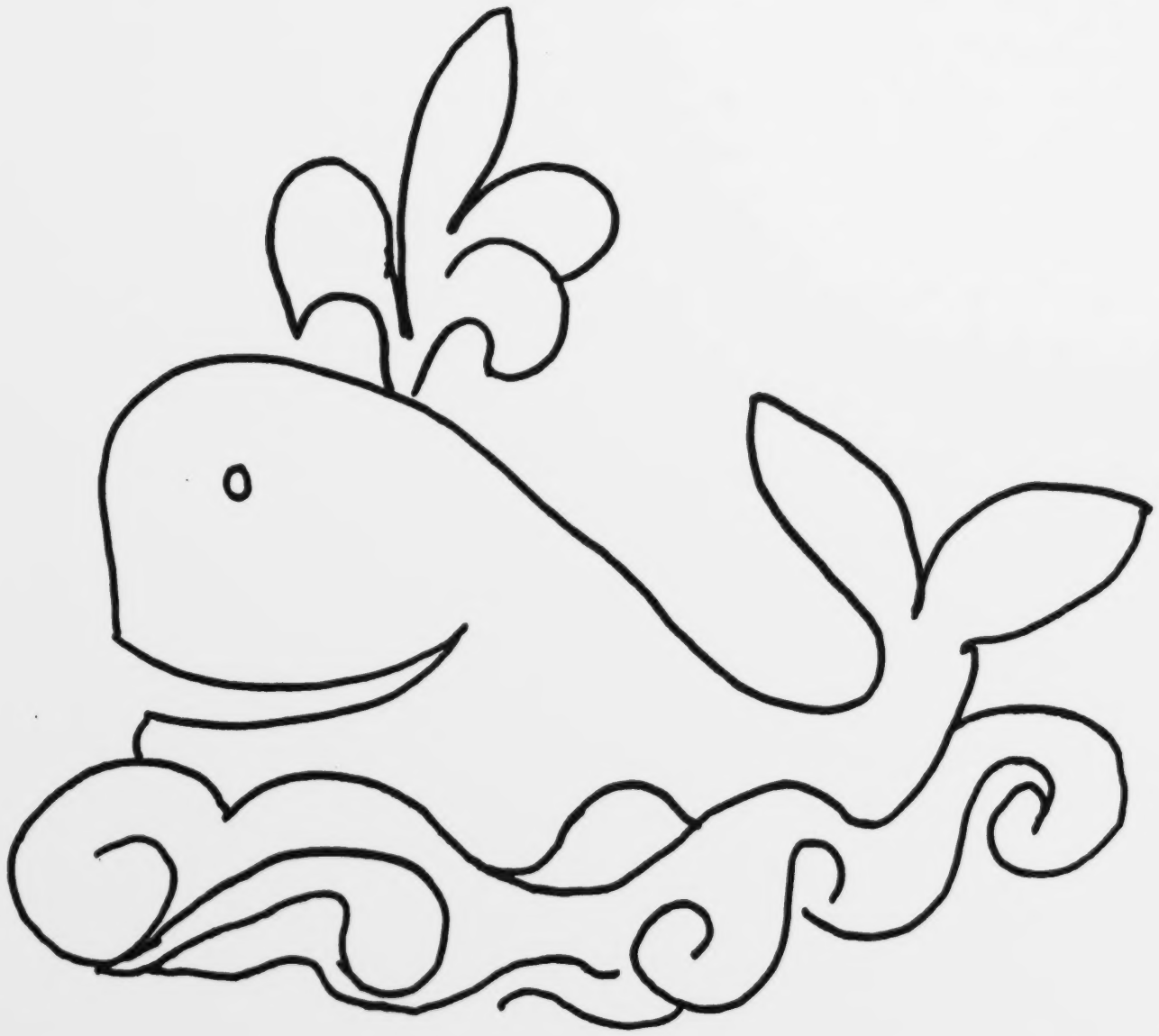
TORONTO

EDMONTON

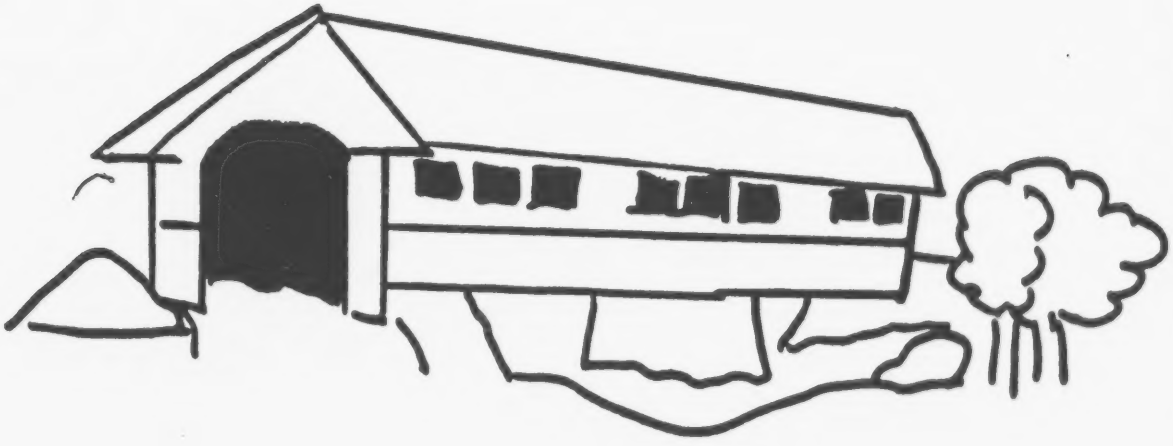


WINNIPEG

HALIFAX



REGINA

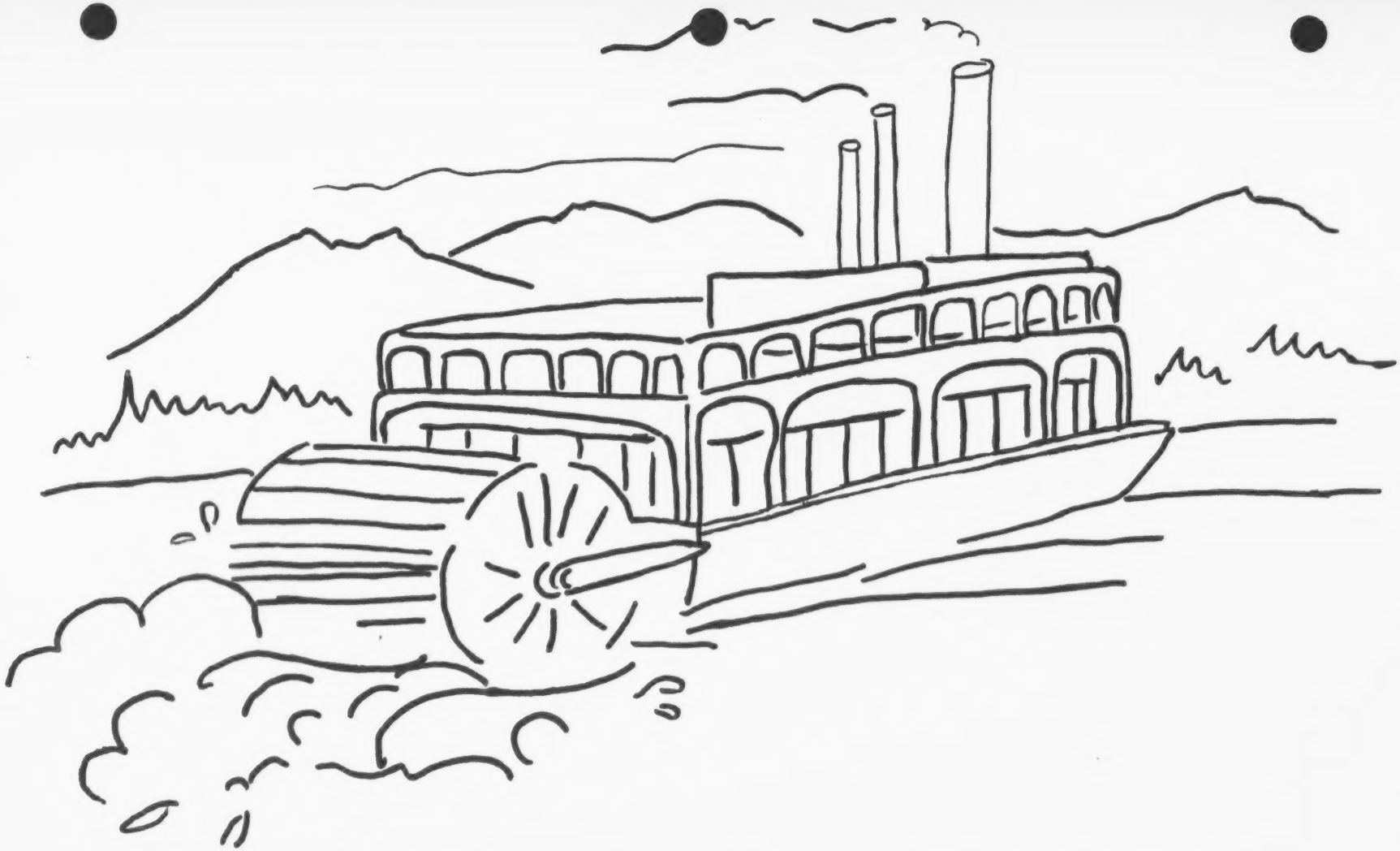


FREDERICTON

VICTORIA

YELLOWKNIFE

OTTAWA



WHITEHORSE

ST. JOHN'S

CHARLOTTETOWN

LA MÉTÉO/ LE CALENDRIER/ LA TEMPÉRATURE

4e - Le calendrier météorologique

5e/6e - Le climatogramme

5e/6e - La météo et les saisons

Calendrier météorologique

dimanche	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi

Reproduire ce calendrier sur un carton blanc ou de couleur ayant les dimensions d'une petite affiche (70 X 50 cm).

Demander aux élèves chaque jour de décrire la météo. Les élèves pourront à tour de rôle coller sur le calendrier le symbole qui convient. Le résultat final sera un compte-rendu visuel de la météo pour le mois.

CALENDRIER METEOROLOGIQUE

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI

Bulletin météorologique (5e et 6e)

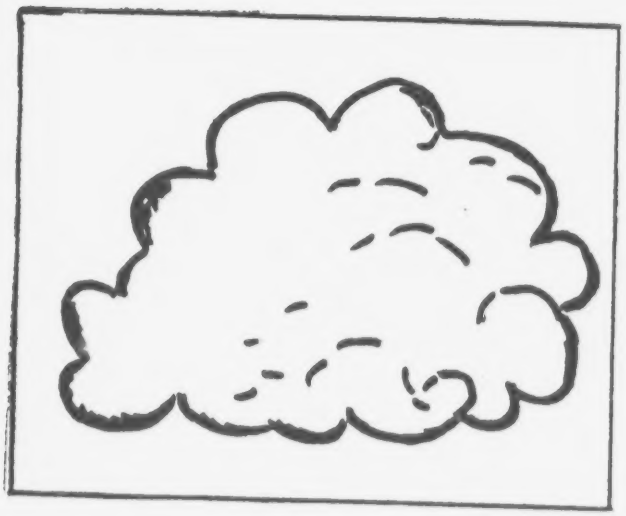
Demander à un groupe d'élèves de préparer sur bande magnétique les prévisions de la météo pour le Canada, et/ou pour les capitales de chaque province.

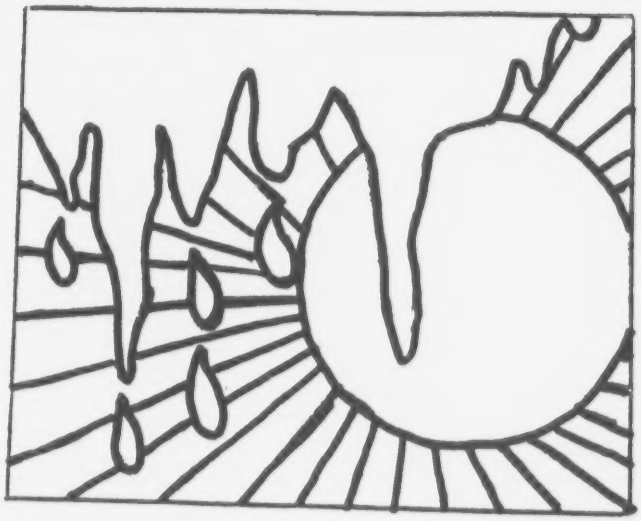
Modèle: "En Alberta il pleut; en Ontario il fait soleil....."

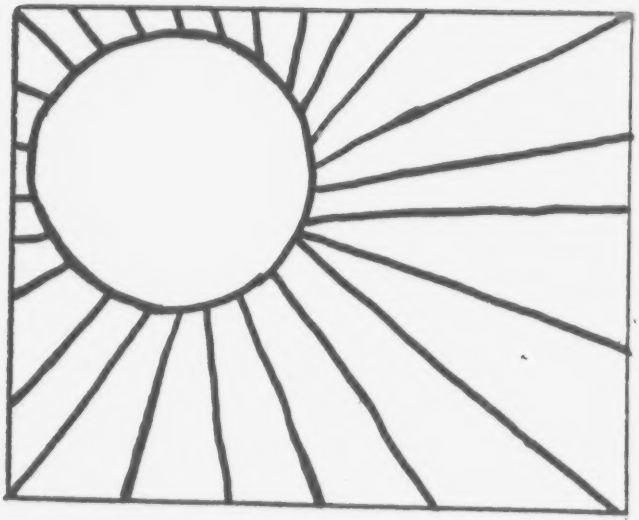
Les élèves peuvent se servir d'une carte commerciale ou de la carte incluse dans le thème des sciences humaines pour cette activité.

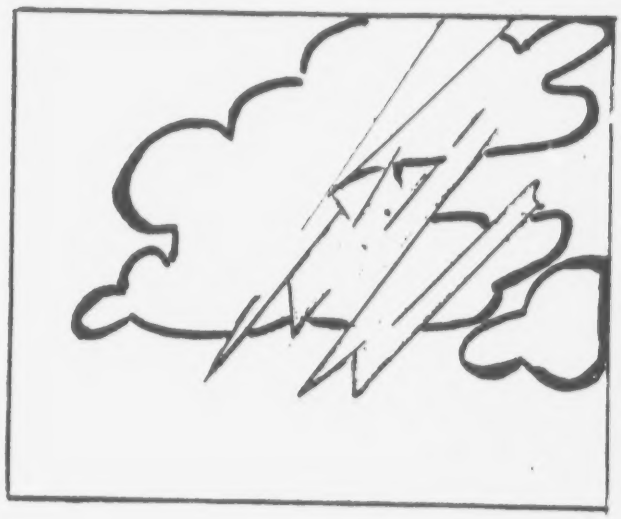
Demander aux élèves en classe de mettre sur la carte les symboles qui illustrent ce qu'ils ont entendu sur la bande.

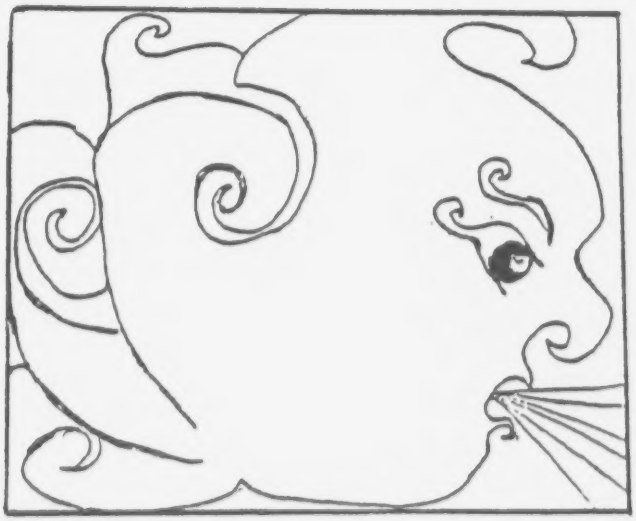
Les données exactes pour cet exercice peuvent être obtenues en consultant la télévision et les journaux.

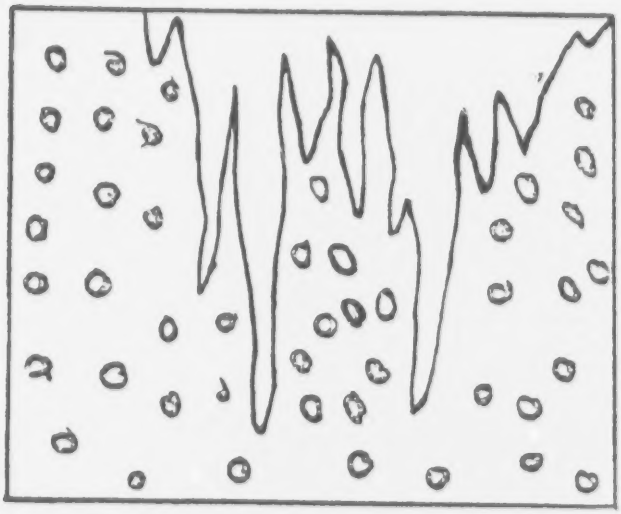












Climatogramme hebdomadaire (5e et 6e)

Tirer du chapeau les noms de cinq élèves qui auront comme tâche d'écouter un reportage télévisé ou radiophonique sur la météo. Ces derniers devront communiquer aux élèves de la classe la température exacte de la journée qui leur a été désignée.

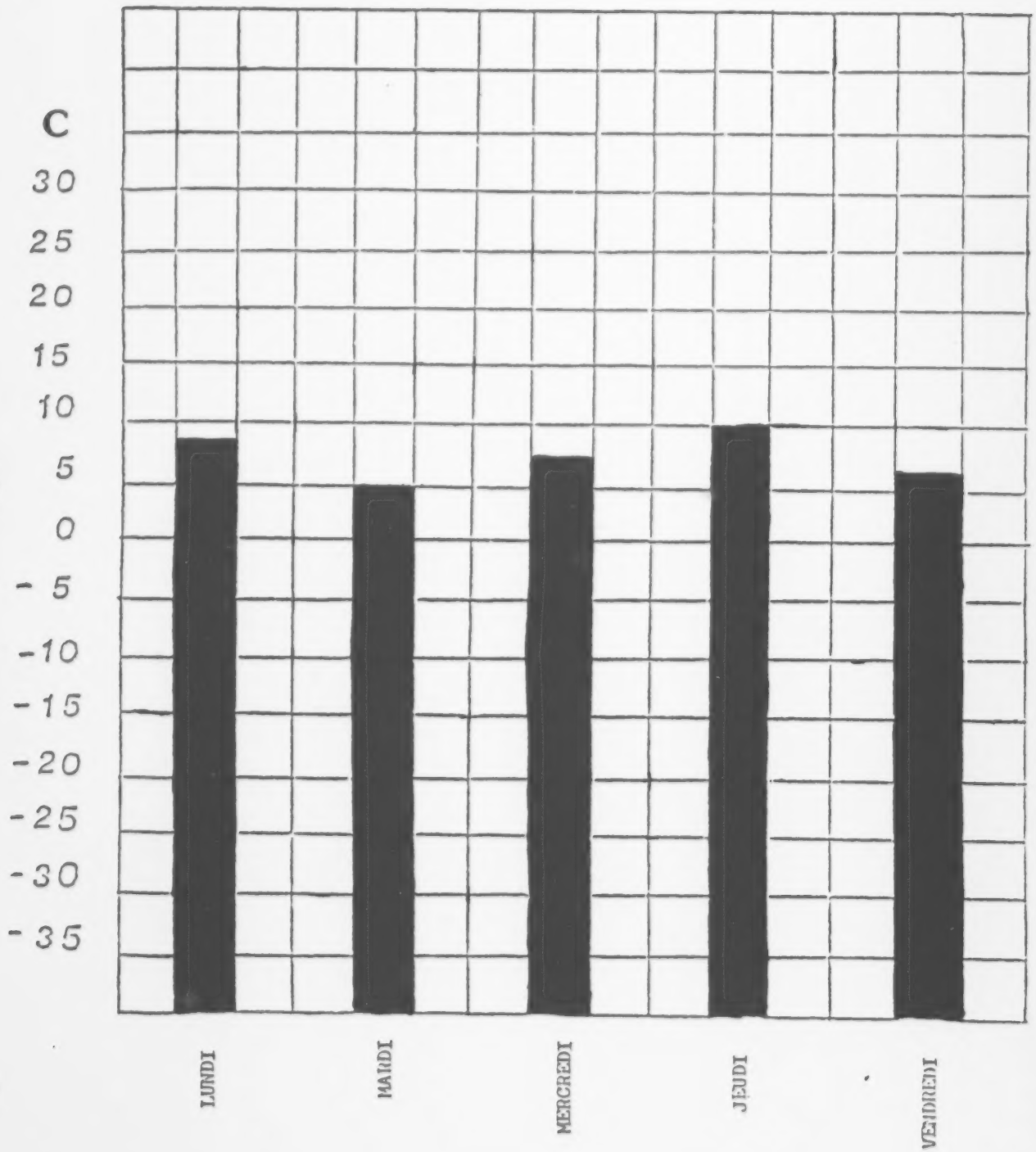
Chacun de ces élèves devra inscrire la température sur le climatogramme 1 ou 2.

Cette activité peut se pratiquer tous les jours au début de chaque classe de français.

CLIMATOGRAMME

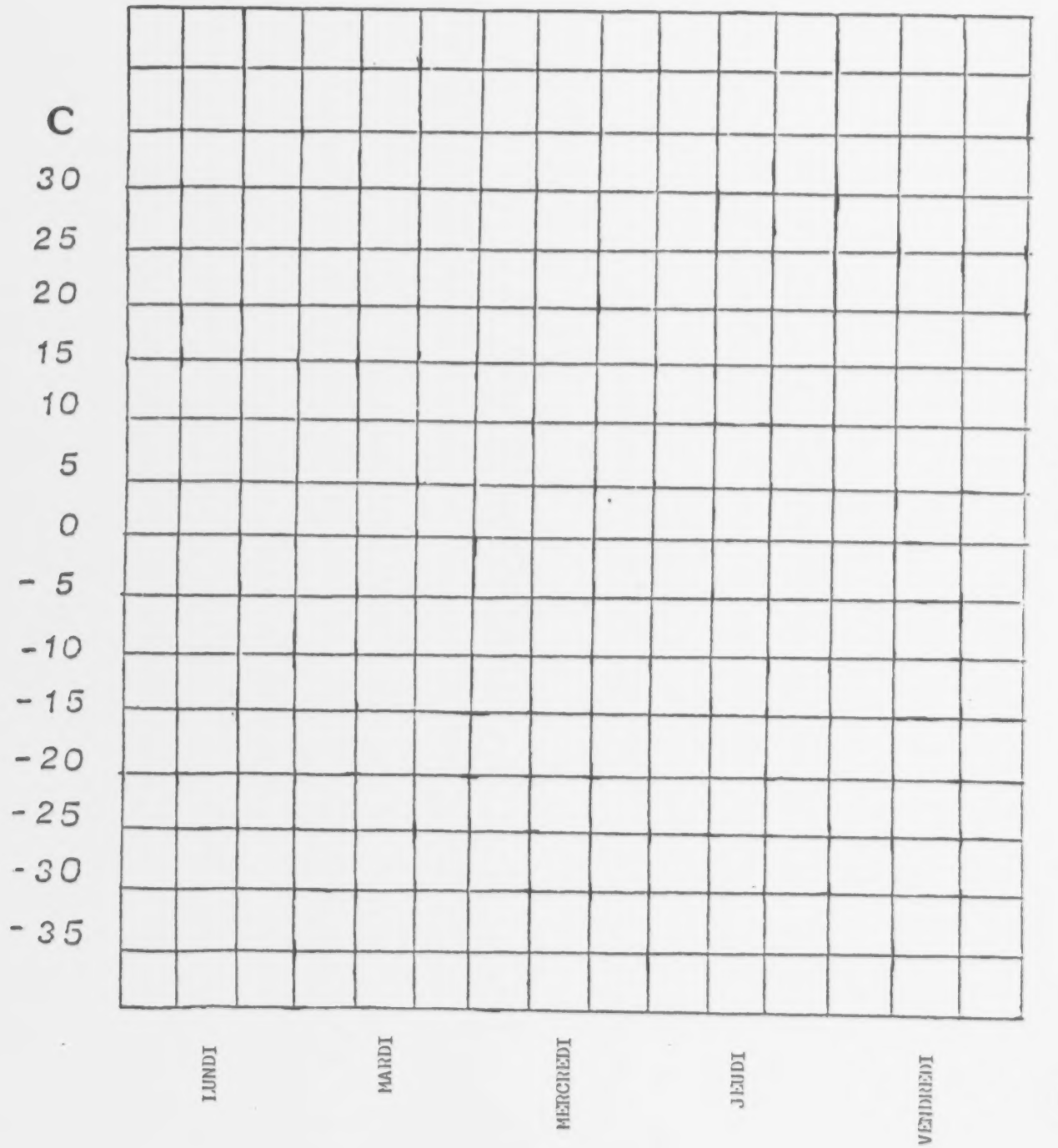
Modele 1

SEMAINE DU 9 AU 13 novembre



CLIMATOGRAMME

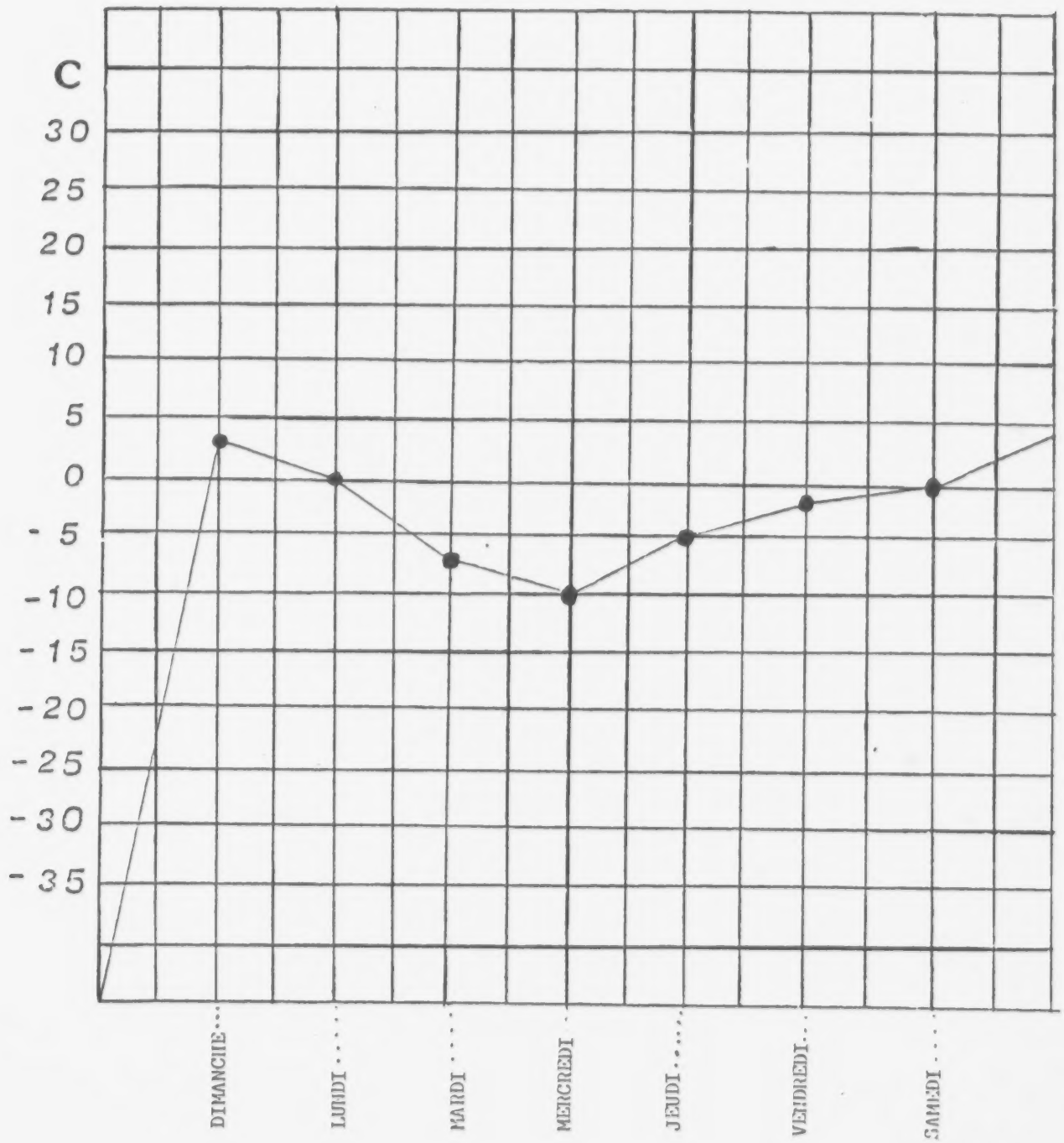
SEMAINE DU _____ AU _____ _____



CLIMATOGRAMME

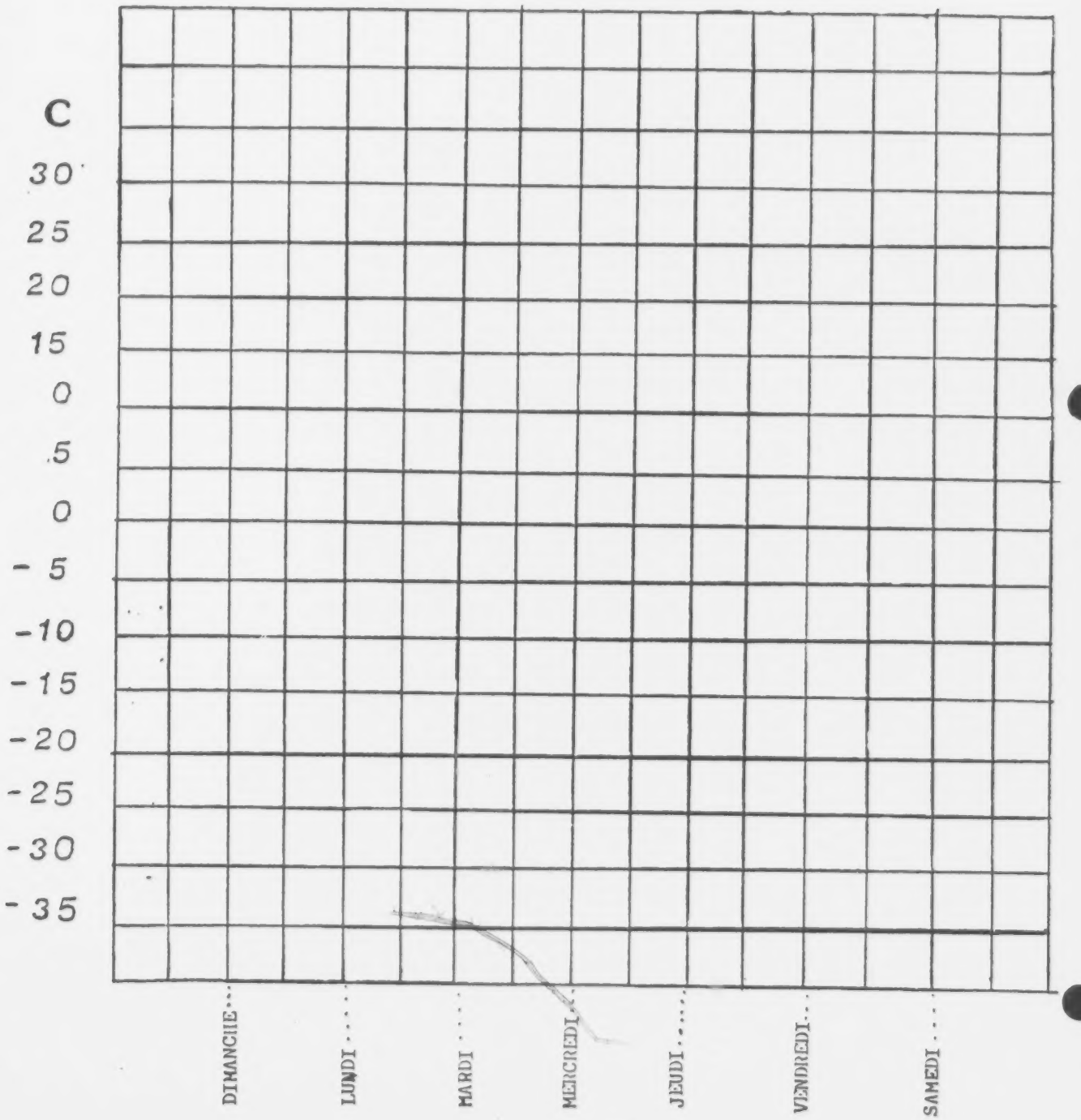
Modele 2

Semaine du 15 au 21 novembre 1981

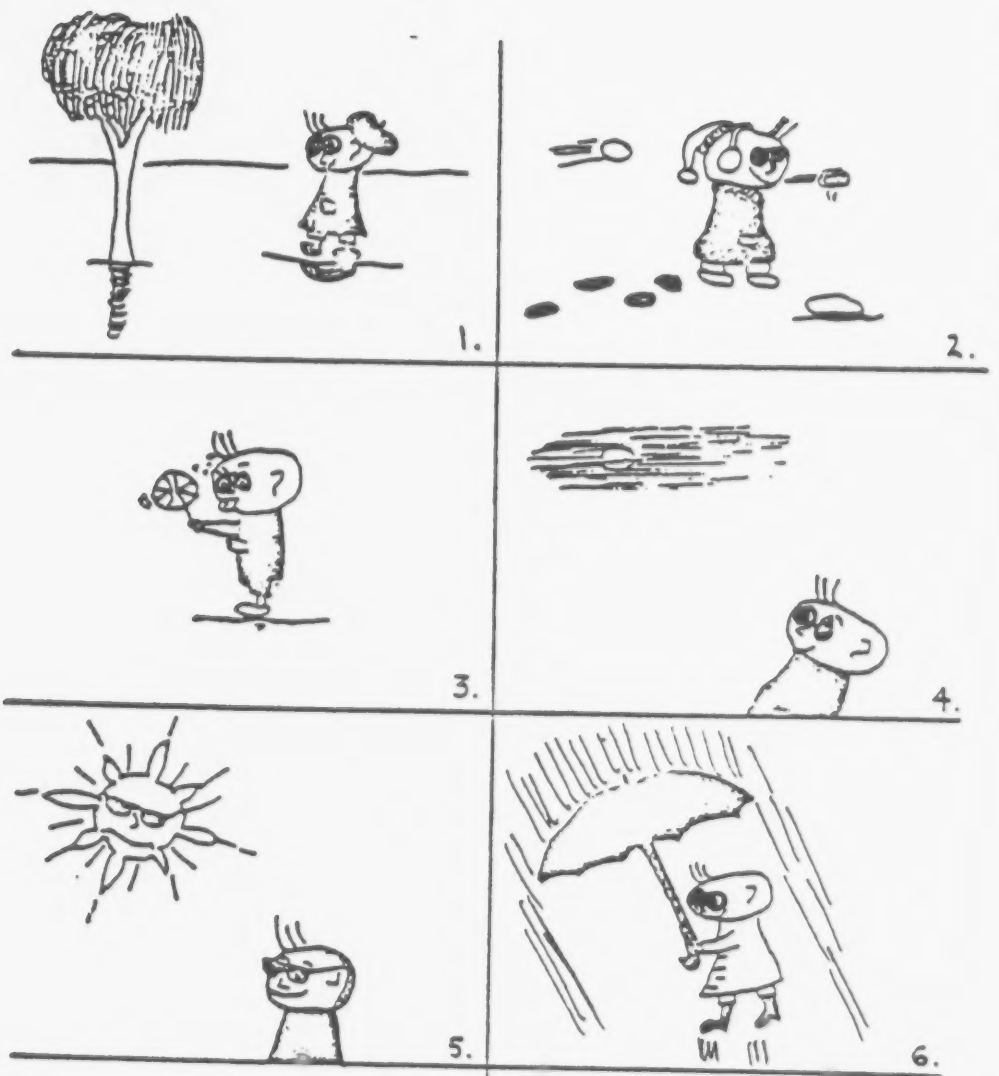


CLIMATOGRAMME

Semaine du _____ au _____ _____



QUEL TEMPS FAIT-IL?



a) Il fait froid. Numéro_____

b) Il pleut. Numéro_____

c) Il neige. Numéro_____

d) Il fait soleil. Numéro_____

e) Il fait beau. Numéro_____

f) Il fait chaud. Numéro_____

g) C' est nuageux. Numéro_____

5e et 6e

LA MÉTÉO

ET

LES SAISONS

Livret de l'élève

LES SAISONS ET LA METEO COPIE DU PROFESSEUR

Exercice 1 - Exercice d'écoute

Le professeur lit une phrase. L'élève place un X sur l'image qui est décrite.

Texte:

1. C'est nuageux
2. Il fait soleil
3. C'est l'été
4. C'est l'automne
5. Il neige.
6. Il pleut.
7. C'est l'hiver.
8. C'est le printemps.

Exercice 2 - Exercice d'écoute et de lecture

Le professeur lit une phrase "C'est le printemps" L'élève trouve cette phrase sur sa copie et place le numéro qui correspond à cette phrase sur sa feuille de réponse.

Exemple:

Feuille de réponse de l'élève.

Professeur: Numéro 1 C'est le printemps 1. 4.
Numéro 2 C'est l'été 2. 3.
Numéro 3 C'est .....

Texte:

1. C'est le printemps
2. C'est l'été
3. C'est l'automne
4. C'est l'hiver
5. Il fait soleil
6. C'est nuageux
7. Il pleut
8. Il neige.

Exercice 3 - Exercice d'écriture

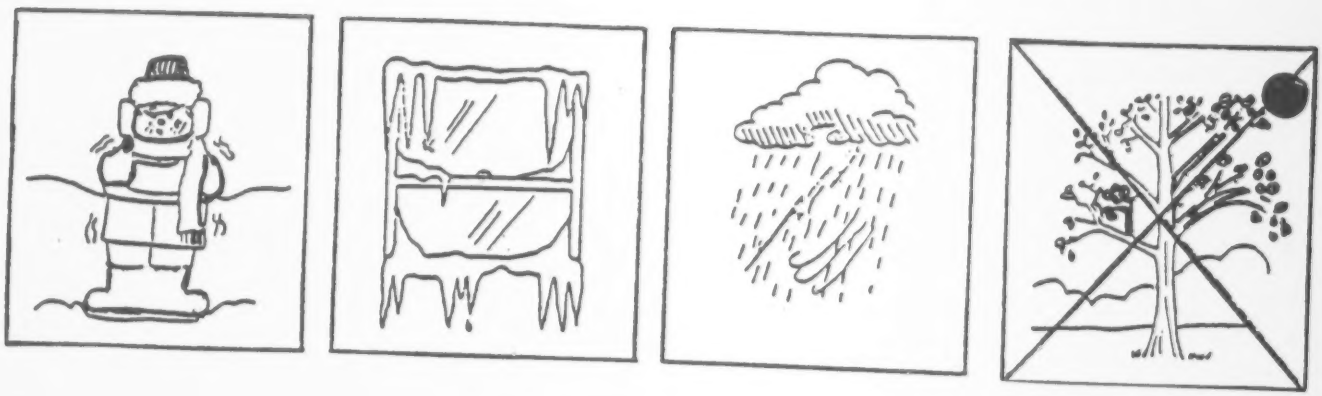
Ayant choisi la bonne phrase, l'élève devra la copier au-dessous de l'image.

Exercice 4 - Exercice de lecture

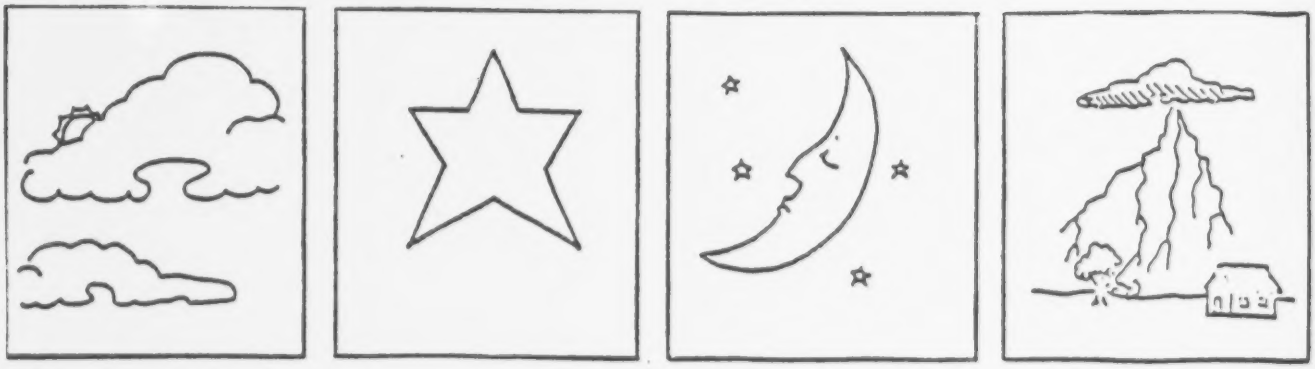
Exercice 1 - Exercice d'écoute

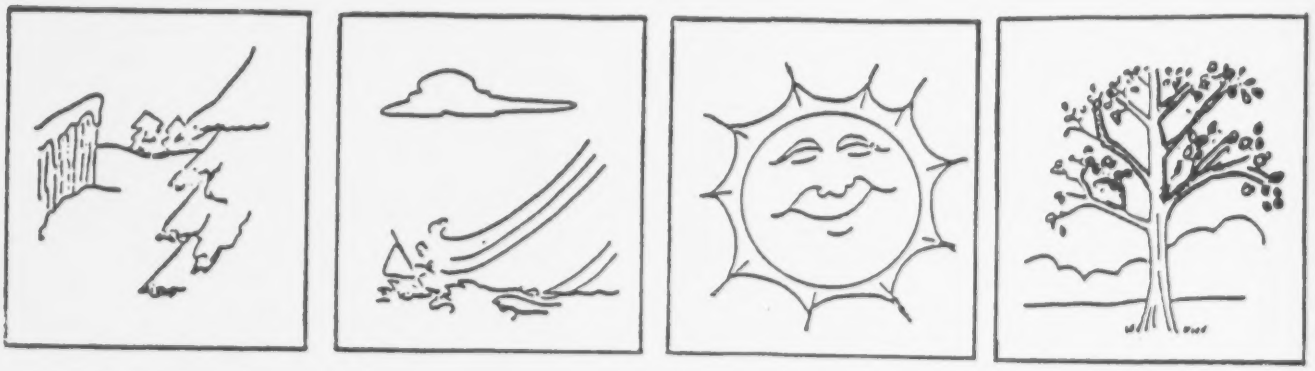
Put a large X on the illustration that is the same as the phrase you hear on the tape.

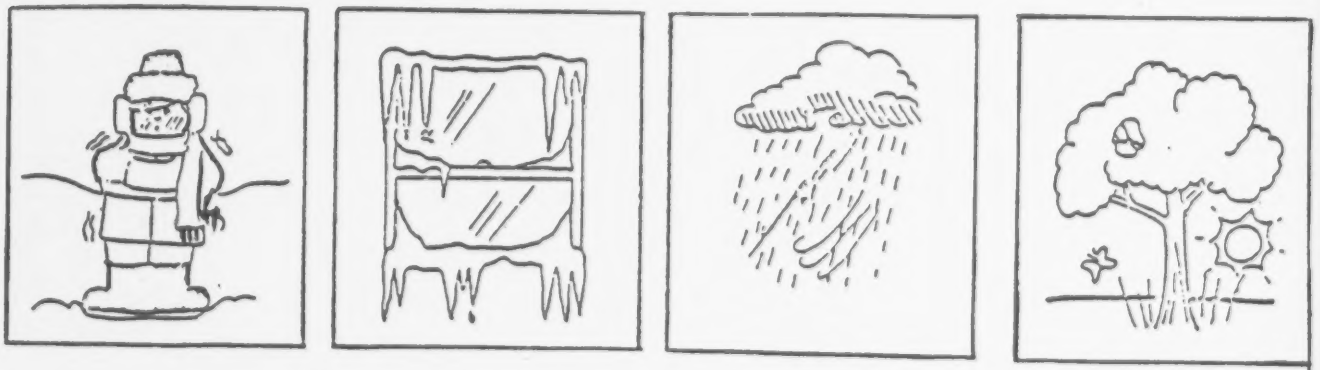
Modèle : C'est le printemps

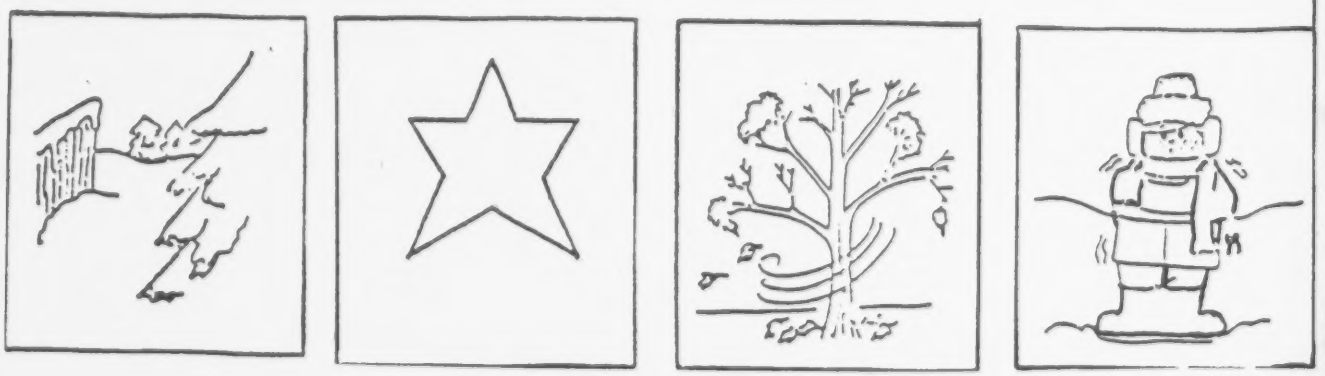


Exercice 1

1. 

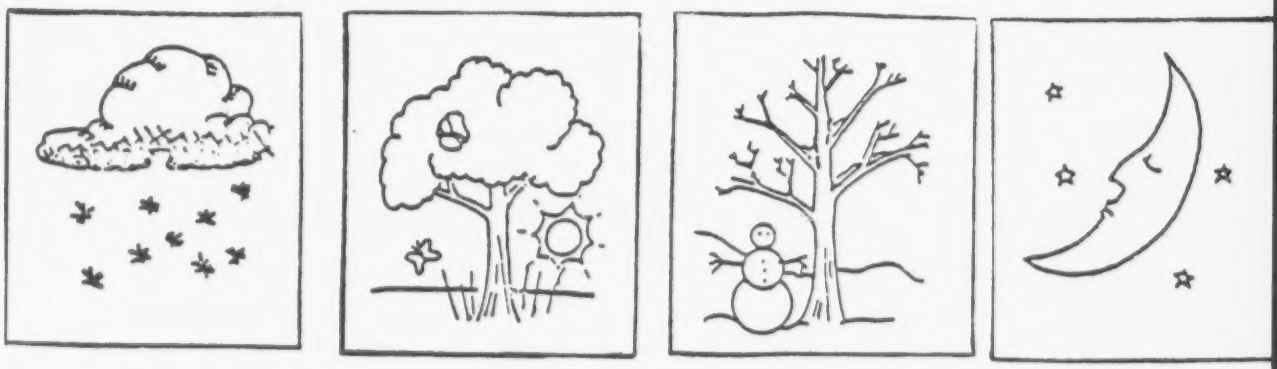
2. 

3. 

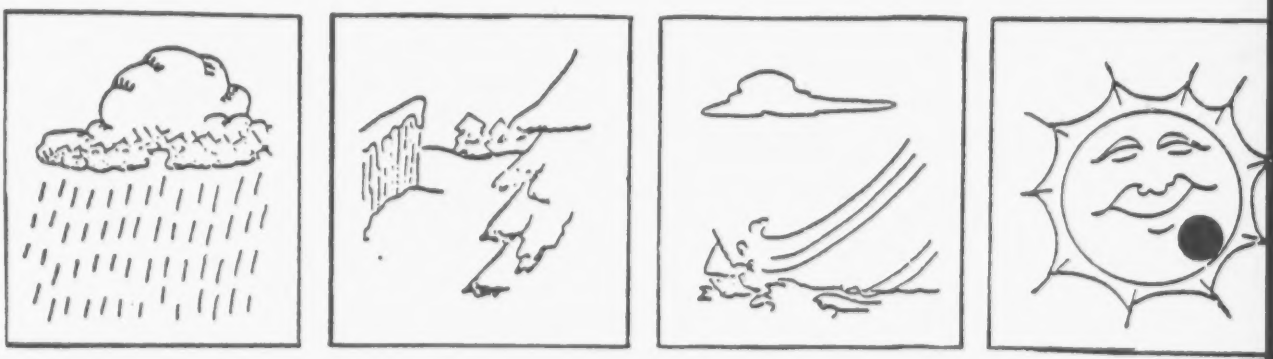
4. 

Exercice 1 (suite)

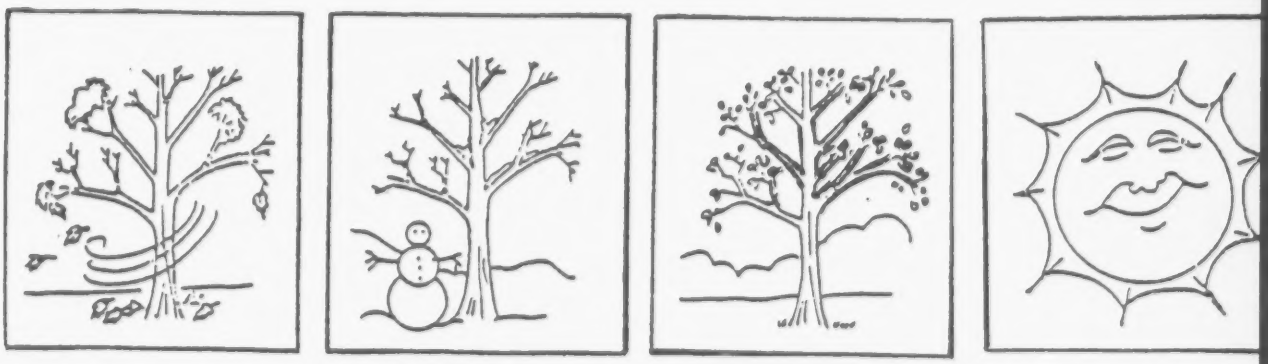
5.



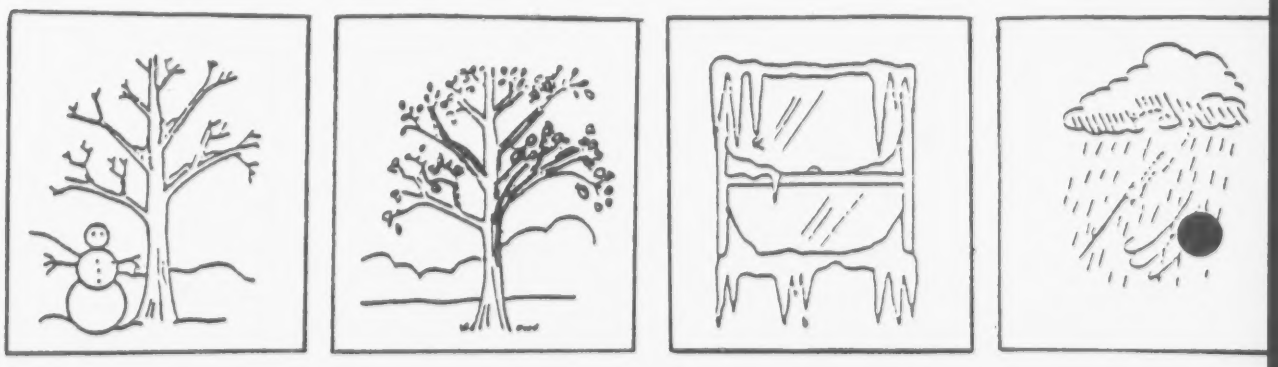
6.



7.



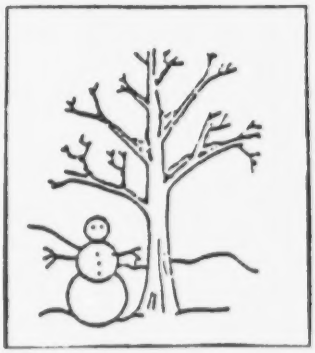
8.



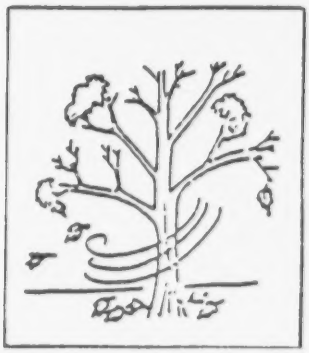
Exercice 2 - Exercice d'écoute et de lecture

Copie de l'élève.

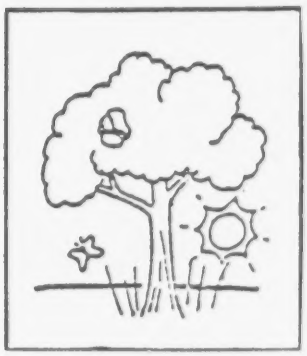
1. C'EST L'HIVER



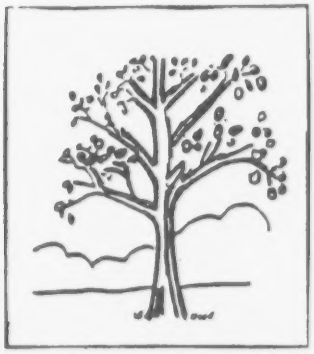
2. C'EST L'AUTOMNE



3. C'EST L'ETE



4. C'EST LE PRINTEMPS



Exercice 2 (suite)

1. IL FAIT SOLEIL

2. C'EST NUAGEUX

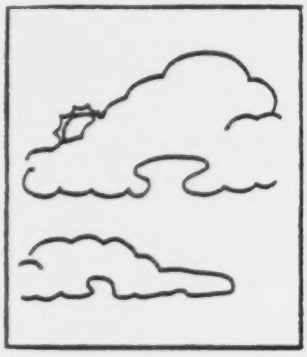
3. IL PLEUT

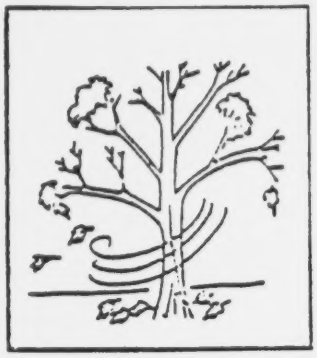
4. IL NEIGE

Exercice 3 - <u>Exercice d'écriture</u>

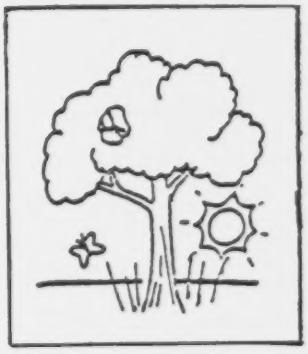
<u>Under each of the illustrations write the correct phrase.</u>

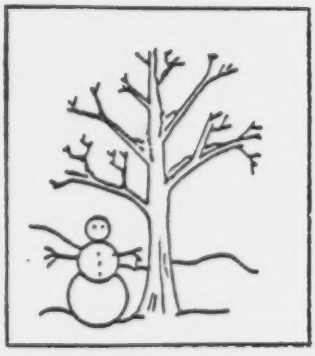
a) Il neige
b) C'est le printemps
c) Il pleut
d) C'est l'été
e) C'est l'automne
f) Il fait soleil
g) C'est l'hiver
h) C'est nuageux





_____ _____ _____



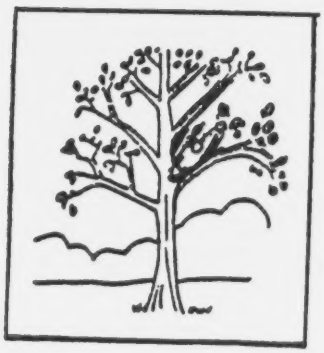


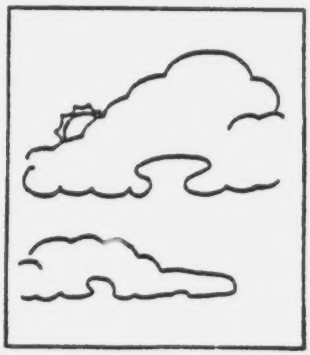
_____ _____ _____

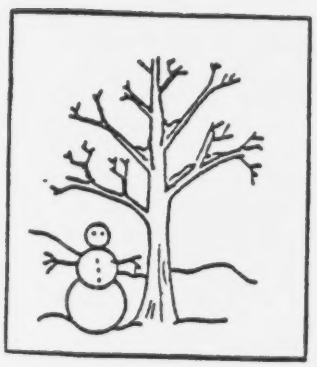
_____ _____

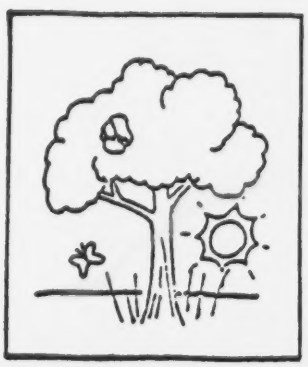
Exercice 4 - Exercice de lecture

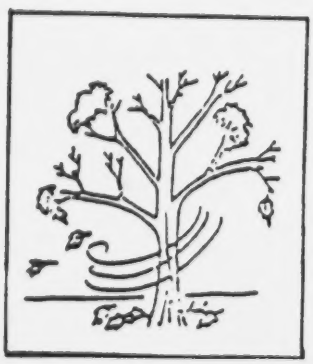
Label these pictures correctly by cutting out the correct label and pasting it under the picture.









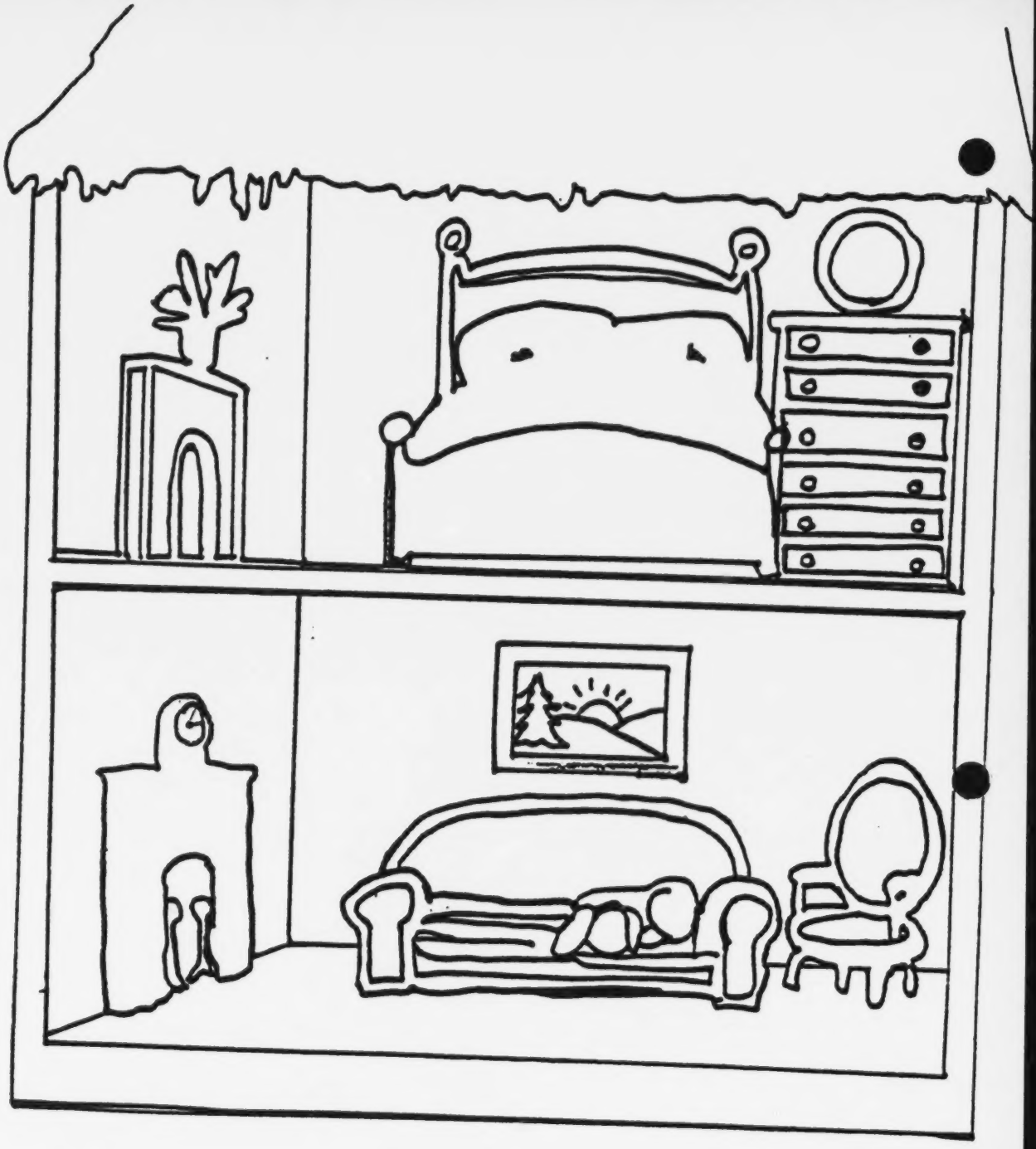


Cut out and paste these labels to match the illustrations of exercice 4.

IL FAIT SOLEIL	LE SOLEIL BRILLE	LE SOLEIL JAUNE
IL FAIT FROID	IL FAIT TEMPÊTE	IL NEIGE
IL FAIT BEAU	IL PLEUT	C'EST L'HIVER
LA LUNE	L'ÉTOILE	C'EST L'ÉTÉ
C'EST LE PRINTEMPS	IL FAIT CHAUD	C'EST L'AUTOMNE
LE TEMPS	C'EST NUAGEUX	LE VENT
IL FAIT DOUX	LE NUAGE	IL FAIT DU VENT
LA TEMPERATURE	LA MÉTÉO	LE CIEL
LE FLOCON	LA BRUME	LE GIVRE
LA BRUINE	LE GEL	LE FRIMAS

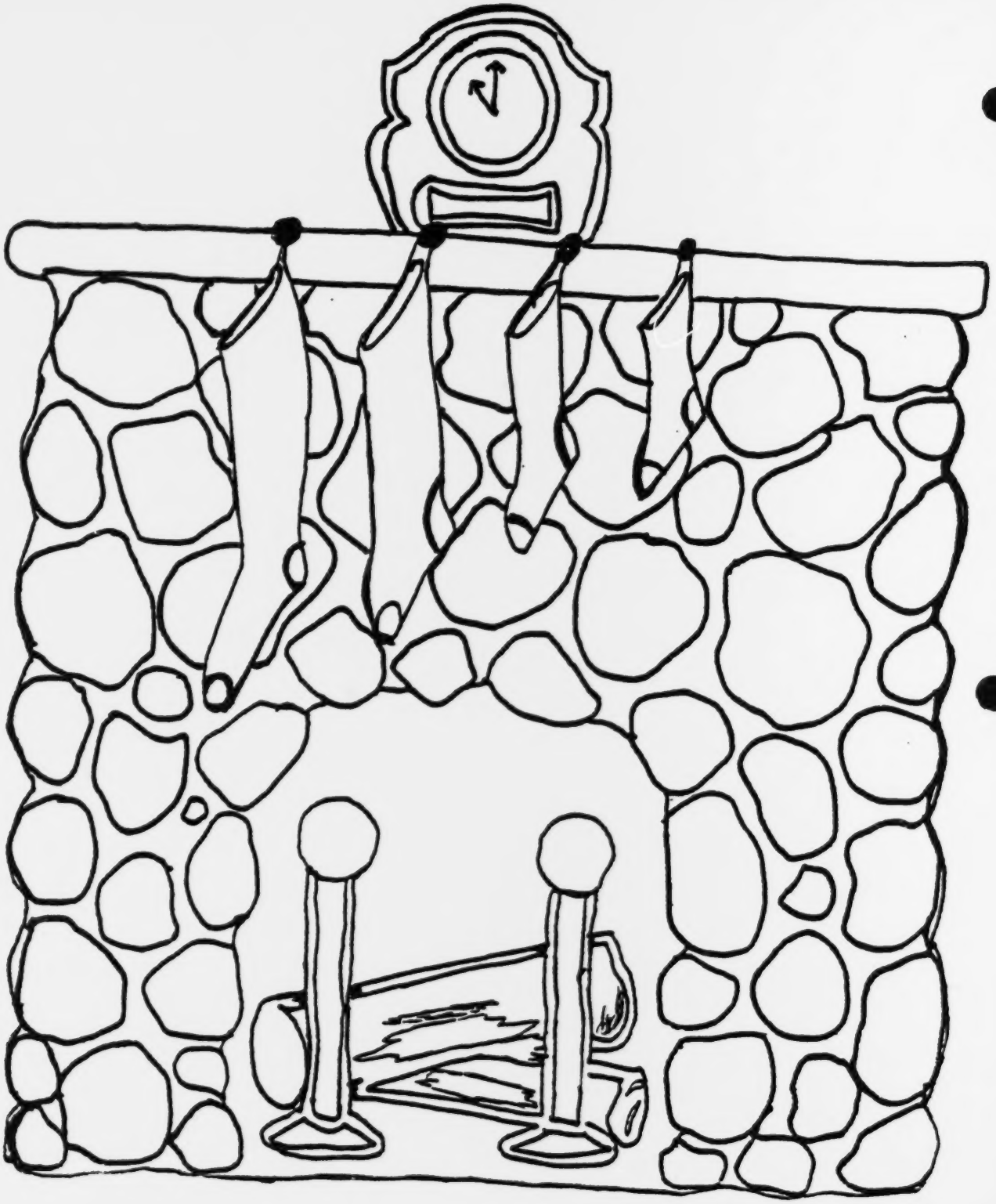
NOËL

La Nuit de NOËL

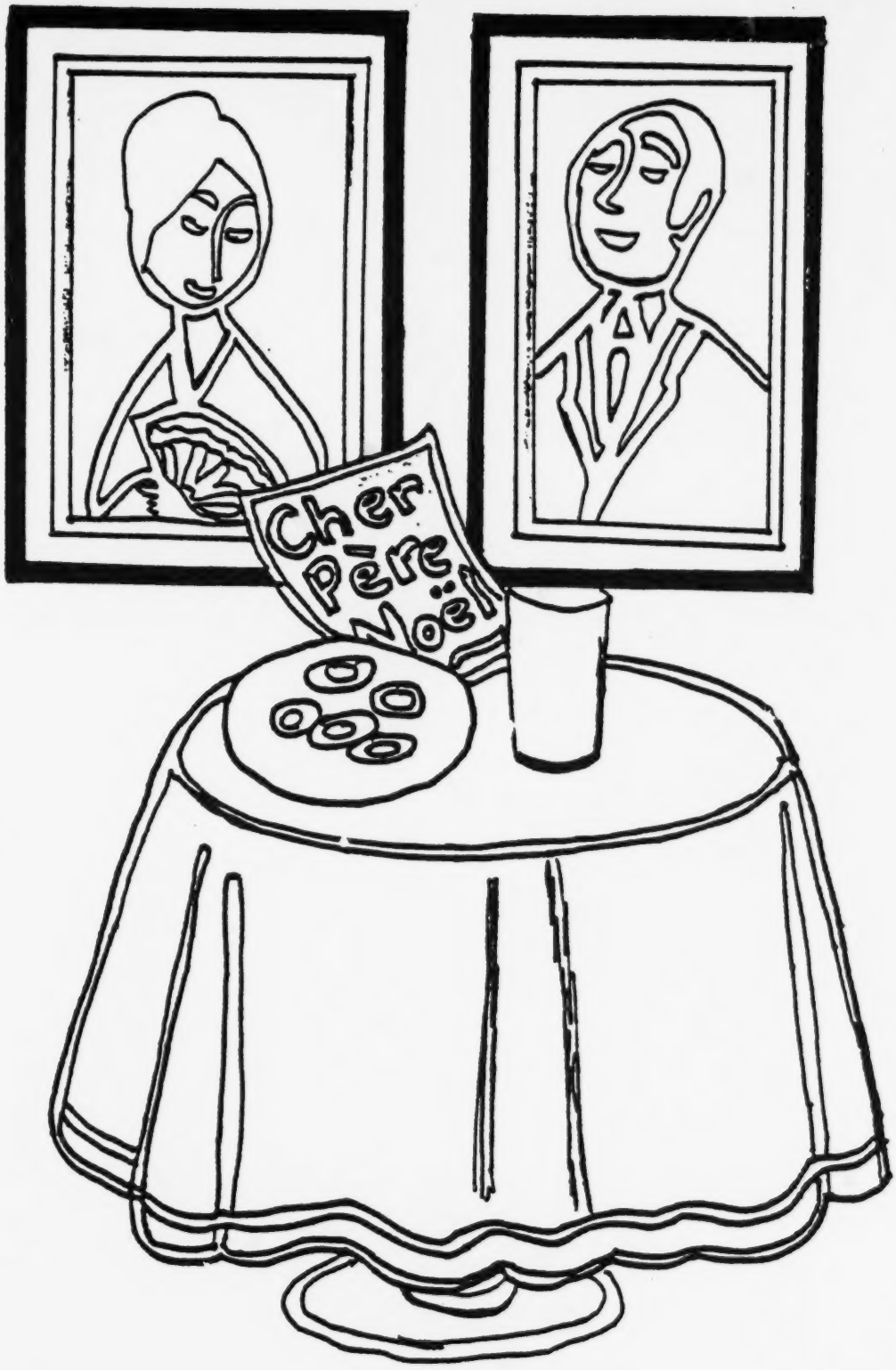


LA MAISON EST CALME

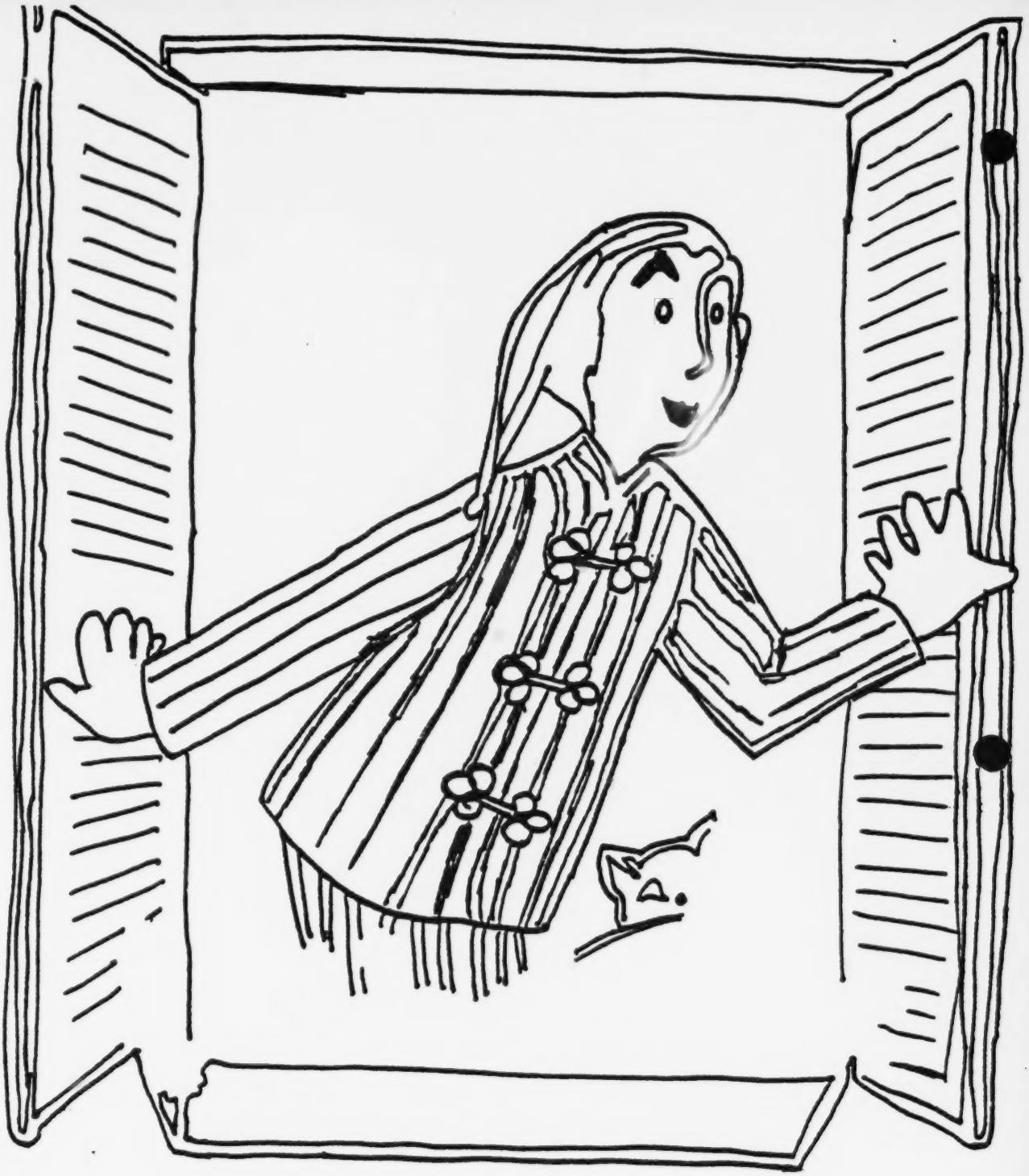
TOUT LE MONDE DORT



VOILÀ LES BAS ET LA CHEMINEE



VOILÀ LES BISCUITS POUR LE PÈRE NOËL



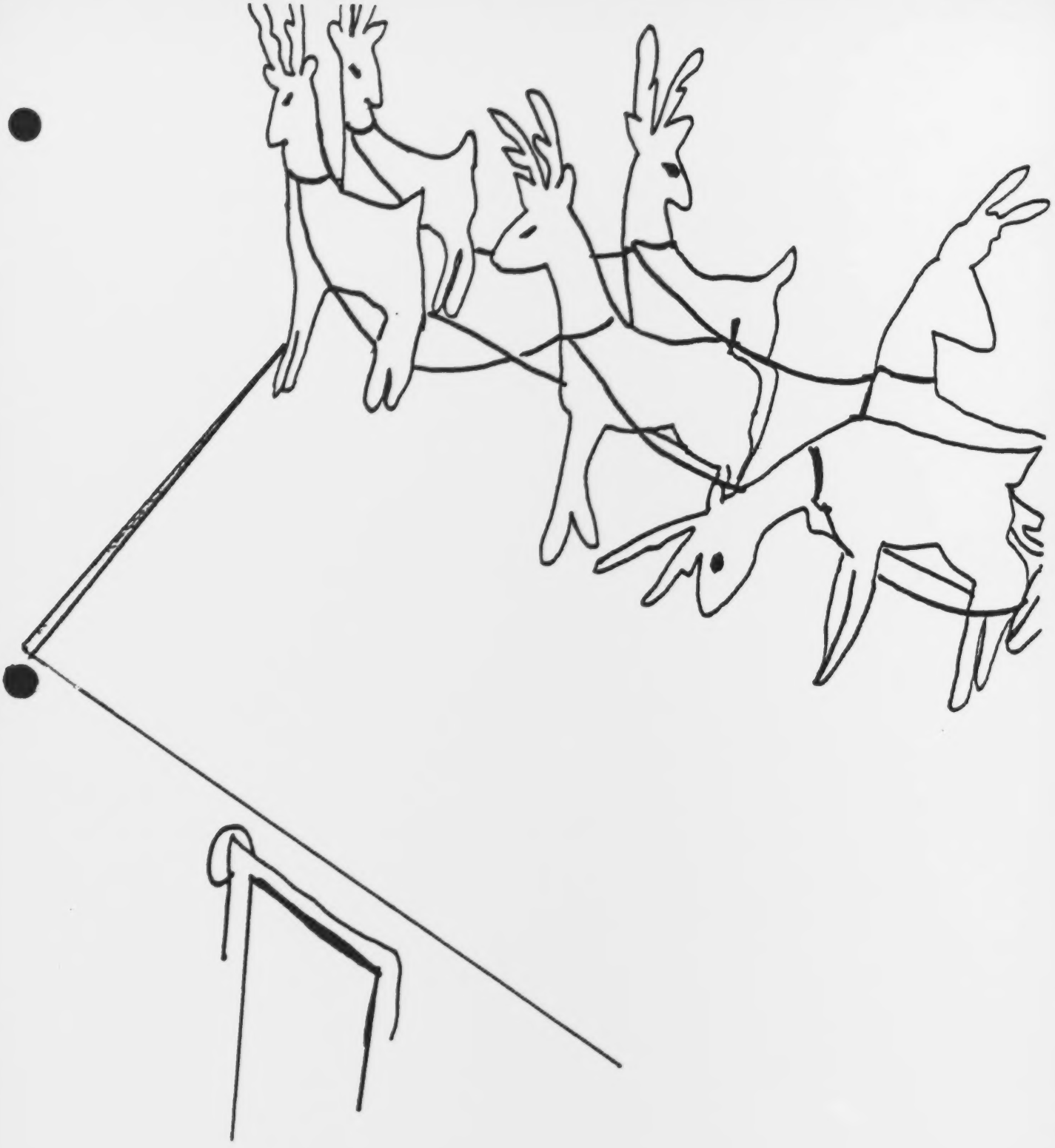
MAIS QU'EST-CE QUE C'EST?
PAPA REGARDE PAR LA FENÊTRE.

TOUT EST TRANQUILLE.

MAIS OH! LA! LA! C'EST LE
PÈRE NOËL

QUI ARRIVE SUR LE TOIT!

LE PÈRE NOËL DESCEND LA CHEMINEE
ET ARRIVE DANS LE SALON.



LES CADEAUX RESTENT DANS LA MAISON.

LE PERE NOËL PART.

JOYEUX
NOËL
BONNE ANNÉE !

LA NUIT DE NOEL : TEXTE AMPLIFIE

1. C'est le 24 décembre, la nuit de Noël.
   Pauvre Père Noël, il est très fatigué.
   Le voilà à côté de l'arbre de Noël.
2. La maison est calme. Tout le monde dort, chacun est dans son lit.
3. Dans le salon les bas sont suspendus à la cheminée. Il est presque minuit - heure magique.
4. Sur la table les enfants ont laissé des beignes et un verre de lait. C'est un goûter pour le Père Noël.
5. Mais soudain il y a un bruit étrange. Papa regarde par la fenêtre.
6. Tout est tranquille. Le village dort au clair de lune.
7. Voilà le Père Noël! Il se pose sur le toit.
8. Il descend la cheminée avec son gros sac de cadeaux _____ _____ et arrive dans le salon.
9. Voilà les cadeaux. Il les place dans les bas. Il y en a un pour tout le monde.
10. Mais il est temps de partir. Au revoir, Père Noël.
11. Joyeux Noël à tous.

LA NUIT DE NOEL : TEXTE SIMPLE

1. C'est le 24 décembre, la nuit de Noël.
2. La maison est calme, tout le monde dort.
3. Voilà les bas, suspendus à la cheminée.
4. Et voilà des beignes pour le Père Noël.
5. Mais qu'est-ce que c'est? Papa regarde dehors.
6. Tout est tranquille.
7. Mais voilà! C'est le Père Noël qui arrive.
8. Il descend la cheminée _____.
9. _____ et arrive dans le salon.
10. Et maintenant, voilà des cadeaux pour tout le monde.
11. Au revoir, Père Noël.
12. Joyeux Noël!

POEMES

1. Flocons de neige (à mimer ou à danser)

Nous sommes de petits flocons de neige,
Nous dansons avec le vent.
Ecoutons-le chanter - ou - ou - ou!
Le vent s'arrête dès que les enfants ont les mains jointes.

2. Bonhomme de neige (bon sujet pour une murale OU les arts plastiques)

Neige, neige blanche,
Tombe sur les branches
Et sur le bonhomme tout blanc
Qui ne porte ni bottes ni gants.

NOEL - VOCABULAIRE

Noël - L'arbre de Noël

Joyeux Noël
un arbre de Noël
une étoile
Bonne Année
Père Noël

les rennes
une carte de Noël
la neige
un flocon de neige

un sapin
les décorations
une boule
une guirlande
une canne
un ange
les lumières
une cloche
la chanson de Noël

Noël - le Père Noël

le Père Noël
la barbe blanche
le sac
les bottes
le costume rouge
un traîneau
le renne
la cheminée
le bas de Noël
les cadeaux/ lier aux jouets
une tuque rouge

des bonbons

NOEL - STRUCTURES

C'est le Père Noël
C'est un/une (?)
Ce n'est pas
Ce sont, ce ne sont pas
C'est le cadeau (....) de Johnny
Qui est-ce? - C'est le Père Noël. Ce n'est pas Rodolphe.
Est-ce que c'est (...)
le cadeau de Johnny
le Père Noël
Rodolphe.
Qu'est-ce que c'est?
Où est le cadeau ? (Sous l'arbre)
sont l'ange, l'étoile (Sur l'arbre)
Où est le Père Noël ? (dans le traîneau)
Rodolphe (devant le traîneau)
Voilà le Père Noël, les cadeaux
Donnez un cadeau à P.
Le Père Noël donne un/une ..... à X.
J'ai (il, elle) (a) reçu un ..... pour Noël.

(NOEL- VOCABULAIRE - suite)

Combien d'étoiles dans l'arbre de Noël?
Quel beau cadeau
De quelle couleur est le nez de Rodolphe.
Où est le Père Noël? le voilà
l'étoile? la voilà
Ce sont/C'est mon nouveau.....
son nouveau.....
ton nouveau.....
L'arbre est grand
C'est Noël
Je suis
Il est content
Il y a des cadeaux sous l'arbre
bonbons pour toi.
A qui est le cadeau (la poupée, le camion)
Le camion est à Johnny
Montre-moi tes cadeaux
Passe-moi l'étoile
Donne-moi.
Je mange un bonbon
Il ....
Je chante des chansons de Noël
Est-ce qu'il chante? Non, il ne chante pas, elle chante.
Le Père Noël donne des cadeaux aux élèves
Est-ce que tu as les lumières?
Où sont les boules?
J'ai une boule, une étoile
Chantons ensemble

Je mange des bonbons
Je n'ai pas d'étoiles
Les boules, étoiles jaunes, de belles étoiles/boules.

Situations

1. La décoration de l'arbre de Noël dans la salle de classe:

   Préparation: arbre de Noël ou dessin, décorations.

   Il est recommandé que le professeur développe les situations selon la compétence de ses élèves. Quelques exemples qui peuvent servir de point de départ figurent aux pages qui suivent.

NOEL - Situations - suite)

Dialogue I :

Pierre entre avec l'arbre de Noël. Il l'installe dans le coin où il a déjà mis les décorations.

Marie : Tiens, Paul! Quel joli arbre!
Pierre : Oui c'est grand, c'est beau!
C'est vraiment formidable!
Aide-moi! Passe-moi les lumières!
Marie : Bon, les voilà! Mais où sont les boules?
Pierre : (Elles sont) derrière/sur le divan/dans les boîtes/là
Marie : Et l'étoile?
Pierre : Ce n'est pas avec les boules?
Marie : Ah oui! Là voilà. Tiens! .....
Maintenant moi, je mets les cannes (guirlandes,rennes,anges).
Pierre : Nous avons un arbre splendide!
Joyeux Noël, Marie.
Marie : Joyeux Noël, Pierre.

Dialogue II:

Jean : Qu'est-ce qu'il y a dans le sac, Marie?
Marie : Ce sont mes cadeaux de Noël.
Jean : Qu'est-ce que tu as? (comme cadeau)
Marie : Des gants/une cravate/un portefeuille/ etc. pour Papa. un disque pour maman, des cigares pour grand-père/ un livre pour Louise, et c'est tout.
Jean : Et pour moi?
Marie : Ah non, c'est une surprise!
Jean : Vraiment? C'est un .....? (Il essaie de regarder)
Marie : (fermement) Non, c'est une surprise! (Il peut poser 1 ou 2 autres questions)
Jean : (déçu) Ah Bon... C'est une suprise.
Marie : Mais ça va! C'est bien! (plus douce)
Jean : (ranimé) Ah oui? (Il essaie de regarder de nouveau)
Marie : (se sauve) Assez! Assez! Assez!

(NOEL - Situations - suite)

Dialogue III:

Gisèle : Maman, maman, qu'est-ce qu'il y a dans la boîte?
Maman : Je ne sais pas, mais ne touche pas la boîte.
Gisèle : Maman, montre-moi, s'il vous plaît?
Est-ce qu'il y a un cadeau de Noël dans la boîte?
Maman : Oui, il y a un cadeau de Noël dans la boîte?
Gisèle : Est-ce que c'est mon cadeau?
Maman : Non, ce n'est pas ton cadeau. C'est un cadeau pour ton frère.
Gisèle : Qu'est-ce que c'est?
Maman : C'est une surprise! Va t-en.

Vocabulaire

boîte
dans
cadeau
S'il vous plaît

Structures

Qu'est-ce qu'il y a .....
Il y a
C'est
Ce n'est pas
Est-ce que .....
adjectif possessif

Dialogue IV:

Jean : Maman, lève-toi.
C'est le jour de Noël. Viens avec moi, Père Noël est venu chez nous.
Jocelyne : Maman, maman, il y a des cadeaux sous l'arbre de Noël.
Père Noël a bu le lait et il a mangé tous les chocolats.
Maman, lève-toi vite, vite.
Maman : Qu'est-ce qu'il y a dans les bas de Noël?
Jean : Regarde, maman, j'ai une canne et une petite tuque rouge.
Jocelyne : Regarde maman, j'ai un ange et une petite tuque rouge.
Joyeux Noël Jean, Joyeux Noël.
Maman : Qu'est-ce qu'il y a dans la grande boîte devant la cheminée?
Jean : (ouvre la boîte) Oh là là, c'est un traîneau. Merci, Maman.

Situation:

A: Oh! regarde le beau sapin!
B: Ce n'est pas un sapin, c'est un arbre de Noël!
C: Allons décorer l'arbre de Noël.
B: Oui! Voilà des étoiles, des boules, un ange, des cannes et des lumières.
A: Est-ce que tu as aussi une guirlande?
B: Oui, la voilà.
C: Donne-moi une étoile. Je vais la mettre sur l'arbre de Noël.
A: Donne-moi la guirlande. Quelle belle guirlande. Je la mets ici.
B: Est-ce qu'il y a une grande étoile?
C: Oui, la voilà. Où vas-tu la mettre?
B: Ici, au sommet
A,B,C: Donne-moi....
A,B,C: Voilà
Maman: Qu'est-ce que vous faites là, les enfants?
A,B,C: Nous décorons l'arbre de Noël, maman!
Maman: Mais c'est trop tôt! C'est seulement le premier décembre!

b) Inviter les élèves à développer leur propre dialogue. Ne pas les inviter à apprendre tout cela par coeur!

Utiliser : Est-ce que tu as...?
Donne-moi/Passe-moi un/une...
le/la voilà

Situation (à prendre séparément ou ensemble)

Lutin A: Qu'est-ce que tu fais?
Lutin B: Je fais un camion
fabrique un avion
un train
une poupée
une cuisinière
Lutin A: C'est pour qui?
Lutin B: Ce camion
Cette poupée est pour ....
Lutin A: Qui va apporter ce ...(cette) à .....
Père Noël: (en entrant) C'est moi qui vais apporter ce(s) cadeau(x) à ....
Rodolphe, viens ici! (Rodolphe vient. Le Père Noël fait semblant de l'atteler et de monter en traîneau. Ils partent).

Au revoir, mes bons lutins! Travaillez fort!
Lutins: Au revoir, Père Noël! Bon Voyage!

Scène 2: Les enfants sont assis autour de l'arbre de Noël. Ils chantent une (n'importe quelle) chanson de Noël. On entend la sonnerie du traîneau. Le Père Noël entre:

Père Noël: Bonjour les enfants!
A : Qui est-ce?
B : C'est le Père Noël! Comme tu es bête!
C : Sssshh! Bonjour Père Noël! Qu'est-ce que tu nous apportes?
Père Noël: Voilà, un.... pour toi.
une.... pour toi.
un.... pour toi.
un.... pour toi.

Maintenant chante-moi une autre belle chanson.

Les enfants: Merci Père Noël. Ils chantent. Le Père Noël part.

TEST 4

BASIC FRENCH

Grade 4

SIMPLE CONVERSATION TEST

Dialogue	Rate Student's Question	Examiner's Response	Rate Student Rejoinder	Examiner	Rate any Additional Student Comment
Initiation # 1		Correct Response		No Response	
Initiation # 2		Correct Response		No Response	
Initiation # 3		Incorrect Response		Correct Response	
Initiation # 4		Incorrect Response		Correct Response	
Initiation # 5		Incorrect Response		Correct Response	

SIMPLE CONVERSATION TEST

The purpose of the test is to determine how well children express themselves in conversation. This will be done by instructing them to ask questions of the teacher based on either of the two pictures provided.

Some questions children at this level may ask are:

Qui est-ce?
C'est un ...?
Est-ce que c'est...?
Ça va...? Comment ça va?
Ça va bien?
Où est ...?
Quel temps fait-il?
C'est un ... C'est vrai?
C'est faux?
Qu'est-ce que c'est?
C'est à qui?
A qui est-ce?

Rating Scale

0 - unintelligible

1 - one-word response (oui ou non)

2 - FAIR, intelligible with some errors; a multi-word response with some error

3 - GOOD, more than one word without error

DIALOGUES

There will be five dialogues, each initiated by a student question. In the first two dialogues the teacher provides a correct response to the student question. In the last three dialogues the teacher provides an incorrect response to the student question. After the student's rejoinder the teacher provides a correct response.

The dialogue may continue. Every student question and rejoinder is to be rated on the 3-point scale.

No teacher prompts are permitted during the dialogue. The examiner should use English when directing the student to initiate a new dialogue.

Instructions to student

The teacher should start the interview by saying:

"We are going to play a game. You are the teacher and I am the student. Ask me any questions you like in French using either of these two charts (present charts). Tell me in French if I answer correctly or not. Before you ask me any questions, take a few moments to look at the pictures."

TAPESCRIPT OF AURAL PART I

Hello children. We are going to begin your French test. At the sound of the bell open your booklet to page 1.

PART I

Example number one:

Look at the row of pictures.
One has a large X on it.
The tape will tell something about only one of the pictures.
Ready? C'est une table.
As you can see, the X is on the table. That is correct.

Example number two:

Look at the row of numbers.
The tape will tell you one of the numbers.
Put an X on that number.
Ready? C'est deux.
If you put an X on the number 2, that is correct.

We will now begin the test. Please turn the page.

1. C'est Papa.
2. C'est bébé.
3. Voilà le nez.
4. Voilà les oreilles.
5. C'est seize.

Please turn the page.

6. C'est quarante.
7. C'est un salon.
8. C'est une chambre à coucher.
9. Voilà un chien.
10. Voilà une vache.

Please turn the page.

11. C'est l'Halloween.
12. Joyeux Noël.
13. Papa est dans l'auto.
14. Papa est devant l'auto.
15. J'ai froid.

Please turn the page.

16. J'ai faim.
17. C'est dix-huit.
18. C'est douze.
19. Il y a une banane sur la table.
20. Il y a des pommes sur la table.

Please turn the page.

21. Voilà une fenêtre.
22. Voilà un lit.
23. C'est un poisson.
24. C'est une souris.
25. Voilà une balle.

Please turn the page.

26. Voilà un camion.
27. Voilà un avion.
28. Voilà une chemise.
29. Voilà des souliers.
30. Voilà un pantalon.

We have now completed part I.
Please turn the page.

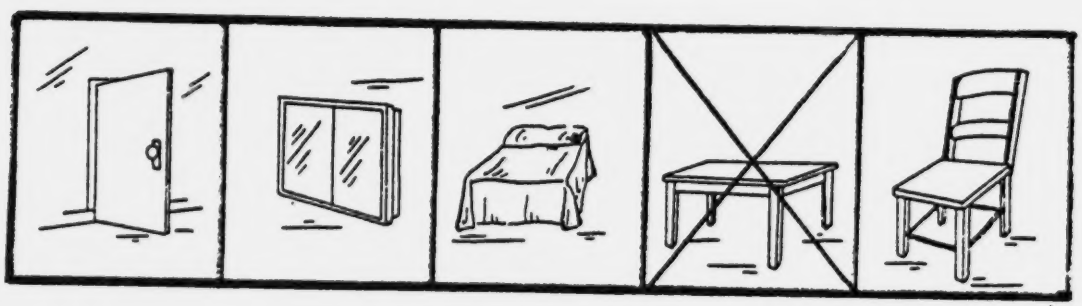
Cover page of aural test

PLEASE DO NOT OPEN
THIS BOOKLET
UNTIL YOU ARE TOLD
TO DO SO.

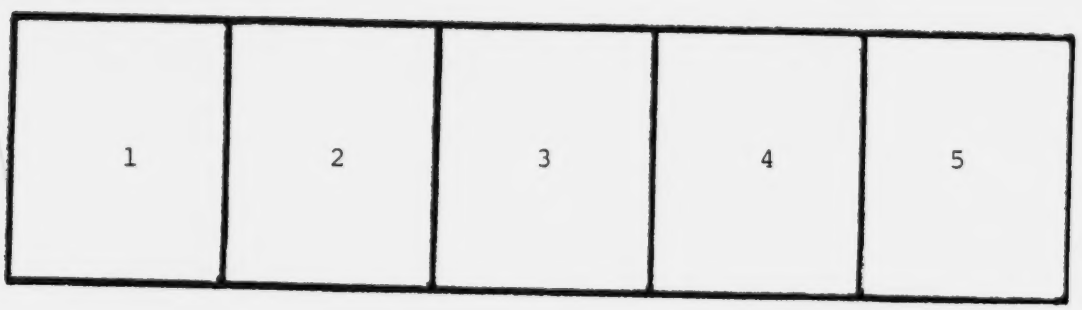
EXAMPLE SHEET FOR PART I

Look at the row of pictures. The tape will tell something about one of the pictures. Put an X over the correct picture.

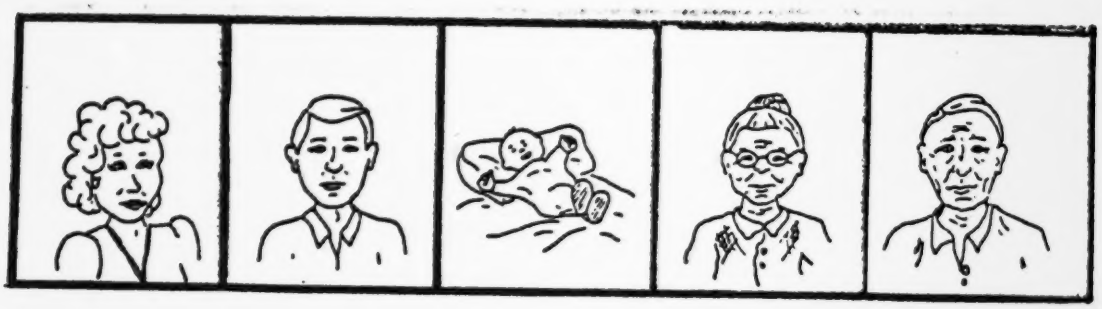
EXAMPLE 1



EXAMPLE 2

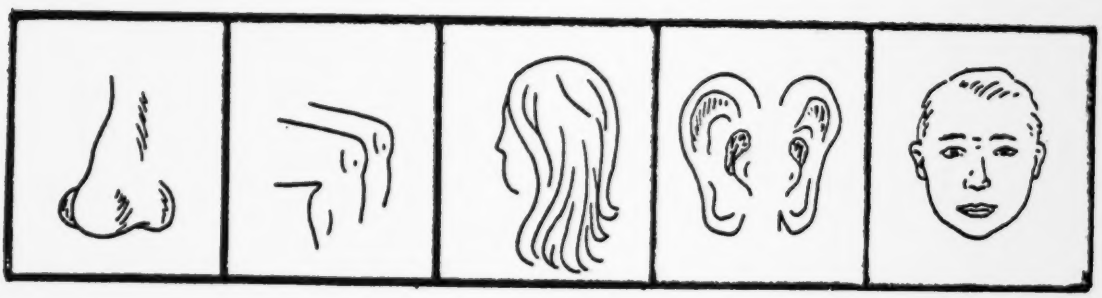


1.

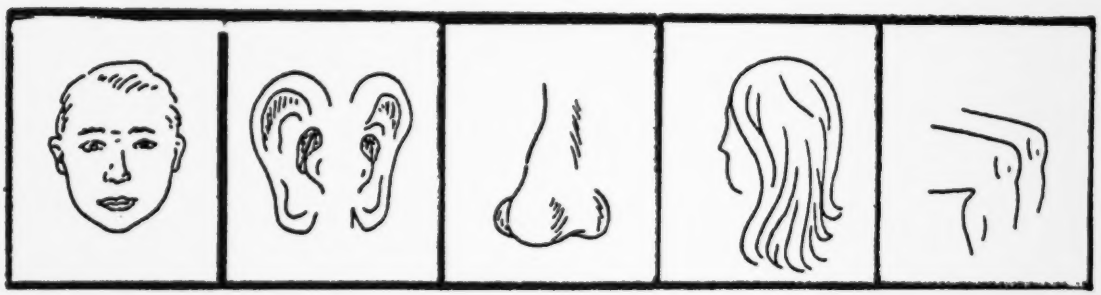


2.

3.



4.



5.

16	17	21	13	40

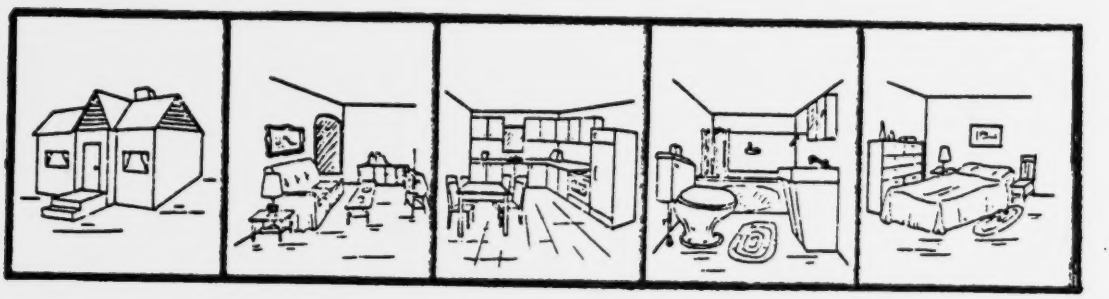
Please turn the page

6.

21	40	16	17	39

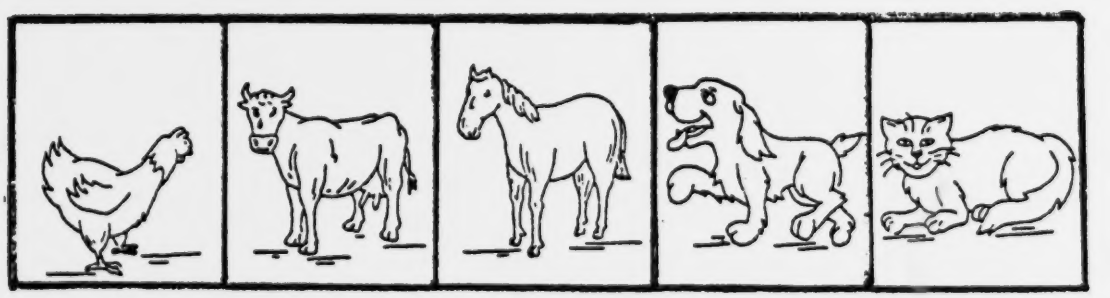
7.

8.



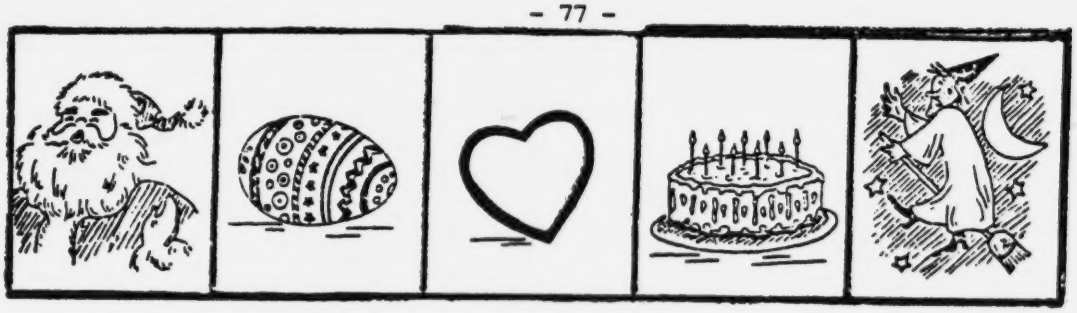
9.

10.



Please turn the page

11.



12.

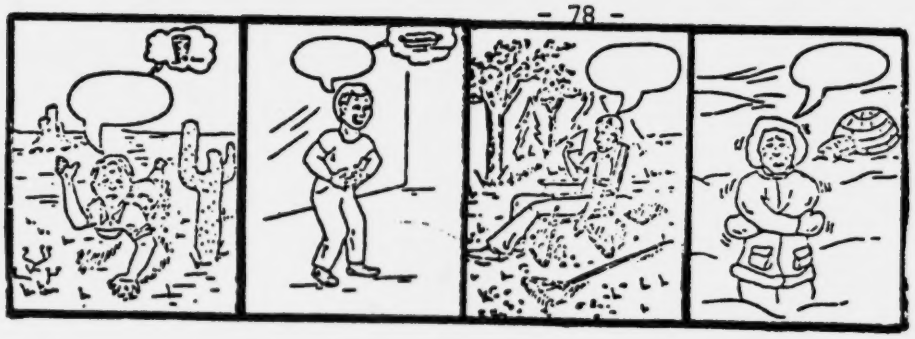
13.

14.

15.

Please turn the page

16.



17.

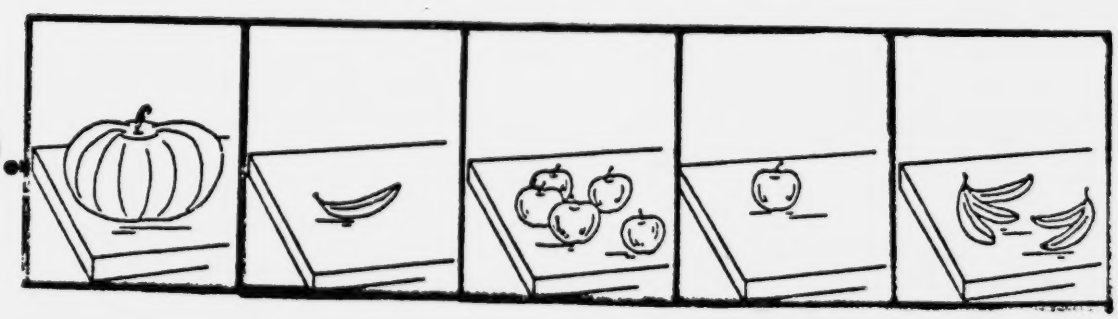
2	6	12	13	18

18.

16	18	2	12	9

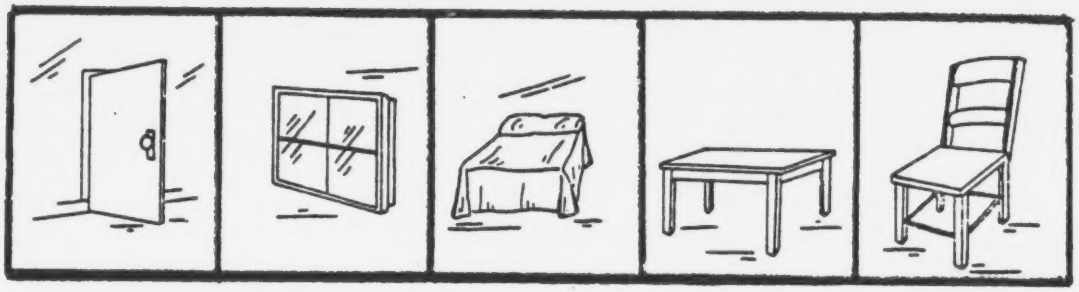
19.

20.

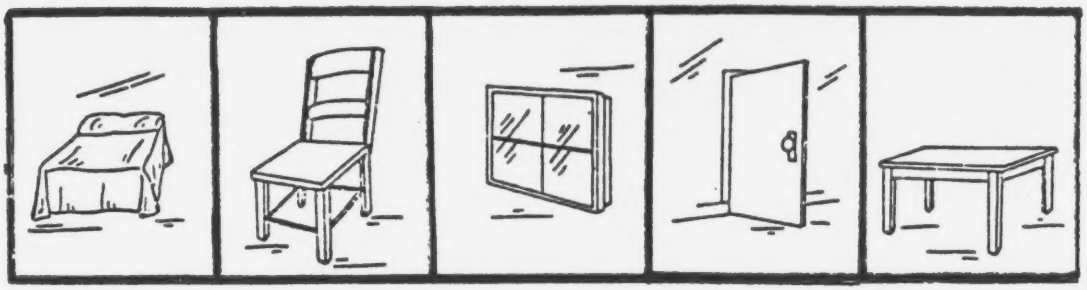


Please turn the page

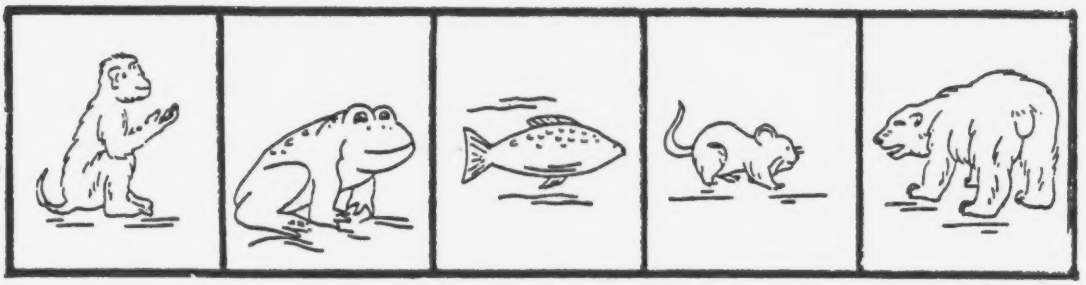
21.



22.

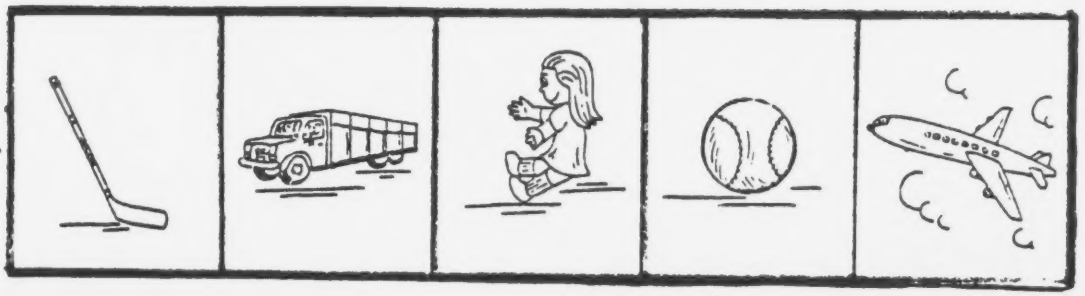


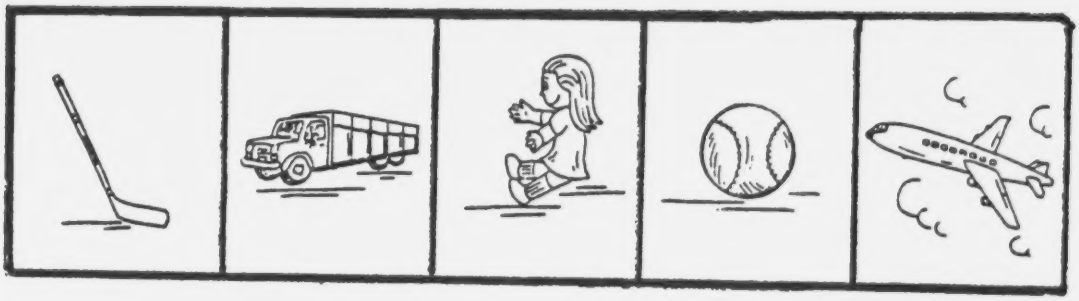
23.



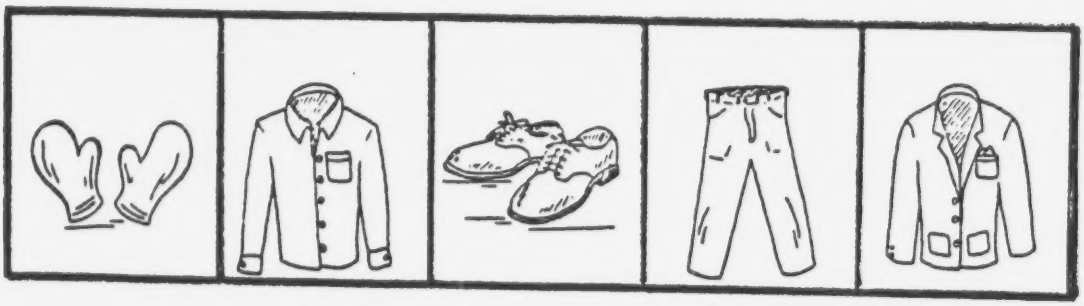
24.

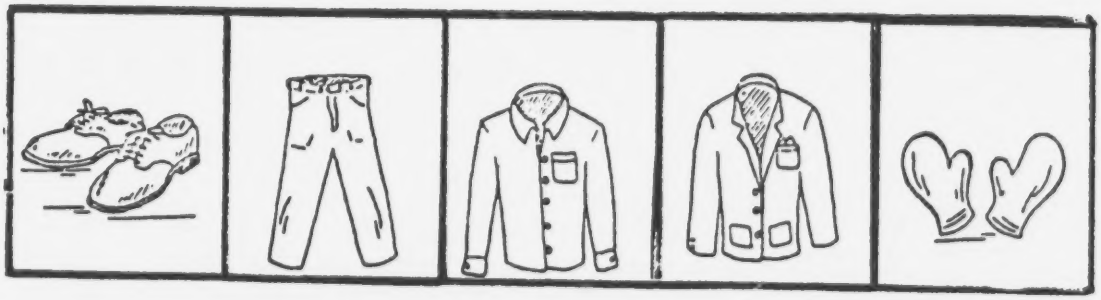
25.

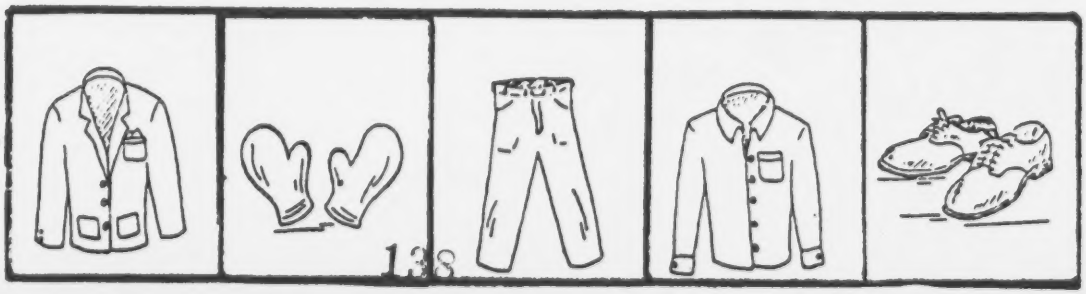


26. 

27.

28. 

29. 

30. 

EXAMPLE SHEET FOR PART II

You will hear a series of sentences. Some of them are questions and some of them are not. Circle the word "question" if the sentence is a question. Circle the words "not a question" if the sentence is not a question.

Example number one.

Ready? : C'est Paul
If you circled "not a question", that is correct.

Example number two.

Ready? Est-ce que c'est Paul?
If you circled "question", that is correct.

We will now begin the test.
Please turn the page.

TAPE:

31. Qu'est-ce qu'il y a dans le sac?
32. C'est un chien.
33. C'est un chat?
34. Ce n'est pas un chat.
35. Il y a un lapin dans le panier.
36. Est-ce que c'est lundi?
37. Où est la salle de bain?
38. Voilà Papa et Maman.
39. Quel temps fait-il?
40. Ca va bien.
41. Qu'est-ce que c'est?
42. A qui est la tuque?
43. Ca va?
44. Je t'aime.
45. Je n'ai pas de crayon.

We have now completed all the tests.

Please close your booklet.

EXAMPLE SHEET FOR PART II

You will hear a series of sentences. Some of them are questions and some of them are not. Circle the word "question" if the sentence is a question. Circle the words "not a question" if the sentence is not a question.

Example # 1 QUESTION NOT A QUESTION

Example # 2 QUESTION NOT A QUESTION

PART II

31.	QUESTION	NOT A QUESTION
32.	QUESTION	NOT A QUESTION
33.	QUESTION	NOT A QUESTION
34.	QUESTION	NOT A QUESTION
35.	QUESTION	NOT A QUESTION
36.	QUESTION	NOT A QUESTION
37.	QUESTION	NOT A QUESTION
38.	QUESTION	NOT A QUESTION
39.	QUESTION	NOT A QUESTION
40.	QUESTION	NOT A QUESTION
41.	QUESTION	NOT A QUESTION
42.	QUESTION	NOT A QUESTION
43.	QUESTION	NOT A QUESTION
44.	QUESTION	NOT A QUESTION
45.	QUESTION	NOT A QUESTION

Reading Test (grade 4, Basic French)

Section A

For each picture, 4 sentences are given. Only one describes the picture correctly. Circle the correct sentence on your answer sheet.

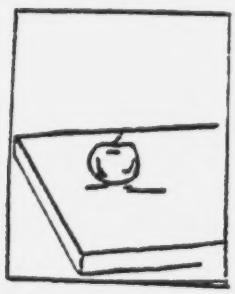
Here is an example.

a) Papa est dans l'auto.
b) Papa est derrière l'auto.
c) Papa est devant l'auto.
d) Papa est sur l'auto.

1. a) Voilà une école.
   b) Voilà une maison.
   c) Voilà un arbre.
   d) Voilà un enfant.

2. a) Il pleut.
   b) Il neige.
   c) Il fait chaud.
   d) Il fait soleil.

3. a) La fille est sur la table.
   b) La pomme est sur la table.
   c) Les pommes sont sur la table.
   d) La pomme est sous la table.



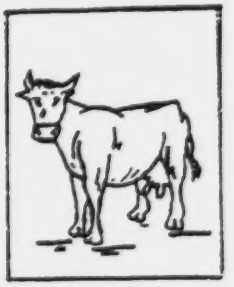
4. a) Le garçon a mal à la tête.
   b) Le garçon a mal aux pieds.
   c) Le garçon a mal au bras.
   d) Le garçon a mal à l'oreille.

5. a) La fille est devant la chaise.
   b) La fille est sur la chaise.
   c) La fille est à coté de la chaise.
   d) La fille est derrière la chaise.

6. a) Voilà un chien.
   b) Voilà deux chiens.
   c) Voilà trois chiens.
   d) Voilà quatre chiens.

7. a) C'est une pomme.
   b) C'est une banane.
   c) Ce n'est pas une banane.
   d) C'est des bananes.

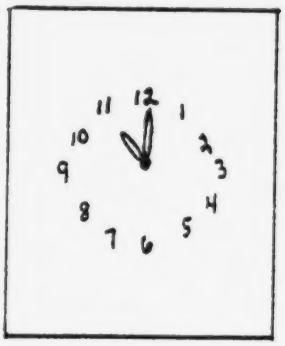
8. a) C'est un cheval.
   b) C'est une girafe.
   c) C'est un dindon.
   d) C'est une vache.



Section B

For each picture 4 questions are written alongside. Only one question makes sense to ask about each picture. Circle the question you think would be the most sensible to ask about the picture.

Here is an example.



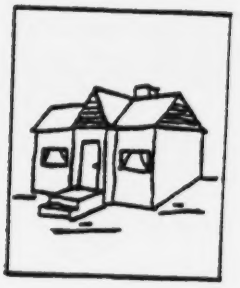
a) Qui est-ce?
b) Quelle heure est-il?
c) Où est le train?
d) Quel temps fait-il?

9. a) Combien de fleurs est-ce qu'il y a?
   b) Qu'est-ce qu'il porte?
   c) Quel temps fait-il?
   d) Quelle heure est-il?

10. a) Qui est-ce?
    b) Quel jour est-ce?
    c) Qu'est-ce que c'est?
    d) Où est Tom?

11. a) Comment s'appelle-t-il?
    b) Combien de garçons est-ce qu'il y a?
    c) Qui est-ce?
    d) Où sont les enfants?

12. a) C'est ton frère?
    b) C'est ton chat?
    c) C'est la maison?
    d) Où est papa?



13. a) Comment s'appelle-t-elle?
    b) Qui est-ce?
    c) Quel jour est-ce?
    d) Quel temps fait-il?

Section C

For each answer given below, you have a choice of 4 possible questions. Circle the question you think would give this answer.

Here is an example.

Oui, c'est un crayon.

a) Qu'est-ce que c'est?
b) C'est un crayon?
c) Où est le crayon?
d) C'est une orange?

14. C'est lundi.
    a) Comment t'appelles-tu?
    b) Quel âge as-tu?
    c) Quel jour est-ce?
    d) Quel temps fait-il?

15. Il fait froid.
    a) Quel temps fait-il?
    b) Quel jour est-ce?
    c) Quel âge as-tu?
    d) Qu'est-ce que c'est?

16. J'ai mal à la tête.
    a) J'ai mal à la tête?
    b) Tu as faim?
    c) Comment ça va?
    d) Qui est-ce?

17. Je m'appelle Hélène.
    a) Comment ça va?
    b) Comment allez-vous?
    c) Comment t'appelles-tu?
    d) Quel âge as-tu?

18. J'ai dix ans.
    a) Quel âge as-tu?
    b) Quel est ton nom?
    c) Quel jour est-ce?
    d) Comment ça va?

19. Le canard est sur la table.
    a) C'est le canard?
    b) Où est le canard?
    c) Le canard est jaune?
    d) De quelle couleur est le canard?

20. Claude est derrière la porte.
    a) C'est à Claude?
    b) Où est Claude?
    c) C'est Glaude?
    d) Qu'est-ce-que c'est?

Feuille de réponse de l'élève

Section A

Example	a	b	c	d
1	a	b	c	d
2	a	b	c	d
3	a	b	c	d
4	a	b	c	d
5	a	b	c	d
6	a	b	c	d
7	a	b	c	d
8	a	b	c	d

Section B

Example	a	b	c	d
9	a	b	c	d
10	a	b	c	d
11	a	b	c	d
12	a	b	c	d
13	a	b	c	d

Section C

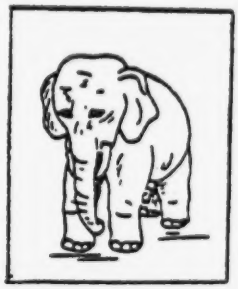
Example	a	b	c	d
14	a	b	c	d
15	a	b	c	d
16	a	b	c	d
17	a	b	c	d
18	a	b	c	d
19	a	b	c	d
20	a	b	c	d

CORE FRENCH 4e - WRITING

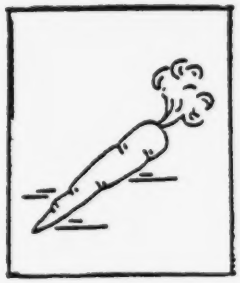
Complete the sentence to describe the picture above it.
Use the words from the box below to complete the sentence.
The first one is done for you. Be careful to copy correctly.
Spelling does count.

une poule	une carotte	un chat
un chou	un éléphant	une fenêtre
un cheval	un cochon	

EXAMPLE :

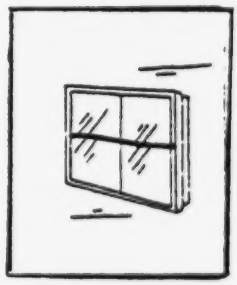


C'est un éléphant

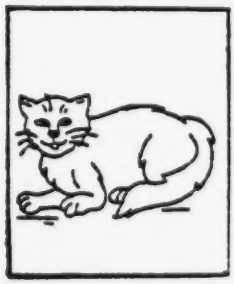


24. C'est _____

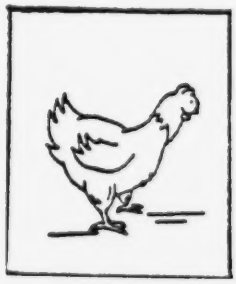
25. C'est _____



26. C'est _____



27. C'est _____

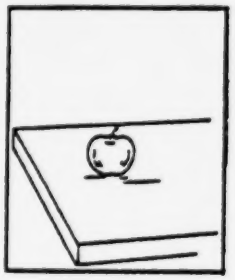


28. C'est _____

Complete the sentence to describe the picture above it.
Use the expressions from the box below to complete the sentence.
You may use some of the expressions more than once. Copy carefully. Spelling does count.

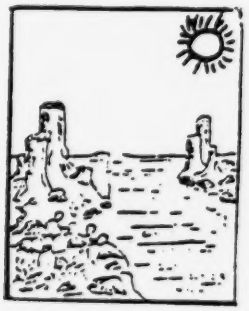
C'est	Ce n'est pas	Il fait
J'ai		

29. _____ une maison.

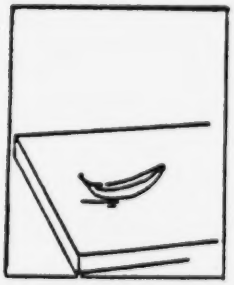


30. _____ une carotte.

31. _____ un avion.



32. _____ soleil.



33. _____ des bananes.

34. _____ faim.

In the following sentences the words are all mixed up. Think of the correct order and write the sentence on the line below. The first one is done for you.

EXAMPLE: mon / c'est / papa

C'est mon papa.

35. le livre / de Marie / ce n'est pas

_____

36. de grand-père / la maison / voilà

_____

37. lundi / 1981 / le 10 janvier / c'est

_____

38. la maison / madame / est / dans

_____

39. le camion / c'est / bleu / de Nicole

_____

40. dans / est / oui / la cuisine / ?

_____

41. la mère / de Paul / le père / voilà / et

_____

42. rouge / ma balle / et / est / noire

_____

TEST 5

TEST ORAL

5e Français de base

B.E.F.

ORAL TEST (5^e)

Objective: To test the students' ability to use the basic structures and vocabulary of the Basic French Curriculum Guide

Participants: French teacher and one student.

Response scale: 3 point scale.

0 - no response (unintelligible answer)

1 - one word (oui, non)

2 - correct response but not expressed in a structure.

3 - excellent response (answer expressed in a structure)

TEST FORMAT

I. Section A - Simple communication using numbers (5 questions).

B - Simple communication using knowledge of numbers, and repetition of given nouns, sound production, elision (10 questions).

C - Sentence production aimed at the use of structures (asking questions) (5 questions).

D - Sentence production (sciences humaines) (5 questions).

II. Sentence production (a,b,c, rating).

Section A

Objective: Simple communication using:

1. Picture of a girl - Combien de filles? (1)
2. Picture of 3 oranges - Combien d'oranges? (3)
3. Picture of 5 beds - Combien de lits ? (5)
4. Picture of a boy - Il mesure combien?
5. Picture of a window - Ça mesure combien?

Section B

Evaluating: Knowledge of numbers and repetition of given nouns, sound production, elision.

Sentence production aimed at structures (answering questions). Rated on a sliding scale.

Material needed:

a mirror

Section B

Questions:

6. Quelle est ton adresse? 1 2 3
   C'est....
7. Tu es fatigué? 1 2 3
   If answer "Oui" join "moi aussi, je suis fatigué."
   If answer "Non" join "ah bon!"

From this point on the child holds the mirror and look at his/her image in order to reply.

8. Qui est-ce? 1 2 3
   C'est Marie OR
   C'est moi.

9. C'est une fille (garçon)? - 1 2 3
   (To elicit a positive response.)
   Oui, c'est un(e) fille (garçon).

10. C'est Charlie Brown? 1 2 3
    (To elicit a negative response.)
    Non ce n'est pas C.B.
    Non, c'est Mary Jones.
    Non, c'est moi.

11. C'est bleu? (point to hair) 1 2 3
    (To elicit a negative response.)
    Non, ce n'est pas bleu, c'est ....

12. Ce sont les yeux? 1 2 3
    (To elicit a positive response.)
    Oui, ce sont ...

13. Ce sont mes mains (singulier aussi.) 1 2 3
    Oui, ce sont tes mains.

14. C'est le(la) + (vêtement) de ta soeur / ton frère ? 1 2 3
    Non, c'est la(le) + (vêtement) de _____ .
    Non, c'est ma(mon)+ (vêtement).

15. Qu'est-ce que c'est? 1 2 3
    (Indiquer une partie du corps)

Section C

Evaluating: The sentence production of a student aims at the use of structures (asking questions).

Tester takes the mirror and places it in such a way that the student can see the tester's image. "Regardez le miroir. It's your turn to ask me all you can about my picture in the mirror." (5 questions) (numéros 16 à 20)

Section D

Sentence Production - answering questions from a picture (map of Canada).

Map of Canada, colored, names of capital cities. "Rose des vents" on map. Flag of Canada on top left corner. U.S.A. uncolored. Oceans are blue. "CANADA" not indicated on map.

21. Où est (name a province) _____? 1 2 3

22. C'est une rivière? 1 2 3
    (point to "la rose des vents")

23. Qu'est-ce que c'est? (drapeau canadien) 1 2 3
24. Quelle est la capitale du Québec?_____ 1 2 3
25. Quelle province est à l'est du Manitoba?_____ 1 2 3

II. Sentence Production

Evaluating: Sentence production aimed at a monologue (2 minutes). The presentation is based on a picture. Place a picture before the student and say: "Tell me all you can about this picture".

N.B. After 2 sentences of the same structure (if this is the case), the tester interjects, "Very good, can you please say something another way ?"

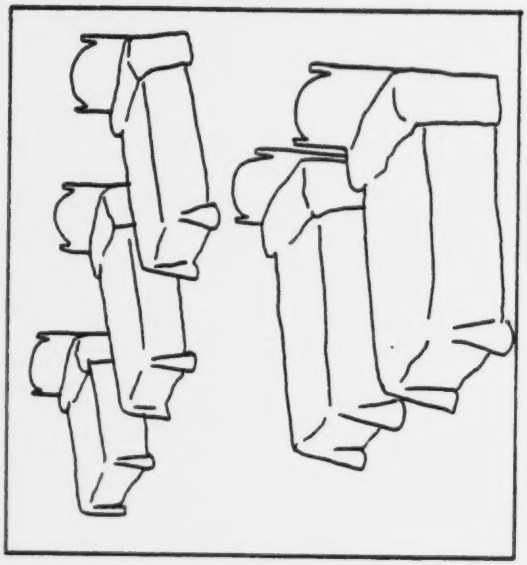
Pictures: a) Le restaurant
b) Le milieu
c) Scène d'hiver

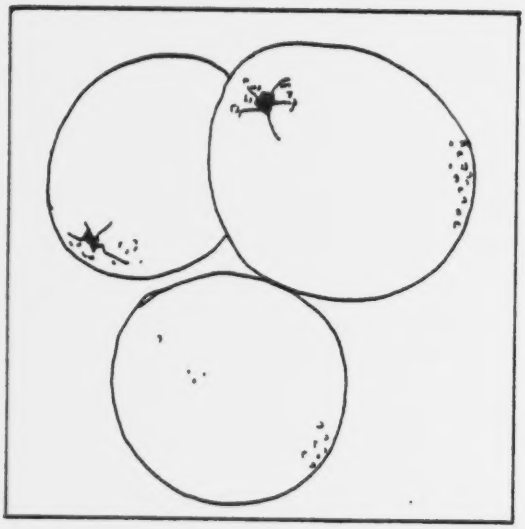
Scoring:

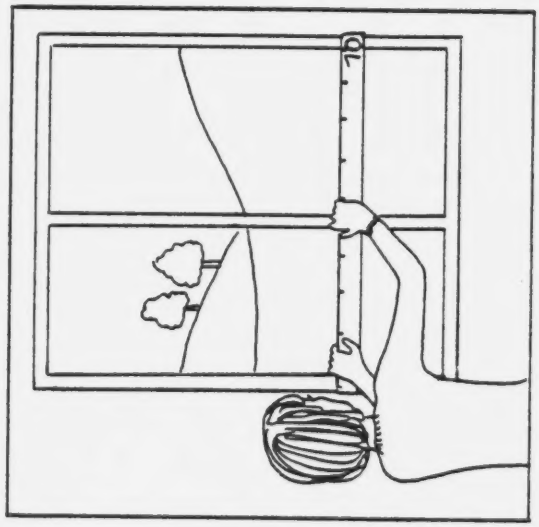
A Variety of structures
appropriate vocabulary

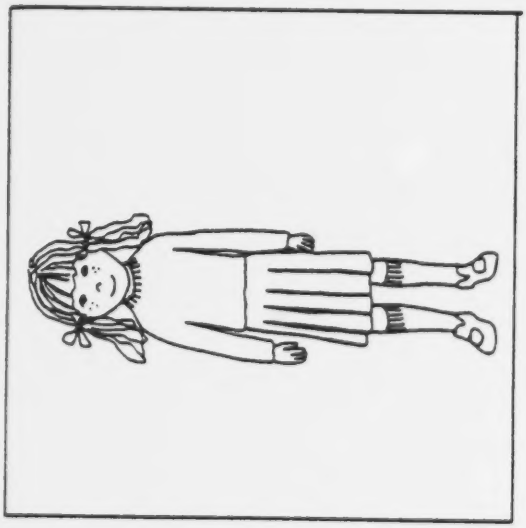
B Few structures
appropriate vocabulary

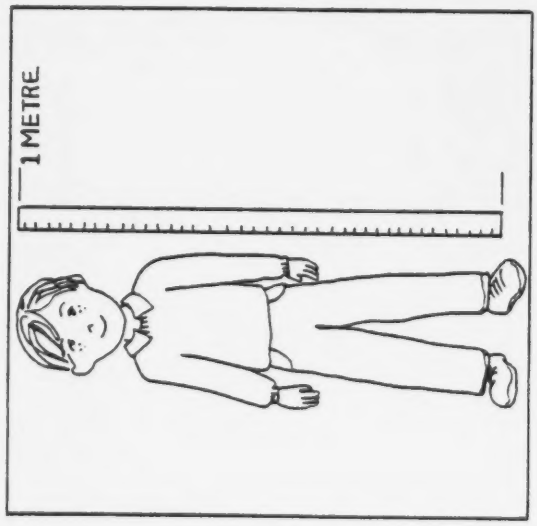
C Few structures
lack of vocabulary










1 METRE

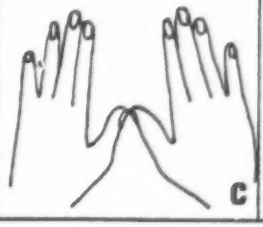
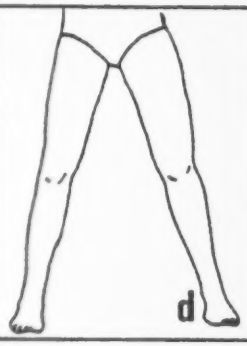
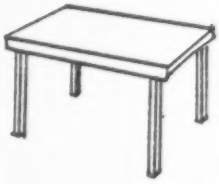
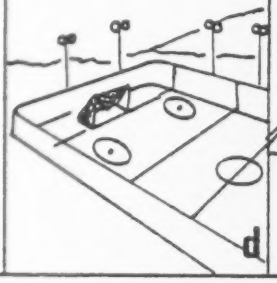
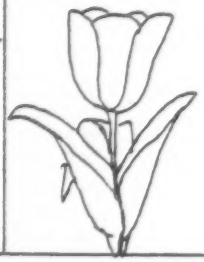
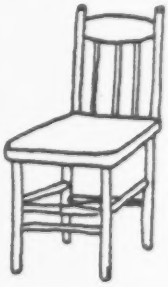
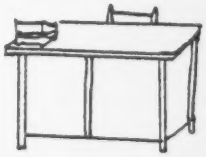
ÉCOLE
BANQUE
MAGASIN

nord
nord ouest
nord est
ouest
est
sud ouest
sud est
sud
Whitehorse
Yellowknife
Edmonton
REGINA
Winnipeg
OTTAWA
QUEBEC
FREDERICTON
HALIFAX
St. John's

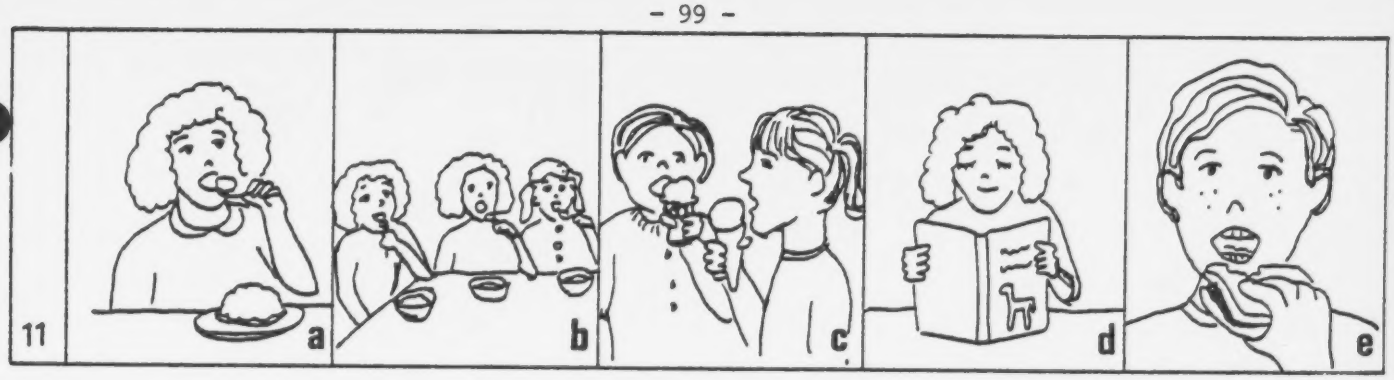
Chez PIERRE
MENU
Plat du Jour
Soupe à l'oignon
Salade
Gâteau

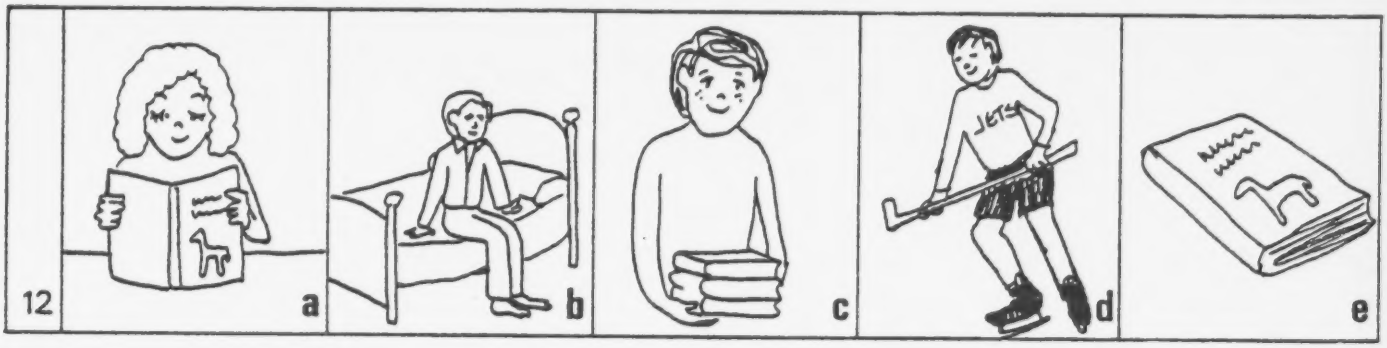
Student Booklet

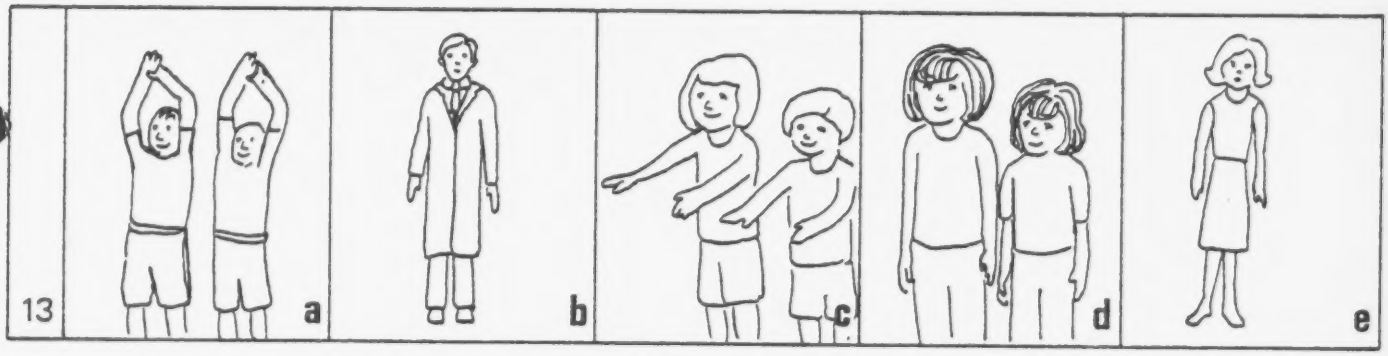
Grade 5 Listening Comprehension

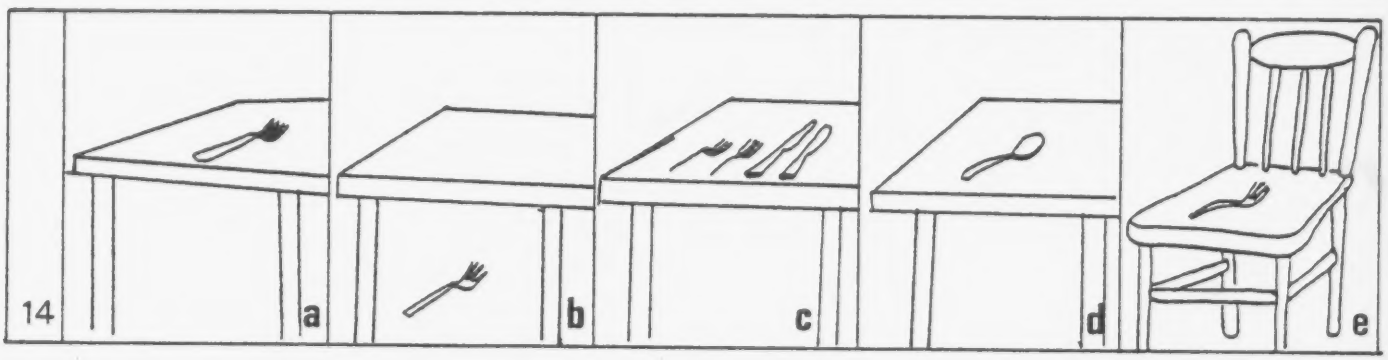
1	a	b	c 	d 	e
2	a	b 	c	d 	e
3	a	b	c 	d	e
4	a 	b	c	d	e 
5	a	b	c	d	e

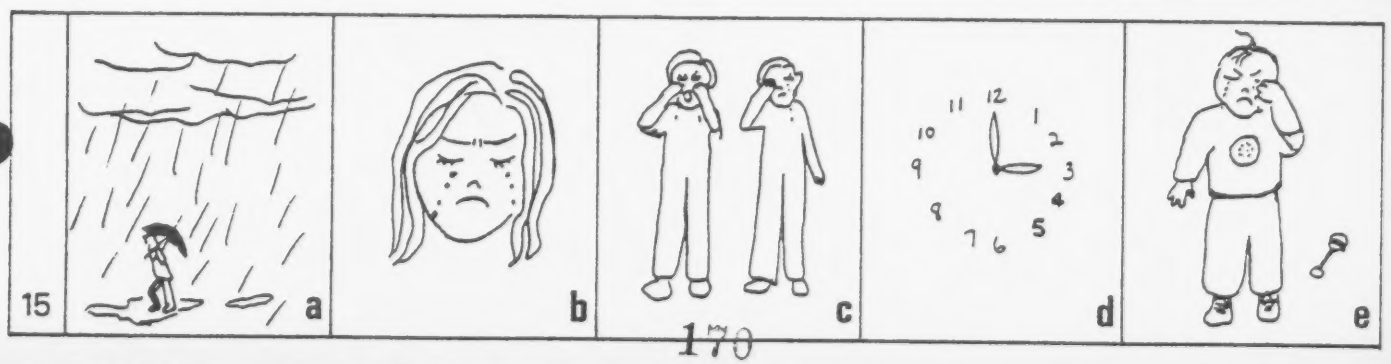
6
a
b
c
d
e
7
a
b
c
d
e
8
a
b
c
d
e
9
2
+3
5
a
b
2
+3
5
c
d
e
10
a
b
c
d
e

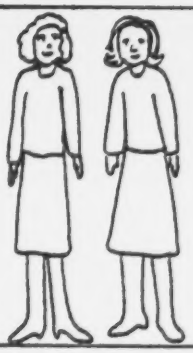
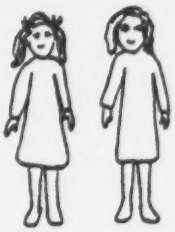
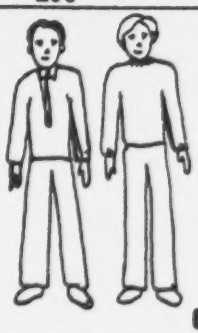
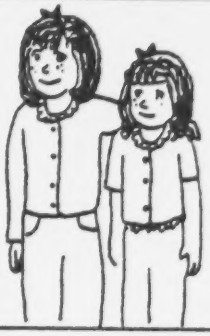
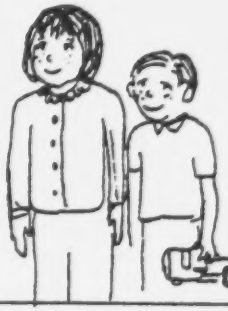
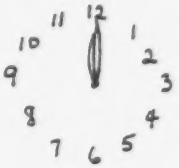

11
a
b
c
d
e


12
a
b
c
d
e

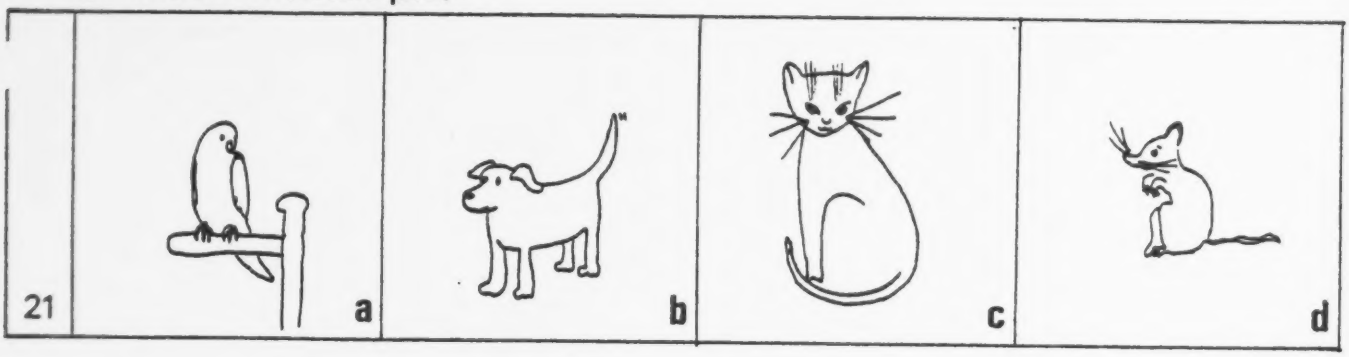

13
a
b
c
d
e

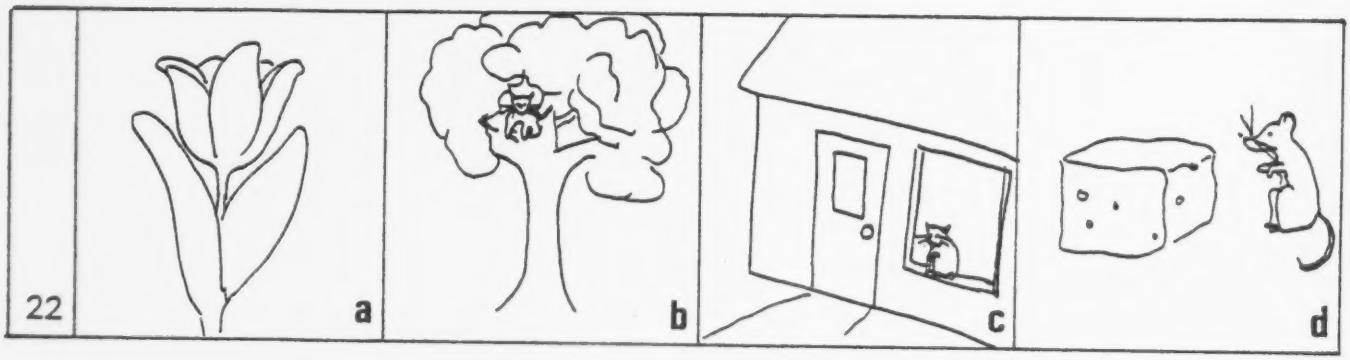

14
a
b
c
d
e

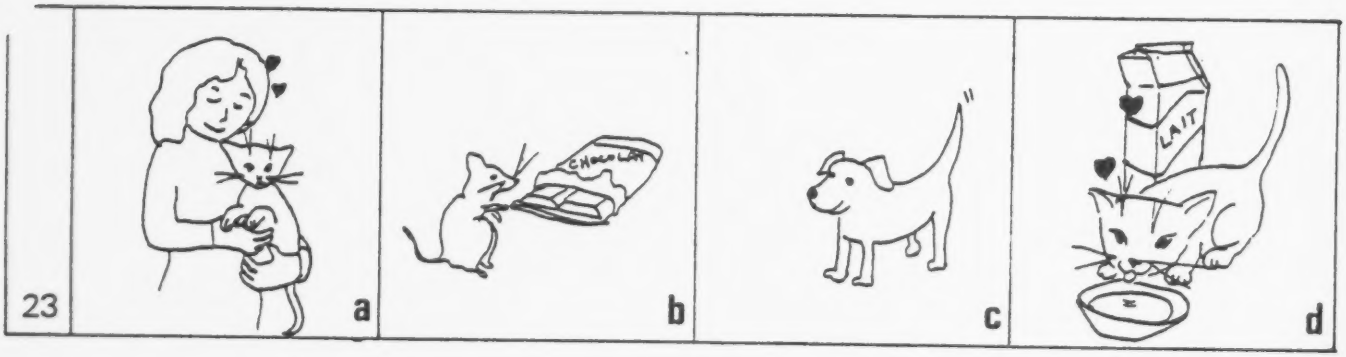

15
a
b
c
d
e

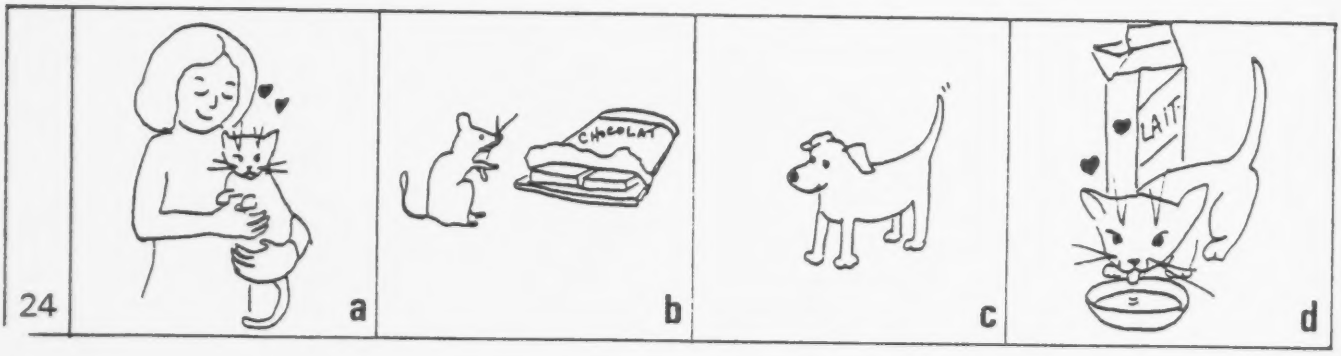
16	a 	b 	c 	d	e
17	a	b 	c	d 	e
18	a	b	c	d	e
19	a	b	c	d 	e
20	a **30**	b **50**	c **29**	d **38**	e **49**

Situation A (example)

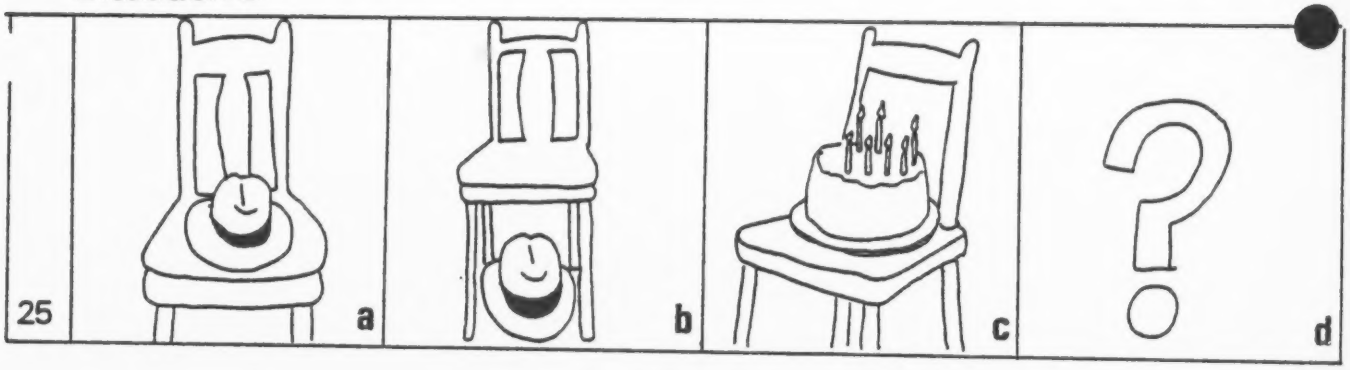


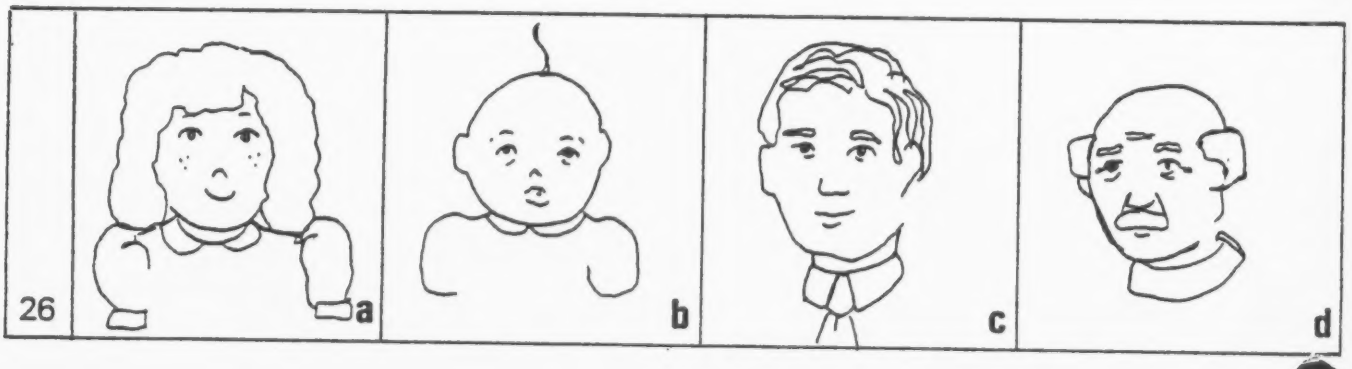


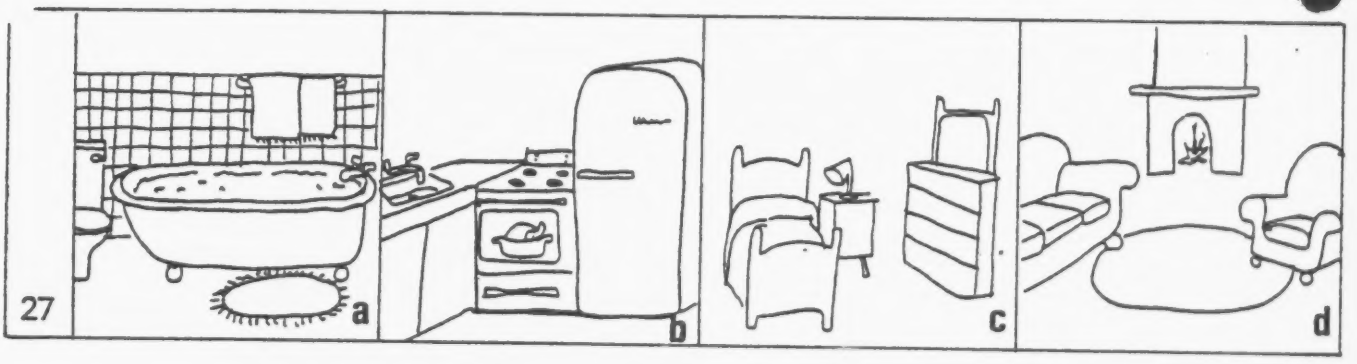


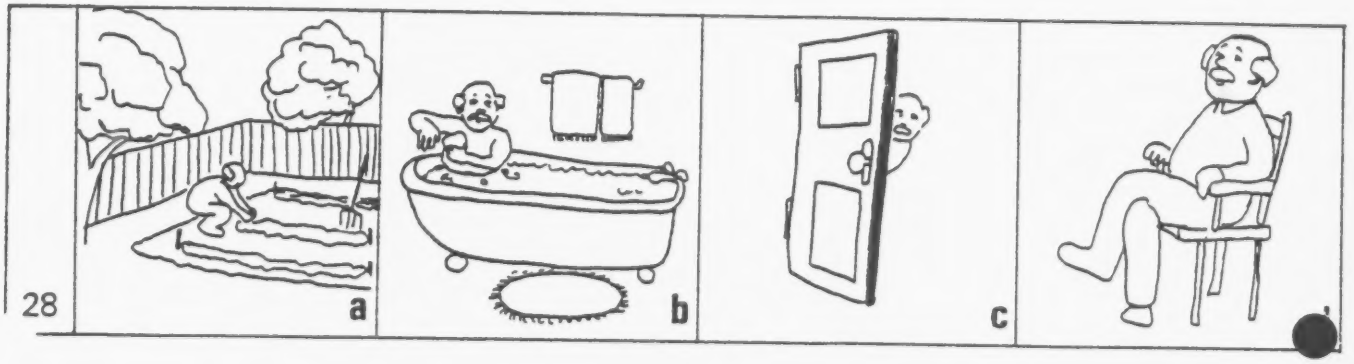


Situation B







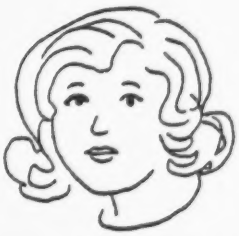


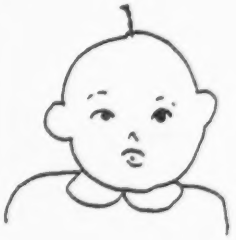
Situation C

29

a

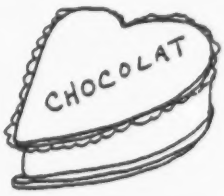
b


c


d

30

a



b

c

d

31

a

b

c

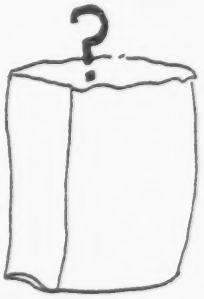
d

32

a

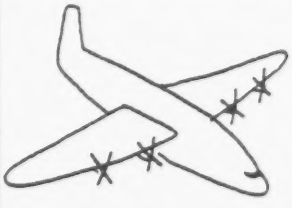
b

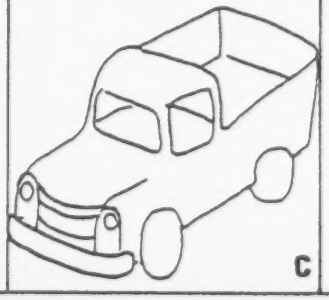
c


d

33

a


b


c

d

Situation D

34

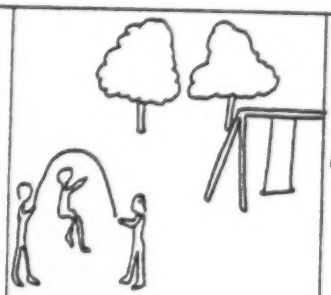
a

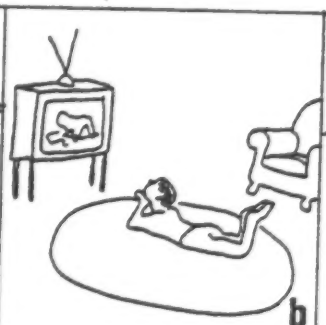
b

c

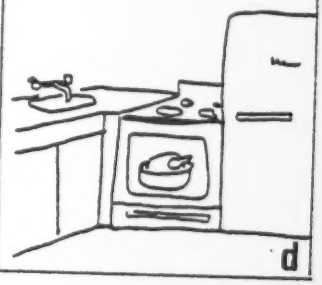
d

35


a


b

c


d

36

a

b

c

d

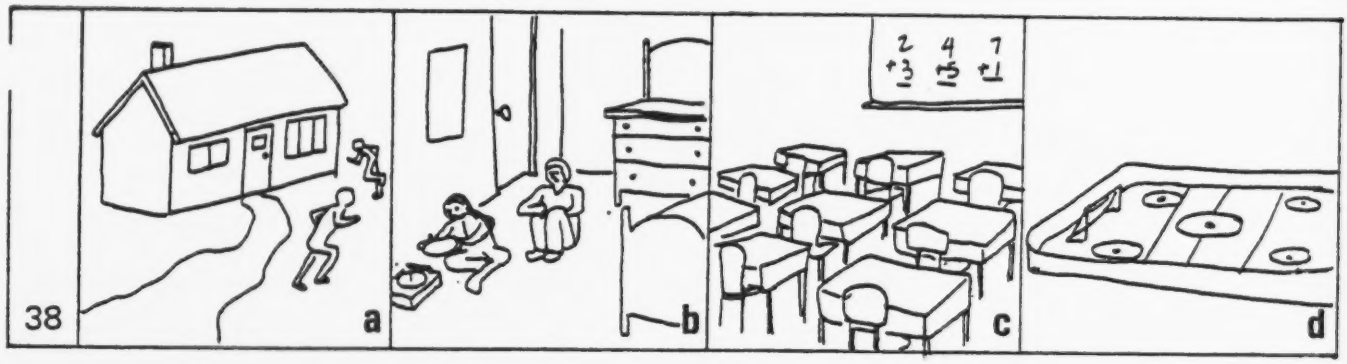
37

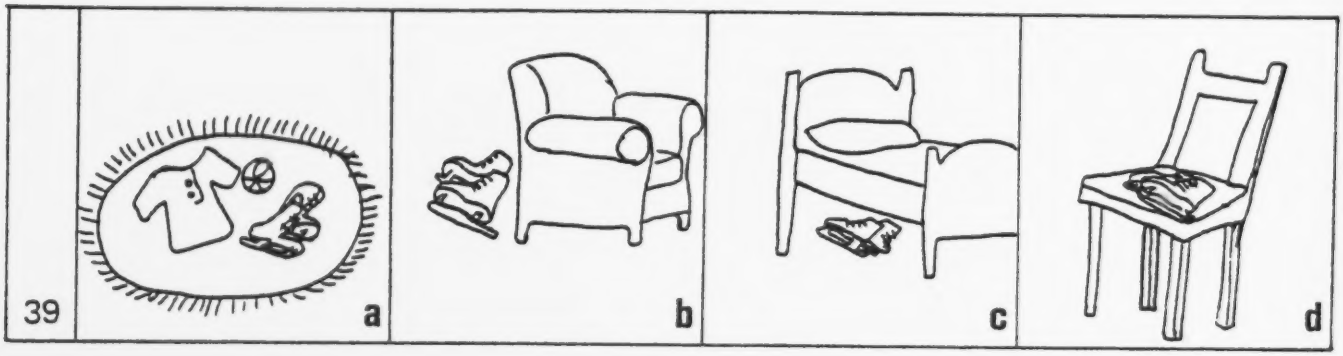
a

b

c

d


38
a
b
c
d


39
a
b
c
d

Name: _____

Listening Comprehension Test – Student Answer Sheet

1. example:
   a b c d

2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d
6. a b c d
7. a b c d
8. a b c d
9. a b c d
10. a b c d
11. a b c d
12. a b c d
13. a b c d
14. a b c d
15. a b c d
16. a b c d
17. a b c d
18. a b c d
19. a b c d
20. a b c d

Situation A

21. Example:
    a b c d
22. a b c d
23. a b c d
24. a b c d

Situation B

25. a b c d
26. a b c d
27. a b c d
28. a b c d

Situation C

29. a b c d
30. a b c d
31. a b c d
32. a b c d

Situation D

33. a b c d
34. a b c d
35. a b c d
36. a b c d
37. a b c d
38. a b c d
39. a b c d

TAPE SCRIPT

LISTENING

COMPREHENSION

TEST .

BASIC FRENCH GRADE 5

B.E.F.

BASIC FRENCH

LISTENING COMPREHENSION TEST - TAPE SCRIPT

This is a listening comprehension test for grade five students in the Basic French program. The test consists of a white student booklet, a white student answer sheet and this tape. Your teacher has shown you how to use the answer sheet. Now open your student booklet to the first page. For each question you will look at a row of pictures. The tape will say something about only one of the pictures. Choose the correct picture and circle a, b, c, or d on the student answer sheet.

example

1. Ce sont les jambes

If you have chosen picture D, that is correct.

WE WILL NOW BEGIN THE TEST WITH NUMBER 2.

2. C'est une piscine.
3. C'est la rose des vents.
4. Il y a un lit.
5. C'est un jouet.

(Please turn the page)

6. Elle porte un chandail.
7. Le garçon danse.
8. Il ne porte pas de chapeau.
9. Elle est professeur.
10. Le chat joue avec la balle.

(Please turn the page)

11. Les filles mangent.
12. Il va lire.
13. Les enfants ne lèvent pas les bras.
14. La fourchette est sur la table.
15. Le petit garçon pleure.

(Please turn the page)

16. Elles sont grandes.
17. C'est le petit frère de la fille.
18. Il est une heure.
19. Il est dix-huit heures.
20. Quel numéro est le moins grand ?

SITUATION A (example)

Now we will do a different type of question. You will listen carefully to a short story called a situation. Following the story, a statement will be made or a question will be asked for each of the rows of pictures. You will choose the picture which illustrates that statement or answers the question. Then you will circle a, b, c, or d on your student answer sheet. Situation A on this page is an example. We will now do it together. Do not mark your answers while you listen to the situation. The statements or questions to be answered will be repeated one at a time after the story. Are you ready to listen to the first situation? Let's begin.

M O N C H A T

J'ai un chat. Le voilà dans l'arbre. J'aime mon chat mais il aime le lait. (bis)

Now look at the rows of pictures and listen. Choose the picture which illustrates the statement made.

21. J'ai un chat. (bis)

If you have chosen picture (c) that is correct.

22. Le voilà dans l'arbre. (bis)

If you have chosen picture (b) that is correct.

23. J'aime mon chat. (bis)

If you have chosen picture (a) that is correct.

24. Il aime le lait. (bis)

If you have chosen picture (d) that is correct. Then circle a, b, c, or d on your student answer sheet.

Are you ready to listen to situation B ? Let's begin.

SITUATION B

Please listen to the following situation carefully. After the situation has been read twice, a statement will be made or a question will be asked for each of the rows of pictures. Choose the picture which illustrates that statement or answers the question. Darken in on your purple answer sheet the letter which corresponds to the picture you have chosen. Do not circle your answers while you listen to the situation. The statements or questions to be answered will be repeated one at a time after the story. Are you ready to listen to the situation ? Let's begin.

LE CHAPEAU DE GRANDPAPA

Il y a un chapeau sur la chaise. A qui est-ce? Ah! C'est le chapeau de Grandpapa. Mais où est-il? Il n'est pas dans le salon. Il est derrière la porte. Le voilà.(bis)

25. Il y a un chapeau sur la chaise. (bis)
26. C'est le chapeau de Grandpapa. (bis)
27. Il n'est pas dans le salon. (bis)
28. Le voilà derrière la porte. (bis)

(Please turn the page)

SITUATION C

Please listen to the following situation carefully. After the situation has been read twice, a statement will be made or a question will be asked for each of the rows of pictures. Choose the picture which illustrates that statement or answers the question. Then you will circle a, b, c, or d on your student answer sheet. Do not circle your answers while you listen to the situation. The statements or questions to be answered will be repeated one at a time after the story. Are you ready to listen to the situation? Let's begin.

L E C A D E A U

Maman donne un cadeau de Noel à mon petit frère. Il est très content. Il y a un beau camion dans la boîte (bis).

29. Qui donne le cadeau ? (bis)
30. C'est un cadeau de Noel. (bis)
31. Mon petit frère est très content. (bis)
32. C'est un beau camion. (bis)

(Please turn the page)

SITUATION D

Please listen to the following situation carefully. After the situation has been read twice, a statement will be made or a question will be asked for each of the rows of pictures. Choose the picture which illustrates that statement or answers the question. Then you will circle a, b, c, or d on your student answer sheet. Do not circle your answers while you listen to the situation.

The statements or questions to be answered will be repeated one at a time after the story. Are you ready to listen to the situation? Let's begin.

JULES ET SES PATINS

Jules aime les sports. Il cherche ses patins dans sa chambre. Il pleure. Ses amis sont dehors. Il trouve une balle et une chemise, mais où sont les patins? Maman cherche les patins aussi. Voilà ! Les patins sont derrière la grande chaise. (bis)

34. Qu'est-ce que Jules aime ?(bis)
35. Où est Jules ?(bis)
36. Comment est Jules ?(bis)
37. Qu'est-ce que Jules cherche? (bis)

(Please turn the page)

38. Où sont les amis ? (bis)
39. Où sont les patins ? (bis)

Now the listening test is completed.

Student Booklet

Grade 5

Reading

Basic

French

Bureau de l'Education Française

Reading (grade 5)

Section # 1

Choose the word that does not belong.

Example:

1. a) un
   b) deux
   c) chien
   d) trois

If you have chosen c) chien that is correct since the word "chien" is not of the same category.

Now please continue on your own

Choose the word that does not belong and circle a, b, c, or d on your student answer sheet.

2. le printemps, l'automne, la neige, l'été

   a) le printemps
   b) l'automne
   c) la neige
   d) l'été

3. lundi, jeudi, vendredi, mai

   a) lundi
   b) jeudi
   c) vendredi
   d) mai

4. Winnipeg, Régina, Brandon, Toronto

   a) Winnipeg
   b) Régina
   c) Brandon
   d) Toronto

5. c'est, devant, derrière, à côté de

   a) c'est
   b) devant
   c) derrière
   d) à côté de

6. le Festival du Voyageur, samedi, Noël, la Ste-Catherine

   a) le Festival du Voyageur
   b) samedi
   c) Noël
   d) la Ste-Catherine

7. une pomme, une banane, une cerise, une carotte.

   a) une pomme
   b) une banane
   c) une cerise
   d) une carotte

8. le couteau, le sel, le poivre, le sucre

   a) le couteau
   b) le sel
   c) le poivre
   d) le sucre

9. une pantoufle, un pied, un orteil, une mitaine

   a) une pantoufle
   b) un pied
   c) un orteil
   d) une mitaine

10. un chien, un chat, un tigre, un zoo

    a) un chien
    b) un chat
    c) un tigre
    d) un zoo

11. un papa, un mécanicien, un dentiste, un professeur

    a) un papa
    b) un mécanicien
    c) un dentiste
    d) un professeur

12. la rondelle, le bâton de hockey, un but, une bicyclette

    a) la rondelle
    b) le bâton de hockey
    c) un but
    d) une bicyclette

13. le Québec, les Etats-Unis, le Manitoba, la Colombie-Britannique

    a) le Québec
    b) les Etats-Unis
    c) le Manitoba
    d) la Colombie-Britannique

14. douze, six, juin, seize

a) douze
b) six
c) juin
d) seize

Section # II

EXAMPLE:

For each answer given below, you have a choice of four possible questions. Choose the question you think would give this answer.

15. Oui, C'est un crayon.

a) Qu'est-ce que c'est?
b) C'est un crayon?
c) Où est le crayon
d) C'est une orange?

If you have chosen (b) C'est un crayon, that is correct.

Now please continue on your own

16. C'est lundi.

a) Comment t'appelles-tu?
b) Quel âge as-tu?
c) Quel jour est-ce?
d) Quel temps fait-il?

17. Il fait froid.

a) Quel temps fait-il?
b) Quel jour est-ce?
c) Quel âge as-tu?
d) Qu'est-ce que c'est?

18. J'ai mal à la tête.

a) Tu as soif?
b) Tu as faim?
c) Comment ça va?
d) Qui est-ce?

19. Je m'appelle Hélène.

a) Comment ça va?
b) Comment allez-vous?
c) Comment t'appelles-tu?
d) Quel âge as-tu?

20. J'ai dix ans.

a) Quel âge as-tu?
b) Quel est ton nom?
c) Quel jour est-ce?
d) Comment ça va?

21. Le canard est sur la table.

a) C'est le canard?
b) Où est le canard?
c) Le canard est jaune?
d) De quelle couleur est le canard?

22. Claude est derrière la porte.

a) C'est à Claude?
b) Où est Claude?
c) C'est Claude?
d) Qu'est-ce-que c'est?

Section III

EXAMPLE:

Please read the following and then answer the questions.

Une souris
de la ville de Chicoutimi
est partie à midi
pour la ville de Rimouski.

Choose the answer to each questions.

23. Qui est parti pour Rimouski?

a) la ville
b) à midi
c) la souris
d) le garçon

If you have chosen (c) la souris, that is correct. Now darken on your purple answer sheet the letter c on # 23.

Now please continue on your own.

Please read the following paragraph and then answer the questions.

Le bal des légumes

C'est le soir de l'Halloween.
Madame Citrouille prépare
le bal de l'Halloween.
Elle invite les légumes
Hou! Hou!
"Il est six heures", dit le hibou.
"Bonjour squelette. Comment vas-tu? dit la citrouille.
"Bonjour clown. Quel beau costume!" dit le chou.
"Hou! Hou! Il est huit heures.
La sorcière! La sorcière!" dit le hibou.
Les légumes vont dans le jardin.

24. Qu'est-ce que Madame Citrouille prépare?

a) les légumes
b) les costumes
c) le bal de l'Halloween.
d) les bonbons.

25. Qui dit "Comment vas-tu?"

a) le hibou
b) le chou
c) la citrouille
d) la sorcière

26. Qui a un beau costume?

a) le chou
b) la sorcière
c) le hibou
d) le clown

27. Où vont les légumes?

a) au cinéma
b) à l'école
c) dans le parc
d) dans le jardin.

Janine est dans le salon. Elle saute sur le divan. Maman entre et dit: "Janine, ne saute pas sur le divan. Va à ta chambre à coucher." Maman est fâchée. Janine est triste.

Janine fait un beau dessin pour Maman. Maman entre dans la chambre et Janine dit: "Regarde, maman un beau dessin pour toi." Maman est contente et Janine est contente.

28. Qu'est-ce que Janine fait dans le salon.

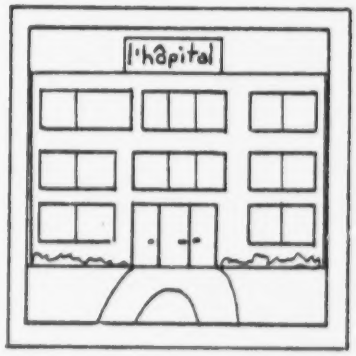
a) Janine fait un beau dessin.
b) Janine saute sur le lit.
c) Janine ne fait rien.
d) Janine saute sur le divan.

29. Janine fait un beau dessin. Où est Janine?

a) Elle est dans sa chambre.
b) Elle est dans le sous-sol.
c) Elle est dans le salon.
d) Elle est dans la cuisine.

30. Janine saute sur le divan. Maman est ...:

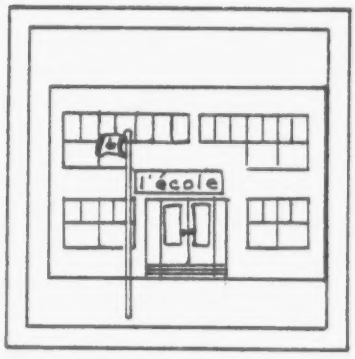
a) triste
b) contente
c) fâchée
d) drôle



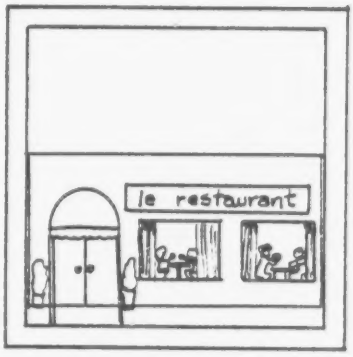
ave. Portage

ave. B.E.F.

rue first



rue second



rue third

rue fourth

ave. St. Boniface

EXAMPLE

Examine the map which goes with this section.
Read the following question and choose the answer to the question.

N.B.: YOU ARE FACING NORTH.

31. la banque est...

a) au nord du restaurant
b) au sud du restaurant
c) à l'est du restaurant
d) à l'ouest du restaurant

If you have chosen (a) au nord du restaurant that is correct.
Then circle a, b, c, or d on your student answer sheet.

Now continue on your own using the same MAP.

N.B.: YOU ARE ALWAYS FACING NORTH.

32. L'école est:

a) au nord de la banque
b) au sud du supermarché
c) près de l'hôpital
d) à droite du restaurant.

33. La caserne des pompiers est:

a) au sud du cinéma
b) à côté du restaurant
c) à gauche de l'église
d) au nord de la banque

34. Où est l'hôpital?

a) au sud-ouest de l'école
b) à côté de l'église
c) à gauche du cinéma
d) à droite de la caserne des pompiers.

Name: _____

Reading Test
(student answer sheet)

Section I

1. Example:

a b c d

2. a b c d

3. a b c d

4. a b c d

5. a b c d

6. a b c d

7. a b c d

8. a b c d

9. a b c d

10. a b c d

11. a b c d

12. a b c d

13. a b c d

14. a b c d

15. a b c d

Section II

Example:

15. a b c d

16. a b c d

17. a b c d

18. a b c d

19. a b c d

20. a b c d

21. a b c d

22. a b c d

Name:

Section III

Example:

23. a b c d

24. a b c d

25. a b c d

26. a b c d

27. a b c d

28. a b c d

29. a b c d

30. a b c d

Section IV

Example:

31. a b c d

32. a b c d

33. a b c d

34. a b c d

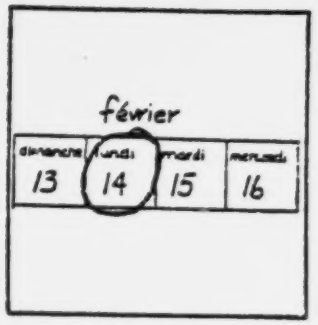
WRITING TEST

Grade 5

Part I

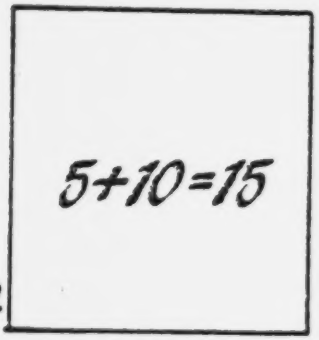
You will be given a picture and a sentence. Read the sentence. One of the words below the sentence correctly completes the sentence. Copy the word in the blank. Be careful. Spelling does count. Turn the page.

1. C'est_____le_____février.
(dimanche, lundi, mardi, mercredi)
(douze, neuf, vingt, quatorze)



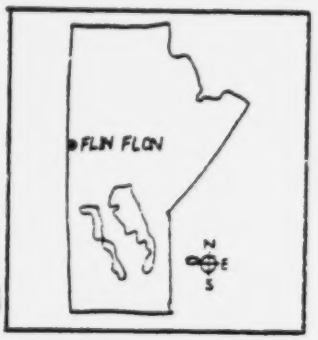
1

2. Cinq plus dix font_____.
(douze, dix-huit, neuf, quinze)



2

3. Flin-Flon est au _____du Manitoba.
(nord-est, sud, nord-ouest, sud-ouest)



3

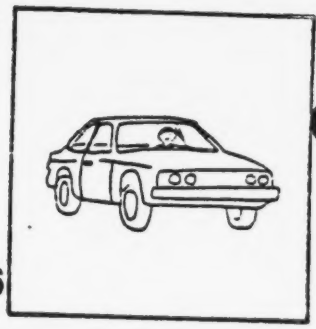
4. Il y a des _____ de hockey dans le magasin.
(bâtons, rondelles, gants, patins)

4

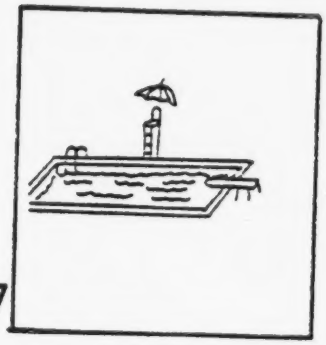
5. Il est malade; il _____ à l'hôpital.
(fait, est, va, vais)

5

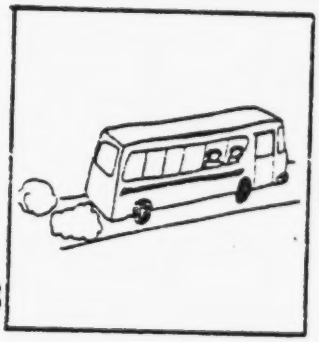
6. Tu vas au restaurant _____.
(à bicyclette, à pied, en auto, en autobus)


6

7. Elle va _____.
(à la patinoire, au parc, à la plage, à la piscine)


7

8. Claire et Pierre _____ au cinéma en autobus.
(vont, font, ont, sont)


8

9. Voici la famille. Il y a _____.
(deux frères, trois soeurs, deux soeurs, une fille)

9

10. Ce sont des oeufs dans _____ de Pâques.
(la boîte, le panier, le poussin, le lapin)

10

WRITING TEST

Grade 5

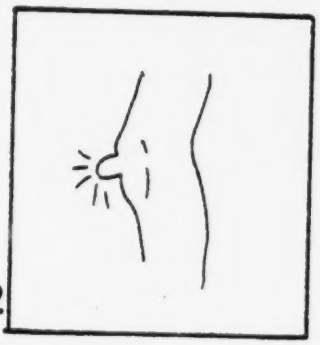
Part II

You will be given 4 sentences and a picture. Only one sentence describes the picture correctly. Copy the correct sentence on the lines below. Copy carefully, spelling does count. Turn the page.

11. a) Je porte un manteau.
    b) Je porte une blouse et une jupe.
    c) Je porte des souliers.
    d) Je ne porte pas une blouse et une jupe.

11

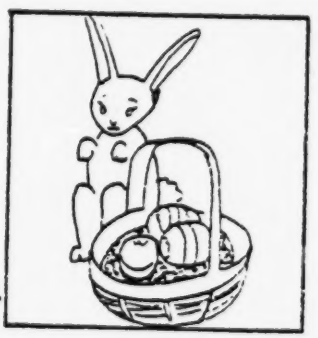
12. a) Il n'a pas mal au genou.
    b) Il a mal à la gorge.
    c) Il a mal au genou.
    d) Il a soif.


12

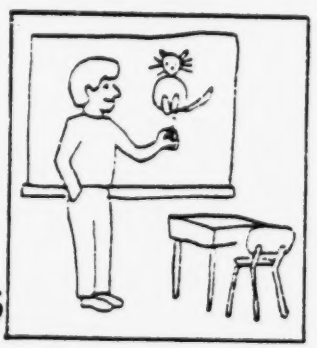
13. a) Je vais à l'école à pied.
    b) Je vais à l'école à bicyclette.
    c) Je vais à l'école en moto.
    d) Je vais à l'école en auto.

13

14. a) Voilà un poussin de Pâques.
    b) Ce n'est pas le jour de Pâques.
    c) Il y a des pommes dans le panier.
    d) Il y a trois oeufs dans le panier.


14

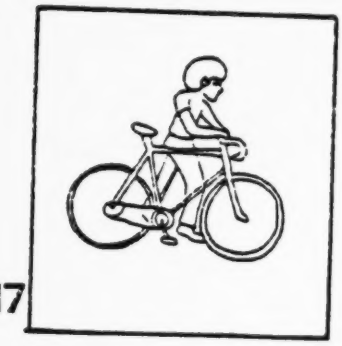
15. a) Le garçon dessine dans la salle de classe.
    b) La fille dessine dans la salle de classe.
    c) Le garçon mange dans la salle de classe.
    d) Le garçon regarde un livre dans la salle de classe.


15

16. a) Marie joue dans la salle à manger.
    b) Marie est dans le salon.
    c) Marie saute sur le lit.
    d) Marie mange dans la cuisine.

16

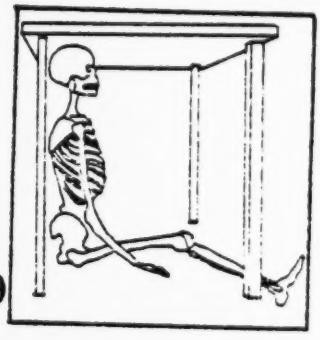
17. a) Jacques est sur sa bicyclette.
    b) Jacques marche à côté de sa bicyclette.
    c) La bicyclette de Jacques est dans le garage.
    d) Jacques donne la bicyclette à papa.


17

18. a) Louise n'aime pas son cadeau de Noël.
    b) Louise joue avec son cadeau de Noël.
    c) Louise ne regarde pas son cadeau de Noël.
    d) Louise regarde son cadeau de Noël.

18

19. a) Le squelette est sous la table.
    b) Le squelette est sur la table.
    c) Le squelette est devant la table.
    d) Le squelette est à côté de la table.


19

20. a) Le voyageur fume une pipe.
    b) Le voyageur porte des mocassins sur ses pieds.
    c) Le voyageur rame.
    d) Le voyageur porte des raquettes.

20

Français de base de 9 ans

6e année

Évaluation

Bureau de l'Éducation française
mai 1985
Education Manitoba

Français de base de 9 ans

6e année

Évaluation de l'écoute

Cette section du document n'est
qu'un exemple pour le professeur.
Ce n'est pas un examen final.

Pour une copie sonore de cette évaluation, envoyer une cassette vierge de 60 minutes à la D.R.E.F. L'enregistrement sera fait gratuitement.

Évaluation de l'écoute - 6e année

Partie 1

Feuille du professeur

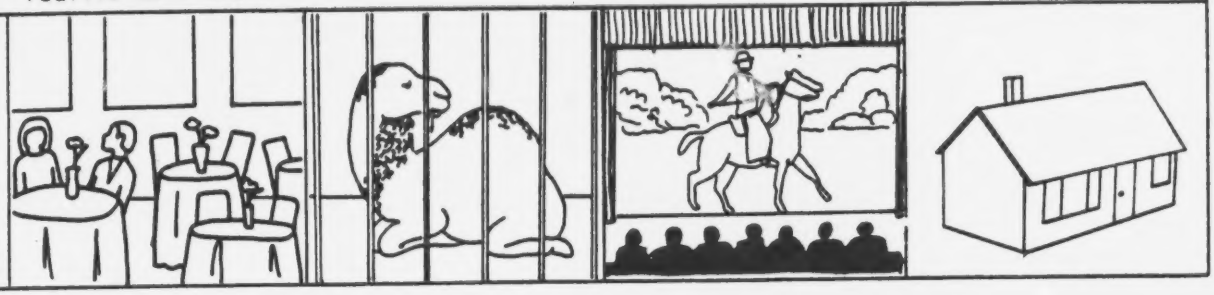
I will read you a sentence. Choose the picture which best describes what I say and put an X on that picture.

1. Nous sommes au restaurant.
2. Vous mangez à midi.
3. Rosalie est petite.
4. J'ai dix ans.
5. Ce sont des valises.
6. Le canard est dans la baignoire.
7. Combien de brosses à dents y-a-t-il sur la table?
8. Il pleure.
9. Voici la cage des oiseaux.
10. Il porte une ceinture fléchée.
11. Elle est plus grande que le chien.
12. Il y a beaucoup de boules sur le sapin.
13. Nous marchons dans la rue.
14. Je veux acheter une voiture.
15. Il n'y a pas de pilote devant l'avion.
16. Le manteau coûte cinquante dollars.
17. Je suis fâché.
18. Le sac est sur le plancher.
19. Il a gagné.
20. On fait du ski de fond.

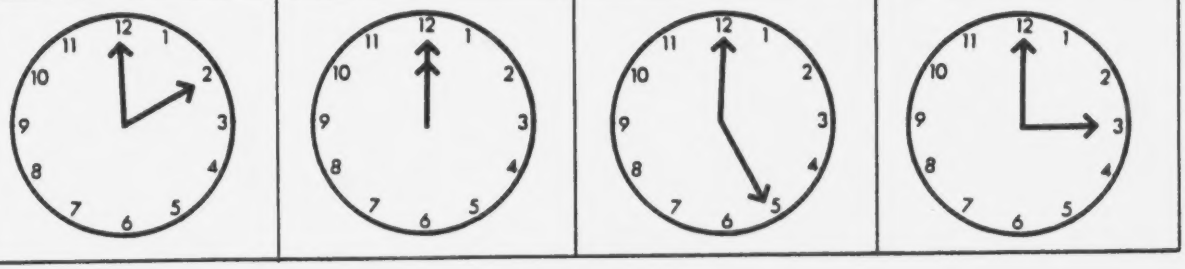
Feuille de l'élève

Nom: _____

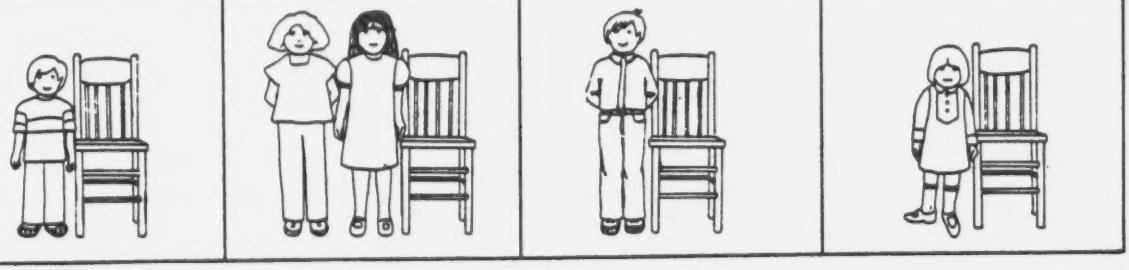
1



2



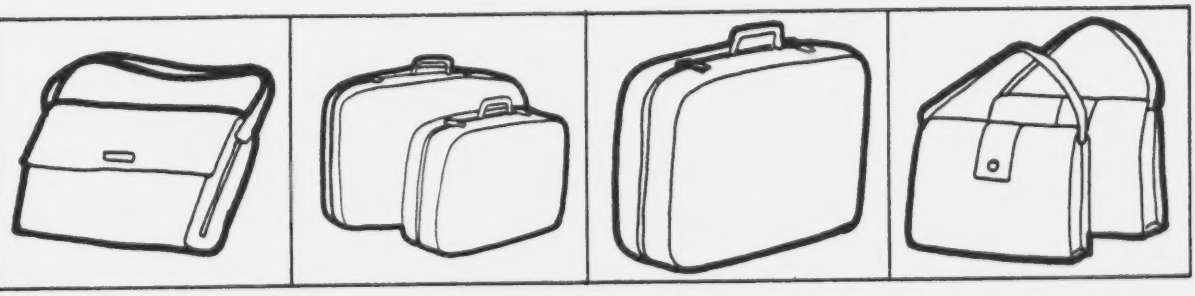
3



4

9 10 11 6

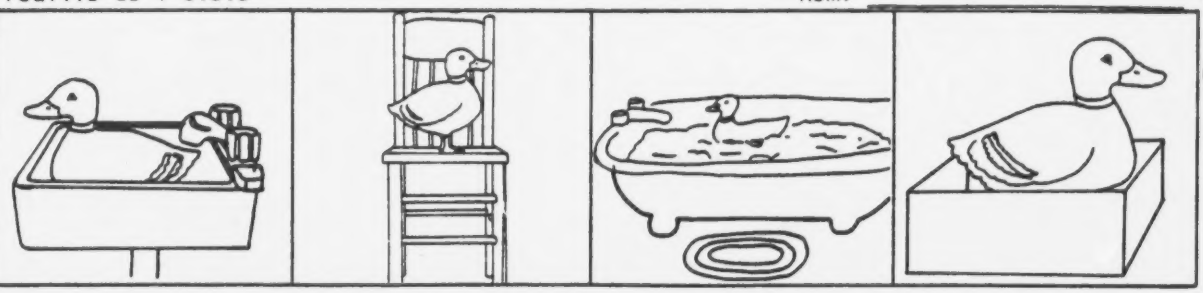
5



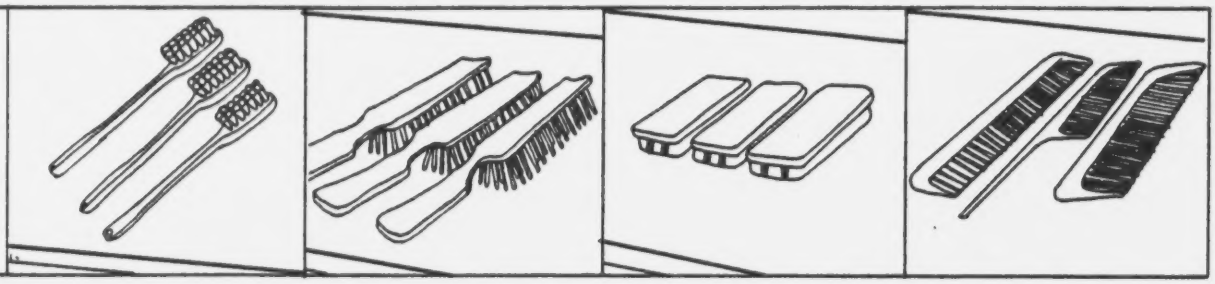
Feuille de l'élève

Nom: _____

6

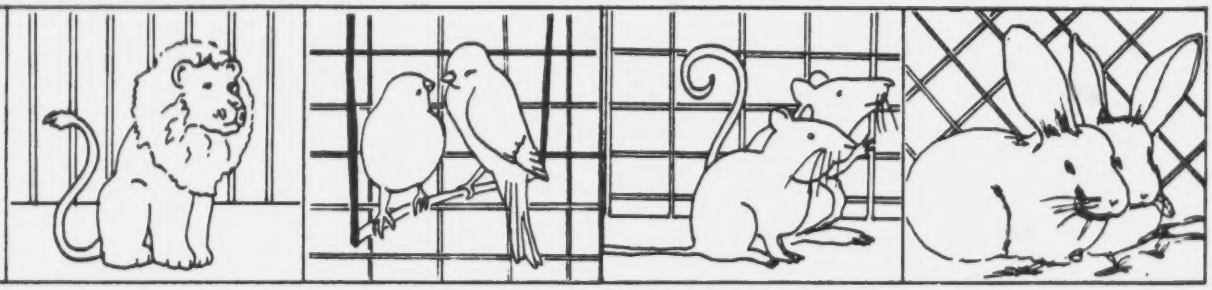


7

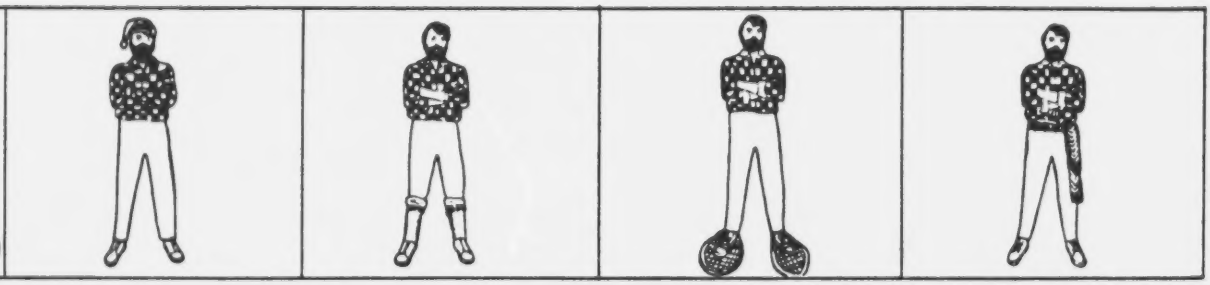


8

9



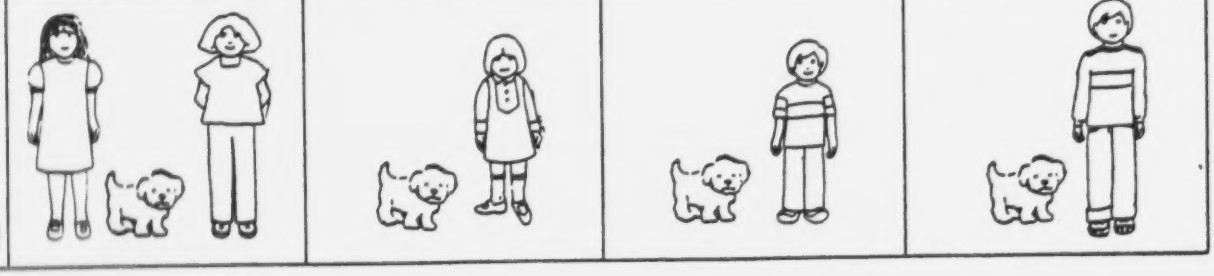
10



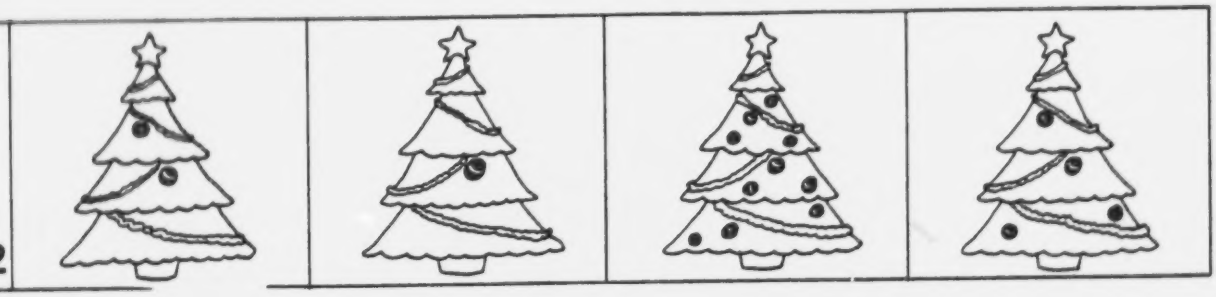
Feuille de l'élève

Nom: _____

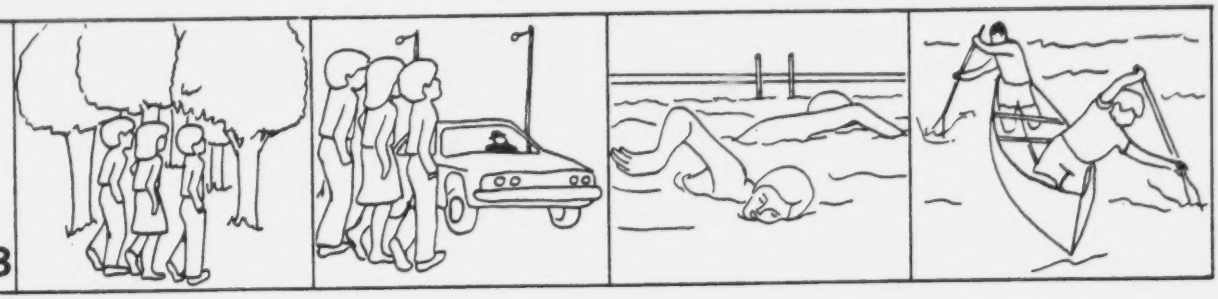
11



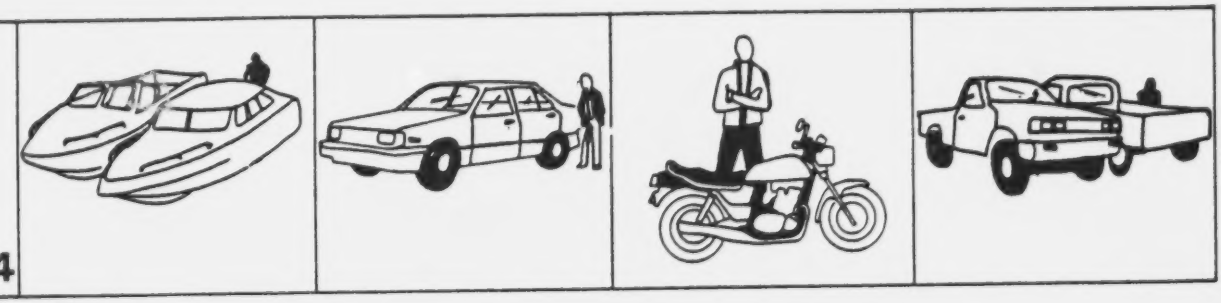
12



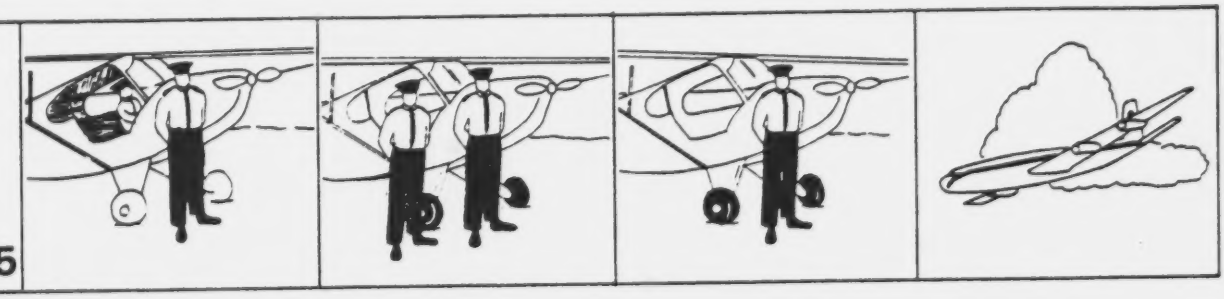
13



14



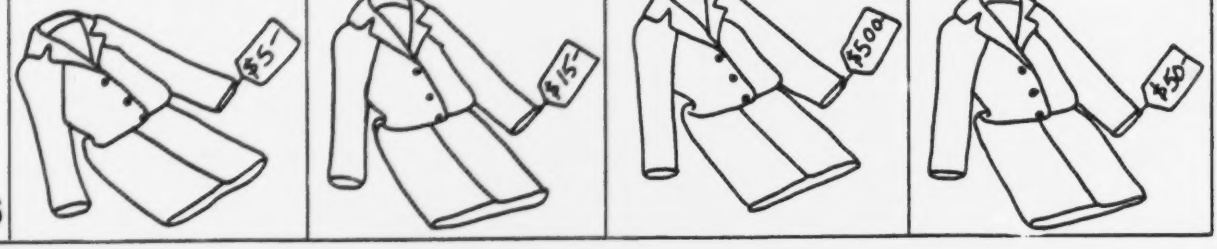
15



Feuille de l'élève

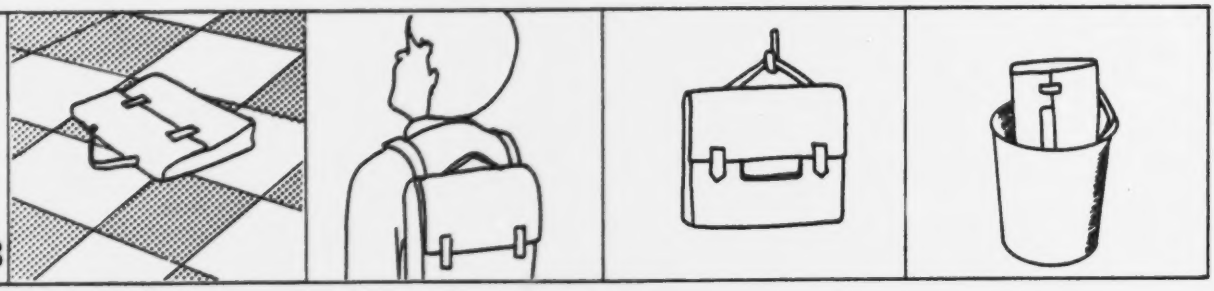
Nom: _____

16

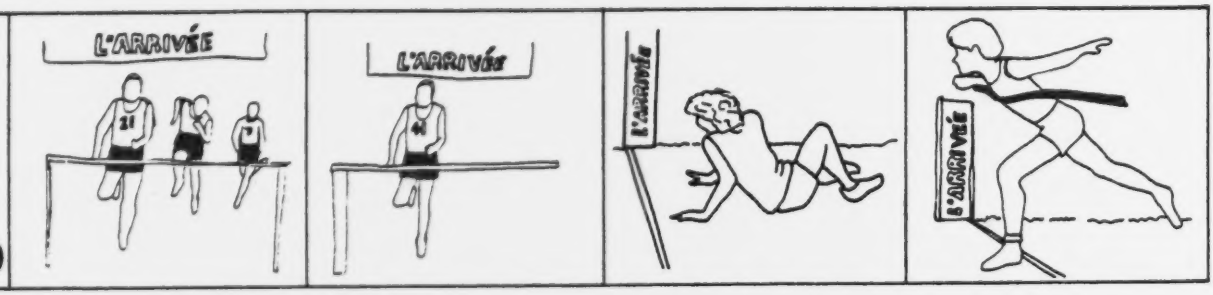


17

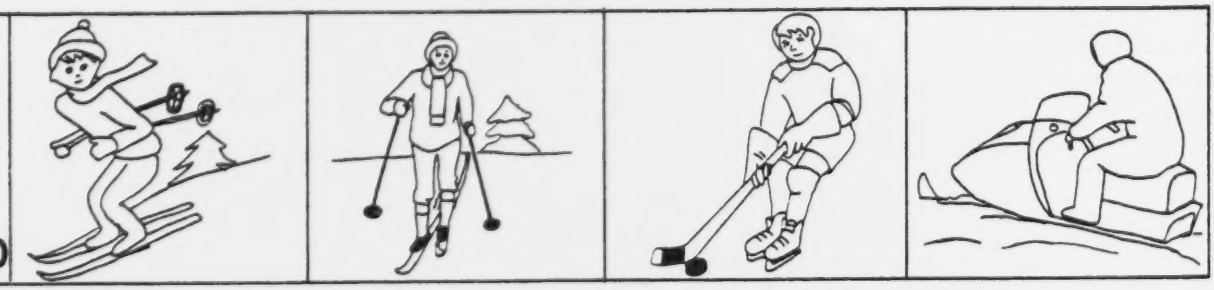
18



19



20



Évaluation de l'écoute - 6e année

Partie II

Feuille du professeur

For each picture three sentences will be read. Circle the letter of the sentence which best describes the picture.

1. a) Ils ont faim.
   b) Il sautent.
   c) Les oiseaux sautent.

2. a) L'oiseau est derrière la cage.
   b) L'oiseau est dans la cage.
   c) L'oiseau est sur la cage.

3. a) L'assiette est sous la table.
   b) Il n'y a pas d'assiette.
   c) Il y a une assiette sur la table.

4. a) Maman achète dix oeufs.
   b) Maman achète deux oeufs.
   c) Maman achète douze oeufs.

5. a) Pierre porte une écharpe.
   b) Pierre porte des patins.
   c) Pierre porte des pantoufles.

6. a) Papa voyage en voiture.
   b) Papa voyage en autobus.
   c) Papa voyage en moto.

7. a) Nous allons manger.
   b) Nous allons pleurer.
   c) Nous allons nager.

8. a) L'autobus va dans la banque.
   b) L'autobus va sur le lac.
   c) L'autobus va au parc.

9. a) M. et Mme Dupont ont deux neveux.
   b) M. et Mme Dupont ont deux nièces.
   c) M.. et Mme Dupont ont deux cousins.

10. a) Il y a des oeufs dans le panier.
    b) Il y a dix oeufs dans le panier.
    c) Il n'y a pas d'oeufs dans le panier.

11. a) Suzanne est contente.
    b) Suzanne est triste.
    c) Suzanne est fâchée.

12. a) J'ai deux genous.
    b) J'ai mal au genou.
    c) J'ai mal aux joues.

13. a) La fille va à l'église à pied.
    b) La fille va à l'église en voiture.
    c) La fille ne va pas à l'église.

14. a) C'est l'hiver.
    b) C'est le printemps.
    c) C'est l'été.

15. a) L'élève dessine un chien.
    b) L'élève écoute un chat.
    c) L'élève dessine un animal.

16. a) Natalie saute sur le livre.
    b) Natalie saute sur le lit.
    c) Natalie saute sous le lit.

17. a) Marc aime sa bicyclette.
    b) Marc n'a pas de bicyclette.
    c) Marc cherche sa bicyclette.

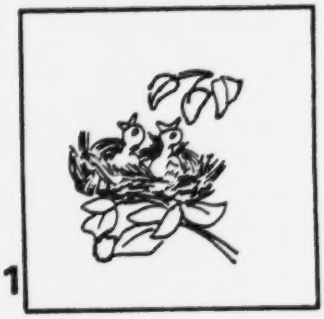
18. a) Anne dessine un sapin.
    b) Anne cherche un sapin.
    c) Anne regarde un sapin.

19. a) Le squelette est derrière la table.
    b) Le squelette est sous le tableau.
    c) Le squelette est sous la table.

20. a) Il porte une chemise à carreaux.
    b) Il porte une ceinture fléchée.
    c) Il porte un chapeau.

Feuille de l'élève

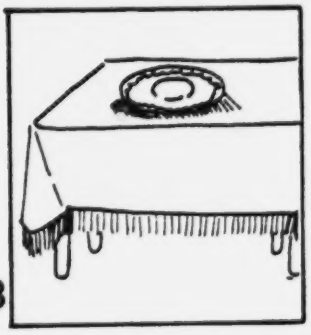
Nom: _____

1 

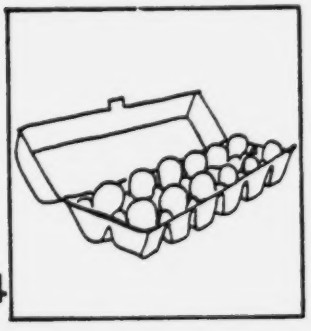
a b c

2

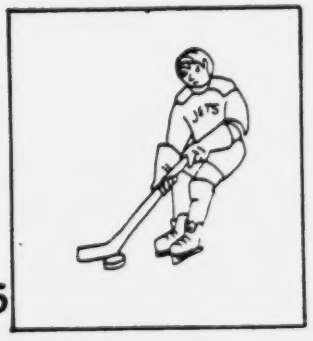
a b c

3 

a b c

4 

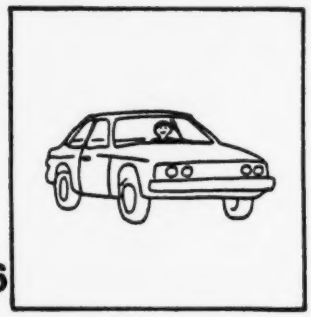
a b c

5 

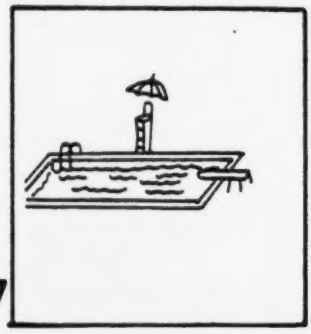
a b c

Feuille de l'élève

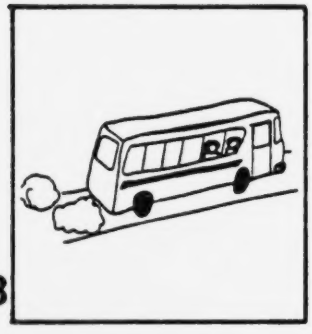
Nom: _____

6 

a b c

7 

a b c

8 

a b c

9

a b c

10

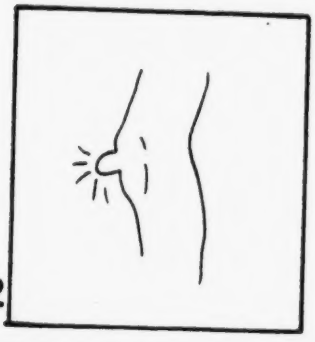
a b c

Feuille de l'élève

Nom: _____

11

a b c

12 

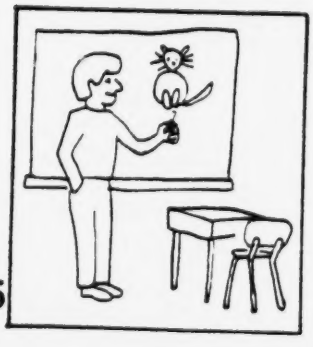
a b c

13

a b c

14

a b c

15 

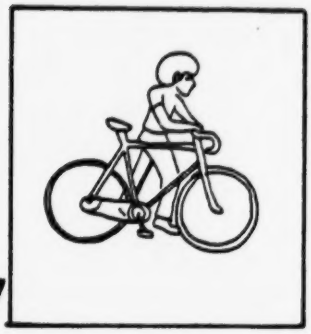
a b c

Feuille de l'élève

Nom: _____

16

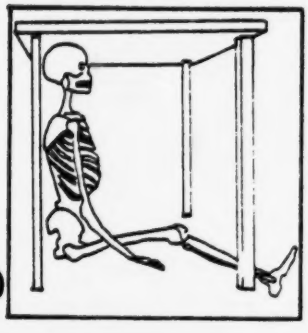
a b c

17 

a b c

18

a b c

19 

a b c

20

a b c

Évaluation de l'écoute - 6e année

Partie III

Feuille du professeur

A. The story is read to the students twice. Then a question will be asked with 3 answers given. The student must choose the correct answer and circle (a), (b), or (c) on the answer sheet.

La première neige de Mamadou

"Bonjour, je suis Mamadou. Je viens de la Jamaïque. J'habite Winnipeg depuis une semaine".

Aujourd'hui, il fait très froid. Mamadou est triste. Il regarde le ciel gris, les arbres noirs, le sol brun. Il pense à la Jamaïque. "Où est la mer bleue, la plage dorée, le chaud soleil? Où sont mes amis?"

1. Comment est Mamadou?

   a) Il est content.
   b) Il est triste.
   c) Il est fâché.

2. Quel temps fait-il?

   a) Aujourd'hui, il fait très froid.
   b) Aujourd'hui, il fait sombre.
   c) Aujourd'hui, il pleut.

3. Qu'est-ce qu'il regarde?

   a) Il regarde la maison.
   b) Il regarde les timbres.
   c) Il regarde le ciel gris.

4. Le garçon s'appelle Mamadou?

   a) Oui, elle s'appelle Mamadou.
   b) Non, il ne s'appelle pas Mamadou.
   c) Oui, il s'appelle Mamadou.

5. De quelle couleur sont les arbres?

   a) L'arbre est noir.
   b) Les arbres sont noirs.
   c) Le ciel est noir.

B. The story is read to the students twice. Then a question will be asked with 3 answers given. The student must choose the correct answer and circle (a), (b), or (c) on the answer sheet.

Le marché de Pâques

Colin va au marché des lapins. Il achète des oeufs en chocolat, un râteau et une pelle. Il va à la maison. Il plante trois oeufs en chocolat. Il y a beaucoup d'oeufs, de poules et de lapins en chocolat sur l'arbre.

C'est le jour de Pâques. Colin va au marché des lapins. Il vend des oeufs, des poules et des lapins en chocolat. Colin a beaucoup d'argent. Il est riche.

1. Où va Colin?

   a) Il va au marché des lapins.
   b) Ils vont au marché des lapins.
   c) Je vais au marché des lapins.

2. Qu'est-ce qu'il achète?

   a) Elles achètent des oeufs en chocolat.
   b) Tu achètes des oeufs en chocolat.
   c) Il achète des oeufs en chocolat.

3. Combien d'oeufs en chocolat est-ce qu'il plante?

   a) Elle plante 12 oeufs en chocolat.
   b) Il plante 3 oeufs en chocolat.
   c) Il ne plante pas d'oeufs en chocolat.

4. Qu'est-ce qu'il y a sur l'arbre?

   a) Il y a beaucoup d'oeufs sur l'arbre.
   b) Il y a beaucoup d'oeufs sous l'arbre.
   c) Il y a beaucoup d'oeufs derrière l'arbre.

5. Pourquoi est-ce que Colin est riche?

   a) Il a beaucoup d'argent.
   b) Il n'a pas d'argent.
   c) Ils n'ont pas d'argent.

Feuille de l'élève

Partie III

nom: _____

A. 1. a b c

2. a b c

3. a b c

4. a b c

5. a b c

B. 1. a b c

2. a b c

3. a b c

4. a b c

5. a b c

Français de base de 9 ans

6e année

Évaluation de l'oral

Cette section du document n'est
qu'un exemple pour le professeur.
Ce n'est pas un examen final.

Évaluation de l'oral - 6e année

Partie 1

Feuille du professeur

Cette activité pourrait servir comme évaluation informelle ou formelle.

Matériel nécessaire:

- une liste de dix questions basées sur les structures et le vocabulaire du programme en question. Voir Appendice A pour des exemples
- une copie de cette liste de questions pour chaque élève dans la classe
- une carte de recette pour chaque élève dans la classe

Démarches à suivre:

1) Le professeur choisit les dix questions/structures qu'il veut évaluer.
2) On les pratique oralement avec la classe pendant une semaine ou deux (peut-être 10 minutes par jour).
3) Quand les élèves sont capables de comprendre et de répondre à ces questions, le professeur distribue une copie à chaque élève. Le professeur les lit avec les élèves et on continue à pratiquer.
4) Les élèves répondent aux questions par écrit (avec l'aide du prof). On suggère de faire trois ou quatre questions par classe.
5) Le professeur choisit une date limite à laquelle il va commencer l'évaluation et il l'annonce à la classe.

Étape finale: L'évaluation

- Le professeur distribue les cartes de recette.
- Sur sa propre carte, chaque élève doit mettre son nom et les numéros 1 à 10.

i.e.

	Bob Smith 7c
1.	6.
2.	7.
3.	8.
4.	9.
5.	10.

- Le professeur ramasse les cartes et les met ensemble.
- Le professeur demande à un élève de tirer une carte.
- Si, par exemple l'élève a tiré la carte de Bob Smith, c'est Bob qui doit répondre à une question. Le prof choisit une question sur sa liste. Si c'est numéro 5, il va mettre la note à côté du #5 sur la carte de Bob.

  i.e. 5. 3/3 (s'il a bien répondu)

- Ensuite Bob choisit une autre carte pour le professeur, et on continue d'une telle façon. On suggère de faire cette évaluation pendant 10 minutes et aussi d'éviter de poser toujours les mêmes questions.
- Pour la note, voici une suggestion:

Pas de réponse	- 0
Une réponse qui montre que l'élève a compris (un ou deux mots)	- 1
Une réponse correcte mais pas complète	- 2
Une réponse complète	- 3

exemple:

Quel âge as-tu?		
Pas de réponse	-	0
Dix	-	1
Dix ans	-	2
J'ai dix ans	-	3

Cette manière d'évaluer prend moins de temps et à la fin l'élève va recevoir sa carte en sachant exactement ou il a fait ses erreurs.

Ce n'est qu'un exemple de comment faire l'évaluation de l'oral. Comme cela le professeur lui-même pourra adapter les questions et l'évaluation à son style, au temps disponible, au nombre d'élèves dans ses classes et aux autres conditions sous lesquelles il travaille.

Appendice A

1. Comment t'appelles-tu?
2. Quel âge as-tu?
3. Quel est ton numéro de téléphone?
4. Quelle est ton adresse?
5. Quelle est la date aujourd'hui?
6. Qu'est-ce que tu portes?
7. Est-ce que tu as des soeurs?
8. Est-ce que tu as des frères?
9. Qu'est-ce que tu aimes manger?
10. Quelle est la capitale du Canada?

Feuille du professeur

Partie II

Communication simple d'après un dessin. En utilisant une variété de structures*, l'élève doit composer un minimum de 5 phrases à propos du dessin.

NOTER:

- Le professeur doit familiariser les élèves à ce genre d'exercice avant l'examen.
- Le professeur peut utiliser le dessin ci-joint ou n'importe quel dessin à sa disposition, par exemple une annonce publicitaire trouvée dans une revue. Si le dessin (photo) est en couleur, tant mieux.

NOTATION: 5 phrases à 3 points chacune = TOTAL sur 15

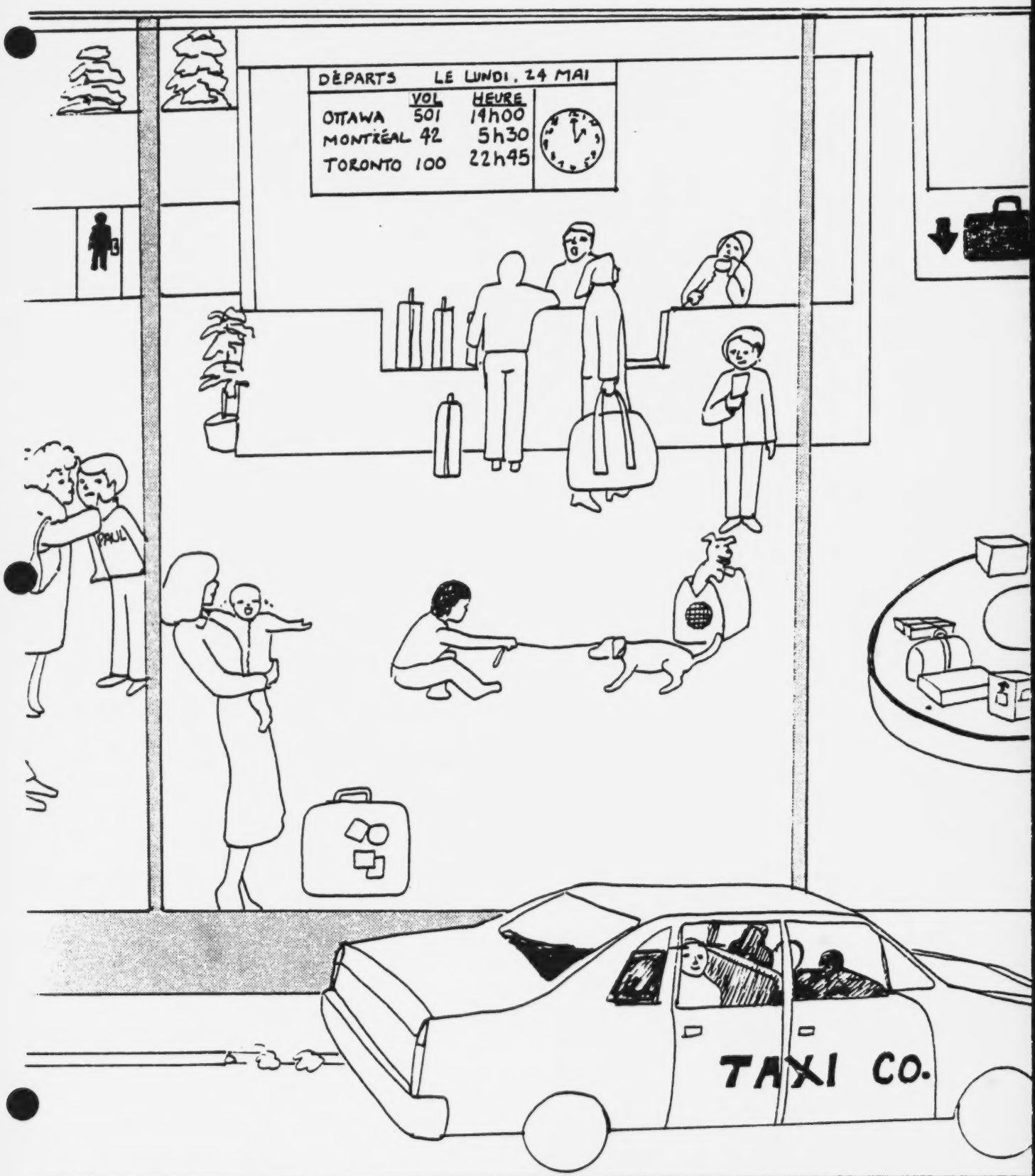
1 = réponse partielle, ou avec erreurs

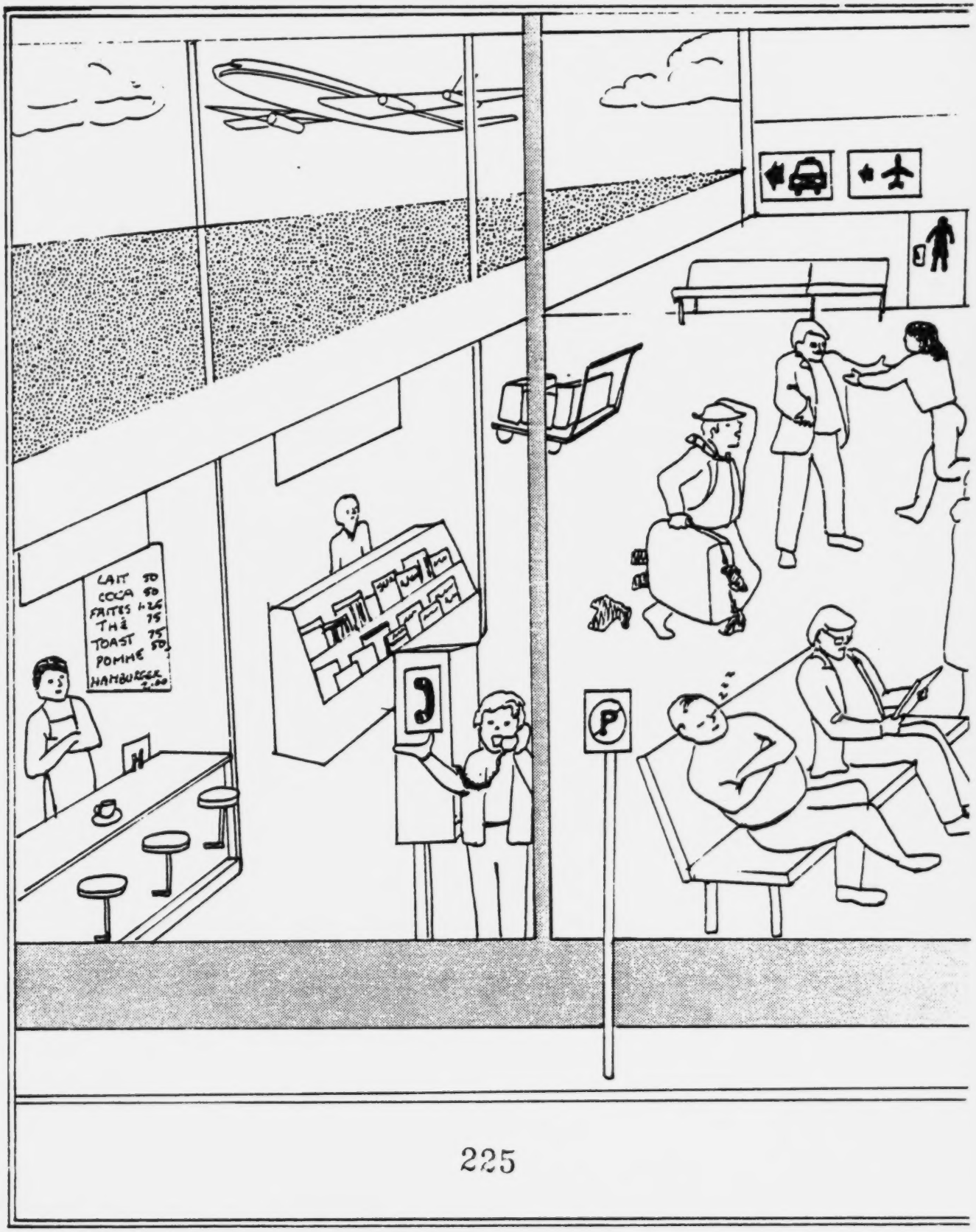
2 = réponse complète, avec erreurs

3 = réponse complète et correcte

---

* pas toujours "Voici un ..." ou "Il y a ..." 5 fois.


DÉPARTS LE LUNDI, 24 MAI
VOL HEURE
OTTAWA 501 14h00
MONTRÉAL 42 5h30
TORONTO 100 22h45
PAUL
TAXI CO.


LAIT 50
COCA 50
FRITES 1.25
THÉ 75
TOAST 75
POMME 50
HAMBURGER 2.00
J
P

Français de base de 9 ans

6e année

Évaluation de la lecture

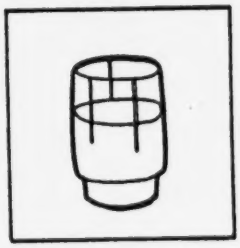
Cette section du document n'est qu'un exemple pour le professeur. Ce n'est pas un examen final.

Evaluation de la lecture - 6e année

Partie I

Feuille de l'élève
Nom:_____

Look at each picture. Read the four statements and choose the correct one (to match the picture). Circle a, b, c, or d.



1. a) C'est du lait.
   b) C'est du café.
   c) C'est du thé.
   d) C'est du coca.

2. a) J'aime le rosbif.
   b) J'aime le poulet.
   c) J'aime le fromage.
   d) J'aime le jambon.

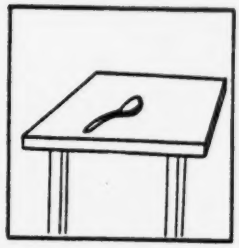
3. a) Il mange un fruit.
   b) Il mange de la viande.
   c) Il mange du fromage.
   d) Il mange un légume.

4. a) Il fait du soleil.
   b) Il pleut.
   c) Il fait tempête.
   d) Il fait chaud.

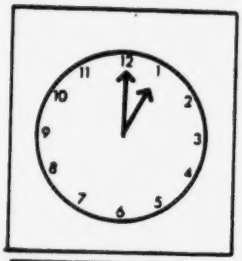
Feuille de l'élève Nom: _____

5. a) C'est le vingt-cinq décembre.
   b) C'est le trente octobre.
   c) C'est le trente et un novembre.
   d) C'est le trente et un octobre.

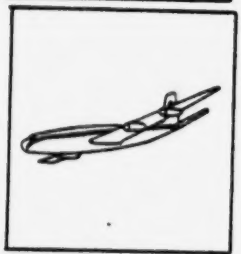
6. a) Il y a une fourchette sur la table.
   b) Il n'y a pas de fourchette sur la table.
   c) Il y a une fourchette derrière la table.
   d) Il y a une fourchette sous la table.



7. a) Il est treize heures à Winnipeg.
   b) Il est vingt heures à Winnipeg.
   c) Il est onze heures à Winnipeg.
   d) Il est cinq heures à Winnipeg.

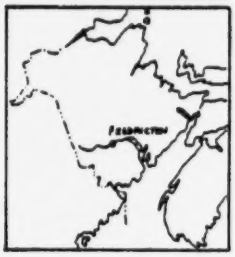


8. a) Je vais à Montréal à bicyclette.
   b) Je vais à Montréal à pied.
   c) Je vais à Montréal en avion.
   d) Je vais à Montréal en moto.



9. a) Voilà l'oncle de Pierre.
   b) Voilà le père de Pierre.
   c) Voilà la tante de Pierre.
   d) Voilà le neveu de Pierre.

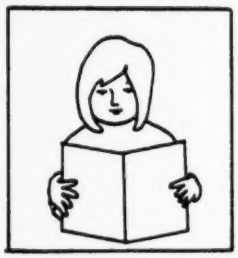
10. a) C'est la capitale de l'Ile du Prince-Edouard.
    b) C'est la capitale du Manitoba.
    c) C'est la capitale de l'Ontario.
    d) C'est la capitale du Nouveau-Brunswick.



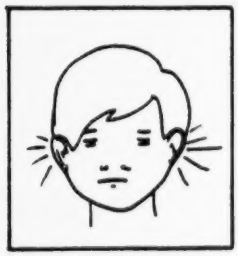
Feuille de l'élève

Nom: _____

11. a) Elle parle à son amie.
    b) Elle écoute la radio.
    d) Elle dessine une maison.
    d) Elle étudie le français.



12. a) J'ai mal aux yeux.
    b) J'ai mal à la gorge.
    c) J'ai mal aux oreilles.
    d) J'ai mal à la tête.



13. a) Elles dansent bien!
    b) Il danse bien!
    d) Elle danse bien!
    d) Ils dansent bien!

14. a) Monsieur Dupont porte des boîtes.
    b) Monsieur Dupont porte un manteau.
    c) Monsieur Dupont porte une tuque.
    d) Monsieur Dupont porte des bottes.

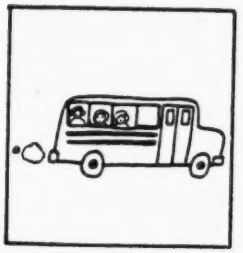
15. a) Claude veut des oeufs avec un toast.
    b) Claude veut des crêpes.
    c) Claude veut un oeuf avec des toasts.
    d) Claude veut une crêpe avec des toasts.

16. a) Sylvie aime chanter.
    b) Sylvie aime patiner.
    c) Sylvie aime nager.
    d) Sylvie aime marcher.

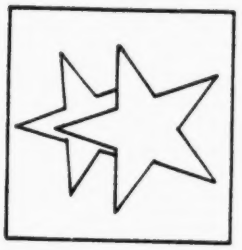
Feuille de l'élève

Nom: _____

17. a) Les élèves voyagent.
    b) Les élèves travaillent.
    c) Les élèves écoutent.
    d) Les élèves jouent.



18. a) Voici douze étoiles.
    b) Voici dix étoiles.
    c) Voici une étoile.
    d) Voici deux étoiles.



19. a) Il chante mal.
    b) Elle chante mal.
    c) Elle chante bien.
    d) Il chante bien.

20. a) Nous sommes à la banque.
    b) Nous sommes à l'arène.
    c) Nous sommes à l'église.
    d) Nous sommes à l'école.

21. a) Il voyage à l'hôpital.
    b) Il pleure à l'hôpital.
    c) Il travaille à l'hôpital.
    d) Il saute à l'hôpital.

Évaluation de la lecture - 6e année

Partie II

Feuille de l'élève
Nom:_____

For each question given below, you have a choice of three possible answers. Choose the correct answer. Circle a, b or c.

1. Quel âge as-tu?

   a) C'est onze.

   b) Tu as onze ans.

   c) J'ai onze ans.

2. De quelle couleur est le savon?

   a) Elle est rouge.

   b) Il est rouge.

   c) Ils sont rouges.

3. Comment est-ce que les Voyageurs voyagent?

   a) Ils ne voyagent pas.

   b) Ils voyagent en bateau.

   c) Ils voyagent en canot.

4. Combien de bananes y-a-t-il dans le frigo?

   a) Voilà les bananes.

   b) Il y a dix bananes dans la boîte.

   c) Il n'y a pas de bananes.

5. Pourquoi est-ce que Charles mange trois hamburgers?

   a) Il a faim.

   b) Il a soif.

   c) Il déteste les hamburgers.

6. Quand est-ce que l'avion arrive?

   a) Il arrive à l'aéroport.

   b) Il arrive à midi.

   c) Il n'arrive pas à l'aéroport.

7. Quelle est la capitale de l'Ontario.

   a) C'est Toronto.

   b) C'est Québec.

   c) C'est Ottawa.

8. Qu'est-ce que tu donnes à Noël?

   a) Tu donnes des cadeaux.

   b) Nous donnons des cadeaux.

   c) Je donne des cadeaux.

9. Est-ce que tu manges à midi?

   a) Non, je n'ai pas faim.

   b) Non, tu ne manges pas.

   c) Oui, j'ai soif!

10. Quel temps fait-il?

    a) Il est 9h30.

    b) Il pleut.

    c) Il fait une salade.

Évaluation de la lecture - 6e année

Nom: _____

Partie III

For each answer given below, you have a choice of three possible questions. Choose the question you think would give this answer. Circle a, b, or c.

1. Je mange au restaurant.

   a) Est-ce que tu manges?

   b) Où est-ce que tu manges?

   c) Quand est-ce que tu manges?

2. La capitale est Halifax.

   a) Quelle est la capitale de l'Ile du Prince-Edouard?

   b) Quelle est la capitale de la Nouvelle-Écosse?

   c) Quelle est la capitale du Nouveau-Brunswick?

3. Oui, elle est à l'aéroport.

   a) Est-ce qu'elle travaille à l'aéroport?

   b) Est-ce qu'il est à l'aéroport?

   c) Est-ce que Pauline est à l'aéroport?

4. Je vais à l'école à bicyclette.

   a) Comment vas-tu à l'école?

   b) Quand vas-tu à l'école?

   c) Pourquoi vas-tu à l'école?

5. Il porte une chemise, un pantalon, et des souliers.

   a) Qu'est-ce qu'elle porte?

   b) Qu'est-ce que Robert porte?

   c) Où est la porte?

6. Non, j'ai mal aux pieds.

   a) Tu vas à pied?

   b) Ca va bien?

   c) J'ai deux pieds?

7. C'est Monsieur Dubé.

   a) Qu'est-ce que c'est?

   b) C'est Monsieur Dupré?

   c) Qui est-ce?

8. Il travaille à l'école.

   a) Où est-ce que la secrétaire travaille?

   b) Qu'est-ce que le professeur fait?

   c) Est-ce que le professeur travaille?

9. Ce sont mes patins.

   a) Ce sont mes patins?

   b) Ce sont tes patins?

   c) Où sont mes patins?

10. Nous avons un test lundi.

   a) Quand est-ce que vous avez un test?

   b) Quand est-ce que tu as un test?

   c) Quand est-ce que j'ai un test?

11. Non, elle regarde la télévision.

a) Est-ce que Janine regarde la télévision?

b) Est-ce que Janine étudie pour un test?

c) Qu'est-ce que Janine fait?

12. C'est le printemps.

a) Quel temps fait-il?

b) Quelle est la date?

c) Quelle saison est-ce?

13. J'ai deux frères.

a) Tu as douze frères?

b) Il a deux frères?

c) Combien de frères as-tu?

14. Ce sont mes bottes.

a) A qui sont les boîtes?

b) A qui sont les bottes?

c) Ce sont mes bottes?

15. C'est une poubelle.

a) Qui est-ce?

b) Où est la poubelle?

c) Qu'est-ce que c'est?

16. Le voici!

a) Montre-moi la table.

b) Montre-moi Pierre.

c) Montre-moi Anne.

17. Elle est rouge.

a) De quelle couleur est le tableau?

b) C'est quelle couleur?

c) De quelle couleur est la table?

18. Il y a cinq bananes sur la chaise.

a) Où sont les bananes?

b) Combien de bananes y-a-t-il sur la chaise?

c) Est-ce qu'il y a cinq bananes sous la chaise?

19. C'est le trente et un octobre.

a) Quelle est la date de l'Hallowe'en?

b) Quelle est la date de Pâques?

c) Quelle est la date de Noël?

20. J'étudie avec mes amis.

a) Qu'est-ce que tu fais au supermarché?

b) Qu'est-ce que tu fais à la banque?

c) Qu'est-ce que tu fais à la bibliothèque?

21. Je vais à Winnipeg.

a) Où vas-tu?

b) Où habites-tu?

c) Où es-tu?

22. Marc parle avec son ami.

a) Qu'est-ce que Marc fait?

b) Où va-t-il?

c) Comment t'appelles tu?

23. Je veux chanter.

a) Qu'est-ce que tu veux manger?

b) Qu'est-ce que tu veux jouer?

c) Qu'est-ce que tu veux faire?

24. Mon frère et ma soeur vont à l'école.

a) Où vont-ils?

b) Comment sont-ils?

c) Qui est-ce?

25. Il va à pied.

a) Quel âge as-tu?

b) Quelle heure est-il?

c) Comment est-ce qu'il voyage?

Français de base de 9 ans

6e année

Évaluation de l'écriture

Cette section du document n'est
qu'un exemple pour le professeur.
Ce n'est pas un examen final.

Évaluation de l'écriture - 6e année

Partie I

Feuille de l'élève
Nom:_____

A. Les verbes en "er"

For each of the following sentences only one verb can be used correctly in the spaces provided. Choose the correct verb and put it into the correct form.

1. Est-ce que Pierre _____ dans sa chambre?

   nager/ jouer/ porter

2. Tu _____ la musique?

   danser/ fermer/ aimer

3. Les garçons ne _____ pas la télévision maintenant.

   pleurer/ étudier/ regarder

4. Ma mère _____ des cigarettes.

   fumer/ couper/ travailler

5. Est-ce que tu _____ beaucoup au téléphone?

   manger/ brosser/ parler

6. Le billet de hockey _____ quinze dollars.

   coûter/ acheter/ écouter

7. Nous _____ dans la maison quand il pleut.

   détester/ entrer/ poser

Feuille de l'élève
Nom:_____

8. Mon professeur _____ des questions très difficiles!!

poser/ manger/ tomber

9. Je _____ la crème glacée!

écouter/ habiter/ adorer

10. Est-ce que vous _____ le dîner à six heures?

chercher/ manger/ parler

11. Tom et Suzanne _____ bien!

porter/ fermer/ danser

12. Monsieur Gibeau ne _____ pas de chapeau rouge.

nettoyer/ habiter/ porter

13. Le bébé _____ parce qu'il a faim.

pleurer/ écouter/ chanter

14. Pourquoi est-ce qu'il _____ la porte?

détester/ fermer/ porter

15. Anne et Marie ne _____ pas au baseball.

jouer/ préparer/ donner

Évaluation de l'écriture - 6e année

Feuille de l'élève
Nom:_____

B. Les verbes irréguliers

For each of the following sentences only one verb can be used correctly in the spaces provided. Choose the correct verb and put it into the correct form.

1. Tu _____ mal à la tête?

être/ aller/ avoir

2. Je _____ très malade!

faire/ être/ aller

3. Marc et Serge _____ à Québec à bicyclette.

être/ aller/ avoir

4. Maman _____ une très bonne salade.

être/ aller/ faire

5. Nous _____ à la banque.

faire/ avoir/ aller

6. La température est 25 C.
Il _____ beau!

faire/ être/ avoir

7. Vous _____ un test de maths aujourd'hui.

aller/ avoir/ être

Feuille de l'élève
Nom:_____

8. Je ne _____ pas de chocolat.

être/ avoir/ aller

9. Mon oncle et ma tante _____ une voiture de sport rouge.

avoir/ aller/ être

10. Elles _____ à la bibliothèque.

avoir/ aller/ faire

11. Est-ce que tu _____ au cinéma vendredi?

aller/ faire/ avoir

12. Papa et Robert _____ des hamburgers pour le déjeuner.

faire/ être/ aller

13. Quand nous marchons beaucoup nous _____ fatigués.

être/ avoir/ faire

14. Georges _____ à côté de Lise.

avoir/ faire/ être

15. Qu'est-ce que vous _____ après l'école?

faire/ aller/ être

Évaluation de l'écriture - 6e année

Partie II

Feuille de l'élève
Nom:_____

Unscramble the following words to make a good complete sentence. Please remember that spelling counts.

1. Marc/ le/ est/ c'/ de/ cahier ?

_____

2. stylo/ bureau/ mon/ le/ sur/ est.

_____

3. pas/ musique/ ce/ de/ le/ livre/ n'est.

_____

4. montre/ la/ à/ le/ classe/ dessin.

_____

5. quelle/ de/ chien/ ton/ couleur/ est ?

_____

6. la/ la/ Colombie/ de/ capitale/ est/ britannique/ /-/ Victoria.

_____

_____

7. ce/ tu/ maths/ les/ -/ que/ est/ aimes?

_____

_____

Feuille de l'élève
Nom _____

8. le/ juillet/ onze/ anniversaire/ est/ son.

_____

_____

9. adresse/ est/ son/ rue/ cent/ Cartier.

_____

_____

10. y/ a/ il/ dans/ pommes/ frigo/ le/ douze.

_____

_____

11. sandwichs/ beurre/ déteste/ au/ ami/ d'arachide/ les/ mon.

_____

_____

12. moyens/ transports/ quels/ les/ sont/ de ?

_____

_____

13. au/ clown/ cirque/ maintenant/ le/ arrive.

_____

_____

14. pied/ je/ à/ aujourd'hui/ vais/ l'école/ à.

_____

_____

15. Chantal/ numéro/ quel/ le/ est/ téléphone/ de/ de ?

_____

_____

Évaluation de l'écriture - 6e année

Partie III

Feuille de l'élève
Nom:_____

Read the following sentences and fill in the blanks with the correct words from the box below. Do not use any word more than once. There will be some words that you will not use.

Please remember that spelling counts.

frigo	kilogrammes	quatre
sud	hockey	faim
trente	kilomètres	hockey
trente et un	midi	voyageur
cinéma	dans	tuque
baseball	nord	avion
minuit	oncle	soif
		baignoire

1. Nous regardons les films au _____

2. Le frère de mon père est mon _____

3. Le _____ est un sport d'hiver.

4. Quinze et quinze font _____

5. Il y a _____ saisons.

6. Il fait très froid! Aujourd'hui je porte une _____

7. La famille Duclos mange le déjeuner à _____

8. Il y a du lait, des oeufs et du fromage dans le _____

9. Paul mange trois hamburgers! Il a _____

10. Thompson est au _____ de Winnipeg.

11. Le _____ porte une ceinture fléchée.

12. La _____ est dans la salle de bain.

13. L'Hallowe'en, c'est le _____ octobre.

14. Je pèse cinquante _____ .

15. Vous voyagez à Paris en _____ .

LA SAINTE CATIERINE

La Sainte-Catherine (facultatif)

But: 4e, 5e, 6e

Le but de ces leçons est d'exposer les élèves à une fête canadienne. Cette fête est aussi célébrée dans certaines régions de la France. Au Canada on fabrique de la bonne tire. En France les demoiselles célibataires fabriquent de beaux chapeaux et vont porter des bouquets de fleurs aux statues de Sainte Catherine car elle est la patronne des "vieilles filles".

4e ANNÉE

Vocabulaire:

C'est le 25 novembre.
C'est la fête de la Sainte Catherine.
la tire
C'est bon.
Nous mangeons de la tire.
malade

Stratégies d'enseignement:

1. Le professeur peut expliquer aux élèves l'origine de la Sainte Catherine.
2. Le professeur peut distribuer de petits morceaux de tire aux élèves.
3. Les élèves peuvent apprendre la chanson "La tire de la Sainte Catherine" et "En roulant ma boule roulant".

Origine de la Sainte Catherine

A Montréal, au début de la colonisation, il n'y a pas de gros magasins pour desservir les colons. Nos ancêtres, venus de France vers les années 1600, doivent tout fabriquer à la maison pour répondre aux besoins de la famille.

Soeur Marguerite Bourgeoys, la fondatrice de la première école de Montréal, cherche un moyen de récompenser et surtout d'attirer les petits Indiens à son école. Voici comment la tradition a transmis cette belle anecdote faisant allusion à l'initiative de Soeur Marguerite Bourgeoys.

Le 25 novembre, Soeur Marguerite Bourgeoys décide de fabriquer des bonbons à offrir à ses élèves puisqu'il est impossible d'en acheter dans les magasins. Elle doit faire preuve de beaucoup d'ingéniosité pour confectionner des bonbons; il existe peu d'ingrédients en Nouvelle-France pour préparer des desserts. Par contre, la mélasse est un aliment populaire dans ce nouveau pays.

Marguerite décide d'utiliser la mélasse pour faire des bonbons, et à la grande joie de tous les enfants, elle prépare un mets délicieux. Les petits Indiens aiment beaucoup Soeur Bourgeoys et tous se rendent à l'école pour entendre de belles histoires tout en dégustant de la bonne tire.

De retour à la maison, les enfants racontent à leurs parents qu'ils ont reçu de merveilleux bonbons de leur institutrice. A leur tour les mères obtiennent la recette de la tire et confectionnent des bonbons pour toute la famille.

Cette tradition orale, transmise d'une génération à l'autre par nos mères et institutrices nous permet de fêter encore aujourd'hui la fête de la Sainte Catherine. C'est aussi l'occasion de mettre à l'épreuve nos talents de cuisinière en fabriquant de la bonne tire.

Cette fête canadienne nous permet de connaître et d'admirer le courage et les exploits de nos ancêtres, les pionniers de notre pays.

EN ROULANT MA BOULE ROULANT

Refrain

En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

1. Derrière chez nous, y'a-t'un étang,
En roulant ma boule
Trois beaux canards s'en vont baignant,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Refrain

2. Trois beaux canards s'en vont baignant,
En roulant ma boule
Le fils du roi s'en va chassant,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Refrain

---

* Sur la cassette de Mona Gauthier - Français de base à la DREF.

LA TIRE DE LA SAINTE CATHERINE

(Sur l'air de "Malbrough s'en va-t-en guerre")

une contribution d'un prof.

La tire de la Sainte Catherine,
Mironton, mironton, mirontaine,
La tire de la Sainte Catherine,
C'est bon, c'est bon, c'est bon,
C'est bon, c'est bon, c'est bon,
C'est bon, c'est bon, c'est bon.

Nous la mangeons en classe,
Mironton, mironton, mirontaine,
Nous la mangeons en classe,
C'est bon, c'est bon, c'est bon,
etc...

Si nous en mangeons trop,
Mironton, mironton, mirontaine,
Si nous en mangeons trop,
Nous serons tous malades,
Nous serons tous malades,
Nous serons tous malades.

La tire de la Sainte Catherine,
Mironton, mironton, mirontaine,
La tire de la Sainte Catherine,
C'est bon, c'est bon, c'est bon.
etc...

5e ANNÉE

Vocabulaire

Compréhension

Marguerite Bourgeoys
les habitants
les Indiens
le couvent
les religieuses
un cultivateur
le voyage
un bateau à voiles
une étable en pierre
le travail est fatigant
le sentier

Verbes

habiter
aimer
jouer
chercher
aider
quitter
traverser
arriver
préparer
entrer
couper
placer
trouver
vouloir
aller
Elle met
Elle sort

Stratégies d'enseignement:

1. Présenter l'histoire de Marguerite Bourgeoys.
2. Faire des acétates de l'histoire pour la lire ensemble.
3. Demander aux élèves de trouver les verbes en "er" dans le texte.
4. Revoir les chansons de la 4^{e} année.
5. Dramatiser l'histoire.
6. Faire la page d'activités qui accompagne l'histoire.

Feuille d'activité

Match

1. Marguerite Bourgeoys habite
   ____ a) Winnipeg
   ____ b) St. Boniface
   ____ c) en France

2. Elle arrive au Canada
   ____ a) en train
   ____ b) en bateau à voiles
   ____ c) en avion

3. Elle voyage
   ____ a) à Ville-Marie
   ____ b) à Troyes
   ____ c) à Winnipeg

4. Ville-Marie est
   ____ a) une maison
   ____ b) un fort
   ____ c) une école

5. La première école à Ville-Marie est
   ____ a) une étable
   ____ b) une maison
   ____ c) un bateau

6. Marguerite fait la tire de
   ____ a) l'eau et du sucre
   ____ b) l'eau, du sucre et du beurre
   ____ c) la mélasse, du beurre et de l'eau

7. La tire est
   ____ a) un fort
   ____ b) une casserole
   ____ c) un bonbon

8. Les enfants mangent les bonbons et entrent dans

____ a) l'école
____ b) le fort
____ c) la maison

9. La date de la Ste-Catherine est

____ a) le 25 décembre
____ b) le 25 novembre
____ c) le 25 septembre

10. La Ste-Catherine est

____ a) un couvent
____ b) un bateau
____ c) une fête

1.

1620

Troyes

C'est l'année 1620. Marguerite Bourgeoys habite Troyes en France. Elle a six soeurs et cinq frères.

2.

Marguerite aime jouer à l'école avec ses soeurs et ses amies.

Un jour, Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, arrive à Troyes. C'est un homme très important en Nouvelle-France. Il cherche un professeur pour les enfants à Ville-Marie. Il va au couvent, et les religieuses disent:

Marguerite Bourgeoys est une excellente jeune femme qui aime enseigner aux enfants.

"Mademoiselle," dit Monsieur de Maisonneuve, "nous avons besoin d'un professeur à Ville-Marie pour enseigner aux enfants des habitants et des Indiens. Voulez-vous aller en Nouvelle-France?"

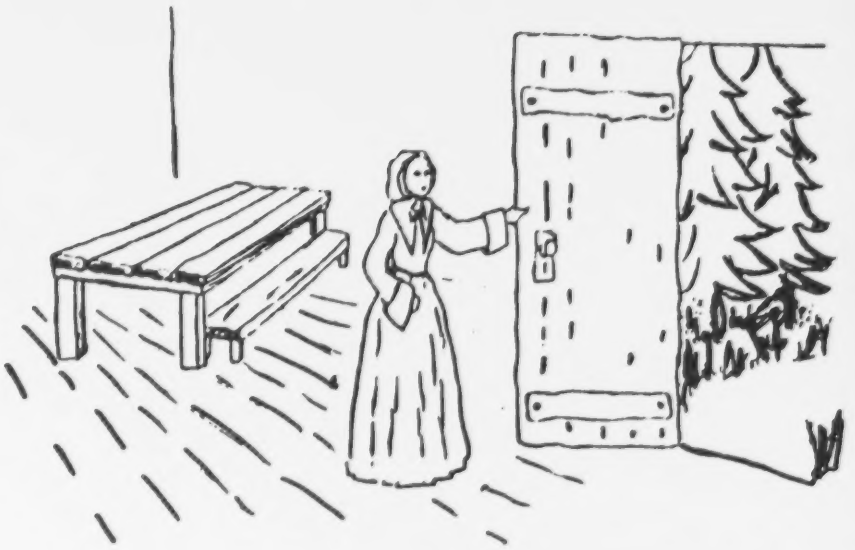
"Oui, Monsieur," répond Marguerite, "je veux bien vous aider à Ville-Marie."

Bientôt elle quitte la France pour la Nouvelle-France. Marguerite traverse l'océan Atlantique en bateau à voiles. Le voyage est long et difficile. Marguerite aide les voyageurs qui sont malades.

Enfin le bateau arrive à Ville-Marie, un petit fort dans la forêt. La Nouvelle-France est un pays d'Indiens et de trappeurs et cultivateurs français.

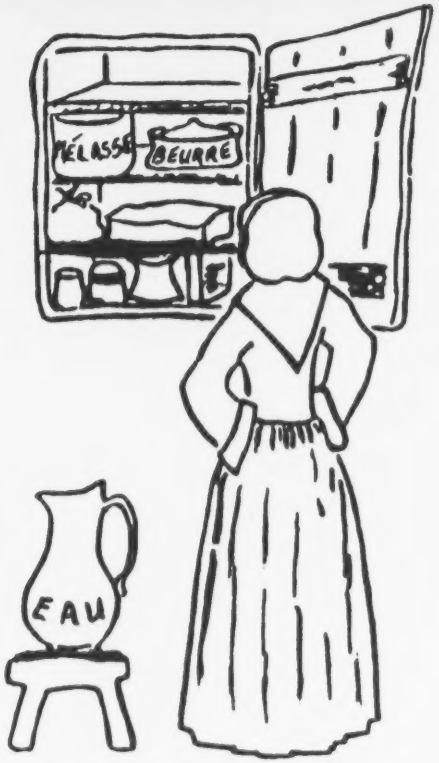
La vie est difficile dans la forêt, et le travail est fatigant. Marguerite est charitable. Elle aide les malades et les habitants surtout en hiver quand il fait froid et il neige.

La première école à Ville-Marie est une étable en pierre. Marguerite est très contente parce qu'elle va être professeur pour les enfants.



L'école de Marguerite s'ouvre mais les enfants ne vont pas à l'école. C'est dommage!

Un jour elle a une bonne idée. Elle dit "Qu'est-ce que les enfants aiment?"



"Mais tous les enfants aiment les bonbons!"

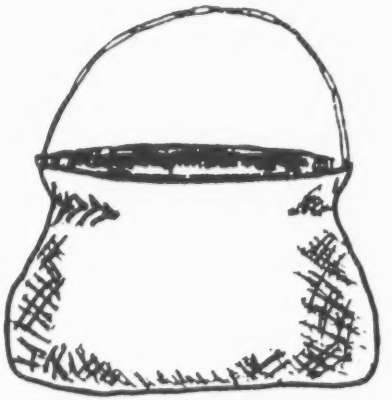
Marguerite prépare des bonbons avec de la mélasse, du beurre et de l'eau.

Elle entre dans sa cuisine.
Voici sa recette:

- Voilà de la mélasse,

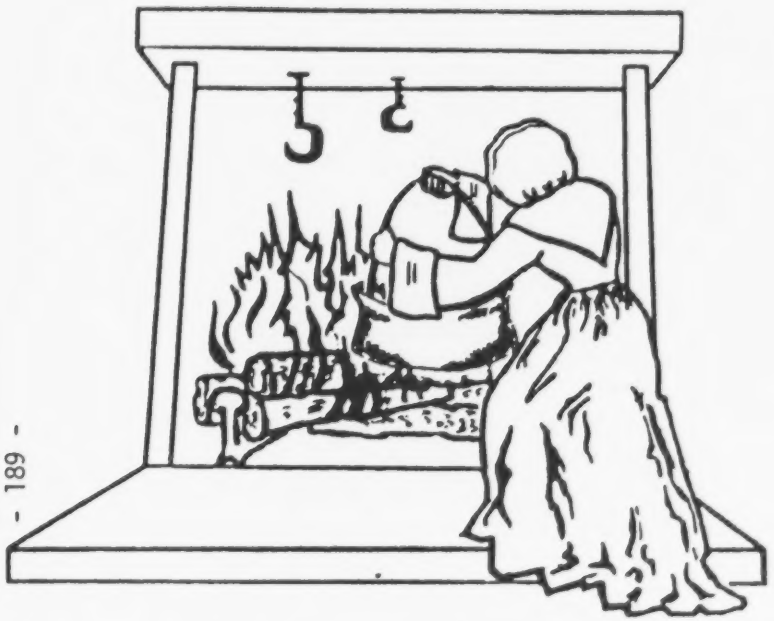
du beurre

et de l'eau,



et voici sa grande casserole.

11.



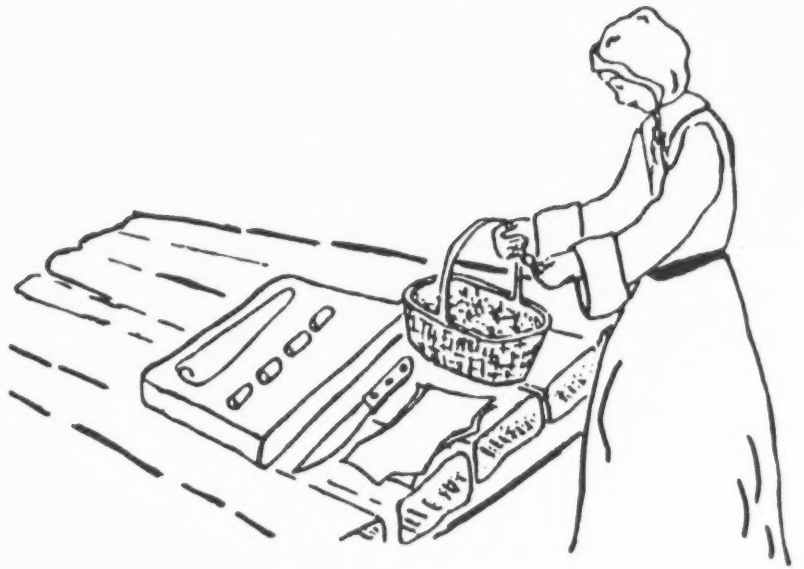
- 189 -

Elle met les ingrédients dans la grande casserole et elle met la casserole sur le feu.

12.

Quand la tire est froide, elle tire et tire et tire avec ses mains.

13.



Elle coupe la tire en petits morceaux.

Marguerite met les bonbons dans son grand panier.

14.

Elle sort de son école.

Qu'est-ce qu'elle fait? Elle place les bonbons sur le sentier devant son école. Elle entre dans l'école.

15.

Les enfants français et indiens trouvent les bonbons sur le sentier.

16.

Ils entrent dans l'école.

"Bonjour, mes enfants," dit Marguerite, "bienvenue à l'école."

Marguerite est très contente.

Et quelle est la date? C'est le 25 novembre. La fête de la Sainte Catherine.

Tradition canadienne-française

Pour les petits écoliers canadiens-français, le 25 novembre représente encore, dans beaucoup de milieux, une fête bien spéciale. Cette journée est aussi consacrée à la Sainte-Catherine. En cette journée, les instituteurs permettent de manger des bonbons, de la "tire", des fruits et quantité d'autres friandises. Cette fête peut même durer toute la journée! Tout en s'amusant, on pratique aussi la charité en partageant avec un camarade moins fortuné. Cette tradition remonte aux premiers temps de la colonie française d'Amérique et doit son institution, sinon ses développements ultérieurs, à Marguerite Bourgeoys, fondatrice de la Congrégation Notre-Dame, congrégation vouée à l'enseignement en terre du Nouveau-Monde depuis 1657. La légende veut que pour attirer les enfants français, aussi bien que les petits indiens, aux leçons de catéchisme à l'école, elle leur offrait des bonbons, devenus notre "tire" de la Sainte-Catherine.

Marguerite Bourgeoys était une femme de qualité exceptionnelle et d'un courage sans borne. Après avoir donné sa fortune personnelle et affronté de nombreux périls, elle arriva au Canada et se dédia à l'éducation. Sa vie fut une vie d'abnégation totale et un monument à la charité chrétienne. Elle fut déclarée "vénérable" en 1879 et "béatifiée" en 1950. Encore aujourd'hui, son oeuvre se continue, son souvenir reste encore très vivant chez les écoliers et son esprit est encore présent dans nos écoles.

Suggestions pédagogiques

- Combiner les 2 traditions
- Faire préparer des chapeaux fantastiques et amusants
- Inclure les garçons et les filles
- Grouper quelques classes pour ajouter à l'esprit de la fête
- Faire préparer des scénettes, des chansons mimées, tours de magies, danses....
- Organiser un défilé ou une parade de chapeaux de la Sainte-Catherine
- Raconter ou faire raconter les légendes et les histoires des traditions de la fête
- Donner les recettes de la tire de la Sainte-Catherine
- Faire étirer la tire en classe
- Enseigner quelques chansons pour l'occasion ou, mieux encore, en faire composer une sur un air connu
- Pour le défilé:
  - . choisir des juges (directeurs - autres titulaires)
  - . donner un ruban d'attestation
  - . procéder un peu comme pour un "Miss Canada Pageant"

  La "Catherinette" et le "Catherinet" ne sont pas choisis pour leurs qualités physiques ou esthétiques, mais aussi pour leurs qualités intellectuelles. Il s'agira donc d'avoir des questions à poser aux finalistes.

Avoir des petits cadeaux plutôt comiques que dispendieux se rapportant au mariage (petit service de vaisselle, petits meubles miniatures, une dot de bonbons, etc....

Enseigner une danse folklorique aux écoliers les plus vieux. Donner la permission de manger des friandises toute la journée quitte à vous attirer la fureur vengeresse des dentistes et de quelques parents.

Jean Racicot

6e ANNÉE

Vocabulaire:

Compréhension

la mélasse
du sucre blanc
de la cassonade
du beurre
du vinaigre
de l'eau
le bicarbonate de soude

le bicarbonate de soude
la marmite
les ingrédients
la tire blanche
Enfarinez vos mains

Stratégies d'enseignement:

1. Préparer la tire avec les élèves en classe.
2. Faire préparer des chapeaux fantastiques et amusants.
3. Avoir un défilé d'élèves qui portent leur chapeau.

Activités Dirigées

Vocabulaire:

la tire
les ingrédients
brasser
"étires" la tire
bouts
couper en morceaux
envelopper dans des papiers cirés
manger la tire

Choses à apporter:

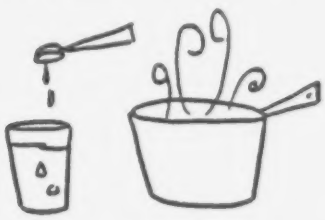
Les ingrédients:

mélasse
sucre blanc
bicarbonate
beurre
marmite
assiette

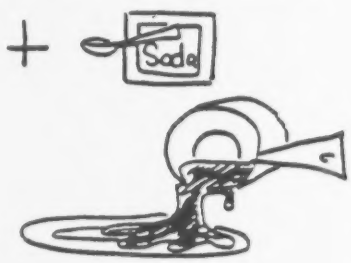
1. Mettez les 2 tasses de mélasse et la tasse de sucre dans la marmite et mélangez.

2. Laissez bouillir à feu doux.

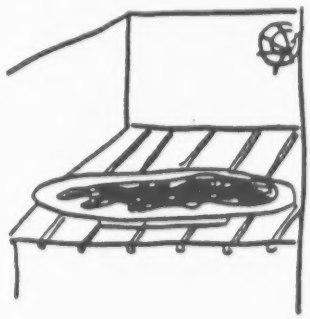
3. Vérifiez si le mélange forme de longs fils en jetant une goutte de liquide dans un verre d'eau.



4. Ajoutez le bicarbonate, mélangez et versez dans une grande assiette beurrée.

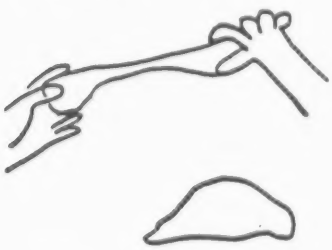


5. Laissez refroidir un peu dans un endroit frais.

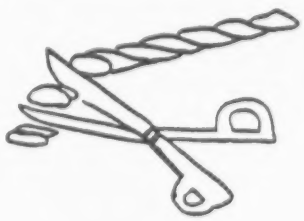


6. Enfarinez vos mains.

7. Prenez la tire et étirez-la très vite et longtemps.



8. Si la tire est jaune clair, tournez la tresse légèrement et coupez en petits morceaux avec des ciseaux.



9. Roulez dans du sucre en poudre.

10. BON APPETIT!

LA MUSIQUE

L A M U S I Q U E

(Cassette disponible au D.R.E.F. Envoyer une cassette vierge avec votre demande S.V.P.) Chansons chantées par Mona Gauthier.

Chants pour le temps du Festival

1. Ah! si mon moine voulait danser.
2. Voilà le bon vent
3. DO RE MI
4. Bonhomme, Bonhomme.
5. Au chant de l'alouette.

Chants de Noël

6. Il est né le divin Enfant.
7. Les anges dans nos campagnes
8. D'où viens-tu bergère?
9. C'est Noël, viens chanter.
10. Vive le vent.

La culture

A) Thèmes : L' Halloween etc..

PROGRAMME FRANÇAIS DE BASE 4e, 5e, et 6e années

1. (A) Thème : Hallowe'en
La citrouille

(B) Thème : Noël
Vole traîneau
Voilà ce que le petit Noël

(C) Thème : Festival du Voyageur
La chanson du voyageur
J'ai perdu le do de ma clarinette
Alouette
C'est l'aviron qui nous mène
Rame, rame, rame donc
En roulant ma boule

(D) Thème : Le Canada, notre pays
O Canada
Vive la canadienne

(E) Thème : L'anniversaire d'un élève
Bonne fête à toi

(F) Autres chansons:

Si tu aimes le soleil
Napoléon avait 500 soldats
Le petit coupeur de paille
Au clair de la lune
Meunier, tu dors

* La musique et les paroles de la plupart de ces chansons se trouvent dans les livres "Les 100 plus belles chansons"
"Les éditions musicales"
"La bonne chanson"

Ils sont disponibles à la D.R.E.F. et à " La Boutique du Livre".

1.

AH!! SI MON MOINE VOULAIT DANSER

REFRAIN:

DANSE, MON MOINE, DANSE!
TU N'ENTENDS PAS LA DANSE,
TU N'ENTENDS PAS MON MOULIN, LON LA,
TU N'ENTENDS PAS MON MOULIN MARCHER!

1. AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER!
   AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER!
   UN CAPUCHON JE LUI DONNERAIS!
   UN CAPUCHON JE LUI DONNERAIS.
   (REFRAIN)
2. AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! (BIS)
   UN CEINTURON JE LUI DONNERAIS. (BIS)
   (REFRAIN)
3. AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! (BIS)
   UN CHAPELET JE LUI DONNERAIS. (BIS)
   (REFRAIN)
4. AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! (BIS)
   UN FROC DE BUR' JE LUI DONNERAIS. (BIS)
   (REFRAIN)
5. AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER! (BIS)
   UN BEAU PSAUTIER JE LUI DONNERAIS. (BIS)
   (REFRAIN)

2.

VOILA LE BON VENT

REFRAIN:

V'LA L'BON VENT, V'LA L'JOLI VENT,
V'LA L'BON VENT, MA 'MIE M'APPELLE
V'LA L'BON VENT, V'LA L'JOLI VENT,
V'LA L'BON VENT, MA 'MIE M'ATTEND.

1. DERRIERE CHEZ NOUS, Y A-T-UN ETANG,
   DERRIERE CHEZ NOUS, Y A-T-UN ETANG,
   TROIS BEAUX CANARDS S'EN VONT BAIGNANT...

2. TROIS BEAUX CANARDS S'EN VONT BAIGNANT,
   TROIS BEAUX CANARDS S'EN VONT BAIGNANT,
   LE FILS DU ROI S'EN VA CHASSANT...

note: V'LA --------- VOILA
MA 'MIE --------- MON AMIE
L'BON VENT -------- LE BON VENT
Y A-T-UN ----------IL Y A UN

3.

DO - RE - MI

DO - LE DO IL A BON DOS,
RE - RAYON DE SOLEIL D'OR,
MI - C'EST LA MOITIE D'UN TOUT,
FA - C'EST FACILE A CHANTER,
SOL- LA TERRE OU VOUS MARCHEZ,
LA - L'ENDROIT OU NOUS ALLONS,
SI - SIFFLER COMME UN PINSON,
ET NOUS REVENONS A DO OH OH OH
DO - LE DO IL A BON DOS (REPETEZ)

4.

DANS MON PAYS

REFRAIN:

MON PAYS EST GRAND---- ON Y EST LIBRE---- COMME LE VENT---
MON PAYS EST GRAND---- ON Y INVITE------ TOUS LES ENFANTS

1. DANS MON PAYS, IL Y A BEAUCOUP DE GENS
   DES POMPIERS, DES FACTEURS, DES DOCTEURS, DES MINEURS,
   DES MARINS, DES CHANTEURS ET DES CHOMEURS.
   DANS MON PAYS, IL Y A BEAUCOUP D'ENFANTS,
   DES PETITS ET DES GRANDS, DES NOIRS AUSSI DES BLONDS,
   DES FILLES ET DES GARCONS ET LES PARENTS.

(REFRAIN)

2. DANS MON PAYS, IL Y A DES OISEAUX,
   DES CORNEILLES, DES CORBEAUX, DES OIES, DES HIRONDELLES,
   DES GOELANDS, DES MERLES ET DES PERDRIX.
   DANS MON PAYS, IL Y A DES ANIMAUX,
   DES LYNX, DES ORIGNAUX, DES RENARDS,
   DES LAPINS,DES OURS, DES CARIBOUS, ET DES GROS LOUPS.

(REFRAIN)

3. DANS MON PAYS, IL Y A DES POISSONS,
   DES TRUITES ET DES SAUMONS, DES ANGUILLES,
   DES HARENGS, DES BROCHETS, DES FLETANS ET DES MORUES.
   DANS MON PAYS, IL Y A DES FORETS,
   DES CHENES, DES CERISIERS, DES ERABLES,
   DES POMMIERS, DES EPINETTES, DES PINS ET DES SAPINS.

5

LE CHANT DE L'ALOUETTE

REFRAIN:

AU CHANT DE L'ALOUETTE,
JE VEILLE, JE DORS,
J'ECOUTE L'ALOUETTE,
ET PUIS JE M'ENDORS.

1. ON M'ENVOIE AU BOIS,
   C'EST POUR Y CUEILLIR,
   ON M'ENVOIE AU BOIS,
   C'EST POUR Y CUEILLIR,
   JE N'AI PAS CUEILLI, J'AI CHERCHE DES NIDS.

(REFRAIN)

2. JE N'AI PAS CUEILLI, J'AI CHERCHE DES NIDS. (BIS)
   J'AI TROUVE LA CAILLE, ASSIS' SUR SON NID.

(REFRAIN)

3. J'AI TROUVE LA CAILLE, ASSIS' SUR SON NID, (BIS)
   LUI MARCHAI SUR L'AILE ET LA LUI ROMPIS.

(REFRAIN)

4. LUI MARCHAI SUR L'AILE ET LA LUI ROMPIS. (BIS)
   ELLE ME DIT: PUCELLE, RETIRE-TOI D'ICI.

(REFRAIN)

6.

BONHOMME! BONHOMME!

1. BONHOMME, BONHOMME, SAIS-TU JOUER?
   BONHOMME, BONHOMME, SAIS-TU JOUER?
   SAIS-TU JOUER DE CE VIOLON-LA?
   SAIS-TU JOUER DE CE VIOLON-LA?
   ZING,ZING,ZING DE CE VIOLON-LA.
   BONHOMME! BONHOMME!
   TU N'ES PAS MAITRE DANS TA MAISON,
   QUAND NOUS Y SOMMES.

2. SAIS-TU JOUER DE CETT' FLOT-LA?
   FLOT, FLOT, FLOT, DE CETT' FLOT-LA,
   ZING, ZING, ZING DE CE VIOLON-LA.

3. SAIS-TU JOUER DE CE TAMBOUR-LA?
   BOUM, BOUM, BOUM DE CE TAMBOUR-LA.
   FLOT, FLOT, FLOT, DE CETT' FLOT-LA.
   ZING, ZING, ZING DE CE VIOLON-LA.

4. SAIS-TU JOUER DE CE CORNET-LA?
   TA-RA-TA-TA DE CE CORNET-LA.
   BOUM, BOUM, BOUM DE CE TAMBOUR-LA.
   FLOT, FLOT, FLOT, DE CETT' FLOT-LA.
   ZING, ZING, ZING, DE CE VIOLON-LA.

5.

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

CHOEUR:

GLORIA IN EXCELSIS DEO!
GLORIA IN EXCELSIS DEO!

1. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES
   ONT ENTONNE L'HYMNE DES CIEUX
   ET L'ECHO DE NOS MONTAGNES
   REDIT CE CHANT MELODIEUX!
(CHOEUR)

2. BERGERS, POUR QUI CETTE FETE?
   QUEL EST L'OBJET DE TOUS CES CHANTS?
   QUEL VAINQUEUR, QUELLE CONQUETE
   MERITE CES CRIS TRIOMPHANTS?
(CHOEUR)

3. ILS ANNONCENT LA NAISSANCE
   DU LIBERATEUR D'ISRAEL,
   ET PLEINS DE RECONNAISSANCE
   CHANTENT EN CE JOUR SOLENNEL.
(CHOEUR)

7.

IL EST NE, LE DIVIN ENFANT

CHOEUR:
IL EST NE, LE DIVIN ENFANT:
JOUEZ, HAUT-BOIS, RESONNEZ, MUSETTES,
IL EST NE, LE DIVIN ENFANT:
CHANTONS TOUS SON AVENEMENT!

1. DEPUIS PLUS DE QUATRE MILLE ANS,
   NOUS LE PROMETTAIENT LES PROPHETES,
   DEPUIS PLUS DE QUATRE MILLE ANS,
   NOUS ATTENDIONS CET HEUREUX TEMPS.
(CHOEUR)
2. AH! QU'IL EST BEAU, QU'IL EST CHARMANT!
   AH! QUE SES GRACES SONT PARFAITES!
   AH! QU'IL EST BEAU, QU'IL EST CHARMANT!
   QU'IL EST DOUX CE DIVIN ENFANT!
(CHOEUR)
3. UNE ETABLE EST SON LOGEMENT,
   UN PEU DE PAILLE EST SA COUCHETTE,
   UNE ETABLE EST SON LOGEMENT,
   POUR UN DIEU QUEL ABAISSEMENT!
(CHOEUR)

4.

D'OU VIENS-TU, BERGERE?

D'OU VIENS-TU, BERGERE,
D'OU VIENS-TU?
D'OU VIENS-TU, BERGERE,
D'OU VIENS-TU?
JE VIENS DE L'ETABLE,
DE M'Y PROMENER;
J'AI VU UN MIRACLE,
CE SOIR ARRIVE.

10.

C'EST NOEL, VIENS CHANTER

C'EST NOEL, VIENS CHANTER
PAIX A TOUTE LA TERRE
C'EST NOEL, VIENS CHANTER
UN SAUVEUR NOUS EST NE
CRIE, LA BONNE NOUVELLE
C'EST LA PAIX SUR TERRE
C'EST NOEL, VIENS CHANTER
UN SAUVEUR NOUS EST NE.

C'EST NOEL, VIENS CHANTER
PAIX A TOUTE LA TERRE
C'EST NOEL, VIENS CHANTER
UN SAUVEUR NOUS EST NE
TOUS, LES HOMMES SONT FRERES
DIEU EST NOTRE PERE
C'EST NOEL, VIENS CHANTER
UN SAUVEUR NOUS EST NE.

11.

VIVE LE VENT

VIV' LE VENT, VIV' LE VENT
VIV' LE VENT D'HIVER
QUI S'EN VA SIFFLANT SOUFFLANT
DANS LES GRANDS SAPINS VERTS
OH. VIV' LE TEMPS, VIV' LE TEMPS
VIV' LE TEMPS D'HIVER
BOULE DE NEIGE ET JOUR DE L'AN
ET BONNE ANNEE GRAND'MERE.

SUR LE LONG CHEMIN
TOUT BLANC DE NEIGE BLANCHE
UN VIEUX MONSIEUR S'AVANCE
AVEC SA CANNE DANS LA MAIN
ET TOUT LA-HAUT LE VENT
QUI SIFFLE DANS LES BRANCHES
SOUFFLE LA CHANSON QUE CHANTAIT LE PETIT ENFANT

ET LE VIEUX MONSIEUR
DESCEND VERS LE VILLAGE
C'EST L'HEURE OU TOUT EST SAGE
ET L'OMBRE DANS CE COIN DU FEU
MAIS DANS CHACUN DES UNS
IL FLOTTE UN AIR DE FETE
PARTOUT LA TABLE EST PRETE
ON ENTEND LA MEME CHANSON.

12.

VENEZ, DIVIN MESSIE

VENEZ, DIVIN MESSIE,
SAUVEZ NOS JOURS INFORTUNES;
VENEZ, SOURCE DE VIE,
VENEZ, VENEZ, VENEZ!
AH! DESCENDEZ,
HATEZ VOS PAS;
SAUVEZ LES HOMMES DU TREPAS,
SECOUREZ-NOUS, NE TARDEZ PAS.
DANS UNE PEINE EXTREME
GEMISSENT NOS COEURS AFFLIGES;
VENEZ, BEAUTE SUPREME:
VENEZ, VENEZ, VENEZ!

Thème: Hallowe'en

La citrouille (air: London Bridge)

(1) La citrouille rit i i
Ho Ho Ho Hi Hi Hi
La citrouille rit i i
Ah C'est l'Hallowe'en

(2) Le fantôme dit bou hou hou
Bou hou hou Bou hou hou
Le fantôme dit bou hou hou
Ah! C'est l'Hallowe'en

(3) Le squelette danse le twist
Danse le twist danse le twist
Le squelette danse le twist
Ah! C'est l'Hallowe'en

Thème: Noël

Vole traîneau, vole traîneau (air: Jingle Bells)

Vole traîneau, vole traîneau
Vole comme le vent
Gais costumes, blanche neige
Quel bel amusement
Oh! Vole traîneau, vole ... (bis)

Thème: Noël

Voilà c'que le petit Noël
M'apporte en cadeau du ciel

(1) Un p'tit chien qui fait oua oua
oua oua oua oua
Voilà c'que le p'tit Noël...

(2) Voilà c'que le p'tit Noël
M'apporte en cadeau du ciel

un p'tit chat qui fait miaou
miaou miaou
un p'tit chien qui fait oua oua
oua oua oua oua
Voilà c'que le p'tit Noël...

(3) Voilà c'que le p'tit Noël
M'apporte en cadeau du ciel

Une poupée qui dit "je t'aime"
Je t'aime, je t'aime
un p'tit chat qui dit miaou miaou miaou
un p'tit chien qui dit oua oua oua oua oua oua

Thème: Festival du Voyageur

La Chanson du Voyageur

Voyageur! va faire tes bagages
C'est à l'aube que nous partirons.
C'est à l'aube oui, oui, oui
C'est à l'aube non, non, non
C'est à l'aube que nous partirons.

Down the river you can hear a wind song
Bearing tales of the voyageurs.
Bearing tales oui, oui, oui
Bearing tales non, non, non
Bearing tales of the voyageurs.

Nous naviguerons toutes les rivières
Pour y voir les nouveaux pays.
Pour y voir, oui, oui, oui
Pour y voir non, non, non
Pour y voir les nouveaux pays.

Tales of lakes and of rushing rivers
From a land we have never seen.
From a land oui, oui, oui
From a land non, non, non
From a land we have never seen.

Pour dormir le nez aux étoiles
Au berceau des quatre saisons.
Au berceau oui, oui, oui
Au berceau non, non, non
Au berceau des quatre saisons.

Mighty men teaming mighty country
For a man they will never see.
For a man oui, oui, oui
For a man non, non, non
For a man they will never see.

Du sapin, de l'odeur de cuir
Nous pourrons y faire nos chansons.
Nous pourrons oui, oui, oui
Nous pourrons non, non, non
Nous pourrons y faire nos chansons.

Now they're gone to a new adventure
While the wind hums their joyous song.
While the wind oui, oui, oui
While the wind non, non, non
While the wind hums their joyous song.

J'ai perdu le do de ma clarinette

J'ai perdu le do de ma clarinette (bis)
Ah! si papa savait ça tra la la (bis)

Au pas camarade, au pas camarade (bis)
Au pas, au pas, au pas
Au pas!

J'ai perdu le ré de ma clarinette
J'ai perdu le mi de ma clarinette
J'ai perdu le fa de ma clarinette
J'ai perdu le sol de ma clarinette
J'ai perdu le la de ma clarinette
J'ai perdu le ti de ma clarinette
J'ai perdu le do de ma clarinette

Alouette

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je t'y plumerai

Je t'y plumerai la tête,
je t'y plumerai la tête,
Et la tête, Et la tête,
Alouette, Alouette, Ah!

Je t'y plumerai les yeux (bis)
Je t'y plumerai le bec (bis)
Je t'y plumerai le cou (bis)
Je t'y plumerai les ail's (bis)
Je t'y plumerai les patt's (bis)
Je t'y plumerai le dos (bis)
Je t'y plumerai la queue (bis)

C'est l'aviron (qui nous mène en haut)

M'en revenant de la jolie Rochelle (bis)
J'ai rencontré trois jolies demoiselles
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

J'ai rencontré trois jolies demoiselles (bi
J'ai point choisi, mais j'ai pris la plus belle.
C'est l,aviron qui nous mène, qui nous mène
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

J'ai point choisi, mais j'ai pris la [illegible]us belle (bis)
J'l'y fis monter derrièr' moi, sur ma sell
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mèn
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

Rame, Rame

REFRAIN: Rame, rame, rame donc
Le tour du monde, le tour du monde
Rame, rame, rame donc
Le tour du monde nous le ferons.

1. On est parti tôt ce matin
Le vent du large caresse nos mains
Plus de soucis loin des rivages
Il n'y a que rêves et lendemains

REFRAIN

2. Sourire aux lèvres le coeur léger
Fini le temps de s'attarder
Suivons l'aile du goeland
Dans son élan de liberté

REFRAIN

3. Il est trop tard pour retourner
J'entends déjà chanter les fées
Sur l'arc-en-ciel on est monté
Vers l'océan de l'éternité.

En roulant ma boule

En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule

Derrièr' chez nous, ya-t-un étang
En roulant ma boule,
Trois beaux canards s'en vont baignant,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Trois beaux canards s'en vont baignant,
En roulant ma boule,
Le fils du roi s'en va chassant,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Le fils du roi s'en va chassant,
En roulant ma boule,
Avec son grand fusil d'argent.
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Avec son grand fusil d'argent,
En roulant ma boule,
Visa le noir, tua le blanc.
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Visa le noir, tua le blanc
En roulant ma boule,
O fils du roi, tu es méchant!
Rouli, roulant, ma boule roulant.

O fils du roi, tu es méchant!
En roulant ma boule,
D'avoir tué mon canard blanc.
Rouli, roulant, ma boule roulant.

D'avoir tué mon canard blanc,
En roulant ma boule,
Par dessous l'aile il perd son sang,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Par dessous l'aile il perd son sang,
En roulant ma boule,
Par les yeux lui sort'nt les dimants,
Rouli, roulant, ma boule roulant.

Par les yeux lui sort'nt des diamants,
Et par le bec l'or et l'argent.

Et par le bec l'or et l'argent,
Toutes ses plum's s'en vont au vent.

Toutes ses plum's s'en vont au vent,
Trois dam's s'en vont les ramassant.

Trois dam's s'en vont les ramassant,
C'est pour en faire un lit de camp.

C'est pour en faire un lit de camp,
Pour y coucher tous les passants.

Thème: Le Canada: notre pays

O Canada! Terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux;
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix !
Et ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée
Protégera nos foyers et nos droits,
Protégera nos foyers et nos droits!

Vive la Canadienne

Vive la Canadienne,
Vole, mon coeur, vole,
Vive la Canadienne
Et ses jolis yeux doux!
Et ses jolis yeux doux, doux, doux,
Et ses jolis yeux doux,
Et ses jolis yeux doux, doux, doux,
Et ses jolis yeux doux!

Thème: L'anniversaire d'un élève

Bonne fête à toi
Bonne fête à toi
Bonne fête, bonne fête
Bonne fête à toi.

Autres chansons

Si tu aimes le soleil (air: If you're happy and you know it)

Si tu aimes le soleil frappe les mains
Si tu aimes le soleil frappe les mains
Si tu aimes le soleil frappe les mains
Le printemps qui se réveille
Si tu aimes le soleil frappe les mains

Si tu aimes le soleil claque les doigts
Si tu aimes le soleil claque les doigts
Si tu aimes le soleil claque les doigts
Le printemps qui se réveille
Si tu aimes le soleil claque les doigts
(claque les doigts 2 fois)
(claque les mains 2 fois)

Si tu aimes le soleil tape ton pied

Si tu aimes le soleil dis hourrah

Si tu aimes le soleil fais tout cela.

Napoléon

Napoléon avait cinq cents soldats
Napoléon avait cinq cents soldats
Napoléon avait cinq cents soldats marchant du même pas.

Le petit coupeur de paille (canon)

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé (bis)
Non jamais je n'oublierai le petit coupeur de paille
Non jamais je n'oublierai le petit coupeur de blé.

Au clair de la lune

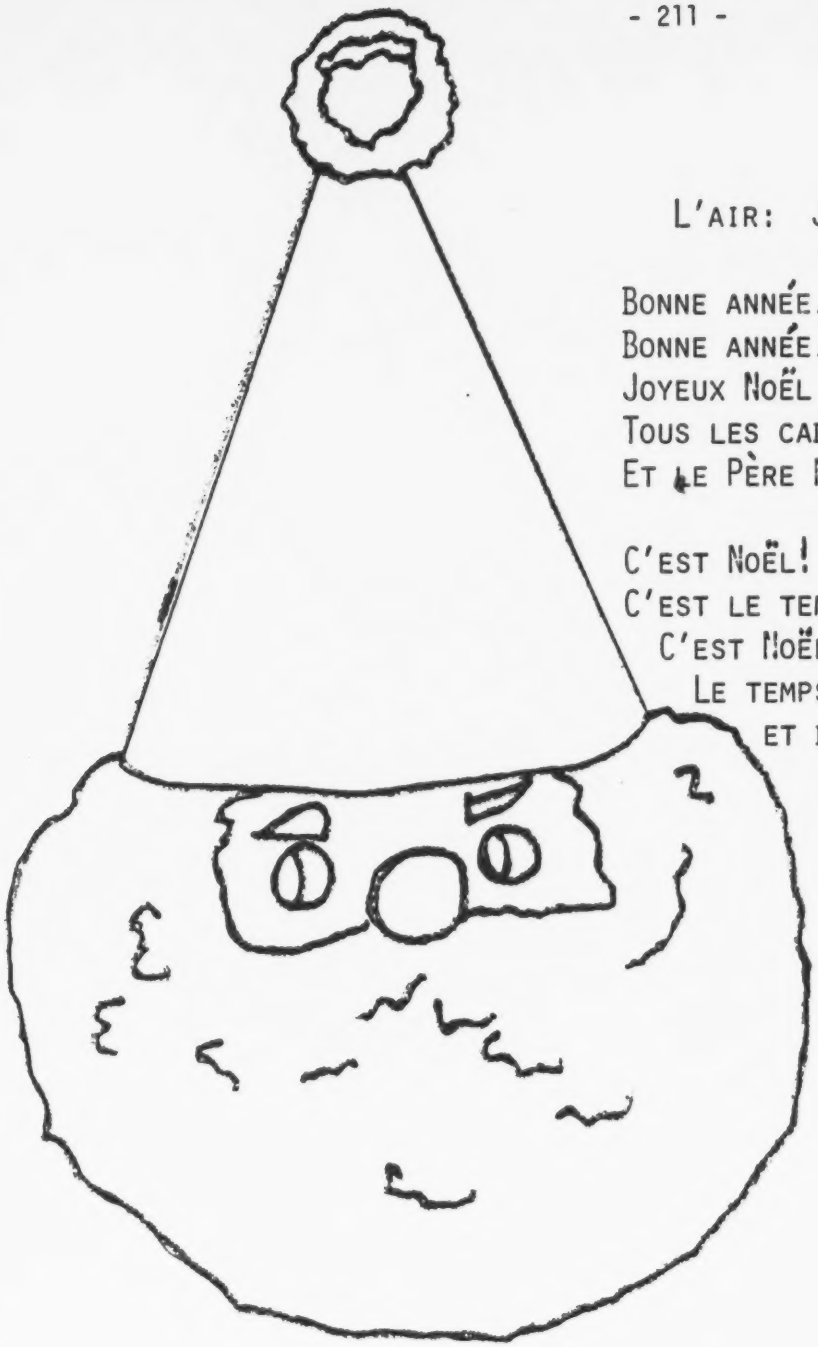
Au clair de la lune, Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume, Pour écrire un mot;
Ma chandelle est morte, Je n'ai plus de feu;
Ouvre-moi la porte, Pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune, Pierrot répondit:
Je n'ai pas de plume, Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine: Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine, On bat le briquet.

Dans son lit de plume, Pierrot se rendort.
Il rêve à la lune: Son coeur bat bien fort,
Car toujours si bonne Pour l'enfant tout blanc,
La Lune lui donne Son croissant d'argent.

Meunier tu dors

Trois canards. déployant leurs ail's,
Coin! coin! coin!
Disaient à leurs canes fidèles: Coin! coin! coin!
Quand donc finiront nos tourments?
Coin! coin! coin!
Quand donc finiront nos tourments?
Coin! coin! coin!
Meunier tu dors, ton moulin va trop vite,
Meunier tu dors, ton moulin va trop fort!
Ton moulin, ton moulin va trop vite,
Ton moulin, ton moulin va trop fort,
Ton moulin, ton moulin va trop vite,
Ton moulin, ton moulin va trop fort!



L'AIR: JINGLE BELL ROCK

BONNE ANNÉE, BONNE ANNÉE
BONNE ANNÉE, TOUS
JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE TOUS
TOUS LES CADEAUX SONT SOUS L'ARBRE DÉCORÉ
ET LE PÈRE NOËL

C'EST NOËL! C'EST NOËL!
C'EST LE TEMPS DE CHANTER,
C'EST NOËL! C'EST NOËL!
LE TEMPS DE RIRE
ET DE S'AMUSER,
OH BONNE ANNÉE...

FESTIVAL

DU

VOYAGEUR

292

THE VOYAGEUR

The term VOYAGEUR, a French word meaning "traveler", was applied originally in Canadian history to all explorers and fur-traders. It came in time to be restricted to the men who operated the canoes and BATEAUX of fur-traders.

The French REGIME was responsible for the rise of this unique group of men. From the days of earliest exploration until 1763 a large part of what is now Canada and much of the rest of the continent west of the Appalachian Mountains was French Territory. In this vast region lived the several tribes of Indians with whom the French settlers around Québec and Montréal were not slow to barter furs. CASTOR (beaver), marten, RENARD (fox), lynx, OURS (bear), LOUTRE (otter), LOUP (wolf), muskrat, and many other furs were in great demand in Europe and Asia.

At first the Indians took their skins and furs down the St. Lawrence River to Québec and Montréal, whither annual fairs attracted them; but in time ambitious traders intercepted the natives and purchased their furs in the interior. The VOYAGEURS may be said to have been born. Farther and farther up the St. Lawrence, into Lakes Huron and Michigan they ventured. Erie and Ontario were explored, and finally Lake Superior. Trading posts were sprinkled from Montréal to the Rocky Mountains, from Hudson Bay to the Gulf of Mexico, leaving behind them place names such as: DETROIT, TRAVERSE CITY, EAU CLAIRE, DULUTH, ST. LOUIS, GRAND PORTAGE, PRESQUE ISLE, FORT MacLEOD, FORT KAMLOOPS, and FORT QUESNEL.

As time went on, the French government found it necessary to establish rules and regulations for this lucrative business. CONGES (licenses) to enter the Indian country were required; certain articles were prohibited in the trade, and only a specified number of traders would be licensed in one year.

VOYAGEURS formed a class as distinct in dress, customs, and traditions as sailors or lumberjacks. Short CHEMISE (shirt), a red woolen TUQUE, a pair of deerskin MOCCASINS, and JAMBIERES (leggings), held up by a CEINTURE FLECHEE (sash), and the AZION (breech cloth) of the Indians, complemented by the inevitable pipe and SAC-A-FEU (beaded pouch) hanging from the sash.

One would expect VOYAGEURS to be men of heroic proportions, but usually they were not. The average VOYAGEUR was five feet six inches in height. Had they been taller, they would have occupied too much precious space in the CANOT (canoe) already overloaded with PROVISIONS (cargo). But though the VOYAGEUR was short, he was strong. He could paddle fifteen - yes, if necessary - eighteen hours per day for weeks on end and joke beside the campfire at the close of the day. He could carry from 250 to 400 pounds of merchandise on his back over rocky PORTAGES at a pace which made unburdened travelers pant for breath in their endeavour not to be left behind.

To aid paddling under conditions of difficulty or monotony, the VOYAGEURS sang. Songs were chosen whose rhythm was such that the paddles could keep time to the music. Ordinarily the steersman chose the song and gave the pitch. Sometimes he sang the stanza and the others joined in the chorus. In the parlance of his fellows he was a SOLO. VOYAGEURS were chosen partly with respect to their vocal abilities, and the effect of six to fourteen of them in full song was quite impressive. Of course, they sang in French - of their canoes, of their country, of their life, of their loves, of their church - sentimental romances, old ballads, humourous jingles, and lofty poems. These songs, many of which were inheritances from French TROUBADOURS of the Middle Ages, gave to their strokes rhythm and drive, performing in a way the function of the sea shanties for sailors.

To understand the VOYAGEUR completely one must accompany him on one of his trips from Montréal into the PAYS D'EN HAUT (upstairs country), as he termed the Northwest.

Any year between 1770 and 1840, Montréal Island was the scene of much commotion on the May morning set for the departure of a BRIGADE of CANOTS for the Northwest. As soon as the BOURGEOIS (agent) had come to terms with his ENGAGE (employees), an ENGAGEMENT (contract) was signed. He agreed not to desert his master, not to give aid or encouragement to his master's rivals during the period of his engagement. They were printed in French, with spaces left for the VOYAGEURS name, his home, the wages he was to receive, and any special provisions.

The VOYAGEUR's equipment consisted of a blanket, shirt, a pair of trousers, two handkerchiefs, several pounds of carrot tobacco (a carrot-shaped twist of tobacco). Their goods were packed into PIECES each weighing up to ninety pounds. Two of these PIECES made an ordinary load for PORTAGING, but stories were told of those who carried up to eight at once.

The route lay along the St. Lawrence to its confluence with the Ottawa and up that stream to the point where the Mattawa River joins it from the West. In this distance on LA GRANDE RIVIERE there were eighteen PORTAGES. There were also approximately as many DECHARGES: to these numerous falls and rapids were given names such as LES CHATS (the cats), LA CHAUDIERE (the kettle), LES ALLUMETTES (the matches), and LE CALUMET (the peace pipe).

On the second evening after the departure from Montréal, when the CAMPEMENT had been made in a pine-sheltered nook on the bank of the river, where SOUPER had been eaten around the blazing fire, and whilst smoke from many pipes lay like a cloud against the dark forest trees, the call the UNE CHANSON was issued.

SAVAIS-TU QUE...

Le voyageur est le nom donné aux jeunes Canadiens entre 18 et 40 ans qui ont sillonné les rivières du continent nord-américain entre 1760 et 1860 pour la traite des fourrures avec les tribus indiennes.

Les fourrures de castor, de renard, d'ours, de carcajou, de loutre étaient échangées pour des objets de tous genres et apportées à Montréal par la voie des grands lacs, pour la Compagnie du Nord-Ouest, et à York Factory, pour la Compagnie de la baie d'Hudson. La fourrure la plus recherchée était celle du castor.

Les Voyageurs étaient plutôt petits, mais forts. Ils mesuraient en moyenne cinq pieds six pouces, soit un mètre 70. Ils voyageaient en canot et devaient être capable de transporter de 200 à 400 livres de marchandise chacun lors des portages.

Les premiers voyageurs partaient de Montréal le printemps, munis de contrats de 3 ans de la Compagnie du Nord-Ouest, et remontaient les grands lacs. Ils ont construit des forts et des postes de traite un peu partout sur le continent. Parmi ceux-ci rappelons les Forts Rouge, Gibraltar, la Reine et William.

SAVAIS-TU QUE...

Le Voyageur s'habillait de façon particulière: il portait une tuque rouge ou un bonnet de fourrure, la chemise rouge, le capot à capuchon, la ceinture fléchée, les jambières (mitasses), les mocassins, le sac à feu et le couteau. La ceinture fléchée servait à empêcher les hernies.

Le Voyageur ou "Canadien" était un homme gai: il aimait chanter et danser... Durant les voyages, il devait ramer parfois de 15 à 18 heures par jour. Alors, pour passer le temps et donner aux rameurs le rythme, il chantait des airs traditionnels français. Le responsable du chant ne ramait pas.

Les Voyageurs faisaient la navette entre les postes de traite et la métropole durant les mois d'été. Les nouveaux voyageurs s'appelaient des "mangeurs de lard" parce qu'ils partaient de Montréal avec des réserves de viande de porc. Lors de son premier voyage, le nouveau était posté vers le milieu du canot à cause de son inexpérience. Mais avec le temps, le voyageur pouvait pagayer au rythme de 60 coups la minute. En moyenne, ils partaient huit par canot et une brigade était normalement constituée de 4 ou 5 canots.

Les Voyageurs qui demeuraient à l'année longue chez les Indiens ou dans les postes de traite se nommaient "hivernants". Leur nourriture consistait principalement de pemmican, un mélange de lanières de viande de bison, de bleuets et de suif (graisse d'animal), mais aussi de fruits sauvages, de légumes secs et de poisson. Le voyageur hivernant pouvait donc participer à partir d'environ 1800, aux grandes chasses au bison des tribus indiennes, et plus tard, des Métis.

SAVAIS-TU QUE...

Après la traite des fourrures, la chasse au bison était l'industrie la plus importante à cette époque au Canada. En effet, le pemmican servait de nourriture de base tant aux Indiens qu'aux Voyageurs. Mais les bisons ont presque tous disparu vers les années 1880, les Blancs les les ayant chassés par plaisir et non par nécessité, comme le faisaient les Indiens et les Métis (qu'étaient devenus les Voyageurs).

Il y avait plusieurs façons de traquer le bison: individuellement et à pied, en groupe et à cheval, ainsi que par encadrement, soit par le feu ou à l'aide de clôtures. Les Indiens et les Métis se contentaient d'une prise chacun lors d'une chasse au bison.

Les chasseurs évitaient la technique de l'encadrement par le feu parce que les flammes et la fumée abimaient les peaux. Par la technique du piège, on pouvait conduire les bisons jusqu'au bord d'un précipice et les faire plonger à la mort. Lorsqu'ils chassaient en hiver, les Indiens portaient des raquettes. Au début, on tuait le bison uniquement à l'arc et à la flèche, mais l'introduction de la carabine par les hommes blancs rendit l'exercice beaucoup plus facile.

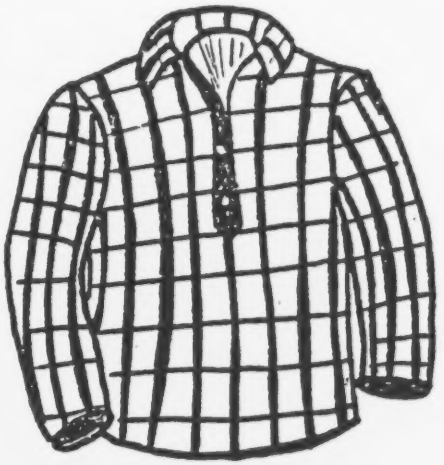
C'était la responsabilité de la femme de faire la boucherie. Toutes les parties (ou presque) du buffalo étaient utilisées par les Indiens. D'abord pour la nourriture, on préparait du boudin et du pemmican parmi les autres pièces, des 800 livres de charcuterie et la langue était la partie la plus délicieuse. La peau était utilisée pour l'habillement et les abris, les os servaient à confectionner des outils et des armes. On pouvait aussi fabriquer des jouets: dés, toupis et traîneaux. La disposition du bison entraîna la triste fin de la façon traditionnelle de vivre chez les Indiens.

Nom _____

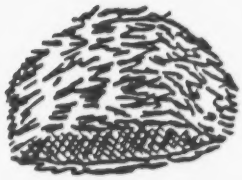
Festival du Voyageur

Vive le Festival du Voyageur

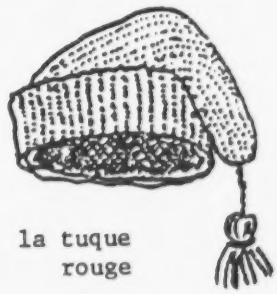
COSTUME DU VOYAGEUR



la chemise à carreaux

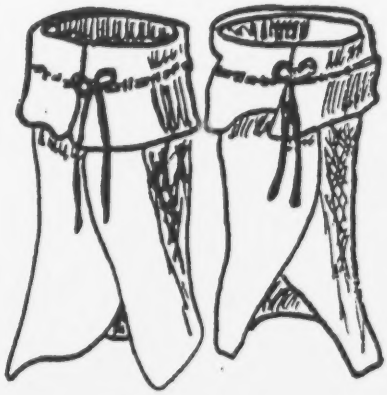


le bonnet de fourrure



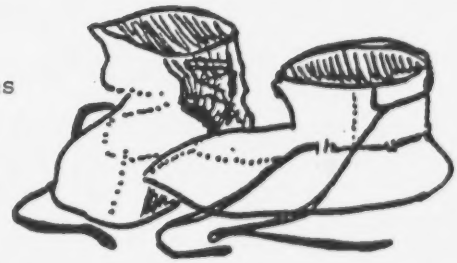
la tuque rouge

les mitasses



le capot à capuchon et ceinture fléchée

les bottes de cuir



le sac à feu

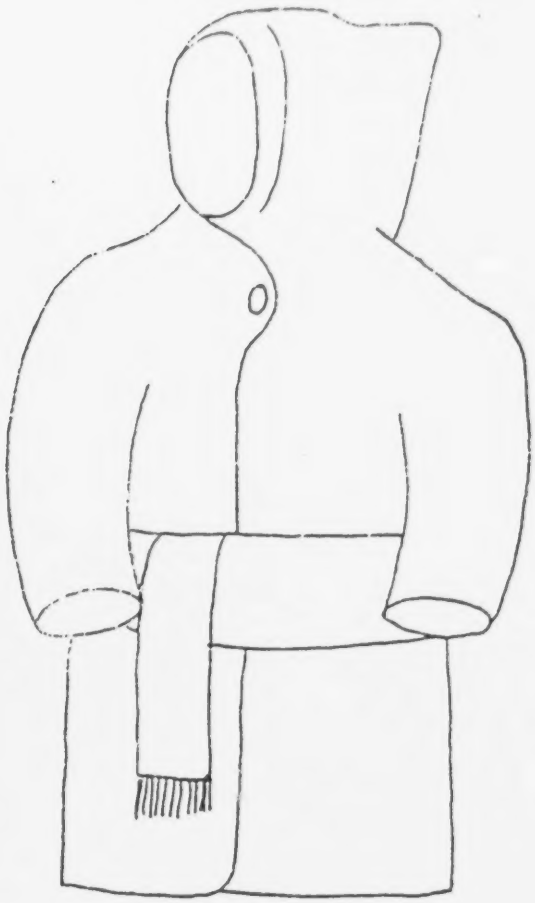
le couteau

Find the objects and place the corresponding letter on the line.

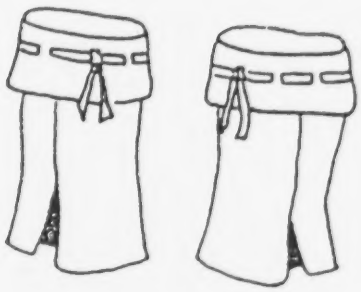
A - le sac à feu
B - la chemise à carreaux
C - le capot à capuchon
D - les mitasses
E - la tuque en laine rouge
F - le couteau
G - le bonnet de fourrure

_____

_____



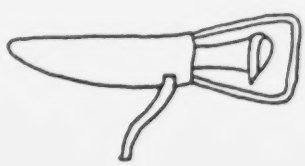
_____



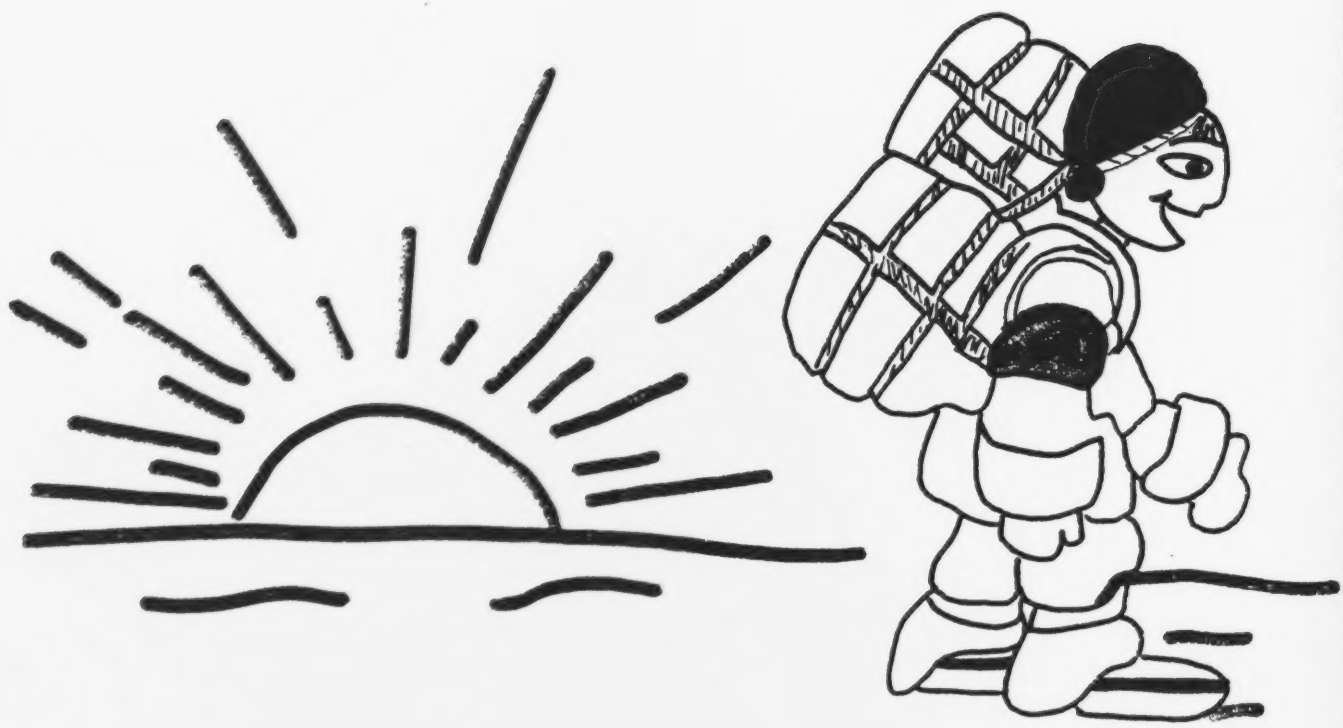
_____

_____

_____

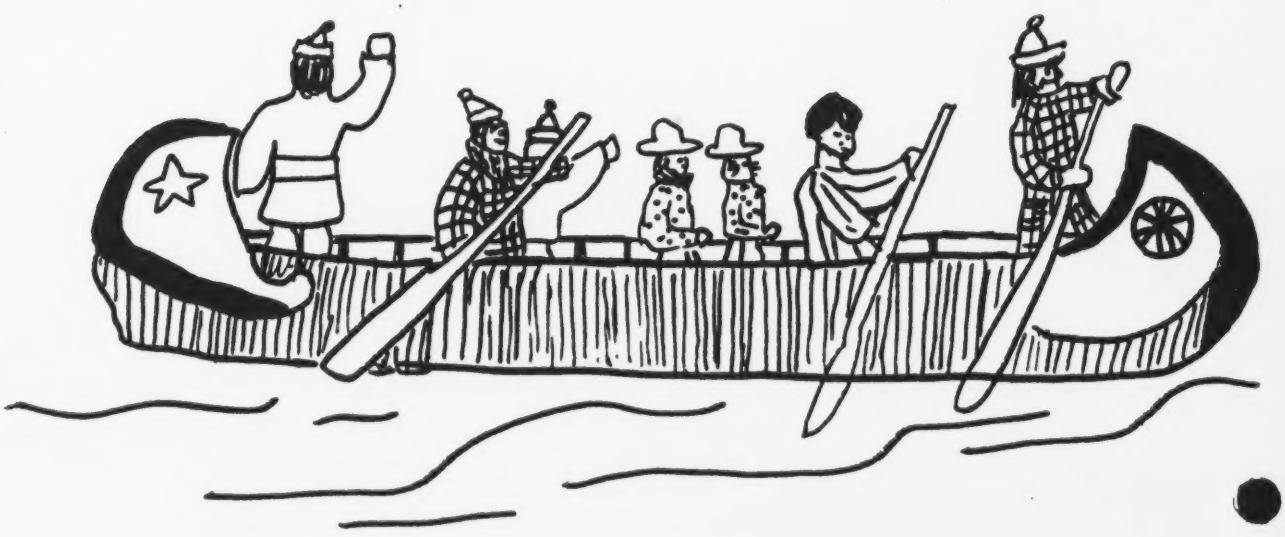


_____



Voyageur, va faire tes bagages,

C'est à l'aube que nous partirons.

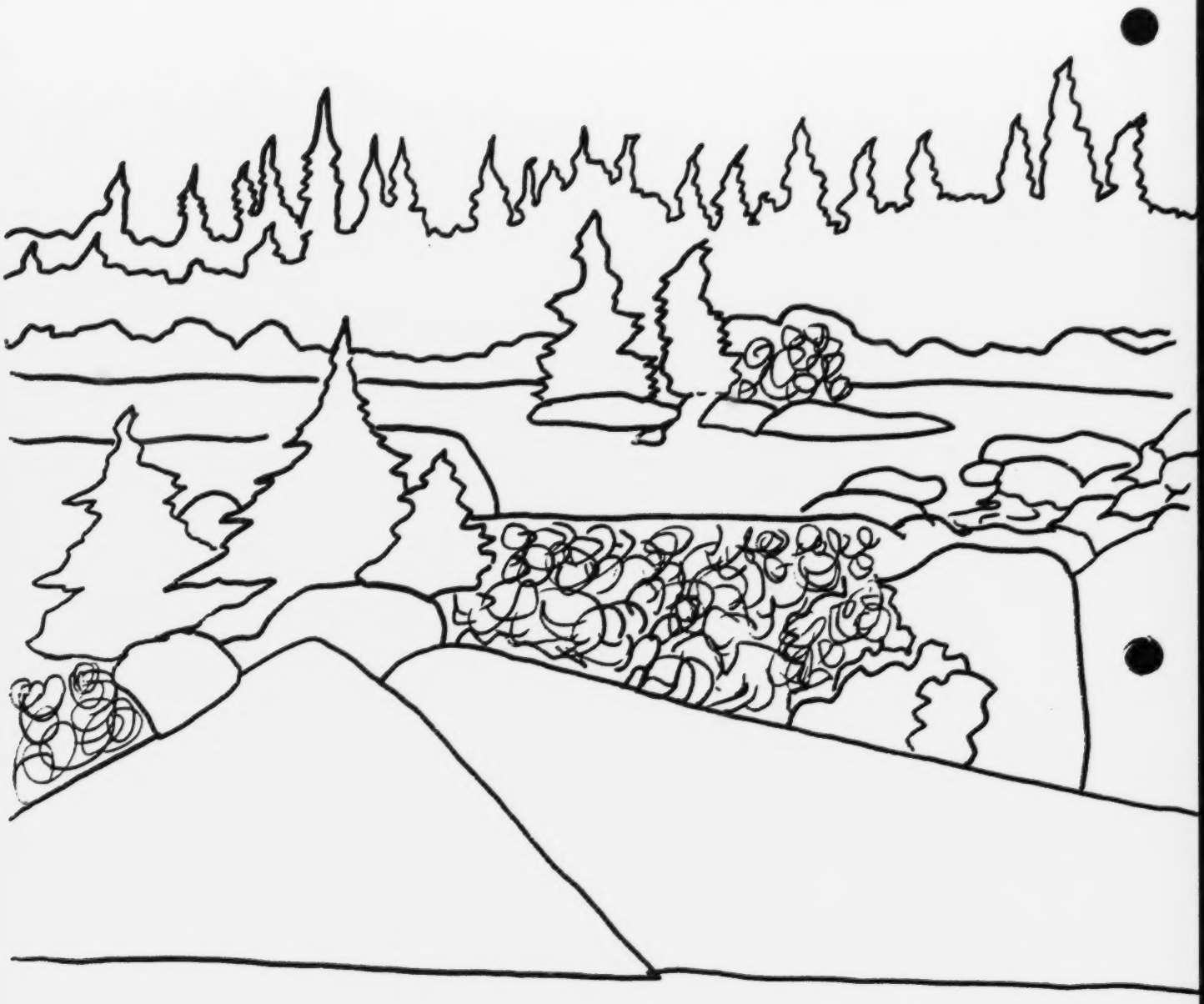


Nous naviguerons toutes les rivières,

Pour y voir les nouveaux pays.

Pour dormir le nez aux étoiles,

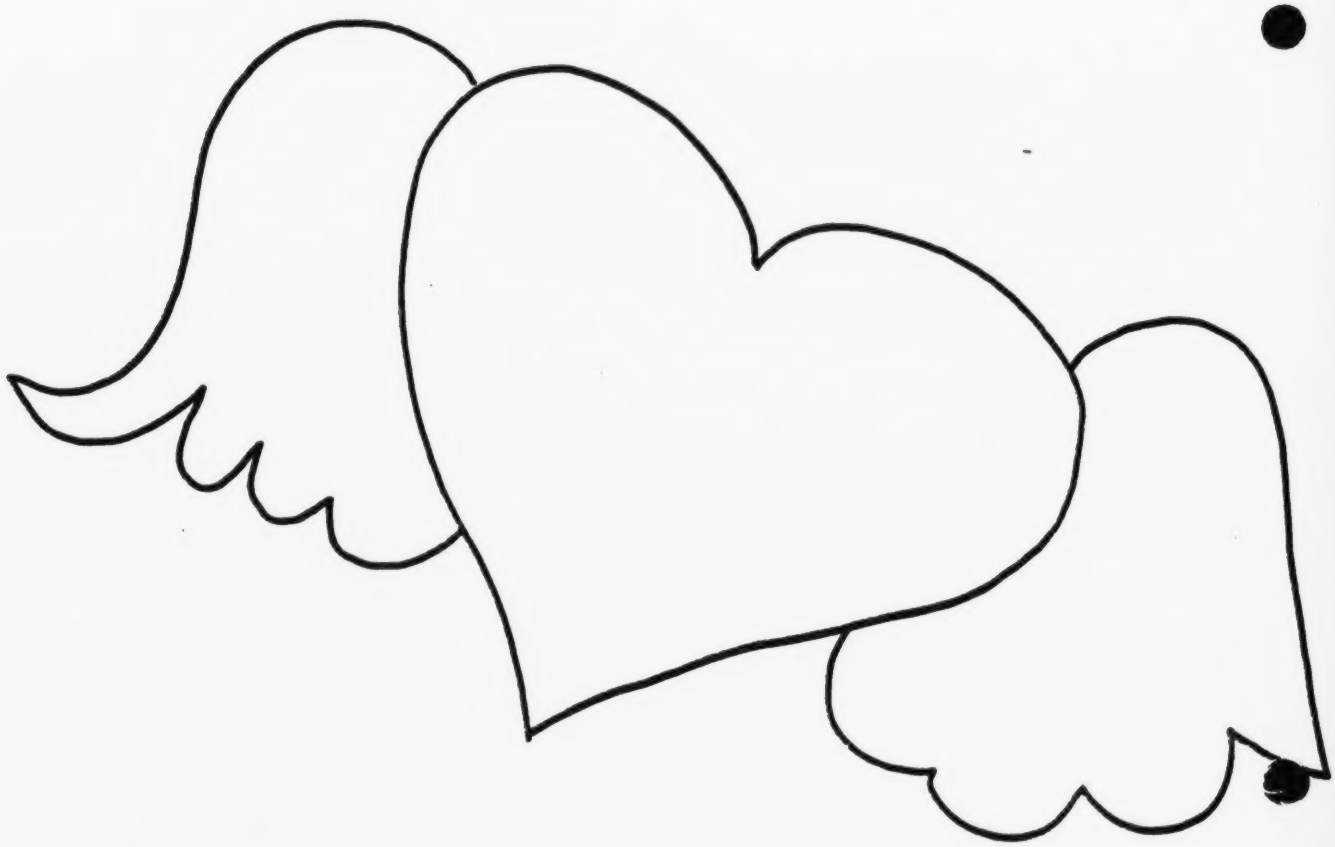
Au berceau des quatre saisons.



Du sapin, de l'odeur du cuir,

Nous pourrons y faire nos chansons.

Rame, rame, rame donc!
Le tour du monde,
Le tour du monde,
Rame, rame, rame donc!
Le tour du monde nous ferons.



Vive la Canadienne!
Vole, mon coeur, vole!
Vive la Canadienne!
Et ses jolis yeux doux.
Et ses jolis yeux doux, doux, doux,
Et ses jolis yeux doux,

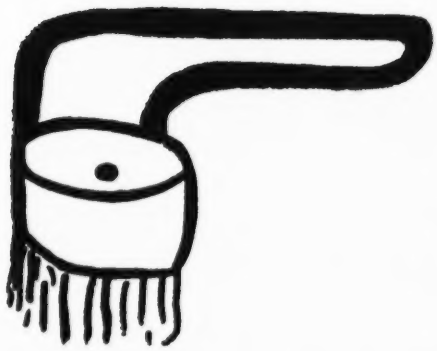
Bonhomme, bonhomme sais-tu jouer (bis)
Sais-tu jouer de ce violon-là? (bis)
Zing, zing, zing ce violon-là
Bonhomme!
Tu n'es pas maître dans ta maison
Quand nous y sommes!

Le costume du Voyageur

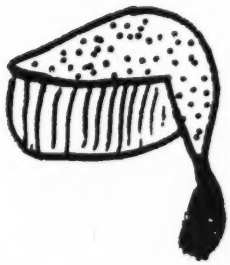
le capot bleu

la ceinture fléchée

la chemise rouge
(à carreaux)

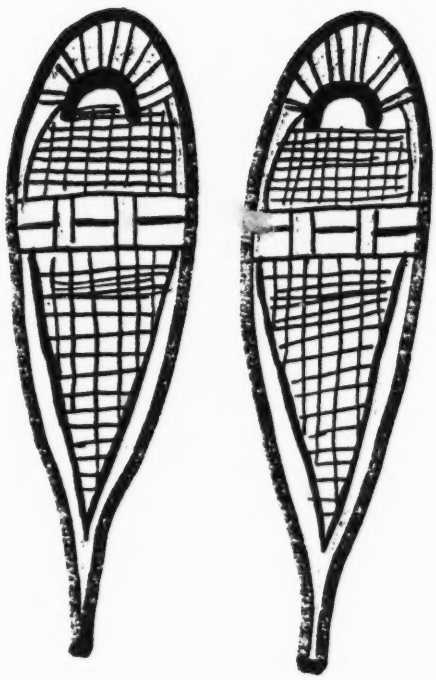


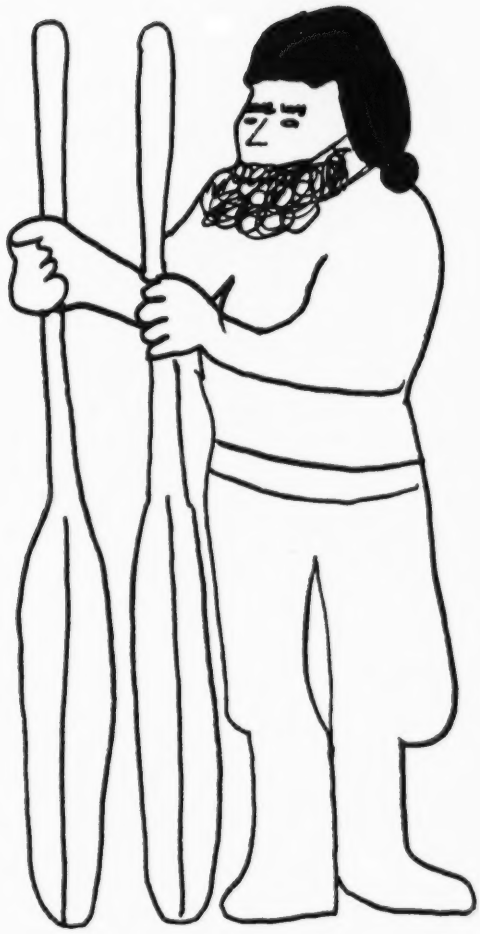
le sac à feu



la tuque rouge

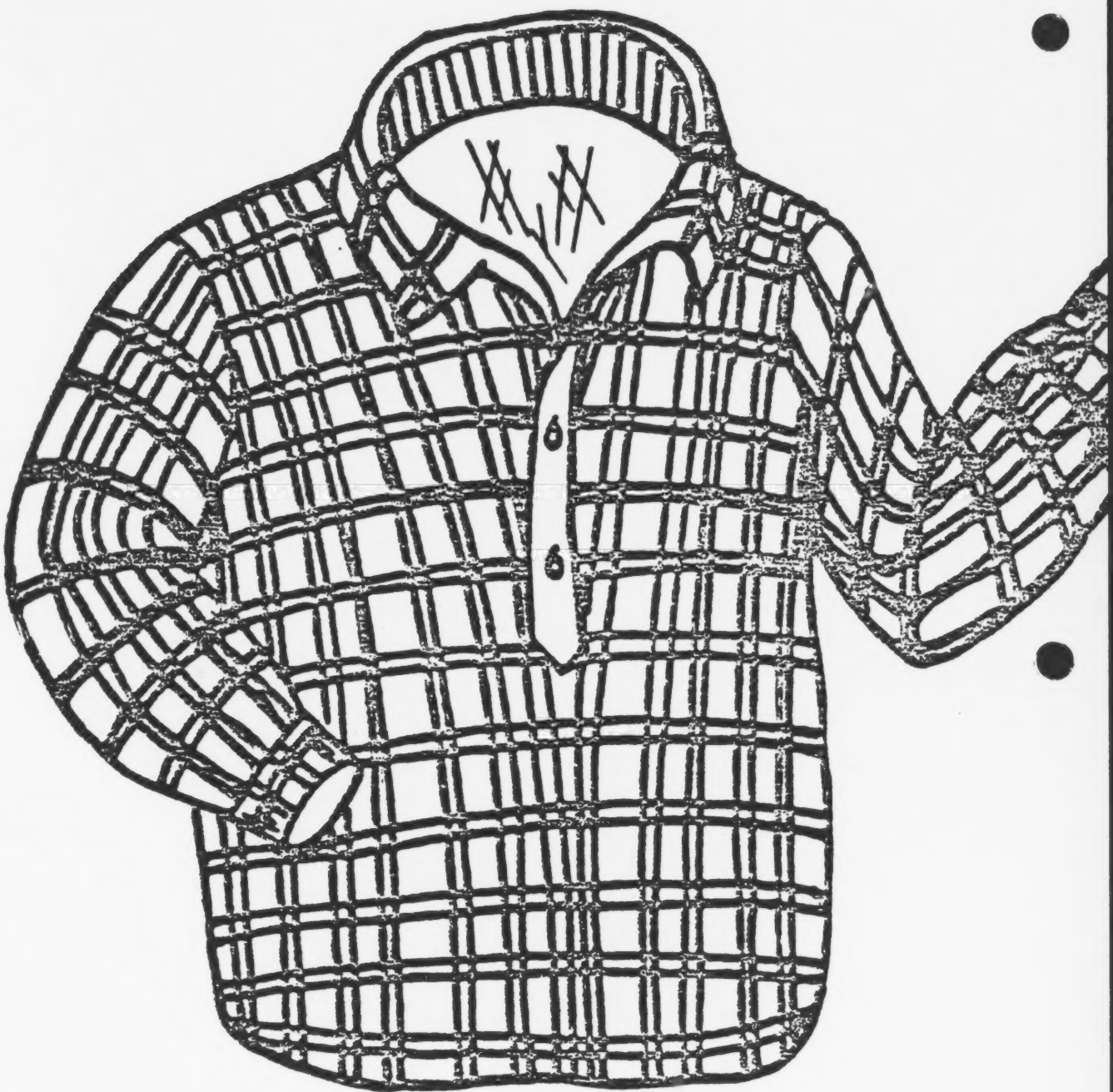
les bottes de cuir



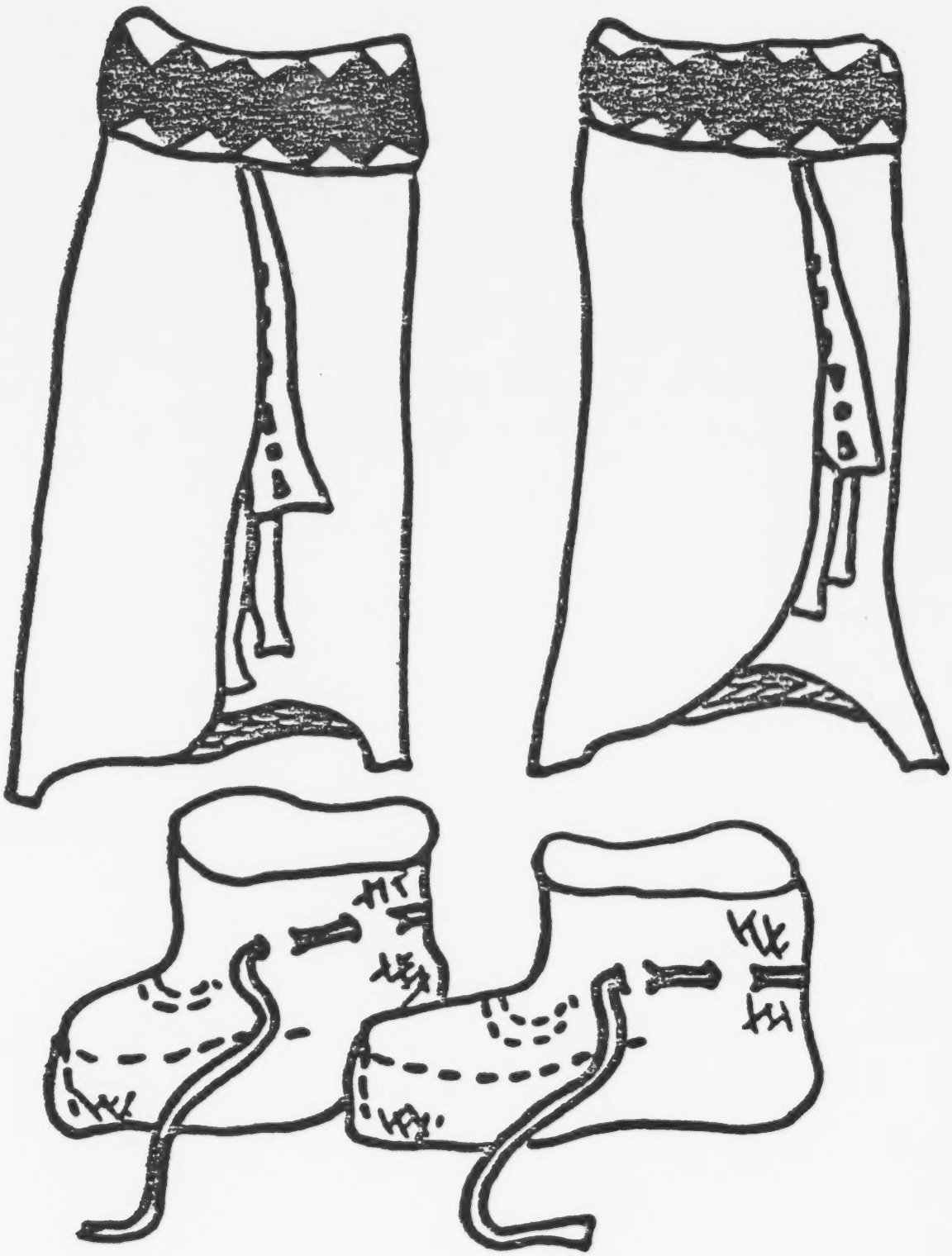


les raquettes et les rames du Voyageur

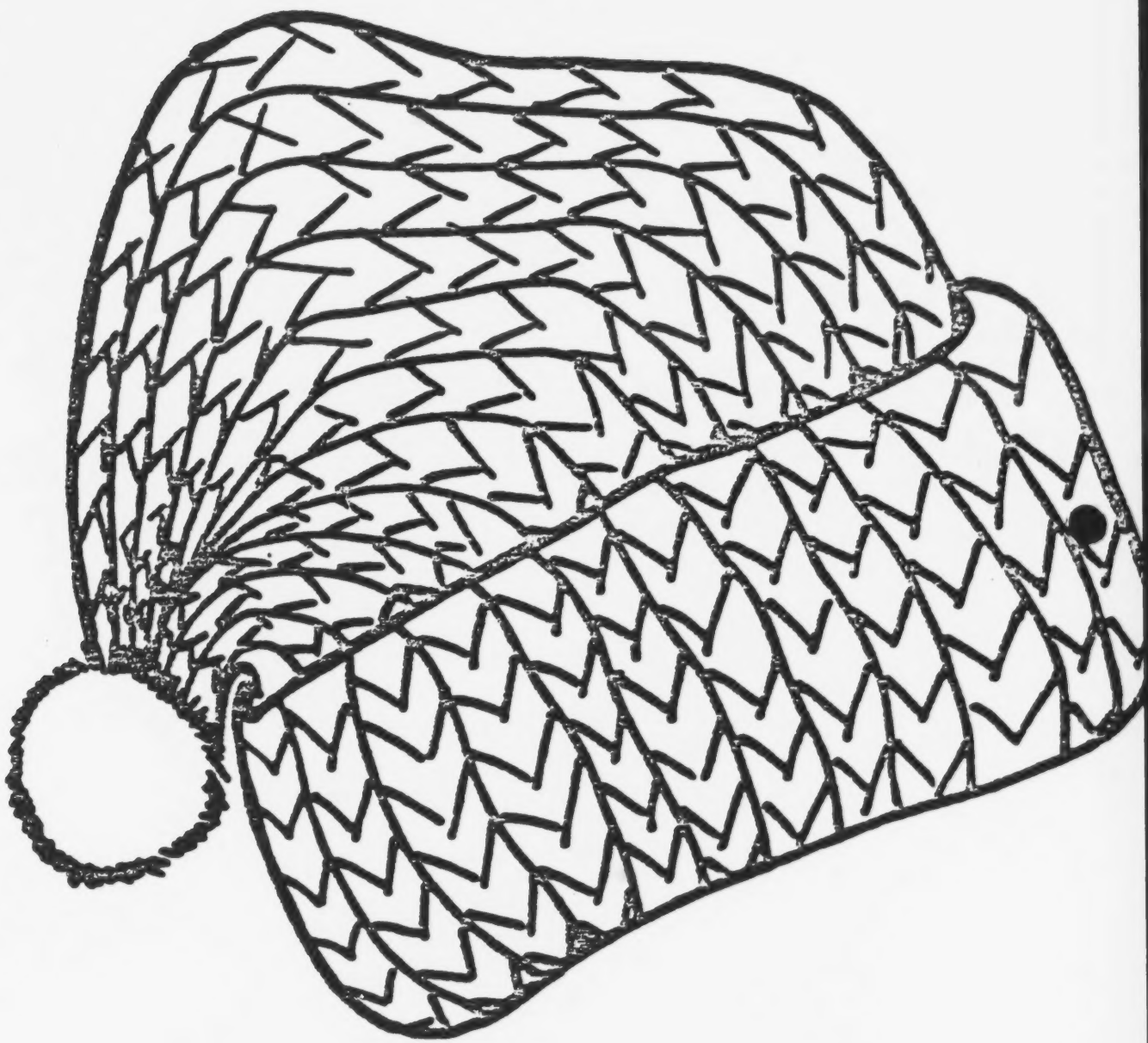
LE CAPOT DU VOYAGEUR



LA CHEMISE ROUGE DU VOYAGEUR

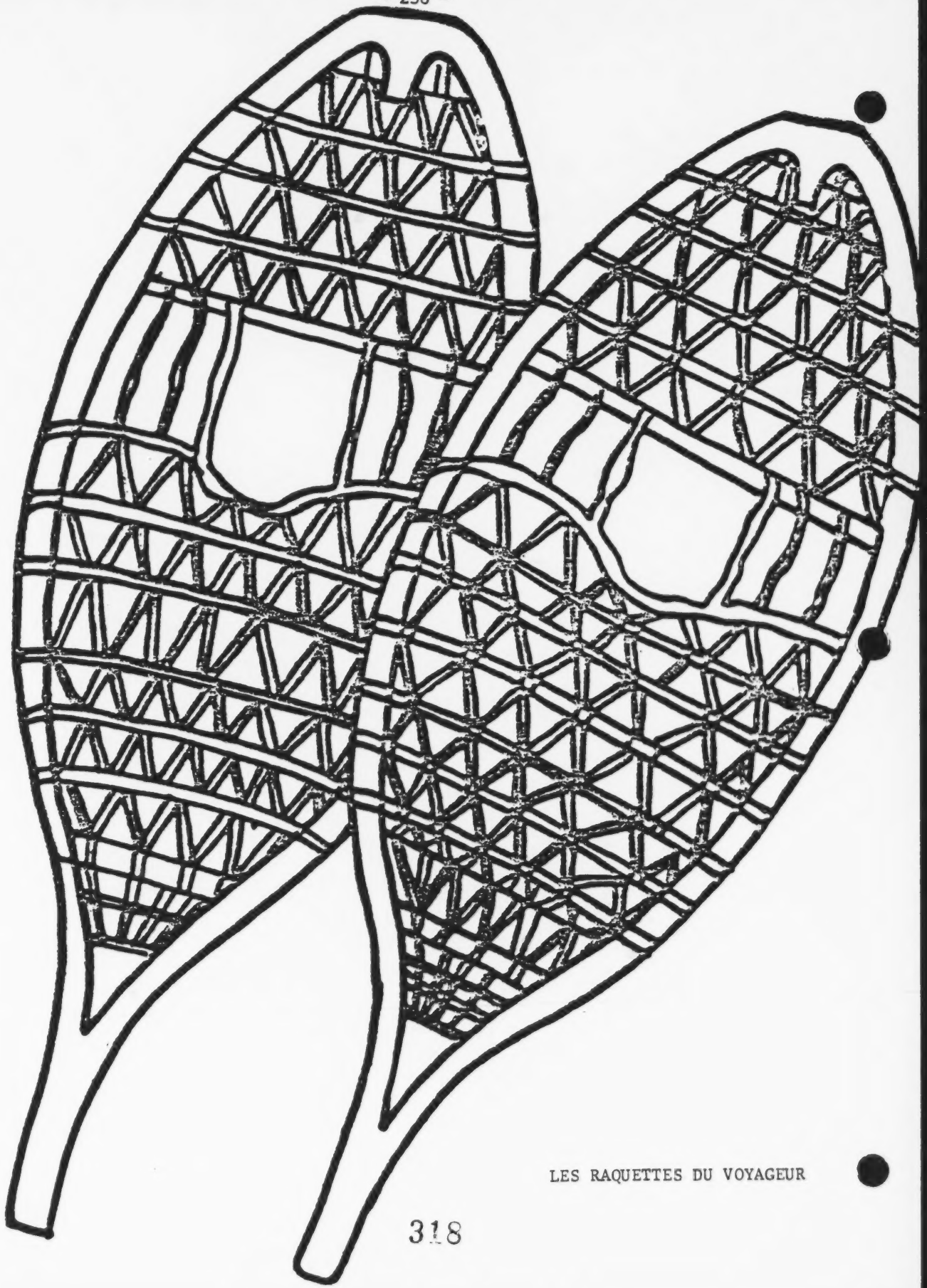


Les mitasses et les bottes de cuir du Voyageur

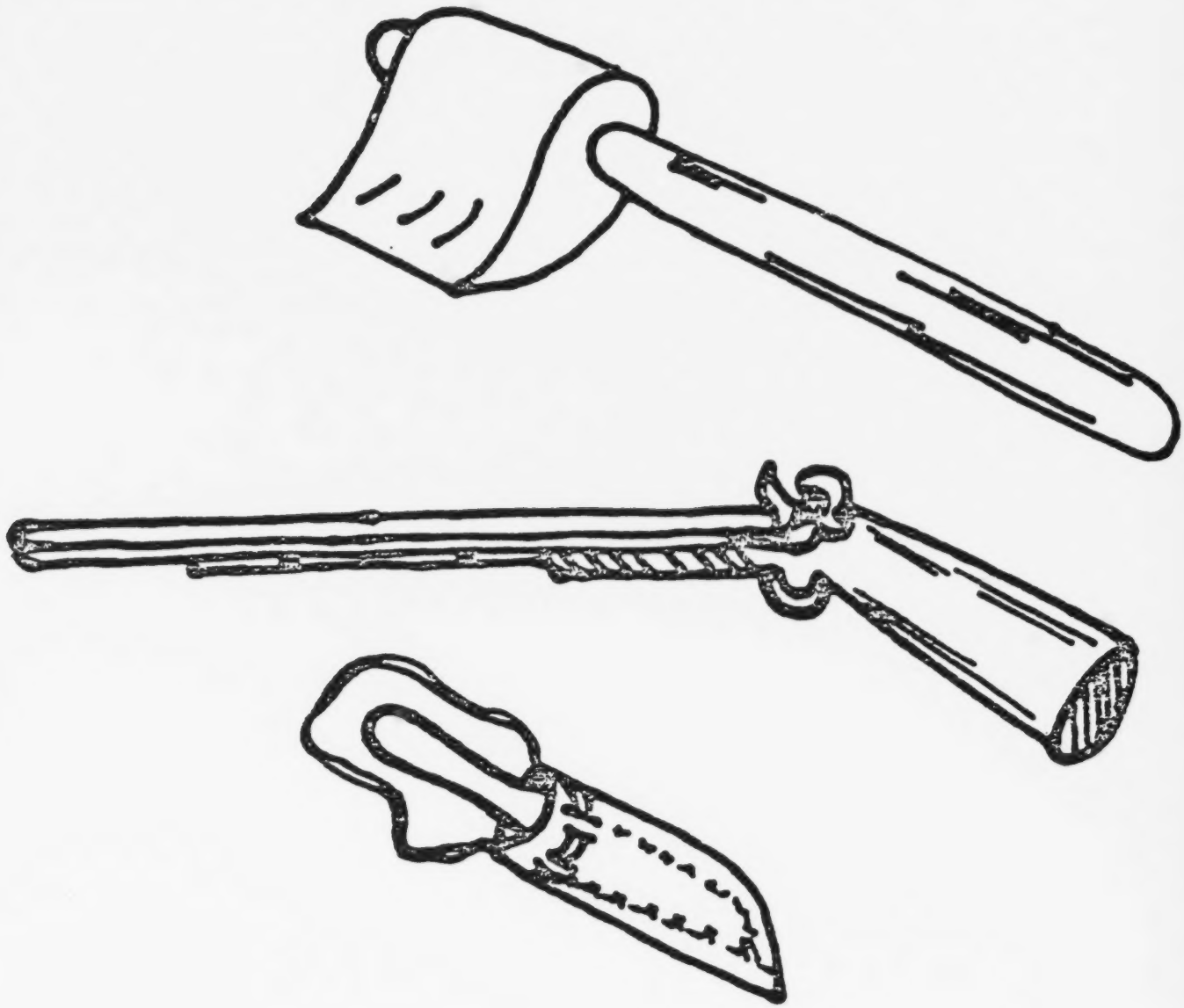


LA TUQUE ROUGE

LE SAC DU VOYAGEUR



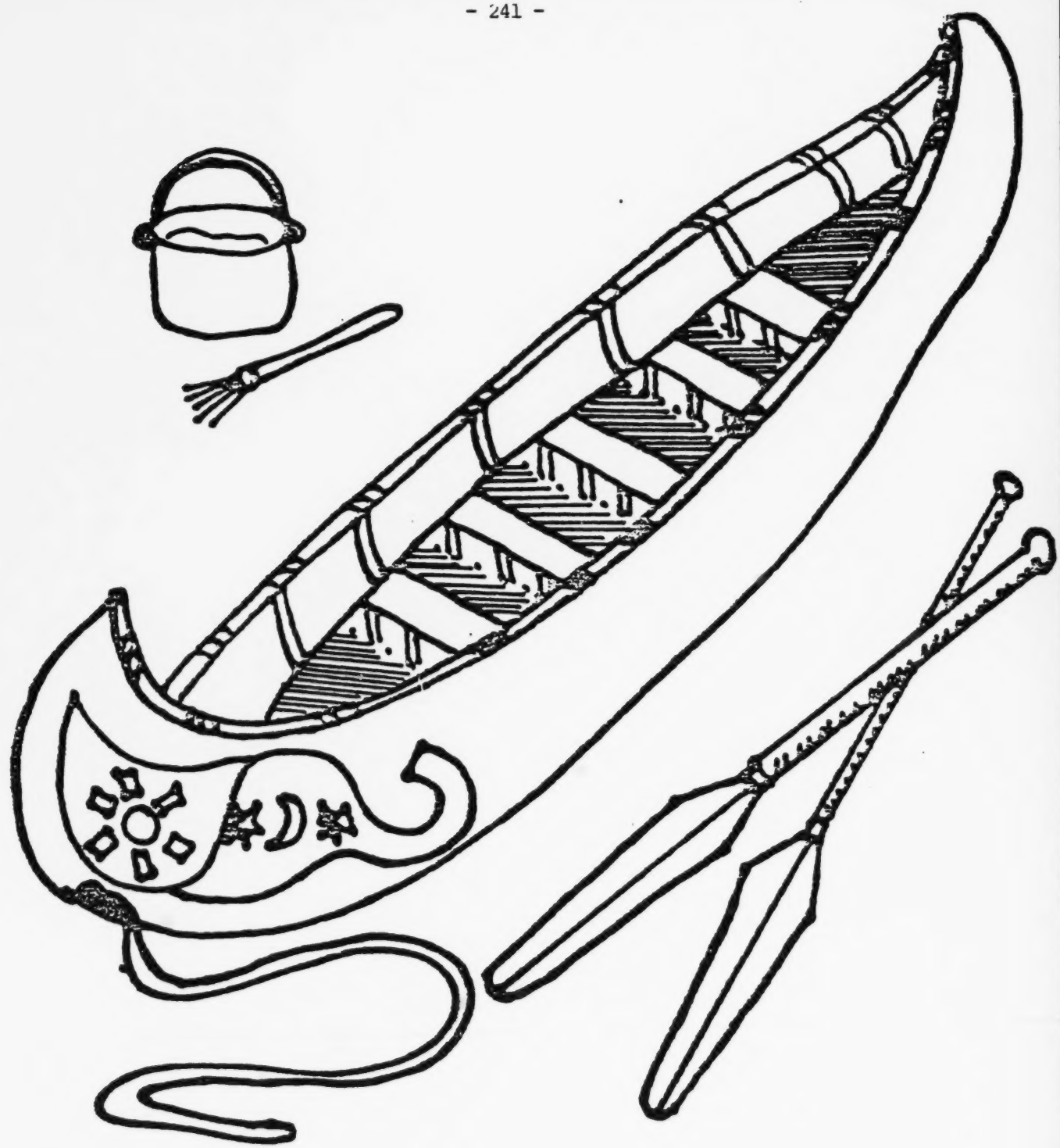
LES RAQUETTES DU VOYAGEUR



LA HACHE, LE FUSIL ET LE COUTEAU DU VOYAGEUR

320

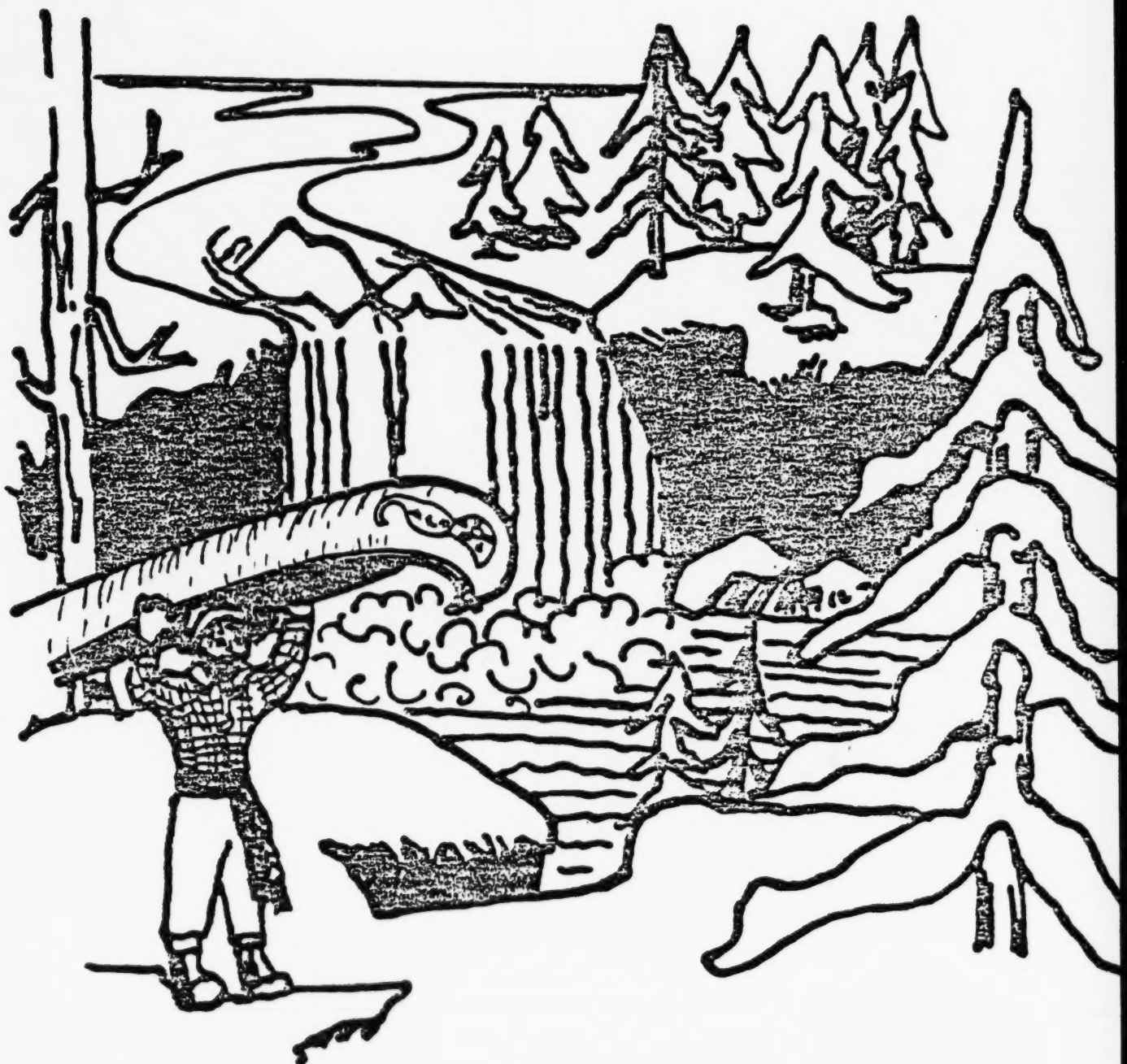
LE CARIBOU ET LA PIPE DU VOYAGEUR



LE CANOT D'ECORCE ET LES
PAGAIES DU VOYAGEUR

322

LA DESCENTE DES RAPIDES



LE PORTAGE DU CANOT

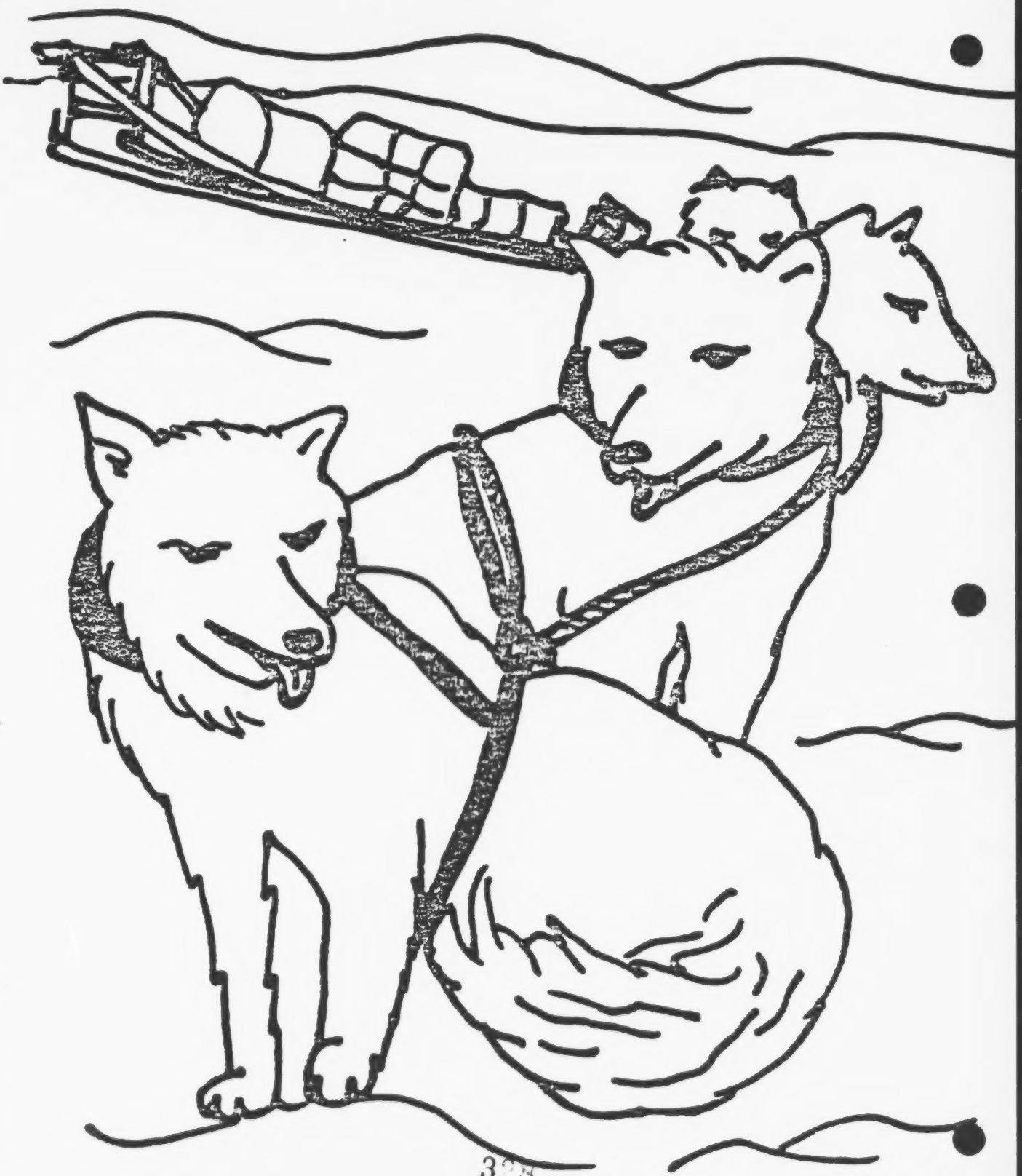
LE JEU DE "BRAS DE FORCE"

325

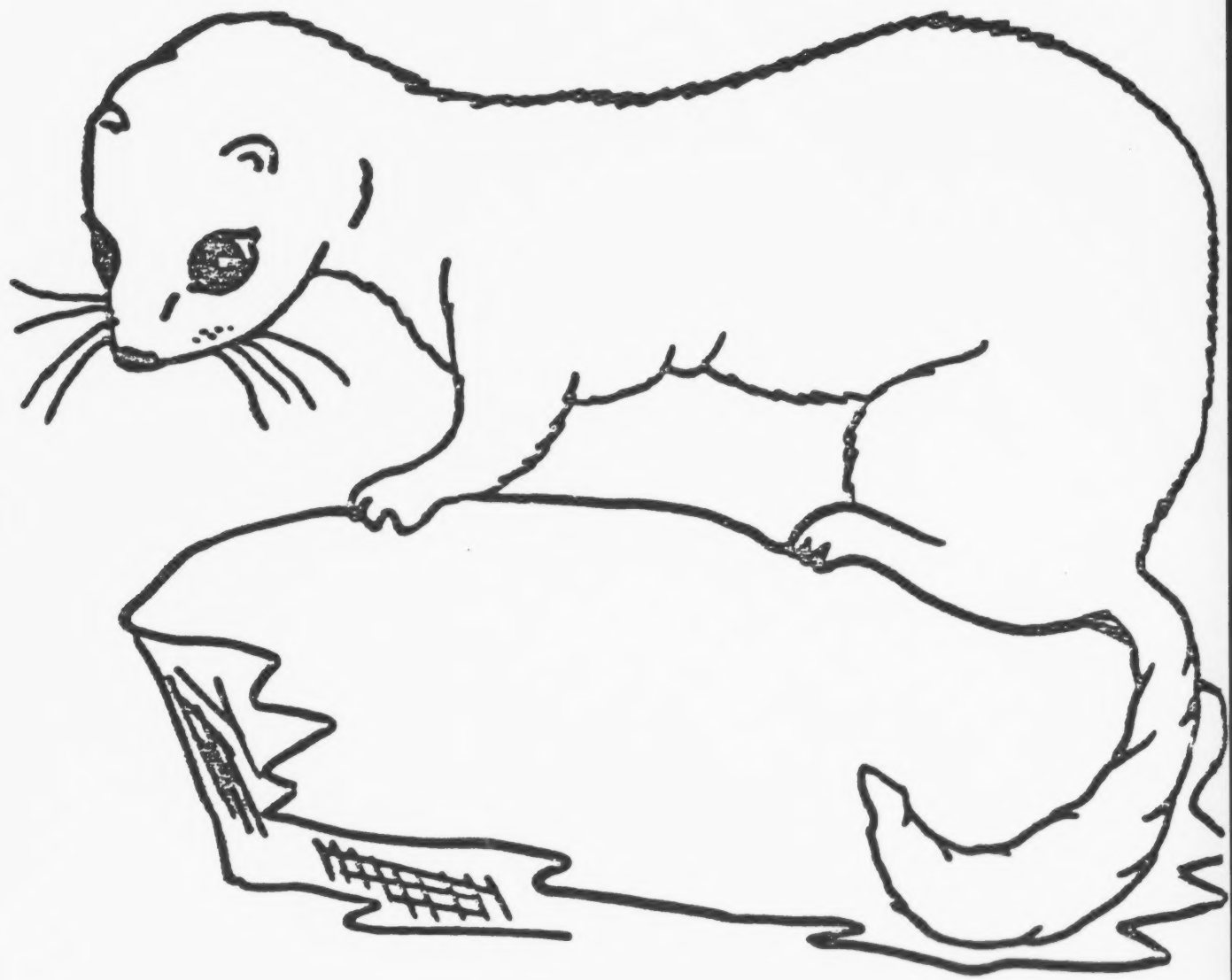
LES JAMBETTES

LE VOYAGEUR CHANTE

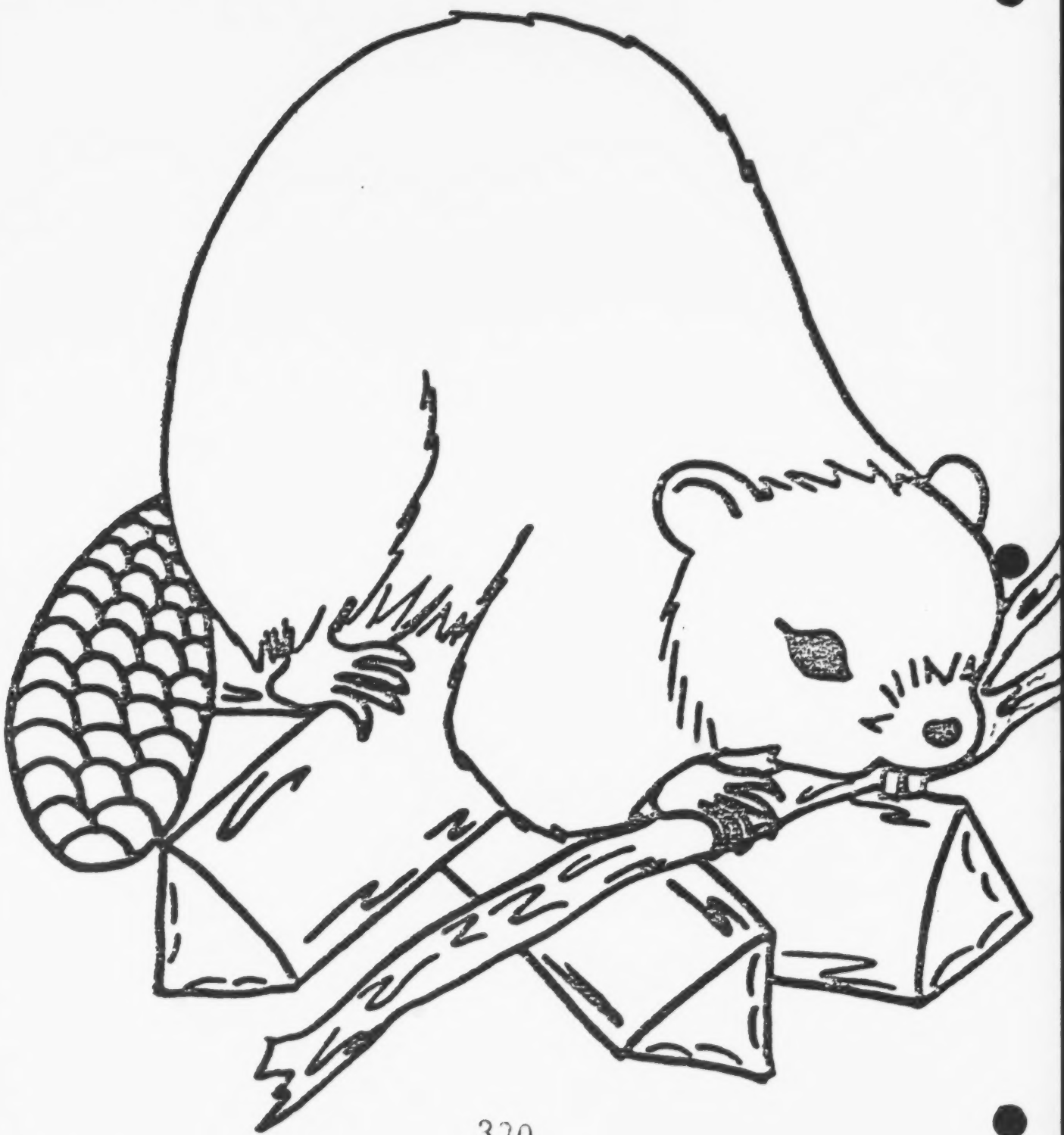
LA GIGUE DU VOYAGEUR



LES CHIENS DU VOYAGEUR

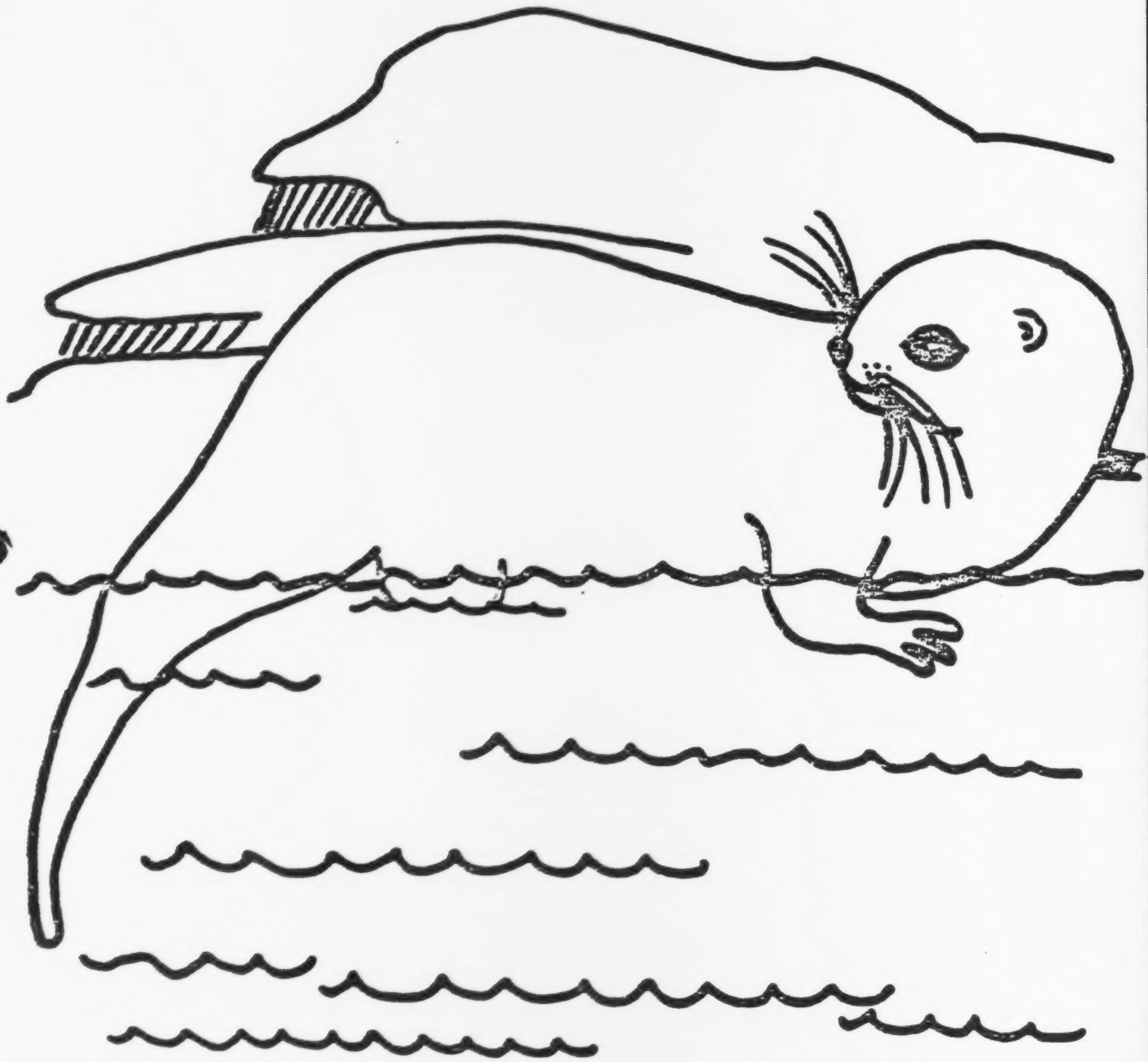


L'HERMINE



330

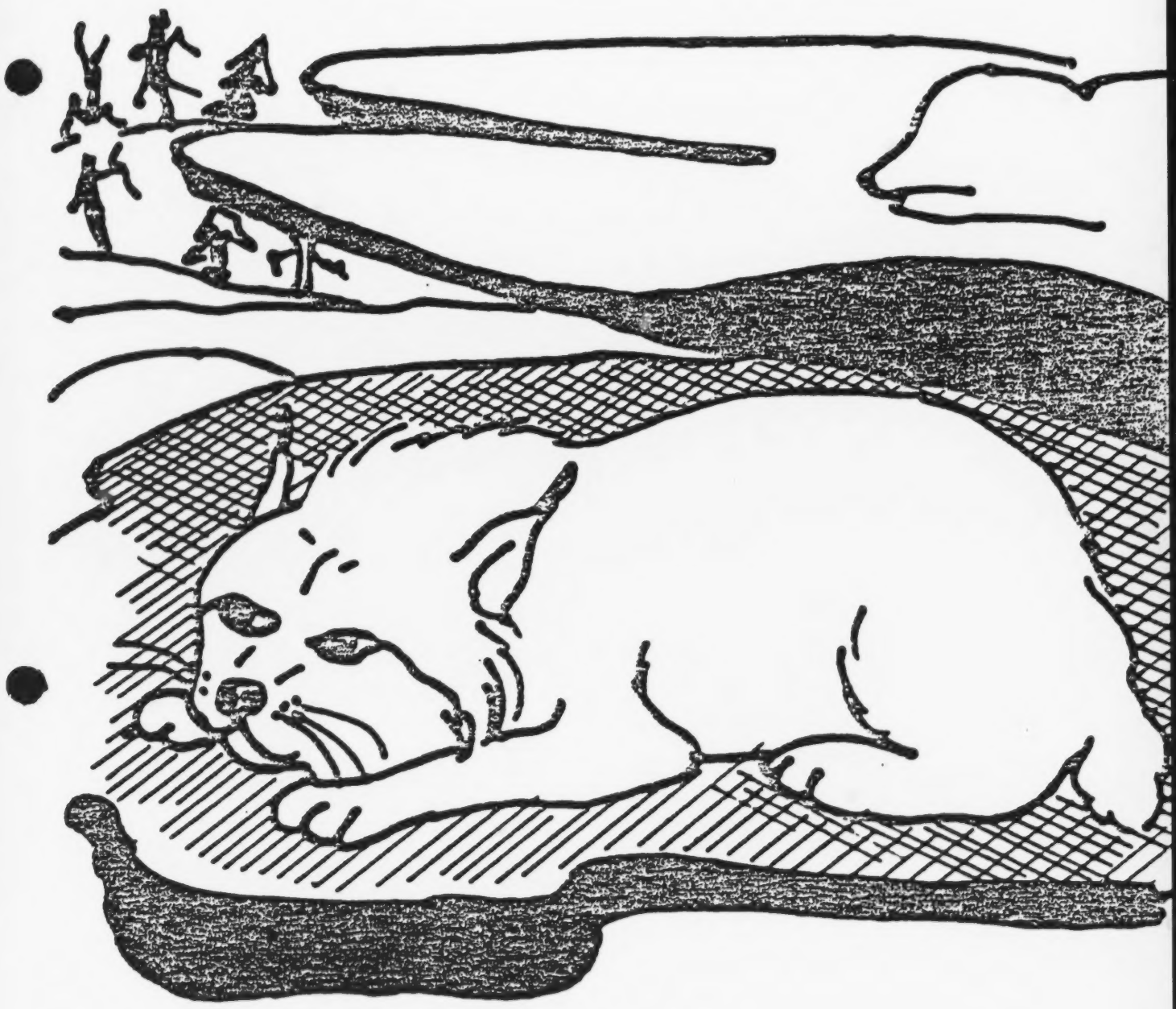
LE CASTOR



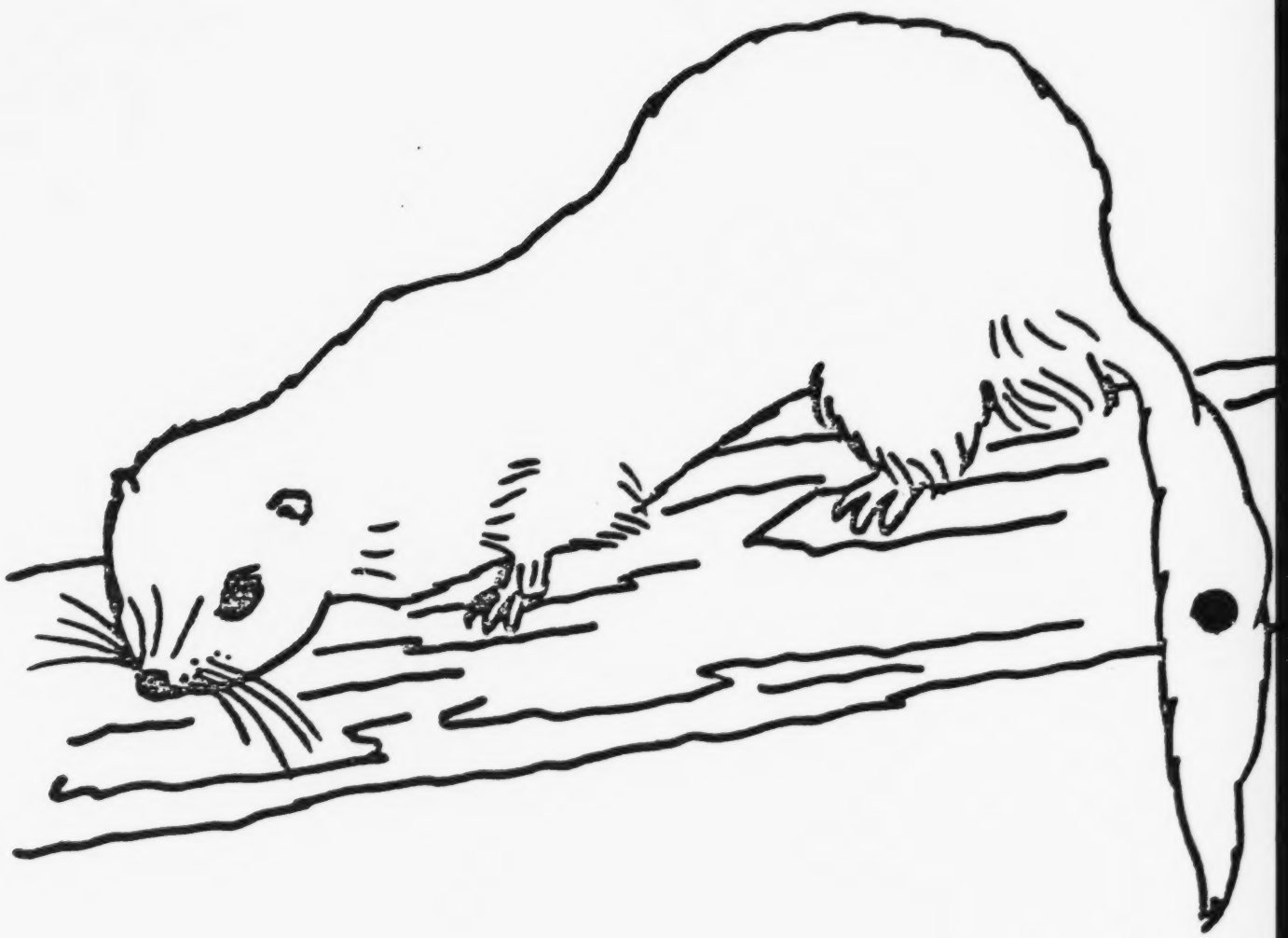
LA LOUTRE

331

LE RENARD



LE LYNX



LE VISON

ACTIVITES

I. Bravo (p. 256)

1. Give this page to each student. Have the students colour and then cut the pictures glueing them in any order on a piece of construction paper. "Voilà" a class set of bingo cards. Laminate if possible.

2. To play the game, hand each student a card then call out the vocabulary, for example "sous le 'B', le feu", etc. The first student to have a conplete row vertically, horinzontally or diagonally, calls out "BRAVO".

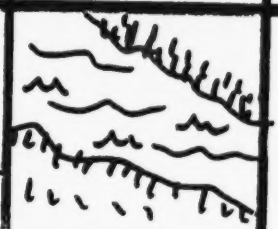
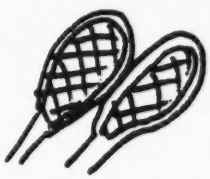
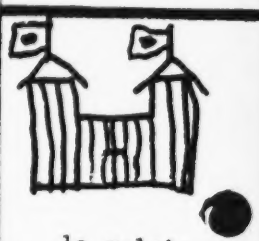
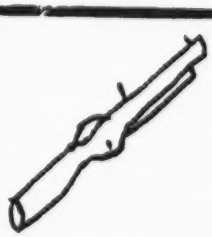
II. Bravo (p.p. 257 - 261)

1. These five sheets should be duplicated to make a class set. To play the game, simply call out the vocabulary. The first student to have a conplete row vertically or horizontally, calls out "BRAVO".

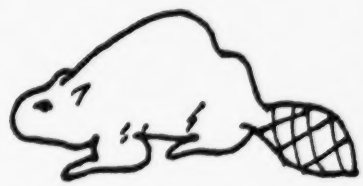
III. EVALUATION - LISTENING ACTIVITY (P. 262)

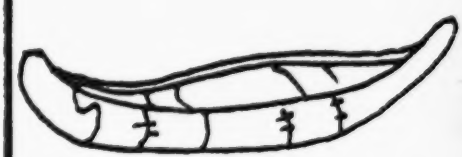
Teacher instructs the students to listen to what is being said and to print the number of that statement in the box beside the picture.

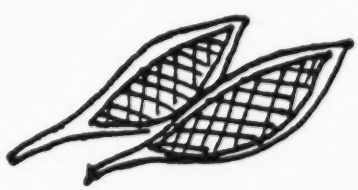
1. C'est le fusil.
2. C'est la tuque.
3. C'est le castor.
4. C'est la barbe.
5. C'est la forêt.
6. C'est les raquettes.
7. C'est la ceinture fléchée.
8. C'est la hache.
9. C'est le canot.
10. C'est les mocassins.

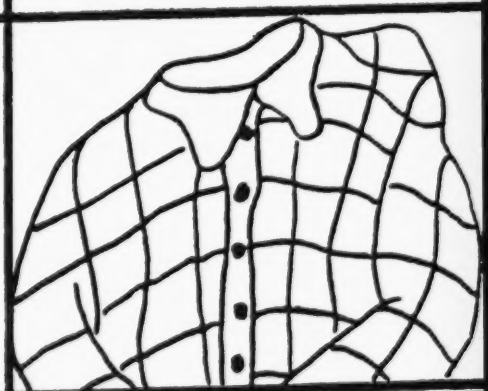
B	R	A	V	O
le feu	le portage	 la rivière	la ceinture fléchée	le castor
le bison	l'indien	 les raquettes	le vin	 le relais
le canot	le vin		l'aviron	la pipe
la fourrure	la baie d'Hudson	le castor	les chutes	les mocassins
la tuque	les raquettes	 le fusil	la barbe	la hache

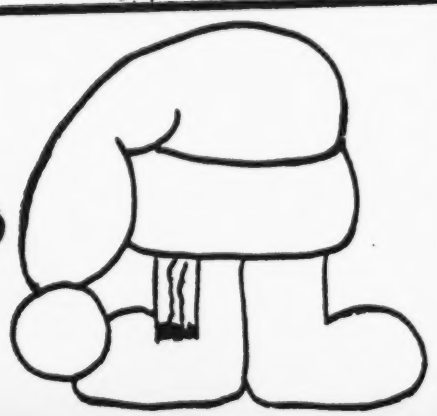
BRAVO !



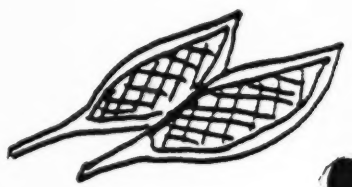


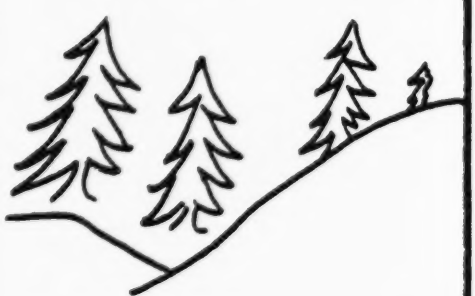


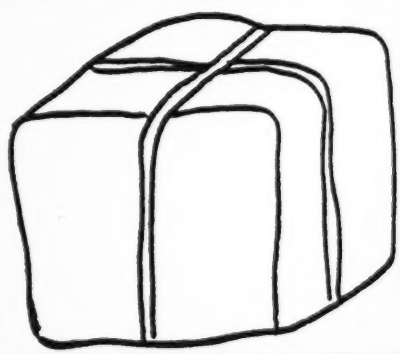




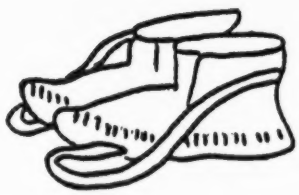
BRAVO !

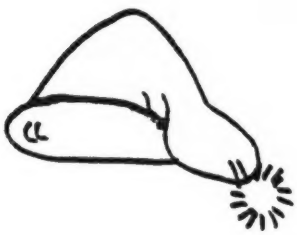


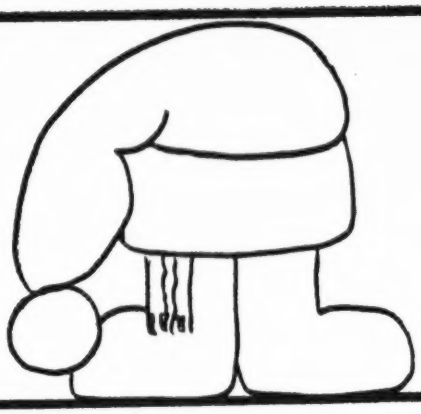


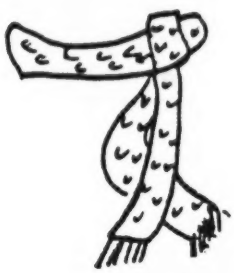


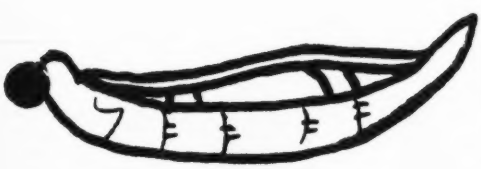
BRAVO !

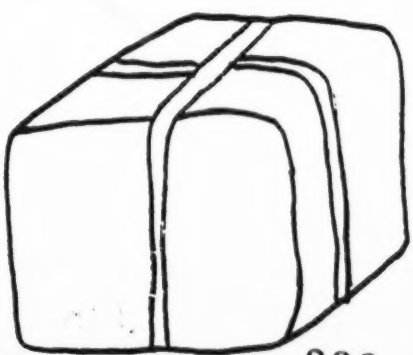




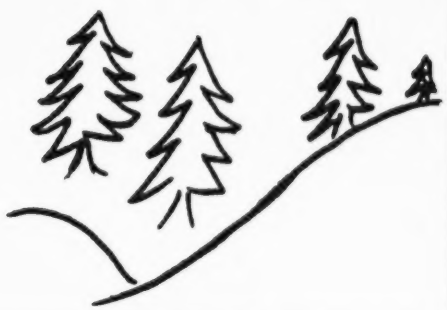
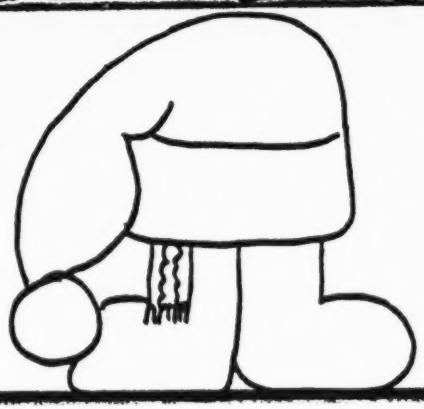
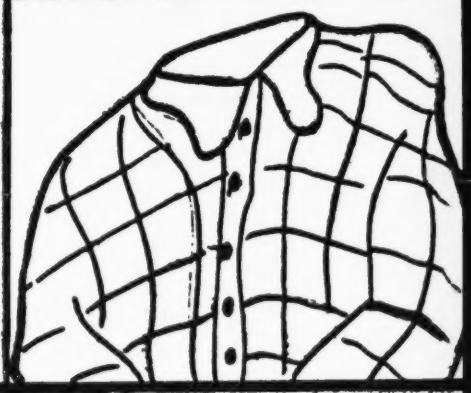


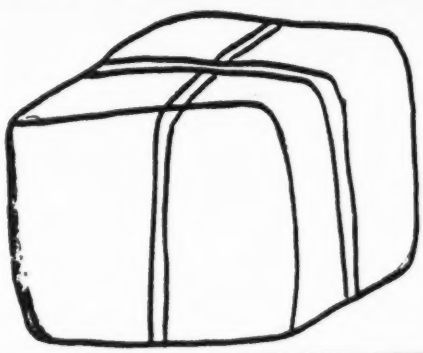


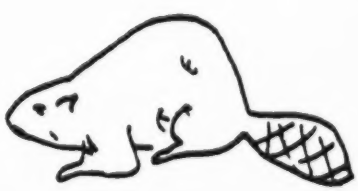


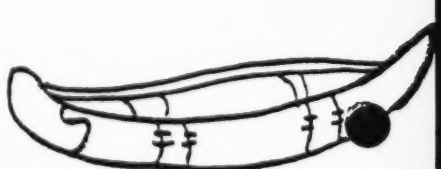


BRAVO !

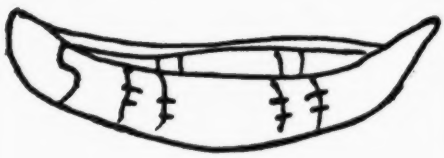




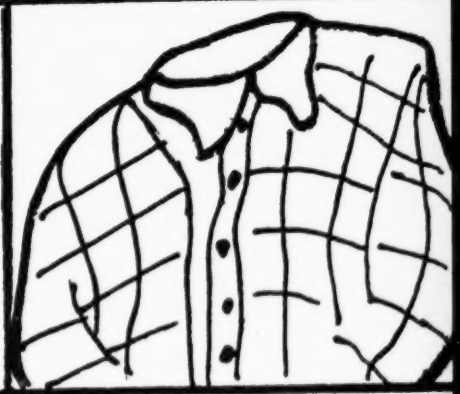


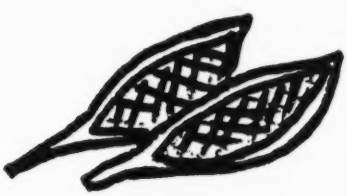


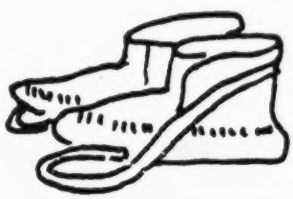


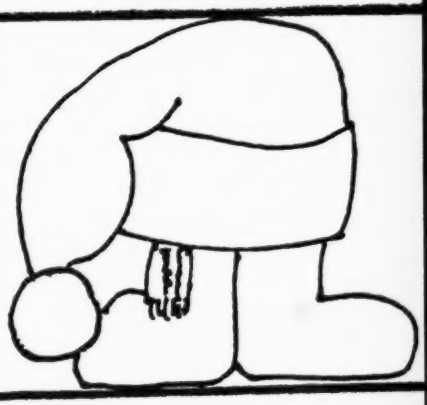
BRAVO !





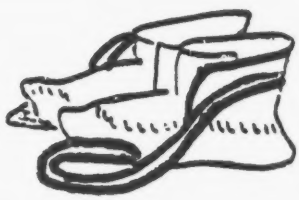






Le Voyageur

Je m'appelle: _____



SOUPE AUX POIS

Cette recette provient des Maritimes. La soupe aux pois canadienne-française est semblable mais elle est faite de pois jaunes entiers et de lard salé, condimentée de sarriette, persil, feuille de laurier et, parfois, d'un peu de maïs lessivé; elle n'est pas coulée.

2 tasses (1 livre) de pois cassés
12 tasses d'eau froide
1 os de jambon
1 tasse d'oignon haché
½ tasse de céleri haché
2 c. à thé de sel
¼ c. à thé de poivre
1 tasse de pommes de terre en dés

La veille trier et laver les pois; faire tremper dans 4 tasses d'eau. Le lendemain, ajouter 8 tasses d'eau, l'os de jambon, l'oignon, le céleri et les assaisonnements. Couvrir, amener à ébullition et mijoter jusqu'à ce que les pois soient tendres (environ 2 heures). Ajouter les pommes de terre et cuire 12 à 15 minutes. Retirer l'os, couler la soupe et réchauffer - 8 portions.

FEVES AU LARD DU QUEBEC

2 tasses de fèves
6 tasses d'eau
1 c. à thé de sel
1 tasse d'oignon haché
½ livre de lard salé
¼ tasse de cassonade
½ tasse de mélasse
1 c. à thé de moutarde sèche
¼ c. à thé de poivre
1 c. à thé de sel

La veille, laver les fèves et laisser tremper dans l'eau.

Le lendemain, ajouter 1 c. à thé de sel, amener à ébullition et mijoter 30 minutes environ, jusqu'à ce que la peau des fèves s'enlève lorsqu'on souffle dessus. Egoutter et garder l'eau. Placer la moitié des fèves dans un pot à fèves de 2 pintes.

Ajouter l'oignon. Inciser diagonalement la couenne et placer le lard sur les fèves. Ajouter le reste des fèves. Mélanger les autres ingrédients et verser sur les fèves. Couvrir d'eau de cuisson. Cuire à couvert, à 250° F, 6 à 7 heures. Ajouter de l'eau au besoin. Découvrir pour les 30 dernières minutes de cuisson - 6 portions.

LA GALETTE (recette de Mme. McCaughan
St. François Xavier)

6 tasses de farine (ou un peu plus)
4 c. à thé de poudre à pâte
2 c. à table de sel
Mélanger
Ajouter a peu près 1 tasse de graisse
Mélanger bien
Ajouter 2-1/2 tasses d'eau au mélange de farine. Ajouter assez de farine pour empêcher le mélange de coller aux mains. Pétrir. Rouler en 3 boules et laisser reposer pour 15 minutes. Pétrir encore et laisser reposer encore 15 minutes. Répéter une troisième fois. Rouler avec le rouleau à pâte à une épaisseur de 3/4 pouces et à la grandeur d'une assiette à tarte ou, rouler et couper en carrés. Piquer avec une fourchette.

Faire cuire 30 - 45 minutes au four 350° F.

10 minutes avant que la galette soit cuite, brosser-la avec du lait afin de la dorer. Servir avec du beurre, de la confiture et du lait! (pas de calories!)

Folk Dances

The following record is useful in teaching the dances.

Folk Dances of French Canada DC 123321

available at: Kepron's
1151 Sanford Street
R3E 3A1

The following dances are on the above record.

Maple Leaf Stomp
La Bastringue

The dance La Marche des Violons can be danced to the music of Andy Desjarlais: La Marche du Violoneur.

La Bastringue

Musique: Bastringue – Gaston Tessier

Formation: Couples en cercle: les filles sont à la droite de leurs partenaires, les mains sont jointes

Partie 1

1 – 4	tous avancent vers le milieu: 4 pas
5 – 8	tous reculent 4 pas
9 –16	répéter 1 – 8
17 –24	les filles avancent et reculent
25 –32	les gars avancent et reculent

Partie 2

1 – 8	avec partenaire: crochet droit
9 –16	avec partenaire: crochet gauche
17 –32	Promenade: à 32 on refait le cercle et on reprend le début

LA BASTRINGUE

ORIGIN: Canada

MUSIC: FOLK DANCER MH 1506

FORMATION: Couples in a single circle; girls on boys right side, all hands joined.

PART I

1 – 4	All walk into the centre 4 steps
5 – 8	Walk backwards to place 4 steps
9 – 16	Rpt. 1 – 8
17 – 20	Girls in 4 steps
21 – 24	Girls back out 4 steps
25 – 28	Boys in 4 steps
29 – 32	Boys back 4 steps

PART II

1 – 16	Swing new partner on boys left using a pivot turn or buzz step
17 – 32	In skater's hand-hold, promenade for 16 steps CCW and form a single circle on step 16.

DIRECTIONS BY: Dale Hyde – 1973

PRESENTED BY: Jack Geddes

MAPLE LEAF STOMP

Source: Eileen Reid, Montreal
Music: La Marche des Violins Dancecraft 123321

Formation: Double circle of partners facing, both hands joined. Men have backs to centre of circle.

Measures:	Counts:	Pattern:
PART 1:		
1	1 - 4	Couples move towards the centre of the circle. Men moving backwards and starting on Left foot. Women move forward starting Right. Take 3 walking steps and stamp on the fourth count.
2	5 - 8	Repeat measure 1 with opposite footwork and opposite direction.
3	9 - 12	Repeat measure 1
4	13 - 16	Men stand in place, drop hands and Women turn CW in place 4 steps.
5 - 7	17 - 28	Repeat measures 1 - 3 except that couples begin by moving away from the centre.
8	29 - 32	Repeat measure 4.
PART 2:		
1 - 2	1 - 8	Men stand in place and clap their hands. Women take 8 sliding steps sideways to the Left around the outside of the circle.
3 - 4	9 - 16	Women reverse and slide for 8 sliding steps to the Right passing original partner and going on to the next Man.
5 - 8	17 - 32	Join hands with this new partner and promenade CCW around the circle.
		Dance begins again.

La Marche des Violons — Musique: Marche du Violoneur
Andy Desjarlais

Formation: un grand cercle de couples qui se font face; les hommes ont le dos au centre et tiennent les mains de leurs partenaires.

Partie 1:

Temps	Description
1 - 4	4 pas vers le centre: l'homme recule en commençant sur le pied gauche la femme avance en commençant sur le pied droit
5 - 8	4 pas vers l'extérieur: l'homme avance et le femme recule
9 - 12	4 pas vers le centre: l'homme recule et la femme avance
13 - 16	on laisse tomber les mains et la femme pivote en place dans le sens de l'horloge pour refaire face à leurs partenaires
1 - 4	4 pas vers l'extérieur
5 - 8	4 pas vers le centre
9 - 12	4 pas vers l'extérieur
13 - 16	les hommes en place et les femmes pivotent

Partie 2:

1 - 8	les hommes restent en place et frappent dans les mains les femmes font 8 pas glissés vers leur gauche
9 - 16	les hommes restent en place les femmes font 8 pas glissés vers leur droite et passent leurs partenaires pour aller au prochain
17 - 32	avec leurs nouveaux partenaires tous font une promenade dans le sens contraire à l'horloge

On recommence au début de la danse